

موجز

# قواعد الفهرسة الانجلى اميركية

اعداد  
ميشيل جورمان

تقديم

الدكتور نبيلة خليفة جعنة

الدكتور محمد فتحي عبدالرازق



الدار المصرية اللبنانية



موجز

قواعد الفهرسة الأنجلو-أمريكية

## تعريب لكتاب

**The Concise AACR 2 ( R )**  
**Prepared by Michael Gorman**

الناشر : **الدار المصرية اللبنانية**

١٦ ش عبد الحالى ثروت - القاهرة

تليفون : ٣٩٢٣٥٢٥ - ٣٩٣٦٧٤٣

فاكس : ٣٩٠٩٦١٨ - برقياً : دار شادو

ص . ب : ٢٠٢٢ - القاهرة

رقم الإيداع : ٩٨ / ١٥١٠٧

التقييم الدولى : 7 - 475 - 270 - 977

جمع وطبع : **عربية للطباعة والنشر**

العنوان : ٧ - ١٠ شارع السلام - أرض اللواء - المهندسين

تليفون : ٣٢٥٦٠٩٨ - ٣٢٥١٠٤٣

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة

الطبعة الأولى : ١٤١٣ هـ - ١٩٩٢ م

الطبعة الثانية : ٣٠ يونيو ١٤١٧ هـ - ١٩٩٦ م

الطبعة الثالثة : شعبان ١٤١٩ هـ - نوفمبر ١٩٩٨ م

# موجز قواعد الفهرسة الأنجلو-أمريكية

في طبعتها الثانية المراجعة

إعداد  
ميشيل جورمان

تعريب

د. محمد فتحى عبد الهادى      د. نبيلة خليفة جمعة

قسم المكتبات والوثائق والمعلومات  
كلية الآداب - جامعة القاهرة

تقديم

د. سعد محمد الهجرسى

قسم المكتبات والوثائق والمعلومات  
كلية الآداب - جامعة القاهرة

الناشر  
دار الفكر العربي



بسم الله الرحمن الرحيم

﴿وقل اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون﴾

صدق الله العظيم





## قائمة المحتويات

### الموضوع

٩	مقدمة للدكتور سعد محمد الهجرسي
٢٣	تقديم التعريب
٢٧	مقدمة عامة
٣١	<b>جزء 1 الوصف</b>
٣١	مقدمة
٣٧	قاعدة عامة
٤٢	حقل العنوان وبيان المسئولية
٥٥	حقل الطبعة
٥٨	حقل خاص للدوريات وملفات الكمبيوتر والمواد الخرائطية والموسيقى
٦٣	حقل النشر ، التوزيع ، الخ
٦٨	حقل الوصف المادى
٨٢	حقل السلسلة
٨٦	حقل التبصرة
٩٧	الترقيمة الموحدة
٩٨	المواد الملحقه
٩٩	المواد المكونة من عدة أنواع وعائيه

١٠٢	المثيلات والنسخ المصورة والمستنسخات الأخرى
١٠٣	جزء 2 الرؤوس ، العناوين المقننة والاحالات
١٠٣	مقدمة
١٠٥	اختيار نقط الإتاحة
١٥٣	الرؤوس للأشخاص
١٨٣	الأسماء الجغرافية
١٩١	الرؤوس للهيئات
٢١١	العناوين المقننة
٢٢٥	الإحالات
٢٣٩	<b>الملاحق</b>
٢٤١	ملحق I التكبير
٢٤٥	ملحق II قاموس المصطلحات
٢٦٥	ملحق III قائمة مقارنة لأرقام القواعد
٢٦٩	كشاف

بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

في

### الوصف البليوجرافي بين الترجمة والتعريب والتأليف

للدكتور / سعد محمد الهجرسي

يقع هذا الكتاب الذي تم اختياره ، من جانب الزميلين الأستاذ الدكتور محمد فتحي عبد الهادي والدكتورة نبيلة خليفة جمعة ، ليقوما بترجمته وتعريبه خدمة للطلاب والدارسين ، وللعاملين في المكتبات ومراكز المعلومات والتوثيق - ضمن موضوع متشعب الأطراف في التخصص القديم الحديث للمكتبات والمعلومات - وهو الموضوع الذي نطلق عليه الآن ( الوصف البليوجرافي ) وكان من قبل معروفاً باسم ( الفهرسة الوصفية ) الذي مازال يستخدم أيضاً في أحيان غير قليلة بين أصحاب التخصص . والوصف البليوجرافي بطبيعته وبمؤشر تسميته الجديدة ، أول الركائز الفنية الضرورية لتحقيق ما نسميه ( الضبط البليوجرافي ) لأوعية المعلومات ، الذي كان منذ القدم ومازال وسيبقى ركيزة الركائز في كل أعمال التخصص وخدماته .

وإذا كان لهذا الموضوع جذوره التاريخية البعيدة في المكتبات القديمة ، وفي مكتبات العصور الوسطى وبدايات العصر الحديث ، فقد أصبح بصرف النظر عن تداخله وتكامله مع الموضوعات الأخرى المرتبطة به ، موضع الاهتمام المباشر المتميز في بحوثه وتدريسه وممارسته ، منذ حوالي مائة وخمسين عاماً في البلاد المتقدمة كإنجلترا ، ومنذ حوالي خمسين عاماً فقط في واحدة من البلاد العربية وهي مصر .

وقد كتب فيه وحوله باللغة الإنجليزية وحدها ، خلال هذه المرحلة الأخيرة منذ حوالى (١٨٤٠) ، مئات الآلاف من الصفحات التى تكون أعداداً هائلة من :

المقالات الخفيفة ، والدراسات العميقة ، والأطروحات الأكاديمية ، والكتب الدراسية ، وقواعد العمل الموجزة التى يدخل فيها الأصل الإنجليزى لكتابنا هذا ، والقواعد الكاملة المفصلة التى تترجم أو عرّب أحدها منذ بضع سنوات ، ومرشادات التطبيق ، والنماذج الخالصة أو المشروحة ، وإجراءات الممارسة .

والكتابة فى هذا الموضوع بصرف النظر عن هويتها الزمنية خلال تلك الفترة غير القصيرة ، وعن مقدار الأصالة ودرجة العمق الذى تصل إليه ، وعن وجهات النظر التى تمثلها - يمكن أن نضعها بالنسبة لنا ونحن نقدم هذا الكتاب ، فى ثلاث فئات رئيسية لكل منها طبيعته الخاصة وهويته الذاتية ، برغم التكامل الحتمى بينها ، وهى بترتيب الأهمية العلمية : البحوث والدراسات ، والقواعد والتقنيات ، والتطبيقات والنماذج .

وكانت أبعاد الكتابة فى هذا الموضوع خلال الفترة نفسها التى أخذناها فى الاعتبار ، فردية أو محلية أو وطنية فى البداية وحوالى ثلاثة عقود أو أربعة . ثم بدأت بذور المرحلة الإقليمية قبيل نهاية القرن التاسع عشر ، على امتداد وطنين أو ثلاثة متقاربة جغرافياً و/أو لغوياً . وقد تأكدت هذه المرحلة الوسطى خلال النصف الأول من القرن العشرين ، فى منطقة وسط أوروبا وشمالها بقيادة المدرسة الألمانية لهذا الموضوع ، وفى المنطقة الأنجلو - أمريكية على جانبي الأطلنطى وفى توابعها بأنحاء أخرى من العالم .

أما المرحلة الدولية الحالية فقد أخذت مكانها فى النصف الثانى من القرن العشرين ، وأصبح فيها لكل بلد أو مجموعة من البلاد ذات اللغة والثقافة الواحدة ، دورها الذاتى الذى ينبغى أن تقوم به هى . . ! وليس من المفروض أن تعتمد فى هذا الدور على غيرها من البلاد أو المناطق ، ولا سيما إذا كانت ذات لغة وتقاليد متميزة ، فى الخط والكتابة والتأليف والنشر كالبلاد العربية ، حيث تؤخذ هذه التقاليد فى الاعتبار ، فى واحدة على الأقل من أهم الفئات التى ذكرناها سابقاً فى أدب هذا الموضوع .

هذا ولم يكن لأى من البلاد العربية فى المرحلتين الأولى والوسطى ( الوطنية والإقليمية) دور رائد فى هذا الموضوع ، حتى مصر نفسها التى أنشأت مكتبتها القومية قبل بداية السبعينات فى القرن التاسع عشر ، كانت تسير فى ركاب منطقة وسط أوروبا وشمالها ، من خلال المستشرقين أمثال ( موريتز ) ، الذين تولوا أمر تلك المكتبة العريقة فى العقود الأولى لإنشائها . ثم سارت فى نطاق المنطقة الأنجلو - أمريكية التى ظهرت قبل ذلك بحوالى ثلاثين عاماً ، فى الوقت نفسه الذى بدأ أصحابها أنفسهم يتخذون الإجراءات للاستغناء عنها ووضع قواعد أخرى بدلاً منها .

وبرغم دراستى لهذا الموضوع طالباً فى أواخر الخمسينيات ، ثم شهودى وأنا عائد من البعثة لمؤتمر باريس الدولى ( ١٩٦١ ) لمبادئ الفهرسة ، وهى البداية الرسمية للمرحلة الدولية الحالية ، فقد ابتعدت عن البحث فى هذا الموضوع وعن تدريسه لأكثر من عشر سنوات ، برغم أننى كنت أمارسه خلال تلك السنوات وما بعدها ، فى واحد من أنضج المواقع الميدانية لتطبيقات الموضوع ونماذجه ، وهو مكتب مكتبة الكونغرس بالقاهرة ، الذى أعد فى الفترة ( ١٩٦٢ - ١٩٨٦ ) حوالى ( ٥٠,٠٠٠ ) بطاقة لقطاع كبير من المؤلفات الصادرة فى البلاد العربية .

وقد شاء الله أن أنضم إلى الكتبية العاملة فى الموضوع بحثاً وتدریساً ، فى سياق التجهيز والانعقاد والتوصيات المرتبطة بمؤتمر الرياض ( ١٩٧٣ ) ، وكان بالنسبة لى إنضماماً مباركاً من جميع النواحي . فقد وجدت فى تلك الكتبية الطالب الطموح والزميل الرائد فى هذا الموضوع الدكتور محمد فتحى عبد الهادى ، وانضم إليها فيما بعد الطالبة الجادة والزميلة الرائدة فى الموضوع نفسه الدكتورة نبيلة خليفة جمعة . وقد أصبحا الآن خير من يعتمد عليهما فى بحوث الموضوع ودراساته ، وفى تدريسه وتطبيقاته حسب القواعد الجارية حالياً ، ولكل منهما كتاباته وإضافاته . وقد شاء الله لهما أن يلتقيا فى هذا المكتب ، كما شاء لى أن أقدمه للقراء بهذا البحث عن مؤلفات الوصف الببليوجرافى .

بل إن مؤتمر الرياض نفسه ( ١٩٧٣ ) كان أكبر كتبية عربية تعمل على جبهات هذا

الموضوع والموضوعات المقاربة ، التى تتكامل معاً فى نطاق الضبط البليوجرافى . وكان توقيت المؤتمر متزامناً مع ظهور الإصدارة الرسمية لأول فصلين من التقنين الدولى للوصف البليوجرافى ( تدوب - ك ، تدوب - د : ISBD - M, ISBD - S ) . وإذا كنت قد تحملت المسئولية الفنية فى الإعداد لذلك المؤتمر ، وفى جلساته ومناقشاته ووضع توصياته خلال الانعقاد ، وفى الخطوات التى اتخذت لتنفيذ هذه التوصيات بشأن الوصف منذ ( ١٩٧٤ ) ، عندما تفرغ أحد الأعضاء فى الكتبية المصرية ( محمد فتحى عبد الهادى ) لإنجاز رسالته للدكتوراه . وهكذا وجدت نفسى منذ أوائل السبعينيات فى قلب المعركة العربية المرتبطة بهذا الموضوع ، وقد عملت فيها سعيداً مع أفراد الكتبية على الجبهات التالية الخاصة به :

١ - الجبهة الميدانية فى مكتب « مكتبة الكونجرس » بالقاهرة ، الذى بدأ منذ أكتوبر ( ١٩٧٤ ) يطبق قواعد ( تدوب - ك ) فى صياغتها الأنجلو - أمريكية الأولى ، على الكتب التى تصدر فى البلاد العربية ، وكانت أول تطبيقات جادة لهذا التقنين على قطاع كبير من إنتاجنا الفكرى . ومع أنها جبهة أجنبية فى هويتها ، لكنها بإمكاناتها الفريدة استطاعت منذ البداية وما تزال تستطيع حتى الآن ، أن توفر فى موقع عمل واحد أكبر ثروة من النماذج التطبيقية ، سواء فى مئات الآلاف من البطاقات الوصفية والإستنادية والإحالية الموجودة فى المكتب ، أو الأعداد المستمرة منذ ( ١٩٦٢ ) حتى الآن لقائمة الإضافات ( Accessions List, Middle East ) . ذلك أن الكتب والدوريات وغيرهما من أوعية المعلومات ، تأتى مباشرة إلى ذلك « المكتب » من جميع أنحاء العالم العربى ، بمجرد صدورها ، بمعدل سنوى يبلغ فى الوقت الحاضر حوالى ثلاثة آلاف أو أربعة آلاف عنوان ، برصيد يبلغ خلال ربع قرن ( ١٩٦٢ - ١٩٨٧ ) حوالى ( ٦٠,٠٠٠ ) عنوان .

وقد أدخلت الدكتورة نبيلة خليفة جمعة ، فى رسالتها لدرجة الماجستير عن ( تدوب - ك ) ، عينة من تلك الثروة الكبرى ، باعتبارها أدق التطبيقات على المؤلفات العربية لقواعد هذا التقنين الجديد فى الموضوع . وما تزال هذه الرسالة هى الوحيدة حتى الآن

في البلاد العربية جميعاً ، التي تتناول موضوع الوصف البليوجرافي حسب قواعد (تدوب) عند تطبيقها على الكتب العربية .

كما اتسعت هذه الجبهة الميدانية بهوية عربية أصيلة منذ يناير ( ١٩٨٤ ) ، عندما صدرت مجلة ( عالم الكتاب ) عن الهيئة المصرية العامة للكتاب . وأهم أبواب هذه المجلة هي ( الفهرست العصرية للوطن العربي ) التي تعتمد على معملين بليوجرافيين ، أحدهما الثروة الغنية في « المكتب » التابع لمكتبة الكونجرس بالقاهرة ، وثانيهما رصيد الإيداع القانوني لأوعية المعلومات في دار الكتب المصرية الذي يتجاوز كل عام ثلاثة آلاف وعاء . وهما معاً يمثلان أغنى مصدر وأسرع لأوعية المعلومات الصادرة في الأوطان العربية جميعاً ، ويمكن من خلاله توفير المتطلبات الضرورية لإثراء الكتابات العربية في هذا الموضوع بفتاتها الثلاث : البحوث والدراسات + القواعد والتقنيات + التطبيقات والناذج .

وإذا كان باب ( الفهرست العصرية ) في مجلة ( عالم الكتاب ) بعد أربع سنوات مضت على صدورها ، قد أصبح هو الأداة المثلى للقراء والباحثين والمسؤولين في المكتبات ومراكز المعلومات داخل الوطن العربي وخارجه ، بالنسبة للإعلام الدقيق السريع أولاً بأول ( حوالى ١٠٠٠ عنوان بكل عدد ) ، عما يصدر في المنطقة من الكتب باستثناءات معروفة محددة ، فإن المجلة كلها بجميع محتوياتها وفي مقدمتها ( الفهرست العصرية ) موضوع لدراسة مسجلة بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية للحصول على درجة الماجستير . بل إننى لأزعم وكل المتغيرات تصدقنى ، أن ( عالم الكتاب ) بالمؤسسة الأم التي تصدرها ، وبالمصادر الأم التي تعتمد عليها ، وبالنظم العصرية التي تتبعها ، وبالإمكانات الفنية المتاحة لها ، تستطيع بالنسبة لقواعد التقنين العربي للوصف البليوجرافي ( تعروب ) الذي تطلعنا إليه منذ مؤتمر الرياض ( ١٩٧٣ ) ، أن تقوم بالدور المبدئي في صياغته ، وبتحليل وجهات النظر التي تؤخذ في الاعتبار عند إصداره ، وبالمتابعة الميدانية المستمرة بعد تطبيقه لإصدار ما يتطلبه من تفسيرات وتغييرات ، وتجهيزات للطبعة التالية حين يأتى حينها .

٢ - الجبهة التدريسية للطلاب في بعض أقسام المكتبات بمصر وبقيّة البلاد العربية ، وفي كثير من برامج التدريب على المستوى المحلى والوطنى ، وعلى المستوى القومى للأوطان العربية جميعاً . وكان لقسم المكتبات بجامعة القاهرة فضل في هذه المبادرة والقيادة في هذه الجبهة منذ ( ١٩٧٤ ) عقب مؤتمر الرياض مباشرة وتنفيذاً لتوصياته . وتلاه في ذلك قسم المكتبات والمعلومات بجامعة الملك عبد العزيز ، بعد أن أعيّر إليه الدكتور محمد فتحى عبد الهادى ( ١٩٨٠ ) أحد الأعضاء البارزين في الكتبية العربية لموضوع الوصف الببليوجرافى . وقد تنبه هذا العضو الطموح في الكتبية إلى المبدأ العلمى المأخوذ به في تدريس الموضوع ، وهو تحديد المصدر الشرعى لقواعد التقنين الذى يطبقه بنصها وأرقامها ، فأعاد الصياغة لكتابه التدريسى الفريد ، الذى طالما اعتدى عليه القراصنة من أدعياء التأليف والنشر . ومراعاة هذا المبدأ نفسه هى التى تفسر لنا صدور هذه الترجمة المعربة ، عندما افتقد الزميلان نصوصاً عربية موثوقة للقواعد التى تستخدم في تدريس الموضوع .

وقد شاء الله لى أن يكون قيامى بتدريس هذا الموضوع لأول مرة في حياتى ، حسب هذا التقنين الجديد الذى بدأ تطبيقه في أنحاء العالم لأول مرة في بداية السبعينات . وكان توافقاً مباركاً له تأثير على وعلى الطلاب عام ( ١٩٧٤ ) ، أن يروا في الوقت نفسه أستاذاً جديداً لهذا الموضوع وتقنياً جديداً له أيضاً . وكانت الفرصة أسنح ما تكون لاتخاذ الطريقة المنهجية السليمة في التدريس ، بتحديد الهدف وبيان الوحدات والاعتماد على نصوص شرعية للقواعد التى توضع في أيدي الطلاب لتطبيقها ، وتحريم ما كان سائداً من قبل بين الطلاب ، وهو إعداد البطاقة من مفاهيم غائمة موجودة بالذهن ، دون تحديد دقيق لمصدرها الشرعى وإلى رقم القاعدة في هذا المصدر . وقد تطورت هذه الطريقة من حسن إلى أحسن ، حيث أضيف إليها عناصر أخرى من أهمها : تحديد المصطلحات والالتزام باستخدامها ، وتحليل كل قاعدة إلى حالات محددة ، ثلاثاً أو أربعاً أو أكثر أو أقل ، والبحث عن النموذج التطبيقى الكامل لكل حالة . وقد أقتنع بهذه الطريقة بكل عناصرها ببقية الزملاء في الكتبية ، وفي مقدمتهم الدكتور نبيلة خليفة جمعة التى عايشتها معى لبضع سنوات .



وقد وصلت من خلال هذه الجبهة التدريسية إلى إقتناع كامل ، بأن الفئات الثلاث المعروفة في كتابات الموضوع ( الدراسات ، القواعد ، النماذج ) ، ولكل منها قيمته وأهميته النسبية من الناحية العلمية ، التي قد تكون بهذا الترتيب نفسه ، إلا أنها بالنسبة للطلاب الذين يدرسون الموضوع لأول مرة أو في المرحلة الجامعية الأولى بصفة عامة ، تأخذ قياً وأهميات أخرى مختلفة تماماً عن القيم والأهميات العلمية . فلا يجوز مثلاً أن يقتصر التدريس على تأريخ هذا الموضوع ، ثم بيان وجهات النظر العلمية في قضاياها ومسائله ، إلخ ، كما لا يجوز أن يكون الكتاب الموضوع في أيدي الطلاب من هذا النوع وحده فقط . ولا يجوز كذلك إعطاء تلك الجوانب البحثية الأهمية الأولى من جانب الأستاذ ، وإنما يكتفى فيها بما لا يتجاوز ٢٠ ٪ في كل من الجهد الكلي ومن مساحة الكتاب أو الكتب الموضوعة في أيدي الطلاب . ويبقى بذلك للجانبين الآخرين (القواعد ، النماذج ) ٨٠ ٪ على الأقل ، يتفق في الجهد التدريسي ، وفي مساحة الكتاب أو الكتب التي توضع بأيدي الطلاب .

٣ - الجبهة العلمية الخارجية في المؤتمر السنوي الثامن والتسعين للجمعية الأمريكية للمكتبات ( جام ) بمدينة « سان فرانسيسكو » خلال الأسبوع الأخير من يونية (١٩٧٥) . ب ) ثم في المؤتمر السنوي التاسع والأربعين للاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومعاهدها ( ادجم ) خلال الأسبوع الأول من يونية ( ١٩٧٦ ) بمدينة «سيول» في كوريا الجنوبية .

في مؤتمر ( جام ) دعيت مع خمسة آخرين للتحديث في ندوة علمية هامة إستمرت يوماً كاملاً ، لأربع ساعات في الصباح ومثلها بعد الظهر ، باسم ( حلقة المعايير الدولية الموحدة المرتبطة بالضبط الببليوجرافي ) . وقد تحدث في جلستها الصباحية على التوالي :

● دكتورة / اليزابيث تات ( مكتبة الكونجرس ) عن فهرسة الكتب ، مع التركيز على الفصل السادس من القواعد الأنجلو-أمريكية بعد مراجعته في سبتمبر (١٩٧٤) ، حتى يتلاءم مع ( تدوب ) ومتطلباته . ولم يكن ( قاف ٢ ) قد ظهر في ذلك الوقت .

● الدكتور / سعد محمد الهجرسي ( جامعة القاهرة ) عن اللجنة الفنية للتوثيق والمكتبات ( همت / لف ٤٦ ) التي أنشئت حديثاً آنذاك في الهيئة المصرية للتوحيد القياسي ، وكان المتحدث هو الداعي لإنشائها خلال مؤتمر بالقاهرة عام (١٩٧٤) والمقرر الفني لها منذ البداية ، كما تناول في حديثه التطويع لقواعد ( تدوب ) عند تطبيقها على الكتب العربية .

● الدكتور / ميخائيل جورمان ( المكتبة البريطانية ) عن فهرسة الدوريات ، مع التركيز على قضية المدخل بعمامة وعلى ( تدوب - د ) بخاصة ، وكانت اللجنة الأنجلو - أمريكية في ذلك الوقت على شيء من الخلاف مع المسؤولين في ( أدمج ) بالنسبة لهذه القضية . وهو الذي قام بإعداد الأصل الإنجليزى للكتاب الذى ترجمه الزميلان .

● الدكتور / رونالد هاجلر ( جامعة كولومبيا البريطانية ) عن فهرسة الأوعية الأخرى غير الكتب ، مع التركيز على التسجيلات المسموعة والمرئية .

● السيدة / دوروثى أندرسون ( الاتحاد الدولى لجمعيات المكتبات ومعاهدها ) عن الضبط الببليوجرافى العالمى وحاجته الملحة إلى إنشاء وتدعيم المعايير الموحدة على المستوى القومى والدولى . وكانت في ذلك الوقت هى المسئولة في ( ادمج ) عن مشروع ( ضبع : UBC ) .

● السيدة / هنرييت أفرام ( مكتبة الكونجرس ) عن المعايير الدولية الموحدة التى يتطلبها الإحتزان الإلكترونى الببليوجرافى ، بالنسبة للكتب والدوريات وغيرهما من أوعية المعلومات الأخرى . وكان قد مضى عليها في مكتبة الكونجرس حوالى عشر سنوات ؛ تولت خلالها أمر المشروع المشهور بإسم الفهرسة المقروءة آلياً ( فما : MARC )

وكانت الدعوة من جانب الجمعية الأمريكية للمكتبات ، والمشاركة بهذه المحاضرة من جانبى ، في سياق التعريب الذى وضعته للفصل السادس في شكله الجديد ، بعد صدور الإذن بذلك من إدارة النشر في الجمعية .

أما المؤتمر الآخر فقد أخذ تسمية خاصة ( ندوة « ادمج » العالمية : IFLA World

wide Seminar) وكان في الحقيقة مظاهرة كبرى افتتحها رئيس وزراء كوريا الجنوبية ، باعتبار أنها المرة الأولى التي يعقد فيها الاتحاد الدولي لجمعيات المكتبات ومعاهدها ، خارج موطنه المألوفة في أوروبا الغربية وأمريكا . وقد دعيت لتقديم بحث عن التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي ، فأعدته باللغة الإنجليزية بعنوان ( Translation, adaptation and application of ISBD - M to Arabic monographs ) في جلسة صباحية كانت مقررتها هي السيدة / دوروثي أندرسون ، التي نوهت بأهمية إحدى النقاط التي أثارها في البحث ، وهي خطورة التفاوت في تطبيق قواعد ( تدوب ) على المطبوعات العربية ، الذي تمارسه هيئات أجنبية مثل مكتبة الكونجرس ، عن التطبيق الذي تمارسه هيئات وطنية مثل مكتبة جامعة القاهرة ، بسبب سعة الجوانب الاختيارية التي يتيحها ( تدوب ) ليس في الحقول الأخيرة وحدها ، وإنما في بعض الحقول بجسم البطاقة نفسه كذلك . وكنت قد تطلعت في هذه النقطة إلى قدر من التعاون بين الجهتين لحسم هذا التفاوت ، على حساب التطبيق الأجنبي لمصلحة التطبيق الوطني ، وأيدتني في ذلك السيدة / دوروثي أندرسون . والبحث منشور في أعمال ذلك المؤتمر الذي صدر عام ١٩٧٧ ( ص 280 - 301 ) .

٤ - الجبهة التوجيهية على مستوى الوطن العربي كله ، وقد تمثلت منذ بداية السبعينات في إدارة التوثيق والمعلومات بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، التي تبنت مؤتمر الرياض ( ١٩٧٣ ) وتولت تنفيذ توصياته ، ومن بينها توصيات الوصف الببليوجرافي . وقد وفرنا لها طوال إقامتها بالقاهرة حتى ( ١٩٧٩ ) الخطة الفنية التي تنتقل بقواعد ( تدوب ) من مرحلة الترجمة والتعريب والتدجين خلال السبعينات ، إلى مرحلة التأصيل والبناء لقواعد ( تعريب ) عند بداية الثمانينات أو في وسطها على أقصى تقدير . وقد تمت المرحلة الأولى ، باعتبارها الصيغة الأقرب إلى ممارساتنا في البلاد العربية بصفة عامة . واستخدمه الطلاب في قاعات التدريس بجامعة القاهرة في العام نفسه ، ثم في كثير من المواقع الأخرى بعد ذلك ، وتعرف عليه المعيدون والمحاضرون ، واختارته إحداهن ( نبيلة خليفة جمعة ) موضوع رسالتها للحصول على درجة الماجستير ، وقد سبق ذكر ذلك في « الجبهة الميدانية » . كما تعرف عليه بعض القيادات في المكتبات

الوطنية بالبلاد العربية ، وبدأ كثير منهم يتخذ الإجراءات لتطبيقه حيث يعمل كما حدث في دار الكتب المصرية . وفي العام التالى مباشرة (١٩٧٥) صدر التعريب الثانى الذى ضم إلى الفصل السابق ( تدوب - ك ) فصلاً جديداً للمواد غير المطبوعة ، ومختارات هامة من قواعد المدخل ، وزودت هذه الإصدارة بسبعة ملاحق تضمن حسن الفهم وسلامة التطبيق ، من أهمها : المصطلحات فى ترتيب هجائى وفى ترتيب منطقى ، وتحليل القواعد إلى حالات محددة ، والمختصرات والاستهلايات ، والكشافات .

وهكذا قبل بداية الثمانينيات كانت المرحلة الأولى قد حققت كل أهدافها وزيادة ، وأصبح الطريق مفتوحاً لاتخاذ الإجراءات الخاصة بالمرحلة الثانية . ويدخل فى مهام هذه المرحلة أمور يكمل بعضها بعضاً ، وينبغى أن تتم من خلال إدارة التوثيق والمعلومات فى المنظمة . وقد كان من سوء الحظ للوصف الببليوجرافى فى المنطقة العربية ، أن المنظمة كلها وفيها إدارة التوثيق والمعلومات ، كانت مشغولة بالمحافظة على وجودها ذاته ، بعد الهزة السياسية العنيفة التى خلعتها من القاهرة وألقت بها إلى تونس فى نهاية السبعينيات ، فلم تلتفت كثيراً إلى أهداف هذه المرحلة الثانية للوصف الببليوجرافى ومتطلباتها الفنية . لم تنتبه مثلاً بل لم تكن حتى مستعدة لكى تقوم بدورها ، فى المراجعة الخمسية لفصول (تدوب) التى كان أولها عام (١٩٧٩) ، بحيث تتضمن الإصدارات الرسمية لهذه الفصول وجهة النظر العربية ، فى الجوانب الإلزامية من القواعد . وكذلك الأمر بالنسبة للدور القومى فى كل واحد من هذه الفصول نفسها ، فيقوم خبراءها الفنيون بإصدارها باللغة العربية ملتزمين فيها بالجانب الدولى ، ومضيفين إليها فى حدود الاختيارات التى تسمح بها أسس التقنين ، كل ما تتطلبه لغتنا العربية وتقاليدنا فى التأليف والطباعة والنشر .

وهكذا أيضاً تبخر مشروع (تعريب) بصياغاته العربية الأصيلة ، الذى كان أملاً تعلقت به نفوس المدرسين والطلاب والممارسين ، ووجدوا بدلاً منه :

أ) إما التعريب للفصول الأولى من الصياغة الأنجلو - أمريكية المفصلة (ديسمبر ١٩٧٨) ، لقواعد (تدوب) ولقواعد نقاط الإتاحة ، وقد نفذت نسخته المحدودة ، التى أعدت فى المعمل الببليوجرافى لجامعة القاهرة .

ب ) وإما الترجمة للقواعد نفسها التي نشرتها ( المنظمة ) في تونس ، بما فيها من تجاوزات كثيرة في سلامة الأمثلة ، وخروج غير مقبول على المصطلحات العربية التي استقرت في مرحلة السبعينيات السابقة . وقد فضل الزميلان في ضوء هذا الموقف الصعب ، أن يقوما هما بتعريب القواعد الأنجلو - أمريكية في صورتها الموجزة الصادرة في بريطانيا منذ ثلاثة أعوام أو أربعة ، ليملا به فراغاً ليس من صنعها وحدهما . . !

**سعد محمد الهجرسي**  
( جامعة الملك سعود )

الرياض في : ١٦ / ١٠ / ١٩٨٧



بسم الله الرحمن الرحيم

## تقديم الطبعة العربية الثانية من التعريب

حظيت الطبعة العربية الأولى من تعريب موجز قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية في طبعتها الثانية المراجعة بترحاب كبير من جانب أساتذة الفهرسة في أقسام المكتبات والمعلومات العربية ومن جانب المفهرسين في المكتبات ومراكز المعلومات العربية ، فقد وجدوا في هذا العمل أداة سهلة وبسيطة ومزودة بأمثلة عربية كافية ، إضافة إلى الأمثلة الانجليزية الواردة بالنص الأصلي .

وقد نفذت الطبعة عن آخرها وازداد الطلب على نسخ من الكتاب ومن ثم سارعنا بتنقيح النص وتصحيحه من الأخطاء الطباعية وما شابهها . . وها نحن نقدم الطبعة العربية الثانية من هذا الموجز خاصة بعد أن عكفنا في السنتين الماضيتين على تعريب النص الكامل من قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية في طبعتها الثانية المراجعة الصادرة عام ١٩٨٨ وتعديلات عام ١٩٩٣ وصدر هذا النص الكامل المعرب عن الدار المصرية اللبنانية ناشرة هذا الموجز في مجلدين كبيرين .

اننا نأمل بهذا أن نكون قد وضعنا بين يدي المفهرس والدارس الأداة الفنية الحديثة التي يعتمد عليها في الوصف الببليوجرافي ممارسة ودراسة .

والله من وراء القصد .

د. نبيلة خليفة جمعة

د . محمد فتحي عبد الهادي





بسم الله الرحمن الرحيم

## تقديم التعريب

إن المتتبع للجهود العربية فيما يتعلق بقواعد الفهرسة الوصفية أو « الوصف الببليوجرافي » سوف يلاحظ عدة اتجاهات ، أولها الترجمات المختصرة أو المبتورة أو الجزئية لقواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية عبر تاريخها الطويل ابتداء من قواعد ١٩٠٨ . وثانيها التلخيصات للقواعد دون الالتزام بنصوصها كما هو الحال في كثير من الكتب الدراسية والإرشادية في المجال . وثالثها يتمثل في بعض الجهود الرائدة نحو إرساء قواعد للوصف تلائم المكتبات العربية مثل قواعد الفهرسة الوصفية للمكتبات العربية إعداد / الدكتور محمود الشنيطي ومحمد المهدي ، ومثل دراسة الدكتور سعد محمد الهجرسي عن التقنين العربي للوصف الببليوجرافي . أما رابع الاتجاهات فيتمثل في الترجمات الكاملة للقواعد ، مثل ترجمة التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي ، للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وترجمة قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية في طبعتها الثانية عام ١٩٧٨ ، لجمعية المكتبات الأردنية .

وإذا وقفنا قليلاً عند هذا الاتجاه الأخير فسوف نجد أن التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي لم يكتمل حتى الآن ، أي أنه لم يغط كل أنواع أوعية المعلومات . كما أنه يقتصر على الجانب الخالص في الوصف دون نقط الإتاحة أو المداخل . وبعد صدور الترجمة العربية الكاملة لقواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية وجد المفهرسون ، وخاصة المبتدئون منهم ، صعوبة في استخدامها بسبب كبر حجمها ( حوالى ألف صفحة ) وتفصيلاتها الكثيرة ، كذلك وجد دارسو الفهرسة الوصفية أو الوصف الببليوجرافي صعوبة في استيعابها .

ومن هنا تأتي أهمية هذا العمل الذي قمنا بتعريبه ، إذ أنه يشتمل على قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية في طبعها الثانية المراجعة ( ١٩٨٨ ) في شكل موجز ومبسط مع الإبقاء على القواعد الأساسية واستبعاد القواعد التفصيلية ، وهو ما اعتبرناه مناسباً أيضاً لدارسى الفهرسة في أقسام ومعاهد دراسة المكتبات والمعلومات العربية وما أكثر حاجتهم إلى عمل يمكن استيعابه .

ومن أجل أن يكون هذا العمل مفيداً حرصنا على الدقة في نقل القواعد التي أعدها أحد محرري قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية الكاملة وأصدرها مزودة بأمثلة جديدة وفي شكل مبسط ، كما حرصنا على تزويد القواعد بالنماذج العربية والإبقاء على النماذج التي وردت في النص الأصلي مع تقديم النماذج العربية على نماذج النص الأصلي . وذلك من منطلق أن المفهرس أو الدارس للفهرسة يحتاج إلى نماذج بالعربية وبغير العربية لأن الفهرسة في المكتبات العربية ليست لأوعية معلومات عربية فحسب ، وإنما لأوعية معلومات بلغات أخرى أيضاً .

وسوف يلاحظ مستخدم هذه الطبعة العربية الجديدة من قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية في نصها الموجز المراجع ، إضافة إلى ما سبق ، النقاط التالية :

1 ( أخذ في الاعتبار كافة التعديلات والتغييرات والإضافات سواء في نصوص القواعد أو في الأمثلة الملحق بها ، تلك التي حدثت في الطبعة المراجعة من موجز قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية في طبعها الثانية .

2 ( وضعت الأرقام العربية للقواعد الخاصة بالنص الموجز في الجهة اليمنى من الصفحات .

3 ( قدمت اللغة العربية على غيرها من اللغات وكذلك الحروف الهجائية العربية ، وذلك في أكثر من موقع في القواعد .

4 ( أضيفت القواعد الخاصة بالأسماء بالحروف العربية في قسم « الرؤوس للأشخاص » . وهذه القواعد توجد في النص الكامل للقواعد . ولم يضعها معد النص الموجز .

5 ( ) اشتمل ملحق 2 على قاموس مصطلحات ( عربى - إنجليزى ) يتضمن المصطلح باللغة العربية والمقابل باللغة الإنجليزية ، ثم تعريف المصطلح باللغة العربية ، وبلى ذلك قاموس مصطلحات ( إنجليزى - عربى ) يتضمن المصطلح باللغة الإنجليزية ومقابله باللغة العربية فقط ، بحيث يمكن الرجوع عند الحاجة إلى المعلومات الكاملة فى القاموس الأول .

6 ( ) أضيف إلى هذه الطبعة العربية الجديدة ملحق ثالث عبارة عن قائمة مقارنة لأرقام القواعد ، وهى تدرج القواعد فى قاف 2 المراجع التى تقابل أو تكاد تقابل القواعد فى موجز قاف 2 ، مراجعة 1988 .

7 ( ) أضيف أيضاً كشاف هجائى بالعربية يغطى القواعد والملاحق ، مع ملاحظة أنه تم إضافة بعض مداخل الكشاف وبعض الإحالات إلى النص الأصيل ، كما عدلت أيضاً صياغة بعض المداخل حتى تتناسب مع الصياغة فى اللغة العربية .

تبقى الإشارة إلى أنه على الرغم من التكامل والتوحيد فى ترجمة هذا العمل ، إلا أننا نشير إلى أن د . محمد فتحى عبد الهادى قد قام بتعريب الجزء الثانى الخاص بالمداخل بينما قامت الدكتورة نبيلة خليفة بتعريب الجزء الأول الخاص بالوصف والملاحق والكشاف .

والأمل فى أن يكون هذا العمل مفيداً للمكتبيين العرب بصفة عامة وللمفهرسين ولدارسى الفهرسة بصفة خاصة .

والله ولى التوفيق .

د. نبيلة خليفة جمعة

د . محمد فتحى عبد الهادى



## مقدمة عامة

يهدف هذا الكتاب إلى نقل الجوهر والمبادئ الأساسية للطبعة الثانية من القواعد الأنجلو-أمريكية للفهرسة ، مراجعة 1988 ( قاف 2 م ) دون الكثير من قواعد ذلك العمل الشامل للمواد المعقدة والخارجة عن هذا النطاق . أما القواعد التي أبقينا عليها من النص الكامل ، فقد أعيدت كتابتها ، وبسطة وزودت عادة بنماذج جديدة . والقصد من إعادة الكتابة هو إبراز القواعد الخاصة بالمواد المكتبية المعروفة وجعلها أكثر سهولة في التناول . وعلى الرغم من أن طريقة العرض مختلفة ، إلا أن النتيجة النهائية لعملية الفهرسة ينبغي أن تكون واحدة ، سواء استخدم الفرد النص الكامل أو الموجز . وبمعنى آخر ، فإن قاف 2 الموجز يصف نفس ممارسة الفهرسة مثل النص الكامل ، ولكنه يقدم فقط الجوانب المطبقة عامة من هذه الممارسة ، ويقدمها في مصطلحات مختلفة . ويحال مستخدم قاف 2 الموجز إلى النص الكامل ، للاسترشاد به في المشكلات التي لم تغط في النص الموجز ، وللتفسير الأكمل للقواعد المتضمنة في النص الموجز . وقد وضعت قائمة تربط القواعد في النص الموجز بما يساويها في النص الكامل ( ملحق 3 ) ، من أجل المساعدة في الإحالة بين النصين .

لقد قصد بـ قاف 2 الموجز أن يلبي احتياجات دارسي الفهرسة ، والمفهرسين في عدد من المواقف المختلفة ، بالإضافة إلى المكتبيين الآخرين . فالأشخاص العاملون في مكاتب صغيرة ، خاصة مكاتب « الشخص الواحد » ، سوف يكونوا قادرين على إنجاز فهرسة معيارية دون الحاجة إلى تعلم كل تفاصيل بناء ومحتويات النص الكامل . والدارسون المبتدئون للفهرسة ، خاصة هؤلاء الذين يرغبون في اكتساب بعض المعرفة عن الفهرسة ولكن ليس بغرض أن يكونوا مفهرسين ، سوف يجدوا في قاف 2 الموجز مدخلاً جيداً لمعايير الفهرسة القومية . وأنصاف المتخصصين المشتغلين بنسخ الفهرسة

## مقدمة عامة

باستخدام تسجيلات الفهرس التي تقدمها المكتبات القومية أو أعضاء الشبكات الببليوجرافية ، سوف يجدوا في قاف2 الموجز مرشداً سهلاً للممارسة فهرسة معيارية . كما أن مكتبي خدمة الجمهور الذين يرغبون في فهم التطورات الحديثة في ممارسة الفهرسة الوصفية ، سوف يجدوا في قاف2 الموجز ملخصاً مختصراً لهذه الممارسة . وأخيراً فإن المفهرسين الذين يعملون في بيئة غير بيئة اللغة الانجليزية ، سوف يكونوا قادرين على استخدام قاف2 الموجز كملخص شامل مقروء للممارسة قاف2 .

يبدو أن قاف2 الموجز مفيد أكثر في مجال التطبيق العملي بالمكتبات الشاملة الصغيرة ، ومع هذا فيمكن أن يستخدم للفهرسة الأساسية بالمكتبات الشاملة الكبيرة ، ولل فهرسة في المراكز ذات المصادر متعددة الأنواع الوعائية ، وفي المكتبات المتخصصة غير الأرشيفية .

يتبع الأسلوب والهجاء المستخدمين في قاف2 الموجز ، ما استخدم في النص الكامل . وهو يتبع بصفة عامة الموجز الإرشادي للأسلوب لمطبعة جامعة شيكاغو (١) ، وقاموس وبستر الدولي الجديد (٢) . ويتبع الهجاء البريطاني ، عندما يسمح وبستر بهذا الهجاء كبديل . وقد وجهت العناية في قاف2 الموجز ، كما اتبع في النص الكامل ، نحو تجنب المصطلحات والدلالات المرتبطة بجنس معين في القواعد وفي الأمثلة .

ويتبع ترتيب القواعد في قاف2 الموجز ، التابع المعتاد والموصى به للفهرسة ، ومن ثم يختص الجزء 1 بالوصف للوعاء الفهرس ، ويختص الجزء 2 بإنشاء نقط إتاحة (رؤوس الأسماء والعناوين المقننة) لتضاف إلى هذا الوصف ، والإحالات التي تعد لنقط الإتاحة هذه . كما توجد مقدمتين منفصلتين للجزء 1 والجزء 2 .

وتعتمد هذه القواعد على فكرة أن يعد مدخل أساسى واحد لكل عمل موصوف ، وأن يزود بمدخل إضافية . وإذا لم تكن مكتبتك تفرق بين المدخل الأساسى والمدخل الإضافية ، فاستخدم القواعد 21 - 29 لتقرير كل نقط الإتاحة

1. The Chicago manual of style : for authors, editors and copy writers. - 13 th. ed., rev. and expanded. - Chicago; London : university of Chicago Press, 1982.
2. Webster's third international dictionary of the English language, unabridged. - Springfield Mass.: Merriam . - Webster; Harlow, Essex : Distributed by Longman Group, C 1986 .

## مقدمة عامة

التي تضاف إلى الوصف ، وتجاهل التفرقة بين نقط الإتاحة الأساسية ونقط الإتاحة الأخرى .

تميز الرؤوس و / أو العناوين المقننة المضافة إلى الوصف ، بوضعها على أسطر مستقلة أعلى الوصف . أما إذا بدأ مدخل أى عمل بالعنوان نفسه ( وهو العنصر الأول في الوصف - أنظر القاعدة 1 ب ) ، فاعط الوصف فقط ، أو كرر العنوان نفسه على سطر أعلى الوصف .

مثال لمدخل بالرأس :

هويدى ، يحيى .

نحو الواقع : مقالات فلسفية / تأليف يحيى هويدى  
- القاهرة : دار الثقافة للنشر والتوزيع ، 1986 . - 419 ص .

Brodie, Fawn M.

The devil drive : a life of Sir Richard Burton / Fawn M. Brodie . - Penguin, 1971.  
- 505p. - ISBN 0 - 14 - 003323 - 8.

مثال لمدخل تحت العنوان نفسه :

أزمة النظام الرأسمالى فى مصر : لماذا - وإلى أين ؟ . -

القاهرة : دار الثقافة الجديدة ، 1986 . - 485 ص .

The American heritage dictionary of the English language. - Paperback ed. / Peter Davies, editor . - Dell, 1970. - 820 p. - ISBN 0 - 440 - 10207 - 3 .

وقد خصصت بعض القواعد أو أجزاء من القواعد بأنها اختيارية ؛ أو سبقت بكلمة اختيارياً ؛ أو قدمت على أنها اختيار إما / أو . قرر أى اختيار ستستخدم وفى أى حالات ، واتخذ قرارك على ضوء ما تراه الأفضل لفهرسك وللمستفيد واعمل سجل لمثل هذه القرارات .

وفى بعض الأحيان يحتاج المهرس أن يمارس الحكم والتفسير . وقد أشير فى قاف2 إلى الحاجة لذلك بكلمات أو عبارات مثل إذا كان ذلك ممكناً ، وإذا كان هاماً ، وإذا كان ضرورياً . طبق الأحكام والتفسيرات بطريقة موحدة فى المهرس الواحد ، وسجل كل ممارسة أو حكم عندما يكون ذلك ممكناً .

## مقدمة عامة

وقد وضعت قواعد تكبير الحروف وكذلك قاموس مصطلحات كملاحق ١ ، ٢ .

لقد اختيرت النماذج المستخدمة خلال قاف 2 الموجز لتصوير الحالات الشائعة الورد . وقد فضلت النماذج المأخوذة من الأوعية المتنوعة ، والمواد باللغتين العربية والإنجليزية الحديثة على النماذج الأخرى . ولكن تذكر أن النماذج تصور القواعد فقط ، ولم يقصد بها التوسع في القواعد إلا إذا ذكر ذلك في قاعدة بصفة خاصة . وتشير علامة الحذف التي يتخللها مسافات ( . . . ) والموجودة بالمثل إلى أنه غير كامل ، أما علامة الحذف العادية ( ... ) فقد قصد بها أن تشكل جزءاً من البطاقة .



## جزء 1 الوصف مقدمة

يتضمن هذا الجزء من قاف 2 الموجز التعليمات الخاصة بكيفية إعداد وصف لوعاء اقتنته مكتبتك . ويوضح هذا الوصف في الفهرس تحت واحد أو أكثر من نقط الإتاحة التي تعد للوعاء حسب التعليمات في جزء 2 ( صفحات ١٠٣ - ٢٣٧ ) .

وتعتمد هذه القواعد على تلك الموجودة في جزء 1 من النص الكامل من قاف 2 . وتتعلق القواعد في قاف 2 الموجز بالحالة العادية فقط . أما بالنسبة للمواد الأكثر صعوبة ، أو للمشكلات الخارجة عن هذا الإطار ، فانظر النص الكامل .

وبدلاً من البناء التحليلي لجزء 1 في قاف 2 الذي خصص فيه وصف منفصل لكل مادة ، يتعامل قاف 2 الموجز مع المواد كلها في فصل واحد . ولهذا فإن كل قواعد الوصف المادى على سبيل المثال ، سوف توجد على صفحات ٦٨ - ٨٢ .

هناك مبدأ أساسى في وصف مواد المكتبة حسب هذه القواعد ، وهو أنك تصف الوعاء الذى بين يديك . وعلى سبيل المثال ، فإن المخطوط الذى أعيد إصداره في شكل كتاب سوف يوصف ككتاب ، والكتاب الذى أعيد إصداره على ميكروفيلم سوف يوصف كميكروفيلم . ومن ثم لا تصف الشيء الذى كان ، وإنما صف الشيء الحالى

لقد أدى تعميم قواعد الوصف في قاف 2 الموجز إلى فقدان بعض خصائص النص الأصلى ، ولكن لم يؤثر فقدان أى من هذه الخصائص على إتاحة بطاقات الوصف . وعلى سبيل المثال ، فإن القواعد الخاصة بمصادر البيانات في هذا النص ، قد أدت إلى قلة استخدام المعقوفات في البطاقة . ولن يؤثر هذا الفقدان البسيط على المستفيد من فهرس به بطاقات قاف 2 الموجز .

وليس من الضروري ذكر كل العناصر الواردة في وصف المواد ، لمواد معينة أو فهارس معينة ، أنظر القاعدة 0 هـ لأجل مواصفات الحد الأدنى من العناصر الضرورية . وبصفة خاصة ليس من الضروري أن يتضمن الوصف أى تفصيل مذكور كحاجة اختيارية . معظم التبصرات اختيارية وينبغى عملها فقط إذا كانت ضرورية للفهم أو لتحديد هوية المادة الموصوفة ، أو إذا أشارت القاعدة 7 إلى أنها مطلوبة ( انظر قاعدة 7) .

بعض المقاييس المحددة في القاعدة 5 ليست مترية ، استخدم المقاييس المترية في مكانها إذا كانت أكثر مناسبة للمادة أو الدولة التي تعمل بها الفهرسة .

وإذا كنت تفهرس في دولة أو إقليم غير متحدث بالعربية أو الانجليزية أو بلغة من أصل غير عربى أو انجليزى ، فاستبدل لغتك أو مختصرات لغتك بالمصطلحات أو المختصرات العربية أو الانجليزية المخصصة في هذه القواعد . وعلى أية حال لا تترجم البيانات المنسوخة من الوعاء المفهرس .

## وصف مواد المكتبة

### المحتويات

#### 0 قاعدة عامة

- 0 أ مصادر البيانات
- 0 ب المواد ذات المصادر الأساسية المتعددة للبيانات
- 0 ج الوصف
- 0 د علامات التقييم في الوصف
- 0 هـ مستويات التفصيل في الوصف

#### 1 حقل العنوان وبيان المسئولية

- 1 أ قاعدة مبدئية
- 1 أ 1 التقييم
- 1 ب العنوان نفسه
- 1 ج التأشير العامة للمادة
- 1 د العناوين الموازية
- 1 هـ البيانات الأخرى للعنوان
- 1 و بيانات المسئولية
- 1 ز المواد بدون عنوان جامع

## 2 حقل الطبعة

2 أ التقييم

2 ب بيان الطبعة

2 ج بيانات المسئولية المرتبطة بالطبعة

## 3 حقل خاص للدوريات ، وملفات الكمبيوتر ، والخرائط والمواد الخرائطية

### الأخرى ، والموسيقى

3 أ الدوريات

3 أ 1 التقييم

3 أ 2 تسمية الإصدار الأولى

3 أ 3 التاريخ

3 أ 4 عدم وجود التسمية

3 أ 5 الدوريات المكتملة

3 أ 6 التسميات المتوالية

3 أ 7 أكثر من نظام للتسمية

3 أ 8 دورية جديدة

3 ب ملفات الكمبيوتر

3 ب 1 التقييم

3 ب 2 تسمية الملف

3 ج الخرائط والمواد الخرائطية الأخرى

3 ج 1 التقييم

3 ج 2 المقياس

3 ج 3 المسقط

3 د الموسيقى (النوت الموسيقية ، إلخ)

3 د 1 التقييم

3 د 2 بيان التقديم الموسيقى

#### 4 حقل النشر ، التوزيع ، إلخ

4 أ قاعدة مبدئية

4 أ 1 التقييم

4 ب القواعد العامة

4 ج مكان النشر ، التوزيع ، إلخ

4 د اسم الناشر ، الموزع ، إلخ

4 هـ تاريخ النشر ، التوزيع ، إلخ

#### 5 حقل الوصف المادى

5 أ قاعدة مبدئية

5 أ 1 التقييم

5 ب امتداد الوعاء

5 ج التفاصيل المادية الأخرى

5 د الأبعاد

5 هـ المادة المصاحبة

#### 6 حقل السلسلة

6 أ قاعدة مبدئية

6 أ 1 التقييم

6 ب العنوان نفسه للسلسلة

6 ج بيانات المسئولية المرتبطة بالسلسلة

6 د التقييم داخل السلسلة

6 هـ السلسلة الفرعية

6 و أكثر من سلسلة واحدة

#### 7 حقل التبصرة

7 أ قاعدة مبدئية

7 أ 1 التقييم

7 ب التبصرات

8 الترقية الموحدة

8 أ قاعدة مبدئية

8 أ 1 التقييم

8 ب الترقية الموحدة

9 المواد الملحقه

10 المواد المكونه من عدة أنواع وعائيه

11 المتيلات ، والنسخ المصوره ، والمستنسخات الأخرى

## ٥ . قاعدة عامة

### ٥ أ . مصادر البيانات

تتنمى معظم المواد التى تقتنيها المكتبات لواحد من أنماط المنشورات التالية .  
والمصدر الأساسى للبيانات فى كل نوع هو :

#### نوع المادة المصدر الأساسى للبيانات

الكتب ، والنشرات ، والنصوص المطبوعة

الأخرى صفحة العنوان

ملفات الكمبيوتر شاشة العنوان

المواد المرسومة ( صور ، ملصقات ، رسوم

حائطية ، إلخ ) المادة نفسها

الخرائط والمواد الخرائطية الأخرى المادة نفسها

المصغرات إطار العنوان

الصور المتحركة والتسجيلات المرئية المادة نفسها

الموسيقى المطبوعة صفحة العنوان

التسجيلات الصوتية :

الأقراص بطاقة البيانات ( بطاقة البيانات معا ،

إذا كانتا اثنتين )

الأشرطة المادة نفسها وبطاقة ( بطاقات ) بياناتها

المواد ثلاثية الأبعاد ( نماذج ، مجسّدات ،

اللعاب ، إلخ ) المادة نفسها

المصدر الأساسى للبيانات فى الوعاء الدورى ، هو المصدر الأساسى للعدد

الأول ، أو في حالة عدم وجوده يكون أول عدد متاح (١) .

استخدم البيانات الموجودة في المصدر الأساسي في حالة التفضيل بينها وبين تلك الموجودة في أى مكان آخر . وإذا لم تجد البيانات الضرورية في المصدر الأساسي للبيانات فخذها مما يلي :

( ١ ) أى مصدر آخر يكون جزءاً من الوعاء .

أو

(٢) أى مصدر آخر يكون مصاحباً للوعاء ويكون صادراً عن الناشر أو المصدر لهذا الوعاء (مثل ، حاوية ، صفحة طبعت فيها بعد) .

وإذا لم يتيسر أخذ البيانات من كل هذه المصادر ، فخذها من أى مصدر متاح (مثل ، عمل مرجعى) أو شكلها بنفسك .

وإذا أخذت البيانات من خارج الوعاء أو أن تكون قد شكلتها بنفسك ، فضعها بين معقوفتين مع الإشارة إلى المصدر في تبصرة (أنظر القاعدة 7ب5) .

0 ب . المواد ذات المصادر المتعددة للبيانات

0ب1. المواد المكونة من جزء واحد . إذا كان الوعاء في قطعة مادية واحدة ، ولكن لها أكثر من مصدر أساسى واحد للبيانات ، فتخير المصدر الأساسى حسب القواعد التالية :

أ) استخدم المصدر الأساسى للبيانات الذى يحمل أحدث تاريخ للنشر .

ب) إذا كان أحد المصادر الأساسية يعالج الوعاء على أنه وعاء واحد ، والآخر يعالجه كجزء من وعاء متعدد الأجزاء ، فاستخدم المصدر الذى يتوافق مع الطريقة التى يفهرس بها الوعاء (مثل ، استخدم المصدر الذى يعالج الوعاء

(١) بالنسبة للدوريات المطبوعة التى ليس لها صفحة عنوان ، يكون المصدر الأساسى بترتيب الأفضلية التالى :

(أ) صفحة العنوان لجزء من الدورية (د) الترويسة .

(و) الاختتام .

(ب) الغلاف .



على أنه متعدد الأجزاء ، إذا وضعت كل الأجزاء في بطاقة وصف واحدة ) .  
ج ( إذا كان الوعاء يتضمن كلمات ( مكتوبة ، أو منطوقة ، أو مغناة ) كلها بلغة واحدة ، فاستخدم المصدر الذى يكون بلغة الوعاء ( مثل ، استخدم صفحة العنوان بالانجليزية لكتاب بالانجليزية ) .

د ( إذا كان الوعاء بعدد من اللغات ، فاستخدم المصدر باللغة التى تقع أولاً فى الترتيب التالى : [ العربية ] ، الانجليزية ، المصدر الواقع أولاً فى اللغات الأخرى التى تستخدم الهجائية العربية ثم الهجائية الرومانية ، المصدر الواقع أولاً فى أى من اللغات الأخرى .

0ب2 . المواد المكونة من عدة أجزاء (مثل ، دورية ) . إذا كان الوعاء فى عدد من القطع المنفصلة مادياً ، فاستخدم المصدر الأساسى للقطعة الأولى . وإذا لم تتوفر القطعة الأولى ، فاستخدم المصدر الأساسى الذى يقدم معظم البيانات . وإذا اختلفت البيانات فى المصادر الأساسية للقطع الأخرى ، وكانت الاختلافات هامة ، فاعمل بها تبصرة (أنظر القاعدة 7 ب 5) .

## ج0 . الوصف

ينقسم الوصف إلى الحقول التالية :

العنوان وبيان المسئولية .

الطبعة .

حقل خاص ( فقط للدوريات ؛ وملفات الكمبيوتر ؛ والخرائط إلخ ؛ والموسيقى )

النشر ، إلخ .

الوصف المادى .

السلسلة .

التبصرات ( حقل يمكن تكراره ) .

الترقيمة الموحدة وطرق الإتاحة .

## ٥٠. علامات الترقيم في الوصف

افصل الحقول المدرجة في القاعدة 0 ج باستخدام احدى الطرق التالية . إما أن يسبق كل حقل من الحقول السابقة ( فيما عدا الأول ) بنقطة ومسافة وشرطة ومسافة ( . — ) كما يتمثل فيما يلي :

العنوان وبيان المسؤولية . — الطبعة . — حقل خاص . —

النشر ، إلخ . — الوصف المادى . — السلسلة . — التبصرة

. — التبصرة . — الترقيمة الموحدة وطرق الإتاحة .

أو أن تبدأ فقرة جديدة لحقول معينة ، كما يتمثل فيما يلي :

العنوان وبيان المسؤولية . — الطبعة . — حقل خاص . —

النشر ، إلخ .

الوصف المادى . — السلسلة .

التبصرات ( تشغل كل تبصرة فقرة مستقلة ، إلا أن التبصرات يمكن أن تجمع معاً انظر القاعدة 7 أ 1 ) .

الترقيمة الموحدة وطرق الإتاحة .

يسبق كل عنصر ( جزء من الحقل ) داخل كل حقل ، فيما عدا الأول ، بعلامة ترقيم خاصة كما هو مذكور في رأس القواعد لذلك الحقل في هذا الجزء ( 1 أ 1 ، 1 أ 2 ، إلخ ) .

إحذف أى حقل أو عنصر لا ينطبق على الوعاء المفهرس . احذف أيضاً علامة الترقيم الخاصة به .

وإليك مثالين لوصف بسيط ( واحد لكتاب ، وآخر لقرص صوتى ) . وقد وضع كل منهما وفقاً لكلا الطريقتين المذكورتين سابقاً .

مثال ١ ، الشكل الأول :

جنوح الأحداث : بحث اجتماعى ميدانى : نموذج القطر السورى /

وليد حيدر . — ط 1 . — دمشق : وزارة الثقافة ، 1987 . — 367 ص :  
ايض ؛ 24 سم . — ( الدراسات النفسية ؛ 24 ) . — بيلوجرافية :  
ص 361-364 . — 1400 ق . م .

The fair garden and the swarm of beasts :  
the library and the young adult / Margaret  
A. Edwards. — Rev. and expanded [ed. ] . —  
New York : Hawthorn, c 1974 . — 194 p; 22 cm. —  
Previous ed. 1969 .

مثال ١ ، الشكل الثاني :

جنوح الأحداث : بحث اجتماعي ميداني : نموذج القطر السوري / وليد  
حيدر . — ط 1 . — دمشق : وزارة الثقافة ، 1987 .  
367 ص : ايض ؛ 24 سم . — ( الدراسات النفسية ؛ 24 )  
بيلوجرافية : ص 361-364 .  
1400 ق . م .

The fair garden and the swarm of beasts :the library and the Young  
adult / Margaret A. Edwards. — Rev. and expanded [ed. ] . — New York:  
Hawthorn, c 1974 .  
194 p; 22 cm.  
Previous ed. 1969 .

مثال ٢ ، الشكل الأول :

سهرة مع الأطلال [ تسجيلة صوتية ] / غناء أم كلثوم ؛ تلحين رياض  
السنباطي ؛ شعر إبراهيم ناجي . — القاهرة : صوت القاهرة ، 1968  
1 قرص صوتي ( 39 دق ) : وصفية ،  $33 \frac{1}{3}$  لفة دق ؛ 12 بو .

A night on the town [ sound recording ] / Rod Stewart . — Lon-  
don : Riva Records : Distributed by WEA Records, 1976 . — 1 sound  
disc ( 39 min . ) : analog,  $33 \frac{1}{3}$  rpm, stereo ; 12 in .

## مثال ٢ ، الشكل الثانى :

سهرة مع الأطلال [ تسجيلية صوتية ] / غنام أم كلثوم ؛ تلحين رياض السنباطى ؛ شعر إبراهيم ناجى . — القاهرة : صوت القاهرة ، 1968 .  
1 قرص صوتى ( 39 دق ) : وصفية ،  $33 \frac{1}{3}$  لفة دق ؛ 12 بو .

A night on the town [ sound recording ] / Rod Stewart . — London : Riva Records : Distributed by WEA Records, 1976 .

1 sound disc ( 39 min . ) : analog,  $33 \frac{1}{3}$  rpm, stereo ; 12 in .

## ٥٠ هـ . حقل العنوان وبيان المسئولية

يتضمن الحد الأدنى الأساسى على الأقل ، الحقول والعناصر التالية ( التى يمكن تطبيقها على الوعاء ) كما هو موضح فى الشكل الإطارى التالى :

العنوان نفسه / بيان المسئولية الأول (٢) . — بيان الطبعة . — حقل خاص للدوريات ، وملفات الكمبيوتر ، والخرائط ، والموسيقى . — الناشر المسمى أولاً ، إلخ ، التاريخ . — امتداد الوعاء . — التبصرة ( التبصرات ) المطلوبة . — الترقية الموحدة .

ويمكن أن يتضمن الوصف معلومات أكثر كما هو مذكور فى القواعد عندما تكون مناسبة لفهرسك أو مكتبك .

## 1 . حقل العنوان وبيان المسئولية

### المحتويات :

1 أ . قاعدة مبدئية

1 ب . العنوان نفسه

1 ج . التأشيرة العامة للمادة

(٢) احذف البيان إذا كان الشخص أو الكيان المسمى فى هذا البيان يمكن التعرف على أنه هو نفسه الذى اختير لرأس المدخل الأساسى (انظر القواعد 23-28) وأن يتكون باقى البيان فقط من كلمة « تأليف » ( أو ما يساويها فى لغة أخرى ) .

1 د. العناوين الموازية

1 هـ. البيانات الأخرى للعنوان

1 و. بيانات المسؤولية

1 ز. المواد بدون عنوان جامع

1 أ. قاعدة مبدئية

1 أ 1. الترتيم

- ضع نقطة ومسافة ( . ) قبل عنوان الجزء ، أو الملحق ، أو القسم المنفصل .
- ضع تأشيرة الوعاء العامة بين معقوفتين ( [ ] ) .
- ضع مسافة ، وعلامة التساوى ، ومسافة ( = ) قبل العنوان الموازى .
- ضع مسافة ، وشارحة ، ومسافة ( : ) قبل البيانات الأخرى للعنوان .
- ضع مسافة ، وشرطة مائلة ، ومسافة ( / ) قبل بيان المسؤولية الأول .
- ضع مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة ( ؛ ) قبل كل بيان مسؤولية آخر .

1 ب . العنوان نفسه

- 1 ب 1. انسخ العنوان نفسه كما يوجد فى المصدر الأساسى للبيانات تماماً ، باستثناء عدم ضرورة اتباع علامات الترتيم والحروف الكبيرة الموجودة بالعنوان. أنظر الملحق 1 بشأن قواعد استخدام الحروف الكبيرة .

ظهور الإسلام

ليل الطير الغريب

فهرست خطط مصر

١٠ أدباء شبان

الجنس دول

السياسة الدولية

ملاحم القاهرة فى ١٠٠٠ سنة

رفاعة الطهطاوى ووقفه مع الدراسات اللغوية الحديثة

وتفضلوا بقبول حبي وحناني

سك على بناتك

Gone with the wind

The big money

White mansions

McAuslan in the rough and other stories

16 greatest original bluegrass hits

The 4 : 50 from Paddington

The Fresno bee

Index to the Colombia edition of the works of John Milton

Son of the black stallion

Elvis is dead, & I'm not feeling too good my self

Les amants

1 ب 2 . إذا كان اسم المؤلف ، أو الناشر ، إلخ ، جزءاً متكاملًا مع العنوان نفسه ، فسجله كما هو . لا تكرر الاسم في بيان المسئولية ( أنظر 1 و 1 ) .

مقامات الزمخشري

قاموس النهضة

أعمال توفيق الحكيم المسرحية

أطلس سكك حديد مصر للوجه البحري

شهریات الكفاية الإنتاجية

فندیل أم هاشم لیحیی حقی / بریشة مصطفی حسین

( ملصقة لمصطفى حسين للإعلان عن مسرحية ليحيى حقي )

بحوث المؤتمر الثاني للمكتبات المدرسية

The Rolling Stones' greatest hits

The most of P.G. Wodehouse

The complete Firebank

Geographia A1 road atlas of London

The New Oxford book of English verse

When hearts are trumps by Tom Hall / Will H. Bradely

( ملصقة من إعداد Bradley عن مسرحية Hall )

Proceedings of the Annual Workshop on School Libraries

1ب4

وصف مواد المكتبة

1ب3 . إذا كان العنوان نفسه يتكون فقط من اسم الشخص أو الهيئة المسئولة عن الوعاء ، فسجل هذا الاسم على أنه العنوان نفسه .

بيرم التونسي

( مجموعة أزجال )

محمد حسن الحفناوى

( تسجيلة صوتية لموسيقى عزف الحفناوى )

مؤتمر المرأة والبيئة

( بحوث المؤتمر )

Byron

( كتاب أشعار )

Waylon Jennings

( تسجيلة صوتية لعزف Jennings )

International Conference on the Law of the sea

( بحوث المؤتمر )

1ب4 . إذا كان الوعاء المفهرس عبارة عن جزء من عمل أكبر ( مثل ، مجلد من تجميعية متعددة المجلدات ، قرص من تجميعية أقراص ، دورية هي جزء مستمر لدورية أخرى أكبر ) .

أو أن يكون ملحقا لعمل أكبر .

وأن يتكون العنوان نفسه من عنوان العمل الأكبر مع إشارة للجزء أو الملحق ، ولا توجد علاقة نحوية تربط بين قسمي العنوان .

فسجل العنوان نفسه على أنه عنوان العمل الأكبر متبوعاً بالإشارة إلى الجزء .

الوفاي بالأدب العربى فى المغرب الأقصى . جزء 2

الأهرام . ملحق الجمعة

أغنيات كوكب الشرق 1970 - 1950

Faust. Part 1  
Stacks & bonds today. Supplement  
The music of the masters. 1850 - 1889

**ب 5 .** إذا كان العنوان نفسه لدورية يتضمن تاريخاً أو ترقياً يتغير من إصداره  
لأخرى ، فاحذف هذا التاريخ أو التقييم . أشر إلى الحذف بـ « . . . » إلا إذا كان  
التاريخ أو التقييم يقع في بداية العنوان .

أعمال المؤتمر . . . للتنمية البيئية

(المصدر الأساسي يقرأ : أعمال المؤتمر الثاني للتنمية البيئية )

Report on the . . . Conference on AIDS and Alternative Medicine

Report on the Second Conference on AIDS : (المصدر الأساسي يقرأ :

( and Alternative Medicine

but Annual report

not . . . annual report

(المصدر الأساسي يقرأ : 1987 Annual Report)

**ب 6 .** إذا كان الوعاء يفتقد المصدر الأساسي للبيانات ( مثل ، كتاب بدون  
صفحة عنوان ، ملف كمبيوتر بدون شاشة العنوان ) ، فخذ عنواناً من بقية الوعاء  
أو من أى مكان آخر ( مثل ، عمل مرجعى ) .

إذا لم يتيسر العثور على عنوان فى أى مكان ، فاصنع بنفسك عنواناً مختصراً .  
وضع العنوان المأخوذ من غير المصدر الأساسي أو العنوان المصنوع بين معقوفتين  
واعمل تبصرة ( انظر القاعدة ب 7 ) .

[ خريطة لحوض النيل ]

[ صورة لأحمد عرابى ]

[ Map of Australia ]

[Photograph of Kenneth Williams ]

**ب 7 .** إذا كان العنوان يظهر فى لغتين أو أكثر ، فاعبر العنوان نفسه هو العنوان



الذى يكون باللغة الرئيسية للوعاء ، وإذا كان هناك أكثر من لغة رئيسية واحدة ، فيكون العنوان نفسه هو الذى يظهر أولاً .

1 ج . التأشير العامة للمادة . إضافة اختيارية

1 ج 1 . قاعدة عامة . إذا أردت أن تستخدم التأشير العامة للمادة « كتنبيه مبكر » لمستخدم الفهرس ، فاستخدم مصطلحات من القائمة التالية ، وضع المصطلح بعد العنوان نفسه مباشرة :

المصطلحات بالانجليزية <sup>(٣)</sup>	المصطلحات بالعربية
art original	بريل
art reproduction	بطاقة وقتية
braille	تخطيط فنية
chart ( not a map )	تسجيل صوتى
computer file	تسجيل مرئى
diorama	توليفة
filmstrip	حقيقية
flash card	خريطة
game	رسم ( ليست خريطة )
globe	شريحة
kit	شريحة مجهرية
manuscript	شريحة فيلمية
map	شفافة
microform	صورة متحركة
microscope slide	صورة
model	كرة أرضية

(٣) تعكس هذه القائمة ممارسة أمريكا الشمالية كما ورد فى قاف 2 ، مراجعة ١٩٨٨ ، قاعدة 1.1 ج .

motion picture	لعبة
music	لعبة (تعليمية)
picture	لوحة أصلية
realia	لوحة مستنسخة
slide	مجسمة
sound recording	مخطوطة
technical drawing	مصغر
toy	ملف كمبيوتر
transparency	موسيقى
videorecording	نموذج

الفهرس المثنوى لدار الكتب المصرية [ ملف كمبيوتر ]

الخطط المقرئية [ مخطوطة ]

تعليم اللغة الانجليزية [ توليفة ]

أفريقيا [ خريطة ]

النهر الخالد [ تسجيل صوتى ]

Wordperfect [ computer file ]

The San Joaquin Valley [ diorama ]

Exploring the human body [ kit ]

The New York times [ microform ]

Black and blue [ sound recording ]

بالنسبة لمواد المكفوفين والمعوقين بصرياً، أضف « ( braille : بريل ) » ، أو « (طباعة مكبرة : large print ) » ، أو « ( بارزة : tactile ) » لأى من المصطلحات السابقة حسبما يتناسب .

أوبريت العشرة الطيبة [ موسيقى ( بريل ) ]

حوض النيل [ خريطة ( طباعة مكبرة ) ]

The banks of green willow [ music ( braille ) ]  
Camden [ map ( large print ) ]

1 ج 2 . إذا كان الوعاء هو إعادة إصدار لوعاء في شكل آخر ( مثل ، كتاب في شكل مصغر ؛ خريطة على شريحة ) ، فضع التأشير العامة للمادة المناسبة لإعادة الإصدار ( مثل ، في حالة خريطة على شريحة ، ضع « [ شريحة ] » .

1 ج 3 . حيث إن التأشير العامة للمادة اختيارية ، فهي لم توضع في باقى الأمثلة بهذا الجزء ( سوى بالقاعدة 10 ج ) . لا تعتبر ذلك مؤشراً إلى أنه يجب أو لا يجب أن تُستخدم في حالة معينة .

## 1 د . العناوين الموازية

إذا ظهر العنوان في المصدر الأساسي للبيانات بلغتين أو أكثر ، فاختر واحدة من هذه العناوين كعنوان نفسه ( أنظر القاعدة 1 ب 7 ) . ضع عنواناً واحداً بلغة أخرى كعنوان مواز ( العنوان الذى يظهر أولاً ، أو الذى يلى العنوان نفسه ) .

Geography of the world = جغرافية العالم

La bibliothèque universitaire = المكتبة الجامعية

Dansk - Engelske ordbog = Danish - English dictionary

Road map of France = Carte routière de la France

## 1 هـ . البيانات الأخرى للعنوان

1 هـ 1 . انسخ البيانات الأخرى للعنوان التى تظهر في المصدر الأساسى للبيانات (مثل ، العنوان الفرعى ) .

حديث السواقي : ديوان شعر

النهر الخالد : مقطوعة موسيقية

من رسائل الإمام عبدالله بن حمزة : دراسة في العلاقات الزيدية الأيوبية

( ٥٨٣ - ٦١٤ هـ ) .

Bits of paradise : twenty - one uncollected stories  
Aspects of Alice : Lewis Carroll's dreamchild as seen through  
the critics' looking- glasses, 1865 - 1971  
Annie Hall : a nervous romance

1 هـ 2 . إذا ظهر في المصدر الأساسي للبيانات أكثر من عنوان فرعي ( أو وحدة من  
البيانات الأخرى للعنوان ) ، فسجلها بالترتيب الذي تظهر به هناك .

أدب الرسائل في صدر الإسلام : عهد النبوة : دراسة تحليلية

Clawhammer banjo : the return of the clawhammer banjo :  
twenty Irish, English, and American tunes

1 هـ 3 . إ حذف البيانات الأخرى للعنوان ، إذا كانت طويلة ولا تتضمن معلومات  
هامة .

1 هـ 4 . إذا كان العنوان نفسه في حاجة إلى التوضيح ، فضع إضافة مختصرة  
كبيانات أخرى للعنوان .

بكرم التونسي : [ المقامات ]

الندوة الدولية لكتاب الطفل : [ أعمال ]

Shelly : [ selections ]

Conference on Aesthetic Values and the Ideal : [ Proceedings ]

## 1 هـ 1 . بيانات المسؤولية

1 هـ 1 . بيان المسؤولية الأول . سجل دائماً بيان المسؤولية الذي يظهر أولاً في المصدر  
الأساسي للبيانات ، إلا إذا كان اسم المؤلف ، الناشر ، إلخ ، قد ظهر فعلاً كجزء  
من العنوان ( أنظر القاعدة 1 ب 2 ) .

فقه المرأة المسلمة / تأليف عبده غالب أحمد عيسى

الأحلام / مصطفى محمود

القضاء القبلي في المجتمع اليمني / رشاد العلمي

البحوث / الندوة الدولية لتنمية البيئة  
 جغرافية العالم / محمد السيد غلاب ، دولت أحمد صادق  
 يوميات المغنيين والجواري : عرض شامل لما كتب عن حياة المغنيين  
 والجواري في العصر العباسي الأول والعصر العباسي الثاني / اختيار  
 وتعليق كمال النجمي  
 ولكن ثلاثية نجيب محفوظ  
 وليس ثلاثية نجيب محفوظ / نجيب محفوظ

Hangover Square / by Patrick Hamilton  
 Cruising / Jonathan Raban  
 Honky tonk heroes / Waylon Jennings  
 Shoot low, lads, they're ridin' Shetland ponies / Lewis Grizzard  
 Proceedings / International Conference on Nematodes  
 The monocled mutineer / William Allison and John Fairley  
 American literature : a representative anthology of American  
 writing from colonial times to the present / selected and introduced  
 by Geoffrey Moore  
*but* The portable Oscar Wilde  
*not* The portable Oscar Wilde / Oscar Wilde

2 و 1 . بيانات المسئولية الأخرى . سجل بيانات المسئولية الأخرى التي تظهر في  
 المصدر الأساسي للبيانات بالشكل والترتيب الذي ظهرت به هناك . وإذا كان  
 الترتيب غير واضح ، فضعها بالترتيب الأكثر قبولاً .

نهج البردة : أمسية شعرية / شعر أحمد شوقي ؛ الإخراج الفني شوقي شامخ  
 القاهرة في الليل / خليل فواز ؛ الصور لمحمد مروان  
 العجوز والبحر / النص الأصلي بقلم أرنست هيمنجواي ؛ الترجمة لماهر البطوطي ؛  
 السيناريو والحوار عزت زكي

Snow white and the seven dwarfs : a tale from the Brothers  
 Grimm / translated by Randall Jarrell; pictures by Nancy Ekholm  
 Burkert  
 Plats du jour/ Patience Gray and Primrose Boyd; illustrated by  
 David Gentleman

Dougal and the blue cat : original soundtrack of the Nat Cohen  
- EMI film / original story written and directed by Serge Danot ;  
English Version by Eric Thompson; music by Joss Baselli .

1 و 3 . ضع بيانات المسؤولية بعد بيانات العنوان ، حتى إذا ظهرت قبل العنوان في  
المصدر الأساسي للبيانات .

سهرة مع الأطلال / أم كلثوم  
( بطاقة بيانات القرص تقرأ : أم كلثوم  
سهرة مع الأطلال )

Only the lonely / Roy Orbison  
( بطاقة بيانات القرص تقرأ : ROY ORBISON :  
( Only The Lonely

1 و 4 . لا تقدم من جانبك بيانات المسؤولية إذا لم تظهر في المصدر الأساسي  
للبيانات . ضع مثل هذه البيانات في تبصرة إذا كانت ضرورية لجعل الوصف  
مكتملاً ( أنظر القاعدة 7 ب 6 ) .

1 و 5 . إذا كان بيان المسؤولية الواحد يذكر أكثر من ثلاثة أشخاص أو هيئات ،  
احذفها كلها فيما عدا الأول . ضع علامة الحذف « . . . » وأضف مختصرة « وآخ :  
et al » بين معقوفتين .

تعريف القدماء بأبي العلاء / جمع وتقديم مصطفى السقا . . . [ وآخ ]  
( البيان يذكر خمسة أشخاص آخرين )

فسيولوجيا النبات / تأليف روبرت ديلفين ، فرنسيس وندام ؛ ترجمة  
محمد محمود شراقي . . . [ وآخ ]

( البيان الثاني يذكر أربعة أشخاص آخرين )

London consequences : a novel /edited by Margaret Drabble and B.S.  
Johnson; the work also of Paul Ableman ... [et al ]  
( البيان الثاني يذكر خمسة عشر شخصاً آخرين )

1 و 6 . إ حذف بيانات المسؤولية المتعلقة بأشخاص أو هيئات ، تكون مسئوليتهم ثانوية بالوعاء . وتتضمن مثل هذه المسؤولية الثانوية ما يلي :  
كتابة مقدمة لكتاب .

أداء موسيقى « جادة » أو حديث مسجل ( أنظر أيضاً القاعدة 6 ب 7 ) .

أداء في الصور المتحركة ( أنظر أيضاً القاعدة 6 ب 7 ) .

أدار دور ثانوى في إنتاج صور متحركة ( مثل ، مساعد مخرج ، ماكير ، محرر )  
المسئول عن الإنتاج المادى للوعاء .

1 و 7 . إ حذف الألقاب ، والمؤهلات ، إلخ ، المرتبطة بأسماء الأشخاص في بيانات المسؤولية ، إلا إذا كان حذفها يجعل البيان غير واضح أو غير مفهوم .

التطورات التكنولوجية والإدارة الصناعية / بقلم صلاح الشونانى

( الاسم يظهر هكذا : بقلم الدكتور صلاح الشونانى )

مختار الصحاح / لمحمد بن عبد القادر الرازى ؛ عنى بترتيبه محمود خاطر

( الاسم يظهر هكذا : عنى بترتيبه محمود خاطر لجنة تحقيق التراث )

ولكن :

تجلى العذراء في شبرا / إعداد مسعد صادق ؛ راجعه البابا شنودة الثالث

زينب / بقلم الدكتور هيكل

The larks of Surinam / by Robert Antrobus

( الاسم يظهر هكذا : Dr.Robert Antrobus )

Koalas : our friends from Down Under / by S.K. Arline

( الاسم يظهر هكذا : S.K. Arline, F.R.N.Z.S. )

but :

The prisoner of chillon / Lord Byron

Fruitful and responsible love / Pope John Paul II

Horton hears a Who ! / by Dr. Seuss

1 و 8 . أضف كلمة أو عبارة إلى بيان المسؤولية ، فقط إذا كانت ضرورية لجعل البيان واضحاً .

212. خذ بيانات هذا الحقل من المصدر الأساسى للبيانات ( أنظر القاعدة o أ )  
أو من أى بيان رسمى أعده ناشر أو مصدر الوعاء ، سواء أكان على الوعاء أو فى  
مواد مصاحبة للوعاء ( مثل ، حاويات ، أغلفة الأقراص الصوتية ) .  
ضع البيانات المأخوذة من أى مكان آخر بين معقوفتين .

## 2 ب . بيان الطبعة

ضع بيان الطبعة كما هو موجود باستثناء ما يلى :  
( ١ ) ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات .

و

( ٢ ) ضع الأرقام بدلاً من الكلمات حسبما يتناسب .

ط جديدة

( تظهر على الوعاء : طبعة جديدة )

ط 3

( تظهر على الوعاء : الطبعة الثالثة )

ط مراجعة

( تظهر على الوعاء : طبعة مراجعة )

الأهرام . — ط الدولية

( يصدر من هذه الجريدة طبعة دولية )

New ed.

( تظهر على الوعاء : New Edition )

Rev . ed

( تظهر على الوعاء : Revised Edition )

3 rd. ed.

( تظهر على الوعاء : Third Edition )

Trypoly. — Chicago ed.

( لعبة باصدارات مختلفة لمدن مختلفة )

The international herald - tribune. — Airmail ed.



## 2 ج . بيان المسئولية المرتبط بالطبعة

2 ج 1 . إذا ارتبط بيان مسئولية بطبعة واحدة أو ببعض الطبقات وليس كلها ، فسجله بعد بيان الطبعة إذا وجد . اتبع القواعد في 1 و .

روائع البيان : تفسير آيات الأحكام من القرآن / بقلم محمد على الصابوني .  
— ط 5 / راجعها عاطف شكرى

الخصائص / صنعة أبى الفتح عثمان بن جنى ؛ تحقيق محمد على النجار .  
— ط 3 / مراجعة محمود خاطر . . . [ وآخ ] ؛ إشراف على عبد الواحد

A dictionary of modern English usage / by H.W. Fowler. \_ 2 nd .  
ed. / revised by Ernest Gowers

Anglo – American cataloguing rules. – 2 nd. ed./ prepared by  
The American Library Association ... [ et al ] ; edited by Micheal  
Gorman and Paul W. Winkler

2 ج 2 . إذا لم يوجد بيان للطبعة ، فاعط بيان المسئولية هذا فى حقل العنوان وبيان  
المسئولية .

رفع الالتباس عن بعض الناس / أبو الطيب شمس الحق العظيم أبادى ؛  
تصحيح وتعليق محمد عزيز السلفى  
عبقريّة خالد / تأليف عباس محمود العقاد ؛ قدم له وشرح ألفاظه وضبطه  
بالشكل محمد محمود رضوان

Little Dorrit / Charles Dickens ; edited by John Holloway

From Atlanta to the sea / William T. Sherman; edited with an  
introduction by B.H. Liddell Hart

2 ج 3 . إذا كان هناك شك فيما إذا كان بيان المسئولية يرتبط ببعض الطبقات أو بها  
كلها ، فضعه فى حقل العنوان وبيان المسئولية .

### 3. حقل خاص للدوريات ، وملفات الكمبيوتر ، والخرائط والمواد الخرائطية الأخرى ، والموسيقى

#### 3 أ. الدوريات

#### 3 أ 1. التقييم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة ( . — ) .  
 اتبع تسمية و / أو تاريخ العدد الأول بواسطة وأربع مسافات ( — ) .  
 ضع التاريخ الذي يتبع تسمية العدد الأول بين هلاليتين .  
 ضع قبل السلسلة الجديدة من التقييم مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة ( ؛ ) .  
 3 أ 2. تسمية العدد الأول . ضع تسمية العدد الأول للدورية ( مجلد ، جزء ، عدد ، إلخ ) . ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات . وضع الأرقام بدلاً من الكلمات حسبما يتناسب .

مكتبة الإدارة . - مج 1 ، ع 1-  
 المجلة المغربية للتوثيق . - ع 1-

Inside sports. - Vol.1, no. 1 -

Private eye. - No. 1 -

3 أ 3. التاريخ . إذا سُمي العدد الأول للدورية بالتاريخ فقط ، فسجل هذا التاريخ . ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات . وضع الأرقام بدلاً من الكلمات حسبما يتناسب .

التقرير السنوي للبنك المركزي . - 1960 -

Master's theses in education. 1951 -

إذا تحددت هوية العدد الأول بكل من التقييم ، إلخ ، والتاريخ ، فضع التقييم ، إلخ ، قبل التاريخ .

مجلة المكتبات والمعلومات العربية . - مج 1 ، ع 1 ( يناير 1981 ) -

The film as art. - Vol. 1, no. 1 ( Apr. 1978 ) -

4 أ3 . عدم وجود تسمية . إذا كان العدد الأول يفتقد التسمية أو التاريخ ، فسجل  
« [ ع 1 ] - . وعلى أية حال ، إذا استخدمت الأعداد اللاحقة نظاماً  
للتقييم ، فاستخدم هذا النظام .

[ جزء 1 ]

( رقت الأعداد فيما بعد ، جزء 2 ، جزء 3 ، إلخ )

[ Pt. 1 ]

( رقت الأعداد فيما بعد ، Part 2, Part 3, etc )

5 أ3 . الدوريات المكتملة . إذا اكتملت دورية ، فضع تسمية و / أو تاريخ العدد  
الأول متبوعة بتسمية و / أو تاريخ العدد الأخير .

الرسالة . - مج 1 ، ع 1 ( 15 يناير 1933 ) - مج 22 ، ع 110 ( إبريل 1965 )

Quarter Horse newsletter. - No. 1 ( May 1973 ) - no. 17 ( sept. 1974 )

6 أ3 . التسميات المتوالية . إذا بدأت دورية نظاماً جديداً للتسمية دون أن تغير  
عنوانها ، فضع تسمية العدد الأول والأخير تحت النظام القديم ، متبوعة بتسمية  
العدد الأول تحت النظام الجديد .

صوت الجامعة . - س 1 ، ع 1 ( ديسمبر 1972 ) - س 3 ، ع 960

( فبراير 1976 ) ؛ رقم 1 ( 1978 ) -

Language / art / language. - Vol. 1, no.1 - vol. 3, no. 7; no. 32 -

7 أ3 . أكثر من نظام للتسمية . إذا كان للدورية أكثر من نظام منفصل للتسمية ،  
فسجل كل منها بالترتيب الذي تظهر به في المصدر الأساسي للبيانات . افصل

### 3 . حقل خاص للدوريات ، وملفات الكمبيوتر ، والخرائط والمواد الخرائطية الأخرى، والموسيقى

3 أ . الدوريات

3 أ 1 . الترقيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة ( . — ) .

اتبع تسمية و / أو تاريخ العدد الأول بواسطة وأربع مسافات ( — ) .

ضع التاريخ الذى يتبع تسمية العدد الأول بين هلاليتين .

ضع قبل السلسلة الجديدة من الترقيم مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة ( ؛ ) .

3 أ 2 . تسمية العدد الأول . ضع تسمية العدد الأول للدورية ( مجلد ، جزء ، عدد ، إلخ ) . ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات . وضع الأرقام بدلاً من الكلمات حسبها يتناسب .

مكتبة الإدارة . - مج 1 ، ع 1 -

المجلة المغربية للتوثيق . - ع 1 -

Inside sports. - Vol.1, no. 1 -

Private eye. - No. 1 -

3 أ 3 . التاريخ . إذا سُمى العدد الأول للدورية بالتاريخ فقط ، فسجل هذا التاريخ . ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات . وضع الأرقام بدلاً من الكلمات حسبها يتناسب .

التقرير السنوى للبنك المركزى . - 1960 -

Master's theses in education. 1951 -

إذا تحددت هوية العدد الأول بكل من الترقيم ، إلخ ، والتاريخ ، فضع الترقيم ، إلخ ، قبل التاريخ .

مجلة المكتبات والمعلومات العربية . - مج 1 ، ع 1 ( يناير 1981 ) -

The film as art. - Vol. 1, no. 1 ( Apr. 1978 ) -

أ 4 . عدم وجود تسمية . إذا كان العدد الأول يفتقد التسمية أو التاريخ ، فسجل  
« [ ع 1 ] - . وعلى أية حال ، إذا استخدمت الأعداد اللاحقة نظاماً  
للتقييم ، فاستخدم هذا النظام .

[ جزء 1 ]

( رقت الأعداد فيما بعد ، جزء 2 ، جزء 3 ، إلخ )

[ Pt. 1 ]

( رقت الأعداد فيما بعد ، Part 2, Part 3, etc )

أ 5 . الدوريات المكتملة . إذا اكتملت دورية ، فضع تسمية و / أو تاريخ العدد  
الأول متبوعة بتسمية و / أو تاريخ العدد الأخير .

الرسالة . - مج 1 ، ع 1 ( 15 يناير 1933 ) - مج 22 ، ع 110 ( أبريل 1965 )

Quarter Horse newsletter. - No. 1 ( May 1973 ) - no. 17 ( sept. 1974 )

أ 6 . التسميات المتوالية . إذا بدأت دورية نظاماً جديداً للتسمية دون أن تغير  
عنوانها ، فضع تسمية العدد الأول والأخير تحت النظام القديم ، متبوعة بتسمية  
العدد الأول تحت النظام الجديد .

صوت الجامعة . - س 1 ، ع 1 ( ديسمبر 1972 ) - س 3 ، ع 960

( فبراير 1976 ) ؛ رقم 1 ( 1978 ) -

Language / art / language. - Vol. 1, no.1 - vol . 3, no. 7; no. 32 -

أ 7 . أكثر من نظام للتسمية . إذا كان للدورية أكثر من نظام منفصل للتسمية ،  
فسجل كل منها بالترتيب الذي تظهر به في المصدر الأساسي للبيانات . افصل

التسميات بأربع مسافات ، وعلامة التساوى ، ومسافة ( = ) ، أو ، إذا كانت الدورية مكتملة ، فافصل التسميات بمسافة ، وعلامة التساوى ، ومسافة ( = ) .

ماك : المجلة العربية الوحيدة لكمبيوترات «ماكتوش» . — مج 1 ، ع 1  
 = رقم 15 — (مارس 1989)  
 English review . — Vol. 1, no.1 — = no. 11 —

3 أ 8 . دورية جديدة . إذا تغير العنوان نفسه لدورية ( أنظر القاعدة 22 ج ) ، فاعمل بطاقة وصف جديدة واغلق بطاقة الوصف القديمة (أنظر القاعدة 3 أ 5) .

3 ب . ملفات الكمبيوتر

3 ب 1 . التقييم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة ( . — ) .

3 ب 2 . تسمية الملف . إذا كانت البيانات متاحة بسهولة ، فضع اسم نوع الملف . استخدم واحداً من المصطلحات التالية :

بيانات كمبيوتر .

برنامج (برامج) كمبيوتر .

بيانات وبرنامج (برامج) كمبيوتر .

نتائج امتحانات الثانوية العامة لعام ١٩٨٨ . — بيانات كمبيوتر  
 الكاتب العربى . — برنامج كمبيوتر

قائمة الإضافات لدار الكتب المصرية . — بيانات وبرنامج كمبيوتر

The 1988 U. S. general election demographics . — computer data  
 Reference desk staffing / Gunnar Larsen . — Computer program  
 Torquiz . — computer data and program

### ج 3 . الخرائط والمواد الخرائطية الأخرى

#### ج 3 1 . الترقيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة ( . — ) .

ضع قبل بيان المسقط مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة ( ؛ ) .

ج 3 2 . مقياس الرسم . ضع مقياس الرسم للمواد الخرائطية إذا كان موجوداً على الوعاء ، أو إذا كان من السهل تحديده ( مثل ، من رسم عمود ) . اعط مقياس الرسم في صورة نسبة رياضية <sup>(٤)</sup> .

ضع قبل مقياس الرسم كلمة « مقياس الرسم » .

مقياس الرسم 1 : 100,000

مقياس الرسم 1 : 63,360

( يظهر على الوعاء : بوصة لكل ميل )

Scale 1 : 500,000

Scale 1 : 63,360

( يظهر على الوعاء : one inch to a mile )

إذا ظهر مقياس الرسم على الوعاء في صورة نسبة رياضية وأيضاً بالكلمات ، فاعط النسبة الرياضية فقط .

مقياس الرسم 1 : 253,440

( تظهر أيضاً : بوصة لكل أربعة أميال )

Scale 1 : 253,440

( تظهر أيضاً : one inch to four miles )

2 بوصة للميل = 1 : 31,680

4 بوصة للميل = 1 : 15,840

( 4 )  $\frac{1}{2}$  بوصة للميل = 1 : 126,720

1 بوصة للميل = 1 : 63,360

إذا أعطى مقياس الرسم بالسنتيمتر ( سم ) للكيلو ( كم ) ، فاضرب الكم في 100,000 مثل ، 1 سم لكل 2,5

كم تساوى 1 : 250,000 كنسبة رياضية .

إذا لم يظهر مقياس الرسم على الوعاء وتعذر تحديده بسهولة ، فلا تضع بيان مقياس الرسم .

إذا كان الوصف يتعلق بوعاء متعدد الأجزاء مع وجود مقياسين أو أكثر ، فضع البيان « مقاييس الرسم متغيرة » .

3 ج 3 . المسقط . ضع بيان المسقط إذا وجد على الوعاء . ضع المختصرات المعيارية بدلاً من الكلمات .

مقياس الرسم 1 : 126,720 ؛ مسقط ونكل  
مسقط ميكيتور مستعرض  
(لا يوجد مقياس الرسم على الوعاء)

Transverse Meractor proj .

(لا يوجد مقياس الرسم على الوعاء)

3 د . الموسيقى (النوت الموسيقية ، إلخ)

3 د 1 . الترتيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة ( . — ) .

3 د 2 . بيان التقديم الموسيقي . إذا ظهر بيان يشير إلى التقديم المادى للموسيقى بصورة منفصلة على المصدر الأساسى للبيانات فضعه هنا . وتتضمن بيانات التقديم الموسيقي النمطية « نوتة مصغرة : Miniature score » ، و « نوتة عزف : playing score » ، و « نوتة كاملة : Full score » .

مقطوعة من مقام دو الصغير للعزف على البيانو / جمال سلامة . - نوتة

مصغرة

Symphony in B flat for concert band / Hindemith . - Miniature

score



#### 4. حقل النشر ، التوزيع ، إلخ .

##### المحتويات :

4 أ. قاعدة مبدئية

4 ب. قاعدة عامة

4 ج. مكان النشر ، التوزيع ، إلخ .

4 د. اسم الناشر ، الموزع ، إلخ .

4 هـ. تاريخ النشر ، التوزيع ، إلخ .

4 أ. قاعدة مبدئية

4 أ 1. الترتيب

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة ( — ) .

ضع قبل مكان النشر إلخ ، الثاني ، مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة ( ؛ ) .

ضع قبل اسم الناشر ، إلخ ، مسافة ، وشارحة ، ومسافة ( : ) .

ضع قبل تاريخ النشر ، إلخ ، فاصلة ، ومسافة ( ، ) .

4 أ 2 . خذ بيانات هذا الحقل من المصدر الأساسي للبيانات ( أنظر القاعدة 10 أ )

أو من أى بيان رسمى من إعداد ناشر أو مصدر الوعاء ، سواء أكان على الوعاء أو

على المواد المصاحبة للوعاء ( مثل . ، حاوية ، غلاف التسجيل الصوتية ) . ضع

البيانات المأخوذة من أى مكان آخر بين معقوفتين .

4 ب . قاعدة عامة

4 ب 1. سجل فى هذا الحقل البيانات المتعلقة بـ ناشر الوعاء ، موزعه ، إلخ ،

وتاريخ نشره ، توزيعه ، إلخ .

4 ب 2 . إذا كان للوعاء مكانين للنشر ، التوزيع ، إلخ ، أو أكثر و / أو

ناشرين ، موزعين ، إلخ ، أو أكثر . فسجل المكان والناشر ، الموزع ، إلخ ،

المسمى أولاً . وإذا وجدت مكان آخر وناشر ، موزع ، إلخ ، فى مكان بارز

بالمصدر الأساسي للبيانات ، فسجل أيضاً ذلك المكان والناشر ، الموزع ، إلخ .  
إذا وجدت مكاناً للنشر و / أو ناشر ، موزع ، إلخ ، من دولتك في موقع ثانوي  
بالوعاء ، اختياريًا ، اصف هذا المكان ، والناشر ، الموزع ، إلخ .

بيروت ؛ القاهرة : دار الشروق

( إذا كنت تفهرس في مصر )

الكويت : دار البحوث العلمية ؛ الرياض : دار عالم الكتب

( إذا كنت تفهرس في السعودية )

القاهرة : دار الصحوة ؛ بيروت : دار المشرق

( إذا كنت تفهرس في لبنان )

New York : Dutton ; Toronto : Clarke, Irwin

( إذا كنت تفهرس في كندا )

Burbank, Calif. : Warner Bros . ; London : Butterfly Records

( إذا كنت تفهرس في المملكة المتحدة )

ج 4 . مكان النشر ، التوزيع ، إلخ

ج 4 1 . سجل مكان النشر كما يظهر على الوعاء .

القاهرة

بيروت

سرس اللبان ، منوفية

London

Los Angeles

Tolworth, England

ج 4 2 . إذا كان للناشر ، الموزع ، إلخ ، مكاتب في أكثر من مكان ، فضع دائماً  
المكان المذكور أولاً . وإختياريًا ، ضع مكان آخر يكون في دولتك . إحذف كل  
الأمكن الأخرى .

بيروت ؛ الإسكندرية  
( إذا كنت تفهرس في مصر )  
بنغازى : تونس  
( إذا كنت تفهرس في تونس )

New York : London  
( إذا كنت تفهرس في المملكة المتحدة )  
London : Melbourne  
( إذا كنت تفهرس في استراليا )  
London : New York  
( إذا كنت تفهرس في المملكة المتحدة )

4 ج 3. إذا لم يكن مكان النشر ، التوزيع ، إلخ ، مؤكداً أو معروفاً ، فاترك هذا  
العنصر .

4 د . اسم الناشر ، الموزع ، إلخ  
4 د 1. ضع اسم الناشر ، الموزع ، إلخ ، في الشكل الموجز الذى يمكن من فهمه  
والتعرف عليه . احذف العبارات المصاحبة التى توضح وظيفة النشر .

جدة : تهامة  
القاهرة : صوت الفن  
القاهرة : مكتبة وهبة  
وليس القاهرة : مكتبة سيد عبد الله وهبه  
عمان : دار الفرقان  
وليس عمان : إصدار دار الفرقان  
لكن القاهرة : دار الثقافة للنشر والتوزيع  
وليس القاهرة : دار الثقافة  
( لتجنب الخلط مع ناشرين آخرين باسم دار الثقافة )

London : Macgibbon & kee  
Berkeley : Kiking Mule Records

London : Cope  
*not* London : Jonathan Cope  
 London : Allen & Unwin  
*not* London : Published by Allen & Unwin  
*but* London : W.H. Allen  
*not* London : Allen

( لتجنب الخلط مع ناشرين آخرين باسم Allen )

2 د 4 . إذا ظهر اسم الناشر ، إلخ ، في حقل سابق بشكل يسهل التعرف عليه ،  
 فضعه هنا في شكل مختصر .

الإنسان المصرى والمستقبل / المجالس القومية المتخصصة . - القاهرة :  
 المجالس

Smallpox / World Health Organization . - Geneva : WHO

3 د 4 . إذا لم يكن اسم الناشر ، إلخ ، معروفاً ، فاترك هذا العنصر .  
 4 د 4 . إذا كان اسم الشخص أو الهيئة المذكور هنا موزعاً ، فأضف اختصاراً كلمة  
 «موزع» بين معقوفتين .

القاهرة : المكتبة الأكاديمية [ موزع ]

لكن :

بيروت : توزيع دار العلم للملايين

London : Rousseur [ distributer ]

4 هـ . تاريخ النشر ، التوزيع ، إلخ

4 هـ 1 . ضع سنة النشر ، التوزيع ، إلخ ، للطبعة المذكورة في حقل الطبعة ( أنظر  
 القاعدة 2 ب ) .

تجاهل تواريخ الإصدارات التالية لنفس الطبعة . وإذا لم تجد بيان الطبعة ، فضع  
 سنة النشر الأولى للوعاء المفهرس . ضع السنة بالأرقام العربية .

القاهرة : الجمعية المصرية للأطباء الشباب ، 1988

Ottawa : Canadian Library Association , 1985

4 هـ 2 . إذا لم تجد تاريخ النشر على الوعاء ، فضع التاريخ ( بترتيب الأفضلية  
التالي ) :

( أ ) سنة النشر الموجودة على المادة المصاحبة للوعاء .

القاهرة : صوت الفن ، 1976

( موجود على غلاف القرص الصوتي )

London : Virgin , 1985

( موجود على غلاف القرص الصوتي )

ب ( آخر تاريخ لحق النشر الموجود على الوعاء ، مسبقاً بالمختصرة « ح : c » ،  
أو « p : » لبعض التسجيلات الصوتية .

عمان : دار الفرقان ، ح 1980

القاهرة : كايرون فون ، إ 1950

New York : Knopf, c 1954

New York : Polydor, p 1979

ج ( تاريخ تقريبي مسبقاً بالمختصرة « حو » وموضوعاً بين معقوفتين .

عمان : دار الكرمل للنشر والتوزيع ، [ حو 1985 ]

( لا يوجد تاريخ ولكن من المحتمل انه حول 1985 )

Toronto : Scaramouche, [ ca 1950 ]

( لا يوجد تاريخ ولكن من المحتمل انه حول 1950 )

## 5. حقل الوصف المادى

### المحتويات :

5 أ. قاعدة مبدئية

5 ب. امتداد الوعاء

5 ج. التفصيلات المادية الأخرى

5 د. الأبعاد

5 هـ. المادة المصاحبة

5 أ. قاعدة مبدئية

5 أ1. الترقيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة ( . — ) ، أو ابدأ به  
فقرة جديدة ( أنظر القاعدة 0 د ) .

ضع قبل التفصيلات المادية الأخرى ( أى ماهو غير الامتداد أو الأبعاد ) مسافة ،  
وشارحة ، ومسافة ( : ) .

ضع قبل الأبعاد مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة ( ؛ ) .

ضع قبل بيان المادة المصاحبة مسافة ، وعلامة زائد ، ومسافة ( + ) .

5 أ2. مصدر البيانات . خذ بيانات هذا الحقل من أى مصدر ، ولكن تفضل  
البيانات المأخوذة من الوعاء نفسه .

5 ب. إمتداد الوعاء

5 ب1. المواد غير الكتب والأطالس . سجل عدد أجزاء الوعاء ، باعطاء عدد  
القطع ، إلخ ، بالأرقام العربية ، واسم الوعاء أو الأجزاء مأخوذة من القائمة  
التالية :

أ ( التسجيلات الصوتية . استخدم المصطلح «خرطوشة صوتية : Sound car

## وصف مواد المكتبة

5 ب 1

«tridge» أو «كاسيت صوتي : sound cassette» أو «قرص صوتي : sound disc» أو «بكرة شريط صوتي : sound tape reel» حسبما يتناسب .

2 كاسيت صوتي

2 sound cassettes

إختيارياً ، إذا استخدمت التأشير العامة للمادة «تسجيلة صوتية» ، إحذف «صوتية» من بيان الامتداد .

2 كاسيت

2 cassettes

ب) التسجيلات المرئية . استخدم المصطلح «خرطوشة مرئية : Videocartridge» أو «كاسيت مرئي : Videocassette» أو «قرص مرئي : Videodisc» أو «بكرة مرئية : Videoreel» ، حسبما يتناسب .

1 قرص مرئي

1 Videodisc

إختيارياً ، إذا استخدمت التأشير العامة للمادة «تسجيلة مرئية» ، إحذف «مرئية» من بيان الامتداد .

1 قرص

1 disc

ج) الخرائط ، الكرات الأرضية . استخدم المصطلح «خريطة : map» أو «كرة أرضية : globe» حسبما يتناسب .

3 خرائط

وصف مواد المكتبة

5 ب 1

1 كرة أرضية

3 maps

1 globe

د) الرسومات ، إلخ . استخدم المصطلح « رسم : chart » أو « ملصق : pos-ter » أو « دوائر رسومات : flip chart » أو « رسمه حائطية : wall chart » حسبها يتناسب .

3 رسومات

2 ملصق

3 charts

2 posters

هـ) الشرائح . استخدم المصطلح « شريحة : slide »

3 شرائح

3 slides

و) الشرائط الفيلمية والجذاذات الفيلمية . استخدم المصطلح « شريط فيلمي film strip » أو « جذاذة فيلمية : film slip » حسبها يتناسب .

1 شريط فيلمي

1 film strip

ز) الصور الفنية . استخدم المصطلح « لوحة أصلية : art original » أو « لوحة مطبوعة : art print » أو « لوحة مستنسخة : art reproduction » حسبها يتناسب .

3 لوحات مطبوعة



وصف مواد المكتبة

5 ب 1

1 لوحة مستنسخة

3 art prints

1 art reproduction

ح ( الصور المتحركة . استخدم المصطلح « خرطوشة فيلم : film cartidge » أو « كاسيت فيلم film cassette » أو « ملفوفة فيلم film loop » أو « بكرة فيلم : film reel » حسبما يتناسب .

4 بكرات فيلم

4 film reels

إختيارياً ، إذا استخدمت التأشير العامة للمادة « صور متحركة » ، فاحذف «فيلم» من بيان الامتداد .

4 بكرات

4 reels

ط ( المصغرات . استخدم مصطلح « ميكروفيش : microfiche » ، أو «كاميت ميكروفيش : microfiche cassette » ، أو «ميكروفيلم : microfilm» حسبما يتناسب . أضف « خرطوشة : cartidge » ، أو «كاسيت : cassette » ، أو «بكرة reel» ، إلى الميكرو فيلم حسبما يتناسب .

7 ميكروفيش

1 ميكرو فيلم

7 microfiches

1 microfilm reel

إختيارياً ، إذا استخدمت التأشير العامة للمادة «مصغر» ، فاحذف كلمة «مصغر» من بيان الامتداد .

وصف مواد المكتبة

5 ب 1

7 بطاقات

1 بكرة فيلم

7 fiches

1 film reel

ي ( ملفات الكمبيوتر . استخدم مصطلح « خرطوشة كمبيوتر : computer cartridge » ، أو « كاسيت كمبيوتر : computer cassette » ، أو « قرص كمبيوتر : computer disk » ، أو « بكرة كمبيوتر : computer reel » ، حسبها يتناسب .

1 قرص كمبيوتر

1 computer disk :

ك ( المواد ثلاثية الأبعاد . استخدم المصطلح المناسب ( مثل « تجسيدة : diorama » ، « لعبة : game » ، « نموذج : model » ) .

1 تجسيدة

2 لعبة الصور المقطعة

1 ثقل للورق

1 diorama

2 jigsaw puzzles

1 paper weight

ل ( المواد المرسومة غير التي سبق تحديدها . استخدم المصطلح المناسب ( مثل « بطاقة وقتية : flash card » ، « صورة فوتوغرافية : photograph » ) .

3 صور فوتوغرافية

2 تخطيط فنية

2 صورة

5 بـ 2

وصف مواد المكتبة

- 3 photographs
- 1 technical drawing
- 2 pictures

م ( الموسيقى . استخدم المصطلح « نوتة موسيقية » أو « مقطوعة موسيقية » حسب ما يتناسب .

1 نوتة موسيقية

2 مقطوعة موسيقية

1 score

2 parts

إذا كان وقت تشغيل الوعاء الموصوف مذكوراً على الوعاء أو يمكن التأكد منه بسهولة ، فأضف وقت التشغيل هذا بين هلاليتين .

2 قرص صوتي ( 35 دق )

1 بكرة مرئية ( 88 دق )

5 كاسيت صوتي ( 30 دق لكل منها )

8 بكرة فيلم ( 105 دق ) .

1 sound discs ( 35 min. )

2 videoreels ( 88 min )

5 sound cassettes ( 30 min. each)

8 film reels ( 105 min.)

5 بـ 2 . امتداد الكتب والأطالس والأوعية المطبوعة الأخرى . ذات المجلد الواحد .  
سجل عدد الصفحات في التتابع الرئيسي المرقم .

569 ص

327 p.

وإذا كان هناك أكثر من تتابع رئيسى واحد مرقم ، فضع عدد الصفحات في كل تتابع بالترتيب الذى يظهر به التتابع في الوعاء .

213 ، 125 ص

320 , 200 p.

تجاهل التتابعات غير المرقمة أو الثانوية .

835 ص وليس [ 25 ] ، 835 ص

129 ص وليس 12 ، 129 ص

351 ص وليس أ-س ، 351 ص

327 p . not [ 32 ] , 327 p.

119 p . not XII, 119 p .

300 p . not 12, 300 p.

وإذا لم يكن هناك تتابع مرقم ، أو أن تكون هناك تتابعات مرقمة كثيرة ، فضع  
« 1 مج : 1v. » .

5 ب 3 . امتداد الكتب والأطالس والمواد المطبوعة الأخرى . في أكثر من مجلد ( بما فيها الدوريات المطبوعة المكتملة ) . سجل عدد المجلدات في الكتب متعددة المجلدات وفي الدوريات المطبوعة « المتوقفة » (٥) .

3 مج

200 مج

19 مج

3 v.

200 v.

19 v.

---

(٥) الدورية التى اكتملت .

وصف مواد المكتبة

5 ج

5 ب 4 . الأوعية غير المكتملة . إذا كان الوعاء متعدد الأجزاء غير مكتمل ، أو إذا كان الوعاء الموصوف هو دورية « حية »<sup>(٦)</sup> ، فضع أحد المصطلحات المذكورة في القاعدة 5 ب 1 ، أو «مج» ( للمواد المطبوعة ) مسبوقة بثلاث مسافات .

خرائط

بكرات فيلم

مج

maps

film reels

v.

5 ج . التفاصيل المادية الأخرى

ضع التفاصيل المادية الأخرى كما هو مذكور هنا .

١ ( الكتب ، والموسيقى ، والمصغرات ، والدوريات المطبوعة . إذا تضمن الوعاء إيضاحيات ، فضع المختصرة « إيض » . وإذا كانت مرقمة ، فضع عدد الإيضاحيات بالأرقام العربية .

320 ص : إيض

320 ص : 37 إيض

1 نوتة موسيقية : إيض

3 بطاقات مصغرة : إيض

320 p. : ill .

320 p. : 37 ill.

1 score : ill

3 microfiche : ill.

إذا كانت كل الإيضاحيات ملونة ، فضع « إيض لو » . وإذا كانت بعض الإيضاحيات ملونة ، فأضف « (بعضها لو) » .

(٦) الدورية التي مازالت تصدر .

320 ص : إيض لو

320 ص : 30 إيض لو

320 ص : 130 إيض (بعضها لو)

320 p. : col. ill .

320 p. : 30 col. ill.

320 p. : 130 ill (some col. )

٢ ) ملفات الكمبيوتر . إذا كان الملف مبرمجاً على أن يعرض بالألوان البيانات النصية و/أو البيانات المرسومة ، فسجل «لو» . وإذا كان بالملف صوتاً ، فسجل «نا : sd.» .

1 قرص كمبيوتر : لو ، نا

1 computer disk : col., sd.

٣ ) المواد المرسومة (ثنائية الأبعاد) . إذا كان الوعاء ملوناً ، فسجل «لو» .

3 شرائط فيلمية : لو ، نا

7 ملصقات : لو

3 film strips: col.

7 posters : col .

إذا كانت الشرائط الفيلمية أو مجموعة الشرائح مصحوبة بصوت ، فضع «نا» .

3 شرائط فيلمية : لو ، نا

12 شريحة : لو ، نا

3 film strips: col., sd.

48 slides : col., sd.

على أية حال ، إذا كانت التسجيلات الصوتية مصحوبة للشرائط الفيلمية أو مجموعة الشرائح ، فعالجها كمادة مصحوبة ( أنظر القاعدة 5 هـ ) أو ،

ج 5

وصف مواد المكتبة

عالج الوعاء كتوليفة إذا كان ذلك مناسباً ( أنظر القاعدة 10 ج ) .  
 ( ٤ ) الخرائط ، الكرات الأرضية . إذا كانت الخريطة أو الكرة الأرضية ملونة ،  
 فضع « لو » .

1 كرة أرضية : لو

3 خرائط : لو

1 globe: col.

3 maps : col .

( ٥ ) الصور المتحركة والتسجيلات المرئية . أشر إلى ما إذا كانت الصور المتحركة أو  
 التسجيل المرئي ناطقاً أو صامتاً بوضع « نا : sl. » أو « صا : sd. » .

1 بكرة فيلم ( 30 دق ) : صا

1 قرص مرئي ( 14 دق ) : نا

1 film reel ( 30 min. ) : sl.

1 videodisk ( 14 min. ) : sd.

وإذا كان الوعاء ملوناً فضع « لو » .

14 بكرة فيلم : نا ، لو

14 film reels : sd., col.

( ٦ ) التسجيلات الصوتية . بالنسبة للأقراص التناظرية ، ضع « تناظري - an-  
 : alog » وسرعة التشغيل بعدد اللفات في الدقيقة ( لفة دق ) .

2 قرص صوتي : تناظري ،  $33 \frac{1}{3}$  لفة دق .

2 sound disk : analog,  $33 \frac{1}{3}$  rpm.

بالنسبة لكل التسجيلات الصوتية الأخرى ، سجل «تناظري : analog » أو «رقمي : digital»<sup>(٧)</sup> حسبما يتناسب .

2 قرص صوتي : رقمي

2 كاسيت صوتي : تناظري

2 sound disk : digital

2 sound cassette : analog

بالنسبة لكل التسجيلات الصوتية ، ضع عدد المسارات الصوتية إذا كانت البيانات متاحة جاهزة . استخدم أحد المصطلحات التالية :

أحادي : mono ( للتسجيلات ذات المسار الواحد ) .

مجسم : stereo ( للتسجيلات المجسمة ) .

رباعي : quad ( للتسجيلات ذات المسارات الرباعية ) .

2 كاسيت صوتي : وصفية ، مجسمة

1 قرص صوتي ( 30 دق ) : وصفية ،  $33\frac{1}{3}$  لفة دق ، مجسم

2 sound cassettes : analog, stereo

1 sound disk ( 30 min ) : analog,  $33\frac{1}{3}$  rpm. stereo

٧) المواد ثلاثية الأبعاد . ضع اسم المادة ( المواد ) التي صنع منها الوعاء ، إلا إذا كانت المواد متعددة أو غير معروفة .

2 ثقل ورق : زجاج

1 لعبة : خشب وبلاستيك

1 تجسيدة : ورق مضغوط

( 7 ) التسجيل الرقمي هو الذى يحول فيه الصوت إلى رموز رقمية ( مثل « القرص المضغوط : Compact disc » .



- 2 paperweights : glass
- 1 game : wood & plastic
- 1 diorama : papier maché

إذا كان الوعاء أبيض وأسود ، فسجل « أبيض وأسود : B&W » . وإذا كان الوعاء بلون واحد أو اثنين ، فسجل اسم ( اسمي ) اللون ( اللونين ) . وإذا كان بثلاثة ألوان أو أكثر ، فسجل « لو » .

1 صندوق : خشب ومعدن ، أبيض وأسود

1 آنية زهور : صيني ، أزرق وأبيض

1 ثقل ورق : زجاج ، لو

1 box : wood & metal, b& w

1 vase : porcelain, blue & white

1 paperweight : glass, col.

## 5 د . الأبعاد

سجل أبعاد الوعاء كما هو مذكور هنا .

١ ( الكتب والنشرات والنصوص المطبوعة الأخرى ؛ والموسيقى ؛ والدوريات المطبوعة . ضع الارتفاع الخارجى بالسنتيمتر ( سم ) إلى السنتيمتر الأعلى التالى .

325 ص : إيض ؛ 27 سم

3 مج : إيض لو ؛ 25 سم

1 نوتة موسيقية ؛ 24 سم

325 p. : ill.; 27 cm.

3 v. : col. ill. ; 25 cm.

1 score; 24 cm.

٢ ( الشرائط الفيلمية والجزايات الفيلمية . إعط العرض بالمليمترات (مم) .

1 شريط فيلمي : لو ؛ 35 مم

1 film strip : col. ; 35 mm.

٣) الكرات الأرضية . ضع قطر الكرة بالسنتيمترات .

1 كرة أرضية : لو ؛ 12 سم عند القطر

1 globe : col. ; 12 cm. in diam.

٤) الخرائط والمواد المرسومة ثنائية الأبعاد ( فيما عدا الشرائط الفيلمية ، والجذاذات الفيلمية ، والشرائح ) . ضع الارتفاع والعرض بالسنتيمترات إلى السنتيمتر الأعلى التالي .

1 خريطة : لو ؛ 35 × 25 سم

1 ملصقة : لو ؛ 38 × 30 سم

1 map : col.; 25 × 35 cm.

1 poster : col.; 30 × 38 cm.

٥) الميكروفيش . ضع الارتفاع والعرض بالسنتيمتر إلى السنتيمتر الأعلى التالي ، إلا إذا كانت الأبعاد هي الأبعاد المعيارية ( 10,5 سم × 8, 14 سم ) . في هذا الحالة الأخيرة لا تعطى الأبعاد .

3 ميكروفيش ؛ 12 × 17 سم

3 microfiches; 12 × 17 cm.

٦) بكرات الصور المتحركة والميكروفيلم . ضع العرض بالمليمترات .

1 بكرة فيلم ( 12 دق ) : نا ؛ 16 مم

1 بكرة ميكرو فيلم ؛ 16 مم

1 film reel ( 12 min.) : sd.; 16 mm

5 هـ 1

وصف مواد المكتبة

1 microfilm reel; 16 mm

(٧) الشرائح . لا تضع الأبعاد إذا كانت  $5 \times 5$  سم .

(٨) الأقراص الصوتية وأقراص الكمبيوتر . ضع قطر القرص بالبوصة .

1 قرص صوتي : وصفية ،  $33 \frac{1}{3}$  لفة دق ، مجسم ؛ 12 بو

1 قرص صوتي ( 49 دق ) : رقمية ، مجسم ؛  $4 \frac{3}{4}$  بو

1 قرص كمبيوتر :  $5 \frac{1}{2}$  بو

1 sound disc : analog,  $33 \frac{1}{3}$  rpm, stereo; 12 in.

1 sound disc ( 49 min. ) : digital, stereo ;  $4 \frac{3}{4}$  in.

1 computer disk :  $5 \frac{1}{2}$  in.

( ٩ ) المواد ثلاثية الأبعاد . ضع الارتفاع ، أو الارتفاع والعرض ، أو الارتفاع والعرض والعمق ( حسبما يتناسب ) بالسنتيمترات .

1 تمثال : رخام ؛ 110 سم ارتفاع

1 لعبة : قطن ، أحمر وأبيض ؛  $200 \times 278$  سم

1 sculpture : marble ; 110 cm. high

1 quilt : cotton, red & white ;  $278 \times 200$  cm.

وإذا كانت المادة في حاوية ، فضع اسم الحاوية ( مثل ، « في صندوق » ) وأضف أبعاد الحاوية .

1 تمجسدة ؛ في صندوق ،  $17 \times 20 \times 30$  سم

1 diorama; in box ,  $30 \times 20 \times 17$  cm.

5 هـ . المادة المصاحبة

5 هـ 1 . تعريف . « المادة المصاحبة » هي مادة تصدر مع الوعاء المفهرس ، بغرض

أن تستخدم معه ، وغالباً ، وليس دائماً ، ما تكون في شكل مادي مختلف عن الوعاء . وتتضمن الأمثلة : مجموعة شرائح مع كتاب مصاحب ؛ كتاب مع أطلس مصاحب ؛ شريط فيلمي مع تسجيلية صوتية مصاحبة .

5 هـ 2 . ضع عدد الوحدات المادية واسم أى مادة مصاحبة هامة . استخدم المصطلحات المدرجة في القاعدة 5 ب عندما تكون ممكنة .

323 ص : إيض ؛ 24 سم + 6 خرائط

3 مج : إيض ( بعضها لو ) ؛ 27 سم + مجموعة ملاحظات للمدرس

1 نوتة موسيقية ؛ 26 سم + 1 كاسيت صوتي

1 شريط فيلمي : لو ؛ 35 سم + 1 قرص صوتي

1 قرص كمبيوتر ؛  $\frac{1}{4}$  5 بو + قرص تعريف

323 p. : ill.; 24 cm. + 6 maps

3 v. : ill. (some col.) ; 27 cm. + 1 set of teacher's notes

1 score; 26 cm. + 1 sound cassette

1 film strip : col.; 35 cm. + 1 sound disc

1 computer disk ;  $5 \frac{1}{4}$  in. + 1 demonstration disk

إذا كانت المادة المصاحبة قليلة الأهمية ، فإما أن تصفها في تبصرة ( أنظر القاعدة 7 ب 10 ) أو أن تتجاهلها .

## 6 . حقل السلسلة .

### المفويات :

6 أ . قاعدة مبدئية

6 ب . العنوان نفسه للسلسلة

6 ج . بيان المسؤولية المرتبط بالسلسلة

6 د . الترقيم في السلسلة

6 هـ . السلسلة الفرعية

6 و. أكثر من سلسلة

6 أ. قاعدة مبدئية

6 أ 1. الترقيم

ضع قبل هذا الحقل نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة ( . — ) .

ضع كل بيان سلسلة بين هلاليتين ( ( ) ) .

ضع قبل كل بيان مسئولية مرتبط بالسلسلة مسافة ، وشرطة مائلة ، ومسافة ( / ) .

ضع قبل الترقيم في السلسلة مسافة ، وشبه شارحة ، ومسافة ( ؛ ) .

ضع قبل عنوان السلسلة الفرعية نقطة ، ومسافة ( . ) .

6 أ 2 . مصادر البيانات . خذ البيانات المسجلة في هذا الحقل من الوعاء نفسه ، أوحاويته ، ولا تسجل بيانات السلسلة المأخوذة من أى مصدر آخر .

6 ب . العنوان نفسه للسلسلة

6 ب 1 . انسخ العنوان نفسه للسلسلة ، الموجود على الوعاء أو حاويته . أنظر القاعدة 1 ب بشأن التعليقات عن كيفية تسجيل العنوان نفسه .

( قضايا فكرية . . . ( ٨ )

. . . روايات الهلال

( المكتبة الثقافية . . .

( About Britain . . .

( Penguin crime fiction . . .

( Family library of great music . . .

(٨) تشير النقاط الثلاث هنا في الأمثلة إلى أنه يمكن أن تكون هناك عناصر أخرى ضرورية لتكملة بيان السلسلة ( مثل ، الترقيم )

6 ب 2 . إذا وُجد أكثر من شكل واحد للسلسلة على الوعاء وحاويته ، فضع الشكل الموجود على الوعاء نفسه . وإذا ظهر أكثر من شكل واحد على الوعاء ، أو إذا ظهرت الأشكال المتعددة فقط على الحاوية ، فسجل الشكل الأكثر تحقيقاً لذاتية السلسلة .

( قضايا إسلامية معاصرة ... )

( تظهر هذه السلسلة على الوعاء « قضايا إسلامية » وكذلك « قضايا

إسلامية معاصرة » )

( Carrier cookry cards ...

( تظهر هذه السلسلة على الوعاء « Cookery cards »

وكذلك « Carrier cookery cards » )

## 6 ج . بيان المسؤولية المرتبط بالسلسلة

ضع فقط بيانات المسؤولية عن أشخاص أو هيئات مسئولة عن السلسلة ، إذا ظهرت على الوعاء أو حاويته ، وإذا كانت ضرورية لتحقيق ذاتية السلسلة . أنظر 1 هـ بشأن تعليقات تسجيل بيانات المسؤولية .

( الأعمال الكاملة / يحيى حقى ... )

( شهریات الكفاية الإنتاجية / الجهاز المركزى للتعبية العامة والإحصاء ... )

( Works / Thomas Hardy . .

( Sound cassettes / Institute for the New Age ... )

لاتسجل بيانات تتعلق بمحررى السلسلة .

( كتابى ... )

وليس ( كتابى / إشراف أنيس منصور ... )

( Society and the Victorians ... )

not (Society and the Victorians / general editor John Spiers

## ٦ د. التقييم في السلسلة

١٥٦. سجل التقييم أو أى تسمية أخرى للوعاء في السلسلة ، إذا ظهر هذا التقييم على الوعاء أو حاويته . سجل التقييم أو التسمية الأخرى ، بالمصطلحات التى تظهر بها (مثل ، إذا ظهر التقييم بالأرقام الرومانية ، فسجل الأرقام الرومانية) . استخدم المختصرات المعيارية ( مثل ، استخدم « ع no. : » بدلاً من « عدد : number » و« مج : V. : » بدلاً من « مجلد : Volume » .

(مختارات فصول ؛ 30)

(تعلم اللغة الانجليزية ؛ المستوى 11)

(فرقة الموسيقى العربية ؛ ألبوم 4)

(رسائل إلى المرأة المسلمة ؛ رسالة 13)

(مكتبة الجاحظ ؛ مج 3)

(روايات الهلال ؛ فبراير 1985)

(Collectors pieces ; 14)

(Video Classics ; 312)

(Family library of great music ; album 5)

(Sound of the seventies ; no . 54)

(Polyphony ; V.E)

(Art and modern world ; 1981 A)

## ٦ هـ. السلسلة الفرعية

إذا كان الوعاء جزءاً من سلسلة هى نفسها جزء من سلسلة أكبر ، وقد سميت كل من السلسلتين على الوعاء أو حاويته ، فضع تفاصيل السلسلة الأكبر قبل تفاصيل السلسلة الأصغر .

(الابداع العربى . رواية )

وصف مواد المكتبة

6 و

( أغاني عبد الوهاب . المجموعة 1 ؛ رقم 5 )

( Sciences . The world environment )

( Music for today . Series 2 ; no. 8 )

6 و . أكثر من سلسلة

إذا كان الوعاء ينتمي لسلسلتين منفصلتين أو أكثر ، وكل منها مذكورة على الوعاء أو حاويته ، فضع تفاصيل كل سلسلة منفصلة . ضع بيانات السلسلة بالترتيب الذي تظهر به في الوعاء .

( علم النبات ؛ الحلقة رقم 23 ) ( سلسلة الوسائل التعليمية ؛ 12 )

( Video marvels, no. 33 ) ( Educational progress series ; no. 3 )

7 . حقل التبصرة

المحتويات :

7 أ . قاعدة مبدئية

7 ب . التبصرات

7 أ . قاعدة مبدئية

7 أ 1 . ضع في تبصرة البيانات الوصفية المفيدة ، التي لا يتناسب وضعها في باقي الوصف . وتقدم القاعدة 7 ب إطاراً عاماً لأنواع التبصرات . وإذا وجدت تبصرة مفيدة ، فضعها حتى وإن لم تكن ضمن هذا الإطار . واجمع تبصرتين أو أكثر لاعداد تبصرة واحدة ، عندما يكون ذلك مناسباً .

7 أ 2 . الترقيم

ضع قبل كل تبصرة نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة ( . - ) ، أو ابدأ فقرة جديدة مع كل تبصرة ( أنظر القاعدة 0 د ) .



افصل أى كلمة ( كلمات ) تقديمية لتبصرة ( مثل ، « المحتويات » ، « ملخص » ) عن بقية التبصرة بشارحة ، ومسافة ( : ) .

7 أ 3 . مصادر البيانات . خذ التبصرات من أى مصدر مناسب .

7 أ 4 . شكل التبصرات

**الترتيب** . ضع التبصرات ( إذا كان هناك أكثر من تبصرة واحدة ) بالترتيب الذى وردت به فى الإطار العام التالى ( أنظر القاعدة 7 ب ) .

**الإحالة إلى أعمال أخرى** . عندما تحيل إلى أعمال أخرى ، ضع عناصر المعلومات المتعلقة بها من العناصر التالية :

العنوان / بيان المسئولية . الطبعة . المكان : الناشر ، التاريخ

سجل هذه العناصر بهذا الترتيب ومع علامات الترقيم هذه .

إعادة إصدار : الفتاوى والأحكام / محمد سليمان سليمان . ط 2

النشر الأصيل : مصر : المطبعة الأميرية ، 1931

نسخة مصورة من : ط مراجعة ، مع إضافات . القاهرة : طبعت على نفقة

عيسى البابى الحلبي ، 1949

Revision of : Understand the law / J.P. Smith. 3 rd. ed.

Originally published : London : Jamptons & Hardwycke, 1888

Facsimile reprint of : New ed. with additions. Oxford : Printed

for R. Clements, 1756

**التبصرات المقننة** . استخدم التبصرات المقننة ( تلك التى تصاحبها نفس الكلمة (الكلمات) التقديمية ) ، إذا كان من السهل فهمها وإذا كانت توفر فى الحيز

وصف مواد المكتبة

7 ب

**التبصرات الحرة** . عندما تضع تبصرات من صياغتك ، فاجعلها موجزة وواضحة قدر المستطاع .

7 ب . التبصرات

7 ب 1 . تبصرات خاصة بالدوريات وملفات الكمبيوتر

**التتابع** . إذا كان العمل الموصوف دورية ، فضع تتابع الإصدار كأول تبصرة ، إلا إذا كان هذا التتابع يفهم بوضوح من العنوان ( مثل ، « التقرير السنوى » ، «المستخلصات الشهرية» ) .

سنوية

أسبوعية

تصدر شهرياً ما عدا أغسطس

غير منتظمة

Annual

weekly

Issued every month except August

Irregular

تبصرة التغيرات في التتابع .

اسبوعية ( 1955 - 1970 ) ، شهرية ( 1971 - ) .

Weekly ( 1968 - 1981 ) , monthly ( 1982 - )

**متطلبات النظام** . اعمل دائماً تبصرة عن متطلبات النظام عندما تصف ملف كمبيوتر . ضع صناعة وطرز الكمبيوتر الذى سوف يشغلها وأى متطلبات أخرى للنظام والتي تعتبر هامة لاستخدامه ( مثل ، سعة الذاكرة ، نوع الجهاز) . ضع قبل التبصرة عبارة «متطلبات النظام» .

متطلبات النظام : عائلة أبل ماكنتوش

7 ب 3

وصف مواد المكتبة

متطلبات النظام : حاسب شخصي IBM أو متوافق ١٠٠٪ مع IBM  
؛ k 64 ؛ شاشة ملونة  
متطلبات النظام : حاسب شخصي IBM ؛ جهاز عرض وتشغيل قرص  
مدمج .

System requirements : Apple family

System requirements : IBM PC or 100% compatible; 64K; colour monitor.

System requirements : IBM PC XT or AT; CD - ROM player and drive.

7 ب 2 . طبيعة الوعاء . اعمل تبصرة لطبيعة الوعاء ، أو مداه ، أو شكله الفني ،  
إذا لم يكن ذلك واضحاً من بقية الوصف .

تسجيلي

كوميديا في فصلين

تسجيلات أصلية من 1921 ، إلى 1933

Documentary

Comedy in Two acts

Original recordings from 1921 to 1933

7 ب 3 . اللغة . اعمل تبصرة عن لغة ( لغات ) الوعاء إذا لم يكن ذلك واضحاً من  
بقية الوصف .

تعليق بالعربية

الحوار بالعربية ، الأغاني بالهندية

Commentary in English

French dialogue, English subtitles

وصف مواد المكتبة

7 ب 4

7 ب 4 . الاقتباس . إذا كان الوعاء هو كيان لعمل عبارة عن اقتباس لعمل آخر ، فاعمل تبصرة عن العمل الآخر .

اعتمد المؤلف على كتاب الأحكام من ديوان المشايخ ، الذى ألفه جمعية من العلماء فى جزيرة (جربه )

Unesco bulletin for libraries : الطبعة العربية من :

School library : ترجمة لكتاب :

Based on short stories by P.C. Wodhouse

Spanish version of : Brushing away

Translation of : Dona Flore Seus dois maridos

7 ب 5 . العناوين . اعمل تبصرات عن العناوين الهامة الموجودة بالوعاء والتى تختلف عن العنوان نفسه .

عنوان على الحاوية : ذات الرداء الأحمر

البكرة رقم 2 بعنوان : عالم البحار

Title on container : Butterflies and moths

Disc 3 entitled : This amazing world

إذا تغير عنوان الدورية تغييراً طفيفاً ، فاذكر ذلك .

تغيير طفيف فى العنوان

Title varies slightly

إذا كان لكل عدد فى الدورية عنوان فردى ، فاذكر ذلك .

كل عدد له عنوانه الخاص

Each issue has its own title

7 ب 6

وصف مواد المكتبة

إذا أخذت العنوان من غير المصدر الأساسى للبيانات ، فأشر إلى المصدر .

العنوان مأخوذ من : الدليل الببليوغرافى للأنتاج الفكرى فى مجال المعلومات ،

١٩٧٦ - ١٩٨٠ / إعداد محمد فتحى عبد الهادى

العنوان من كعب الكتاب

Title taken from : List of chicago jazz recordings, 1940 – 1950/

B. McEnroe

7 ب 6 . المشاركون وبيانات المسئولية

الأدوار . وضع العازفين ، أو المؤدين ، أو القصاصيين ، أو المقدمين البارزين .

تعليق : سامية صادق

الأدوار : فاتن حمامة ، عماد حمدى ، حسين رياض ، فردوس محمد

Presenter : Wallace Greenslade

Cast : Diaue Keaton, Woody Allen, Michael Murphy, Mariel

Hemingway, Karen Ludwig, Meryl Streep

المشاركون . وضع الأشخاص الذين قاموا باسهامات هامة ( غير الأدوار ) فى الإنتاج الفنى أو التقنى للصور المتحركة ، أو التسجيلات الصوتية ، أو التسجيلات المرئية ، إلخ ، ولم ترد أسماؤهم فى بيانات المسئولية .

المشاركون : إنتاج آسيا ؛ إخراج عز الدين ذو الفقار

المشاركون : كمان أحمد الحفناوى ؛ قانون أحمد عبده صالح ؛ جيتار عمر

خورشيد ؛ إيقاع عبد الحميد السيد

العود : فريد الأطرش

Credits : Producer, Peter Rogers; director, Gerald Thomas

Credits : Guitar and Vocals, Eric Clapton; Keyboards, Dic

Sims; Vocals, Marcy Levy ; guitar, Georgy Terry ; bass guitar, Carl Radle; drums, Jamie Oldaker.

Backing by the Amazing lost Cowboys

Piano : Gerald Moore.

**بيانات المسؤولية الأخرى.** ضع أسماء أى شخص ( أشخاص ) أو هيئة ( هيئات ) لم ترد في بيان المسؤولية ويكون لها ارتباط هام بالوعاء .

منسوب إلى قدامة ابن جعفر

تعتمد على موسيقى سيد درويش

Attributed to Aubrey Beardsley

Based on music by Fats waller

**7 ب 7 . الطبعة والتاريخ .** إذا كان الوعاء مراجعة أو إعادة إصدار لوعاء آخر، فاعمل تبصرة عن العمل الأقدم .

متاحة من قبل بعنوان : بين الأطلال

إعادة إصدار لعدد أول ابريل ١٩٣٨

ط مراجعة من : المحاسبة الحكومية والقومية

Formerly available as : Those rockin' years

Reprint of the August 30 th 1938 issue

Rev. ed. of : The portable Dorothy Parker

**الدوريات .** اعمل تبصرة تربط الدورية الموصوفة بدورية أخرى إذا كانت تكملها أو أن تكمل هي دورية أخرى .  
أو أن تكون ملحقاً لدورية أخرى .  
أو أن يكون لها علاقة هامة بدورية أخرى .

التالية : نشرة الإيداع

السابقة : النشرة المصرية للمطبوعات

ملحق : الأهرام الاقتصادى

7 ب 10

وصف مواد المكتبة

أدجت في : الرسالة والرواية

Continued by : The Irish history newsletter

Continues : Bird watcher's gazette

Supplement to : The daily collegian

Absorbed : New society, 1988

7 ب 8 . النشر ، إلخ . ضع التفاصيل الهامة عن نشر أو توزيع الوعاء ، والتي لا يمكن تقديمها في حقل النشر ، إلخ .

يوزعه في القاهرة : الأهرام

Distributed in Canada by : West Coast Enterprises

7 ب 9 . التفاصيل المادية . ضع التفاصيل المادية الهامة التي لا يمكن تقديمها في حقل الوصف المادي .

مسار صوتي مغناطيسي

في حاويتين

صورة ملصوقة من الخشب ، والنسيج ، والورق

غير مثبتة

Magnetic sound track

In two containers

Collage of wood, fabric & paper

Unmounted

Pattern : Fannie's fan

7 ب 10 . المادة المصاحبة والملاحق . قدم البيانات الهامة عن المادة المصاحبة والملاحقة التي لا يمكن تقديمها في أى مكان آخر بالوصف .

يتكون من نموذج خشبي يصاحبه شريط وكتيب للتعليمات . 16 ص

تتضمن التجميعية كتيب : تشغيل وإصلاح الجهاز . 45 ص

ملحق مع عدد الجمعة  
مع كل عدد هدية باترون

Consists of clear plastic model and accompanying tape / slide  
set and instructional booklet. 16 p.

Set includes booklet : The Data influence. 32 p.

Slides with every 7 th issue

Sunday issue includes magazine supplement

7 ب 11 . الجمهور. إذا كان الجمهور الذى صدر الوعاء من أجله لم يتضح من  
باقى الوصف ، فاذكره هنا .

للکبار

الجمهور المقصود : مدارس اللغات للأطفال

الجمهور المقصود : طلبة الدراسات العليا بكلية الهندسة

Intended audiences : Grades 3 - 5

For adolescents

Intended audiences : Post - graduate engineering students

7 ب 12 . الأشكال الأخرى المتاحة . سجل تفاصيل الأشكال الأخرى التى صدر  
بها محتوى الوعاء .

صدر أيضاً على فيلم مصغر

صدر أيضاً على كاسيت صوتى

صدر أيضاً لأجهزة الحاسب الشخصى

Issued also on cassette tape

Issued also as cassette ( VHS or Sony U - Matic )

Issued also for IBM PC and PC - compatible hardware

7 ب 13 . الملخص . أعطى ملخصاً قصيراً لمحتويات الوعاء إذا كان ذلك مطلوباً  
طبقاً لسياسة مكتبك .



ملخص : يوميات مراسل حربي لوكالات الأنباء العالمية يرويها المؤلف  
بصوته عن حرب أكتوبر ١٩٧٣

ملخص : فيلم تسجيلي يتتبع مراحل بناء السد العالي وتهجير أهل النوبة  
وحياتهم في قراهم الجديدة

ملخص : مسرحية تعتمد على أسطورة إيزيس وأوزوريس في قالب عصري  
يميل إلى الرمزية في التعبير

Summary : Melissa and her friends discover a hidden treasure and  
defeat a gang that wants to steal it

Summary : Episodes from the novel about a corrupt library ad-  
ministrator, read by the author

Summary : A brief historical account of the discovery of antibio-  
tics

Summary : A reading exercise presenting some aspects of Native  
American culture

7 ب 14 . المحتويات . إذا تكون الوعاء من عدد من الأجزاء أو الأقسام المسماة ،  
فاذكر عناوين هذه الأجزاء أو الأقسام بالترتيب الذي وردت به ، إذا كانت سياسة  
مكتبتك تتطلب ذلك . افصل عناوين الأجزاء بمسافة ، وشرطة ، ومسافة (—) .

المحتويات : يا جارة الوادي - مريت على بيت الحباب - جفنه علم الغزل -  
في الليل لما خلى

المحتويات : بين القصرين - قصر الشوق - السكرية

المحتويات : مؤتمر شوقي ضيف الثقافي الأول مع معلقة زهير بن أبي سلمى  
- الرؤية - الطابع الإسلامي في أدب شوقي ضيف .

Contents : Polonaise in F sharp minor, op. 44 - Polonaise in A  
flat, op. 53 - Polonaise in A, op. 40, no. 1 - Nocturne, op. 27, no. 1 -  
Etude, op. 10, no. 3 - Mazurka in B flat, op. 7 , no. 1

Contents : Trent's last case - Trent's own case / With H. Warner  
Allan - Trent intervenes

وإذا تضمن الوعاء جزءاً لا يتضح من باقى الوصف ، فاعمل له تبصرة هنا .

يشتمل على بعض الشعر

( العنوان : دراسات أدبية )

يشتمل على ثلاث دراسات

(العنوان : فن النحت التصويرى )

يشتمل على إرجاعات بيبليوجرافية

Includes some poems

( title is : Collected prose works )

Includes three études and two mazurkas

( title is : Chopin's polonises )

Includes bibliographical references

7 ب 15 . النسخة الموصوفة ، ومقتنيات المكتبة ، وقيود الاستخدام . إعمل تبصرات

عن :

أ ) تفاصيل وصفية هامة للنسخة الموصوفة .

مجموعة المكتبة تنقص الشرائح 7 ، 8 ، 9

نسخة المكتبة موقعة من المؤلف

Library's set lacks slides 7, 8, and 9

Library's copy signed by the author

ب ) مقتنيات مكتبك للوعاء متعدد الأجزاء غير الكامل .

المكتبة تفتنى الأعداد من 1921 حتى 1951 ، وكذلك من 1953 حتى الآن

بعض الأعداد ناقصة

Library has issues for 1921 through 1951 and 1953 to date

Some issues missing

ج ) أى قيود على استخدام الوعاء .

متاح فقط لطلبة الدراسات العليا وأعضاء هيئة التدريس

Available to graduate students and faculty only

7 ب 16 . تبصرات « مع » . إذا كان العمل المفهرس يفتقد العنوان الجامع ، وكان العنوان المسجل في حقل العنوان وبيان المسؤولية ينطبق فقط على جزء من الوعاء (أنظر القاعدة 1 ز ) وذلك بسبب أنك أعددت بطاقة منفصلة لكل جزء من أجزاء الوعاء ، فاعمل تبصرة تبدأ بكلمة « مع : » وسجل عناوين الأجزاء الأخرى بالترتيب الذي وجدت به .

مع : مقطوعة توتة / فريد الأطرش ( وجه 2 )

مع : هارب من الأيام / ثروت أباظة - باقى من الزمن ساعة / نجيب محفوظ

With : Symphony no. 5 / Beethoven ( side B )

With : Aimless love / J. M. Morgan – Headwinds / Joe M. Philipson

## 8 . الترقية الموحدة

### المحتويات :

8 أ . قاعدة مبدئية

8 ب . الترقية الموحدة

8 أ . قاعدة مبدئية

8 أ 1 . التقييم

ضع قبل هذا الحلقة نقطة ، ومسافة ، وشرطة ، ومسافة ( . - ) ، أو إبدأ به فقرة جديدة ( أنظر القاعدة 0 د ) .

8 أ 2 . مصادر البيانات . خذ التقييمات الموحدة من أى مصدر مناسب .

8 ب . الترقية الموحدة

8 ب 1 . ضع الترقية الدولية الموحدة للكتب ( تدمك ) ، أو الترقية الدولية

الموحدة لدوريات ( تدمد ) ، أو أى ترقيمة موحدة متفق عليها دولياً للوعاء الموصوف. ضع قبل هذه الترقيمة ، المختصرة الموحدة ( تدمك ، تدمد ، إلخ ) ، واستخدم الواصلات الموحدة .

تدمك 6 - 16 - 1450 - 977

تدمد 6773 - 0531

ISBN 0 - 8389 - 3346 - 7

ISSN 0002 - 9869

8 ب 2 . إذا كان للوعاء أكثر من ترقيمة كهذه ، فسجل الترقيمة التى تنطبق بشكل خاص على الوعاء الموصوف .

تدمك 5 - 7982 - 25 - 977

ISBN 0 - 379 - 00550 - 6

(تدمك هذا المجموعة المجلدات الموصوفة ؛ كما يحمل المجلد أيضاً تدمك

خاص به ؛ لكن لا تسجل تدمك للمجلد )

## 9 . المواد الملحققة

9 أ . المواد الملحققة الموصوفة بشكل مستقل

إذا كان للمادة الملحققة عنوانها الخاص ويمكن أن تستخدم بصورة مستقلة ، فاعمل لها بطاقة وصف منفصلة . اربط هذه البطاقة ببطاقة الوعاء الذى يكون هو ملحقاً له بعمل تبصرة ( أنظر القاعدة 7 ب 7 ) .

مجلة المبتدئين : مجلة الدارسين والعاملين فى مجال الكمبيوتر . — مج 1 ، ع 1

(سبتمبر 1990) . — بيروت : دار الصياد ، 1990 —

مج : إيض ملونة ؛ 26 سم

شهرية

ملحق : الكمبيوتر والالكترونيات : المجلة العربية الأولى لتكنولوجيا المعلومات

Hye sharzhoom: the newspaper of the California State University , Fresno American Students Organization and American Studies Program . - vol. 2, no. 1 ( Nov. 1979) - Fresno: American Studies Program, CSUF, 1978 -

V.: ill.; 44 cm.

Quarterly

Title also appears in Arminian script

Vol. 1 consisted of unnumbered " Special issues

Supplement to : the daily collegian

## 9 ب . المواد الملحقة الموصوفة بشكل غير مستقل

إذا لم يكن للمادة الملحقة عنوان مستقل ، أو إذا كان من غير الممكن أن تستخدم مستقلة :

فإذا أن تسجل المادة الملحقة كمادة مصاحبة ( أنظر القاعدة 5 هـ ) .

5 مج : إيض ؛ 32 سم + 1 مج

5 v. : ill.; 32 cm. + 1 v.

أو أن تسجل في تبصرة ( أنظر القاعدة 7 ب 10 ) .

تبصرة : مصحوبة بملحق ( 37 ص ) صدر عام 1969

Note : Accompanied by supplement ( 37 p. ) issued in 1969

## 10 . المواد المكونة من عدة أنواع وعائية

10 أ . تطبق هذه القاعدة على المواد المكونة من جزءين أو أكثر ، يتمى اثنان منها أو أكثر لأنواع منفصلة من المواد ( مثل ، كتاب ، وتسجيل صوتي ) .

10 ب . إذا كان للوعاء مكون أساسي ، فاعمل وصفاً يعتمد على هذا المكون الأساسي ، وضع تفاصيل المكون ( المكونات ) الثانوية :

وصف مواد المكتبة

10 ج

إما كإداة مصاحبة ( أنظر القاعدة 5 هـ ) .

74 شريحة : ملونة + 1 بكرة شريط صوت

47 slides : col. + 1 sound tape reel

أو في تبصرة ( أنظر القاعدة 7 ب 10 ) .

3 مج : إيض 30 سم

تبصرة : قرص صوتي (12 دق : وصفية ، 45 لفة دق ، أحادي 7 بو )

في جيب بآخر مج 3

3v. : ill.; 30 cm.

**Note :** Sound disc ( 12 min. : analog, 45 rpm, mono. ; 7 in . ) in poket at end of vol.3

**10 ج .** إذا لم يكن للوعاء مكّون أساسي واحد ، فاتبع القواعد التالية بالإضافة إلى القواعد الأخرى في هذا الجزء .

**10 ج 1 .** التأشيرة العامة للمادة . إذا كنت تستخدم التأشيرة العامة للمادة ( أنظر القاعدة 1 ج ) ، وكان للوعاء عنواناً جامعاً ، فضع «توليفة» .

تعليم اللغة الانجليزية [ توليفة ]

Multisensory experience for the preschooler [ kit ]

وإذا لم يكن للوعاء عنواناً جامعاً ، فاعط التأشيرة المناسبة بعد كل عنوان .

الفن السريالي عند بيكاسو [ شريط فيلمي ] . حياة بيكاسو [ تسجيلية

صوتية ]

Telling the time [ filmstrip ] . The story of time [ sound recording ]

## 10ج 2 . الوصف المادي .

إما أن تضع وصفاً مادياً منفصلاً لكل جزء أو لكل مجموعة أجزاء تنتمي لفئة مميزة من المواد ، أو أن تبدأ فقرة جديدة مع كل وصف مادي .

زراعة الزهور وتصديرها [توليفة] : دروس عملية لهواة الزهور / وضع عبد السلام أمين ؛ أعد البرجة سيد هلال . — القاهرة : المركز الحديث للصوتيات والمرئيات والكمبيوتر ، 1991

35 شريحة : ملونة

1 قرص صوتي (15 د.ق) : أحادي ، 45 لفة دق ؛ 7 بو

1 قرص كمبيوتر ،  $5\frac{1}{4}$  بو

(المواد الزراعية ؛ 15)

Tomato growing [ kit ] : a multimedia presentation / concept, Dion Garber ; programmer, Trev Baxter . — Dallas : Thraxton Multimedia, 1988

46 slides : col.

1 sound disc ( 15 min. ) : analog, 45 rpm, mono.; 7 in.

1 computer disk ;  $5\frac{1}{4}$  in.

( Agri Media, A 32 )

أو أن تعطى مصطلحاً عاماً كبيان الامتداد للأوعية ذات العدد الكبير من المواد المختلفة . أضف عدد القطع إذا كان من السهل التأكد منه بسهولة .

قطع مختلفة

36 قطعة

Various pieces

36 pieces

10 ج 3 . التبصرات . إعمل تبصرات عن كل من الأقسام المخصصة وقدمها كأول التبصرات .

قرص صوتي متاح أيضاً كشريط . — شرائح مصورة في معبد كلابشة ، أسوان

Tape cassette also available as disc. — Slides photographed in death Valley, Calif

### 11 . المثلثات ، والنسخ المصورة ، والاستنساخات الأخرى

في وصف المثلثات ، والنسخ المصورة ، والاستنساخات الأخرى في شكل مقروء بالعين أو في شكل مصغر ، صف المثلثات ، إلخ ، وليس الأصل . ضع البيانات التي تتعلق بالأصل في تبصرة واحدة .

المناهج الأصولية في الاجتهاد بالرأى في التشريع الإسلامي / فتحى البرينى

ط 2 . — دمشق : الشركة المتحدة للتوزيع ، 1985

732 ص ؛ 24 سم

نسخة مثيلة من : دمشق ، دار الكتب الحديثة ، 1976

الموطأ / للمالك بن أنس ؛ قدمه وعلق عليه محمد فؤاد عبد الباقي . —

[القاهرة] : دار إحياء الكتب العربية ، 1985

3 مج ؛ 28 سم

مثيلة كاملة من مخطوطة دار الكتب المصرية : الموطأ

Demos : a story of English socialism / George Gissing ; edited with an introduction by Pierre coustillas. — Brighton , Sussex : Harvester Press, 1972

477 p.; 23 cm. — (Society and the Victorians )

Facsimile reprint of : New ed. London : smith Elder, 1897

Alice's adventures underground / by Lewis Carroll ; with a new introduction by Martin Gardner . — New Yourk : Dover, 1965

91 p. : ill. ; 22 cm.

Complete facsimile of the British Museum Manuscript of : Alice's adventures underground



## جزء 2 الرؤوس ، العناوين المقننة والإحالات

### مقدمة

يتضمن إنشاء مدخل الفهرس عمل وصف مقنن وفقاً للقواعد 0 - 11 وإضافة نقط الاتاحة (رؤوس الأسماء و/أو العناوين) وفقاً للقواعد في هذا الجزء ، لذلك الوصف . وتتعلق القواعد التالية باختيار نقط الاتاحة (21 - 29) ، وبأشكالها (30 - 61) ، وبعمل الإحالات (62 - 65) . وتأتى القواعد العامة أولاً متلوة بالقواعد المحددة . وإذا لم تجد قاعدة محددة مناسبة ، فاستخدم القاعدة العامة المتقدمة عليها .

وتنطبق القواعد في هذا الجزء على كافة المواد المكتبية سواء أكانت مطبوعة ، أو سمعية بصرية ، أو مقروءة آلياً ، أو دورية ، إلخ .

وتتعلق القواعد 42 - 43 ، 46 ب و 51 بالإضافات إلى نقط الاتاحة . وينبغى أن تعمل هذه الإضافات إذا كانت ضرورية للتمييز بين نقط الاتاحة المتماثلة أو المتطابقة في نفس الفهرس . مثل :

الخطيب ، على أحمد ، ١٩٤٠ - ١٩٨٥

الخطيب ، على أحمد ، ١٩٥٠ -

Robertson, John, 1903 - 1971

Robertson, John, 1918 -

واعمل هذه الإضافات إذا كنت ترغب في ذلك ، حتى ولو لم تكن هناك حاجة لها الآن ، وذلك من أجل تحاشى التعارض في المستقبل .

والأمثلة في القواعد التالية ، كما هو الحال في القواعد 0 - 11 هي فقط لتوضيح القاعدة وليس للإضافة إليها ، وفي حالات الشك ، فضل دائماً القاعدة كمرشد وليس الأمثلة .

والقصد من تقديم الأمثلة هو مساعدتك على فهم القواعد ، وهي لا تتضمن أو لاتعنى شكل معين للتقديم في فهرسك . كما أن النقل من مصدر المعلومات قد قدّم بأسلوب «تدوب» (أنظر جزء 1) . وفي حالات قليلة ( أنظر على سبيل المثال القاعدة 25 ج 2 ) قدمت معلومات أكثر مما هو مطلوب للوصف المقنن لتوضيح القاعدة توضيحاً كاملاً .

## إختيار نقط الاتاحة

### المحتويات

#### 21 مقدمة

21 أ المداخل الأساسية والإضافية

21 ب مصادر تقرير نقط الاتاحة

21 ج شكل الأمثلة

#### 22 التغييرات في العنوان نفسه

21 أ تعريف

21 ب المنفردات

21 ج الدوريات

#### 23 القاعدة العامة

23 أ الأعمال ذات التأليف الشخصي

23 ب المدخل تحت الهيئة

23 ج المدخل تحت العنوان

#### 24 الأعمال المسئول عنها شخص واحد أو هيئة واحدة

24 أ الأعمال بواسطة شخص واحد

24 ب الأعمال المسئول عنها هيئة واحدة

#### 25 الأعمال المسئول عنها شخصان أو أكثر أو هيتتان أو أكثر

25 أ المجال

- 25 ب المسؤولية الأساسية محددة
- 25 ج المسؤولية الأساسية غير محددة
- 26 المجموعات والأعمال المنتجة تحت إشراف تحريري
- 26 أ المجال
- 26 ب الأعمال بعنوان جامع
- 26 ج الأعمال بدون عنوان جامع
- 27 الأعمال ذات المسؤولية المزجية
- 27 أ المجال
- 27 ب الأعمال التي هي تعديلات لأعمال موجودة
- 27 ج الأعمال الجديدة
- 28 الأعمال المتصلة
- 28 أ قاعدة مبدئية
- 28 أ1 التقييم
- 28 ب الترقية الموحدة
- 29 المداخل الإضافية
- 29 أ قاعدة عامة
- 29 ب تطبيقات محددة
- 29 ب1 شخصان أو أكثر أو هيئتان أو أكثر
- 29 ب2 أمثلة للمداخل الإضافية
- 29 ب3 الأشخاص أو الهيئات المتصلة الأخرى
- 29 ب4 الأعمال المتصلة
- 29 ب5 العناوين
- 29 ب6 قواعد خاصة للمترجمين والموضحين
- 29 ب7 السلاسل
- 29 ب8 المداخل الإضافية التحليلية

## 21 . مقدمة

### 21 أ. المداخل الأساسية والإضافية

استخدم القواعد 23 - 29 لتقرير أى نقط الإتاحة (رؤوس الأسماء و/أو العناوين) التى تضاف إلى الوصف البيليوجرافى (أنظر القواعد 0 - 11 ) حتى يمكن إضافة الوصف إلى الفهرس واسترجاعه منه .

استخدم القواعد 23 - 28 لتقرير أى نقط الإتاحة هو الرأس للمدخل الأساسى (نقط الإتاحة الأخرى هى الرؤوس للمداخل الاضافية) . وإذا لم تتبع مكتبتك سياسة التمييز بين المداخل الأساسية والاضافية ، فعامل كل نقط الإتاحة على أنها متساوية واستخدم القواعد 23 - 29 لمعرفة أى نقط الاتاحة التى تعد وعددها .

وبصفة عامة فإن كل قاعدة ومثالها (أمثلتها) تغطى فقط نقط الإتاحة لمداخل إضافية معينة . ويمكن أن تتطلب القاعدة العامة عن المداخل الإضافية ، نقط إتاحة لمداخل إضافية أخرى ( مثل رؤوس للسلاسل والعناوين ) ( أنظر القاعدة 29 ) .

### 21 ب . مصادر تقرير نقط الاتاحة

فضل المصدر الأساسى للبيانات (أنظر قاعدة 0 أ ) عن غيره من المصادر ، ولكن خذ فى الاعتبار أيضاً أية بيانات ملائمة توجد فى مكان آخر بالعمل ، وعند الضرورة فى المصادر المرجعية .

### 21 ج . شكل الأمثلة

أشير فى الأمثلة للقواعد 24 - 29 إلى نقط الاتاحة التى تعمل دون اظهار شكلها المكتمل ، فالشكل المكتمل يتم إنشائه باستخدام القواعد 30 - 61 .

وعندما يتبع مثال بـ « المدخل الأساسى تحت العنوان » أو « المدخل الإضافى

تحت العنوان» فإن ذلك يعنى فى العادة العنوان نفسه ( أنظر القاعدة 1 ب ) وفى حالات قليلة قد يعنى العنوان المقنن ( أنظر القواعد 57 - 61 ) .

## 22 . التغييرات فى العنوان نفسه

### 22 أ . تعريف

فى بعض الحالات ، يعد مدخل فهرس جديد للعمل إذا تغير عنوانه ( أنظر القواعد 22 ب و 22 ج ) . اعتبر أن العنوان نفسه قد تغير فى الحالات التالية :

١ ( إذا أضيفت أو حذفت أو تغيرت أى كلمة أخرى غير أداة تعريف أو تنكير ( مثل الـ «the» ، «a» ، «Le» ) ، أو حرف جر ( مثل «من» ، «إلى» «de» ، «of» ، «to» أو أداة عطف ( مثل «و» «but» ، «aber» ، «and» ) .

أو :

٢ ( إذا حدث تغير فى ترتيب الكلمات الخمس الأولى ( الست إذا بدأ العنوان بأداة تعريف أو تنكير ) .

ومع هذا ، تجاهل أو تغاضى عن التغير فى الحالات التالية :

١ ( إذا كان فى تمثيل الكلمة أو الكلمات ( مثل ، تجاهل التغير من «Trout» « Salmon news & إلى Trout and salmon news » )

٢ ( إذا كان بعد الكلمات الخمس الأولى ( الست إذا كانت الأولى أداة تعريف أو

تنكير ) ولا يغير معنى العنوان ( مثل ، تجاهل التغير من " The journal of

" The journal of the antiquities of Bootle and surroundings

(the antiquities of Bootles and its environs "

٣ ( إذا « أضيف اسم الهيئة المصدرة إلى آخر العنوان أو حذف منه ( مثل ، تجاهل

"The journal of the cuisine of provincial Indiana of the

( " The journal of cuisine of pro league Hoosier Gourmets "

vincial Indiana "

أو :

٤ ( إذا حدثت إضافة أو حدث حذف أو تغير في علامات الترقيم ) مثل ، تجاهل التغير من «Boot, shoe, Sandal news» إلى «Boot / shoe / Sandal news» .

## 22 ب . المنفردات

إذا تغير العنوان نفسه بين الأجزاء لعمل منفرد يقع في أكثر من وحدة مادية واحدة ( مثل كتاب متعدد المجلدات ) ، فاستخدم العنوان نفسه للجزء الأول على أنه العنوان نفسه للعمل المنفرد ككل . واعمل تبصرة ( أنظر القاعدة 7ب5 من العنوان أو العناوين الأخرى ) .

The romance of the tomato : a seven part instructional film / devised and presented by Gervase Scudamore . – London : Hamberger & Pollock, 1987

7 film cassettes (20 min. each) : sd., col.; standard 8 mm.

Cassttes 6 and 7 entitled : the tomato and you

ولكن إذا كان العنوان المستخدم في الأجزاء المتأخرة هو الغالب ( مثل عنوان للجزء 1 وعنوان آخر للأجزاء من 2 - 9 ) فاستخدم العنوان نفسه للأجزاء المتأخرة على أنه العنوان نفسه للمنفرد ككل . ( اعمل تبصرة ( أنظر القاعدة 7ب5 ) عن العنوان أو العناوين الأخرى ) .

## 22 ج . الدوريات

إذا تغير العنوان نفسه لدورية ، أعد مدخلاً أساسياً مستقلاً لكل عنوان . اربط بين هذه المدخل بتبصرات ( أنظر القاعدة 7ب7 ) .

## 23 . القاعدة العامة

### 23 أ . الأعمال ذات التأليف الشخصي

#### 23 أ 1 . تعريف

المؤلف الشخصي هو الشخص المسئول أساساً عن محتوى العمل .

أمثلة :

مؤلفو الكتب .

ملحنو الموسيقى .

الفنانون ( النحاتون ، الرسامون ، إلخ ) .

المصورون .

جامعو الببليوجرافيات .

راسمو الخرائط .

وفي بعض الحالات ( أنظر القاعدة 27 ب1 ز ) يعامل المؤدون على أنهم المؤلفون للتسجيلات الصوتية .

23 أ2 . أدخل العمل لشخص واحد تحت الرأس لذلك الشخص ( أنظر القاعدة 24 أ ) .

وأدخل العمل لشخصين أو أكثر تحت :

المؤلف الشخصي الأساسي ( أنظر القاعدة 25 ب1 ) .

أو الشخص المذكور اسمه أولاً ( أنظر القواعد 25 ب2 ، 25 ج1 و 27 ) .

أو عنوان العمل ( أنظر القواعد 25 ج2 و 26 ب ) .

وأعد المداخل الإضافية حسب التعليقات في القاعدة 29 .

23 ب . المداخل تحت الهيئة

23 ب1 . تعريف

الهيئة هي منظمة أو مجموعة من الأشخاص تعرف باسم معين . وإذا كنت في شك فيما إذا كانت الكلمات التي تشير لهيئة معينة تشكل اسماً ، فعاملها على أنها اسم إذا كانت الحروف الاستهلاكية في الكلمات التي تشير إليها مكتوبة بحروف



كبيرة و/ أو إذا بدأت بأداة تعريف ( مثل «ال» «The» , «Le» ) . وعلى سبيل المثال فإن «المتحف الإسلامي» أو «The British Museum» يعتبر اسم هيئة ، بينما «جماعة من العلماء» أو «a group of concerned citizens» لا يعتبر هيئة ؛ كما أن «الفنانين المتحدين» أو «The Modern Jazz Quartet» يعتبر اسم هيئة بينما «seven rock superstars» لا يعتبر اسم هيئة . وفي حالات الشك الأخرى لاتعتبر العبارة على أنها اسم هيئة .

ومن أمثلة الهيئات :

- الشركات التجارية .
- الحكومات ( المحلية والقومية ) .
- الأجهزة الحكومية ( المحلية والقومية ) .
- المساجد والكنائس .
- الاتحادات ( مثل ، الأندية ، الجمعيات ) .
- المؤسسات ( مثل ، المتاحف ، المكتبات ) .
- الأجهزة الدولية .
- المؤتمرات .
- المعارض ، البعثات ، المهرجانات .
- مجموعات الأداء .

وهناك بعض الهيئات التي تتفرع ( جزء من ) من هيئات أخرى . وعلى سبيل المثال فإن the Henry Madden Library هي جزء من-California State University ، كما أن وزارة الصحة هي جزء من حكومة مصر .

23 ب 2. أدخل العمل الصادر عن هيئة أو المنبثق من هيئة تحت الرأس لتلك الهيئة ( أنظر القاعدة 24 ب ) إذا وقع ضمن فئة أو أكثر من الفئات التالية :

- أ) عمل إدارى يتعلق بالهيئة نفسها (مثل : تقرير سنوى) .  
 أو سياساتها ، إجراءاتها ، عملياتها ، إلخ . (مثل : بيان السياسة ، دليل الإجراءات للعاملين) .  
 أو مالياتها (مثل : ميزانية ، تقرير مالى) .  
 أو موظفيها (مثل : قائمة بالعاملين) .  
 أو مواردها أو ممتلكاتها (مثل : فهرس ، قائمة موجودات ، دليل عضوية) .
- ب) قانون أو مجموعة قوانين ، نظام إدارى ، معاهدة .  
 (لمعالجة مفصلة عن هذه المواد ، أنظر «قاف 2» المراجع الكامل) .
- جـ) تقرير لجنة ، أو مهمة ، إلخ . (على افتراض أن التقرير يقرر رأى اللجنة ، إلخ . وليس مجرد وصف لوضع ما بطريقة موضوعية) .
- د) نص طقسى تعتبر كنيسة معينة مسئولة عنه (لمعالجة مفصلة عن هذه المواد ، أنظر «قاف 2» المراجع الكامل) .
- هـ) مجموعة أوراق مقدمة لمؤتمر (على افتراض أن المؤتمر مسمى بوضوح في العمل الذى يفهرس) ؛ تقرير بعثة (على افتراض أن البعثة مسماة بوضوح في العمل الذى يفهرس) .
- و) تسجيل صوتى أو تسجيل مرئى أو فيلم أعدته وأدته مجموعة .
- ز) خريطة أو مادة خرائطية أخرى أعدتها ونشرتها هيئة ما .
- وإذا كان العمل ناتجاً من هيئتين أو أكثر ، فأنظر أيضاً القواعد 25 - 27 .
- وإذا كان العمل لا يقع ضمن واحدة من الفئات المشار إليها سابقاً ، أو إذا كنت فى شك فى أنه يقع ضمن واحدة منها ، فأدخل العمل تحت اسم الشخص أو تحت العنوان حسبما هو ملائم . وبالإضافة إلى هذا اعمل مداخل إضافية تحت أسماء الهيئات المسماة بوضوح حسب التعليمات فى القاعدة 29 ب 2 هـ .

## 23 ج . المدخل تحت العنوان

أدخل العمل تحت عنوانه في الحالات التالية :

- 1 ( إذا كان المؤلف غير معروف ولا توجد هيئة مسئولة عن العمل ) أنظر القاعدة 23 ب 2 ) .
- 2 ( إذا كان العمل من إعداد أكثر من ثلاثة مؤلفين ليس من بينهم مؤلف أساسى ( أنظر القاعدة 25 ج 2 ) ولا توجد هيئة مسئولة عنه ( أنظر القاعدة 23 ب 2 ) .
- 3 ( إذا كان مجموعة أو عمل أنتج تحت اشراف تحريرى وله عنوان جامع ( أنظر القاعدة 26 ب ) .
- 4 ( ألا يكون العمل من إعداد شخص واحد أو عدة أشخاص ، وصدر عن هيئة ، لكنه ليس واحداً من فئات المواد المشار إليها في القاعدة 23 ب 2 .
- 5 ( أنه كتاب مقدس ( مثل القرآن أو الانجيل ، أو عمل قديم مجهول المؤلف ( مثل ألف ليلة وليلة أو Beowulf ) .

## 24 . الأعمال المسئول عنها شخص واحد أو هيئة واحدة

### 24 أ . الأعمال بواسطة شخص واحد

أدخل العمل لشخص واحد تحت الرأس لذلك الشخص حتى ولو كان اسمه غير مذكور في العمل الذى يفهرس .

التحليل النفسى للأمثال العربية / سمير عبده

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ سمير

The good soldier / by Ford Madox Ford

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Ford

I.F. Stone's newsletter Stone

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Stone*

الكزنك / محمد عبد الوهاب

( تسجيل صوتي لحنه وأداه عبد الوهاب )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ عبد الوهاب

*Wavelength / Van Morrison*

( تسجيل صوتي لحنه وأنتجه وأداه *Morrison* )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Morrison*

*Don Quixote*

( صورة من إعداد *Picasso* )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Picasso*

المورد : قاموس انكليزي - عربي / تأليف منير البعلبكي

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ البعلبكي

*Collins Italian gem dictionary : Italian - English, English - Italian / Isopel May*

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *May*

*Newts in the wild : London ponds / made by Norma McEachern*

( شريط فيلمي )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *McEachern*

*Ecstasy and me : my life as a woman / Hedy Lamarr*

( السيرة الذاتية لنجمة سينما . الكاتب غير مذكور اسمه ) .

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Lamarr*

أدخل مجموعة الأعمال أو المختارات من الأعمال بتأليف شخص واحد تحت الرأس لذلك الشخص سواء كان اسمه مذكوراً في العمل الذي يفهرس أو غير مذكور .

قضايا ومناقشات : المؤلفات الكاملة / اسماعيل أحمد أدهم ؛ تحرير وتقديم

أحمد إبراهيم الهواري

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ أدهم .

The Brandenburg concertos / J.S. Bach

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Bach

شعر يزيد بن الطثرية / جمع وتحقيق ناصر الرشيد

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ ابن الطثرية

The poems of John Keats / edited by Jack Stillinger

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Keats

The sweet singer of Penge

( مجموعة أشعار نشرت مجهولة المؤلف ولكنها اشتهرت أو عرف على أنها

Eric Lancaster )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Lancaster

مقالات مختارة / سلامة موسى

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ موسى

Selected essays / George Orwell

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Orwell

## 24 ب . الأعمال المسئول عنها هيئة واحدة

أدخل العمل المسئول عنه هيئة واحدة تحت الرأس لتلك الهيئة إذا كان العمل يقع ضمن فئة أو أكثر من الفئات المشار إليها في القاعدة 23 ب 2 .

المدخل تحت الرأس للهيئة

الأعمال الإدارية

التقرير السنوي لجامعة القاهرة

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ جامعة القاهرة

فهرس مجموعة المكتبة / الجمعية المصرية للاقتصاد السياسي والاحصاء

والتشريع ، المكتبة

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ المكتبة

مقررات المجلس الوطني الفلسطيني ، ١٩٦٤ - ١٩٧٤

المدخل الأساسي تحت الرأس للمجلس

Annual report of the Institute for the Furtherance of Psychic Studies

المدخل الأساسي تحت الرأس للمعهد

Additions to the Library / H.D. Timpson Library, Branksome

المدخل الأساسي تحت الرأس للمكتبة

Rules and Regulations of the Chicago Board of Trade

المدخل الأساسي تحت الرأس للمجلس

القوانين ، إلخ

قانون رقم ٤٧ لسنة ١٩٧٢ بشأن مجلس الدولة وفقاً لآخر التعديلات

(قانون مصري)

المدخل الأساسي تحت الرأس لمصر

The health and safety at work act 1974

( قانون بريطاني )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ المملكة المتحدة

Rules, regulations, and by - Laws relating to the storage and sale of fish / City of Minneapolis

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ مينا بوليس Minneapolis

تقارير اللجان ، إلخ

التقرير النهائي بشأن تطوير مركز توثيق المرأة / اللجنة القومية لشئون المرأة

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ اللجنة

Report and recommendation to the Governor and the General Assembly / Illinois Commission on the Status of women

( دورية )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ اللجنة

Hartford Civic Center Coliseum roof collapse : final report /  
Common Council Committee to Investigate the Coliseum Roof  
Failure

المدخل الأساسي تحت الرأس - اللجنة

الأعمال الطقوسية

Rite of marriage. \_ Washington : United States Catholic Conference

المدخل الأساسي تحت الرأس للكنيسة الكاثوليكية

أعمال المؤتمرات ، إلخ

المقاومة الوطنية اللبنانية طريق التحرير والوحدة : المؤتمر الأول لتجمع  
الهيئات الثقافية والإعلامية لدعم تحرير الجنوب

المدخل الأساسي تحت الرأس للمؤتمر

Abstract of the annual meeting / Free Thought Society

المدخل الأساسي تحت الرأس لاجتماع الجمعية

Proceedings / Conference on the Mass Media and the Black  
Community, Cincinnati, 1969; sponsored by the Pen and Paper  
Club of Cincinnati

المدخل الأساسي تحت الرأس للمؤتمر

أعمال أعدتها وأدتها مجموعة

Exile on Main Street / the Rolling Stones

( تسجيل صوتي لحنته وأنتجته وأدته جماعة )

المدخل الأساسي تحت الرأس للمجموعة

خرائط أعدتها ونشرتها هيئة

Fresno & Fresno County . - Modesto, ca.: Compass Maps, 1986

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Compass Maps*

المدخل ليس تحت رأس الهيئة

Italians in America / made and released by the Anti - Defamation League of B'nai b'rith

(شريط فيلمي)

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس للاتحاد

Symphony no. 8 in B minor ( Unfinished ) / Schubert

(تسجيل صوتي بواسطة Philadelphia Orchestra)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Schubert*

المدخل الإضافي تحت الرأس للأوركسترا

نشرة جمعية المكتبات اللبنانية

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس للجمعية

Bulletin / Pinner Ornithological Society

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس للجمعية

California library directory : listings for public, academic, special, state agency, and county law libraries / Library Development Services Bureau, California State Library

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس للمكتب

Costs and revenue of national newspapers / National Board for Prices and Incomes

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس للمجلس

Near Eastern art in Chicago collections / the Art Institute of



Chicago, November 17, 1973 - January 20, 1974.

(فهرس معرض)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس للمعهد

## 25 . الأعمال المسئول عنها شخصان أو أكثر أو هيئتان أو أكثر

25 أ . المجال

طبق هذه القاعدة على :

- 1 ( الأعمال المنتجة بواسطة شخصين أو أكثر ( المؤلفون المشاركون ، المتعاونون ، إلخ).
- 2 ( الأعمال التى قام شخصان أو أكثر بإعداد مساهمات مستقلة فيها ( تشمل سجلات المناظرات والمناقشات ) .
- 3 ( الأعمال التى تتكون من خطابات ، إلخ متبادلة بين شخصين أو أكثر .
- 4 ( الأعمال الصادرة عن ، أو المنبثقة من هيئتين أو أكثر وتقع ضمن فئة أو أكثر من الفئات المشار إليها فى القاعدة 23 ب 2 .
- للأعمال المنتجة بواسطة شخصين أو أكثر بتوجيه محرر ، أنظر القاعدة 26 .
- للأعمال التى تتكون من مجموعات أو مختارات من أعمال موجودة بالفعل (مثل المنتخبات) ، أنظر القاعدة 26 .
- لأنها خاصة من المشاركة أنظر القاعدة 27 .

## 25 ب . المسئولية الأساسية محددة

25 ب 1 . إذا تبين بوضوح فى عمل بواسطة شخصين أو أكثر أو هيئتين أو أكثر أن أحد الأشخاص أو إحدى الهيئات مسئولة مسئولية أساسية عنه ، فادخل العمل

تحت الرأس لذلك الشخص أو تلك الهيئة . اعتبر أن الشخص أو الهيئة مسئولة مسئولية أساسية إذا أعطى الاسم بروزاً معيناً (بواسطة الشكل العام أو الصياغة) في المصدر الأساسى للبيانات . أعد مداخل إضافية تحت الرؤوس للأشخاص الآخرين أو للهيئات الأخرى إذا لم يكن هناك أكثر من إثنين .

المجتمع المصرى فى العصر الفاطمى / تأليف حامد محمد أمين بمعاونة محمد هيران عبد الحميد

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ أمين

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ عبد الحميد

مجموعة القواعد القانونية التى قررتها محكمة النقض فى خمسين عاماً / إعداد محمد إبراهيم خليل ؛ بالاشتراك مع عبد المنصف أحمد هاشم

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ خليل

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ هاشم

The Taylor system in Franklin management : application and results / by George D. Babcock in collaboration with Reginald Trautschold

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Babcock

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Trautschold

Unknown horizons: visions of the distant future: a video experience / Maude LaFarge with the help of Simon, Paul, and Janette

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ La Farge

Technical services in Libraries : acquisitions, cataloging, classification, binding, photographic reproduction, and circulation operations / by Maurice F. Tauber and associates

( هناك سبعة مساعدون مذكورة أسماءهم على ورقة بعد ورقة العنوان )

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Tauber

25 ب 2 . إذا كانت المسئولية الأساسية تنسب إلى :

شخصين أو ثلاثة أو إلى هيتين أو ثلاث ، فأدخل تحت الرأس لمن ذكر اسمه أولاً ، وأعد مداخل إضافية تحت الرؤوس للآخرين .

البحث العلمي والتكنولوجيا / على مؤنس ، محمد إبراهيم السيد بمساعدة  
أحمد عطا الله

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ مؤنس  
المدخل الإضافي تحت الرأس لـ السيد

Elementary differential equations with linear algebra / Ross L.  
Finney, Donald R. Ostberg with the assistance of Robert G. Kuller

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Finney  
المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Ostberg

## 25 ج . المسئولية الأساسية غير محددة

25 ج 1 . إذا كانت المسئولية مشتركة بين شخصين أو هيتين ، أو ثلاثة أشخاص أو  
هيئات ولم تكن المسئولية محددة بوضوح لأى منهم ( أنظر القاعدة 25 ب ) ،  
فأدخل تحت الرأس لمن ذكر اسمه أولاً ، وأعد مداخل إضافية تحت الرؤوس  
للآخرين .

الموارد الاقتصادية / عادل هندی ، ناصر العوتقى

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ هندی  
المدخل الإضافي تحت الرأس لـ العوتقى

قيمتنا الاجتماعية وأثرها في تكوين الشخصية / نجيب اسكندر إبراهيم ،  
محمد عماد الدين إسماعيل ، رشدى فام منصور

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ إبراهيم  
المدخل الإضافي تحت الرأس لـ إسماعيل ومنصور

Women artists, the twentieth century / authors Karen Petersen,  
J.J. Wilson

(مجموعة شرائح)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Petersen  
المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Wilson

The basement tapes / Bob Dylan & the Band

(تسجيل صوتي)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Dylan

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ للفرقة الموسيقية

General college mathematics / W.L. Ayres, Cleota G. Fry, H. F.

S. Jonah

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Ayres

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Fry و Jonah

25 ج 2 . إذا كانت المسؤولية مشتركة بين أربعة أشخاص أو أكثر أو أربع هيئات أو أكثر، ولم تكن المسؤولية الأساسية محددة بوضوح لأي منهم (أنظر القاعدة 25 ب)، فأدخل العمل تحت العنوان ، وأعد مدخلا إضافيا تحت الاسم الذي ذكر أولاً في المصدر الأساسي للبيانات .

دراسة علم الاجتماع / محمد الجوهري ، علياء شكري ، محمد علي محمد ،

السيد محمد الحسيني

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ الجوهري

Outlaw country / Willie Nelson, Waylon Jannings, David

Allan Coe, Hank Williams, Jr

( تسجيل صوتي : ذكرت أسماء المؤلفين الأربع على بطاقة العنوان )

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Nelson

The art of Gauguin / Richard Brettell, Françoise Cachin, Claire

Fréches – Thory, Charles F. Stuckey

(فهرس معرض ؛ ذكرت أسماء المؤلفين الأربع على صفحة العنوان)

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Brettell

## 26 . المجموعات والأعمال المنتجة تحت إشراف تحريري

### 26 أ. المجال

طبق هذه القاعدة على :

1 ) مجموعات الأعمال المستقلة ، أو المقطعات من أعمال مستقلة لأشخاص مختلفين أو هيئات مختلفة ( المنتخبات مثلاً ) .

2 ) المجموعات المكونة من مساهمات لأشخاص مختلفين أو هيئات مختلفة ومعدة تحت إشراف تحريري (مثل بعض دوائر المعارف والكتب الدراسية) »

3 ) الأعمال التي تضم الفئة 1 والفئة 2 أعلاه .

لا تنطبق هذه القاعدة على الأعمال المغطاة بالقاعدة 23 ب2 ( أعمال المؤتمرات مثلاً ) .

### 26 ب . الأعمال بعنوان جامع

أدخل العمل الذي يقع ضمن فئة من الفئات المذكورة في القاعدة 26 أ تحت عنوانه إذا كان له عنوان جامع . وأعد مداخل إضافية تحت الرؤوس لكل من المحررين أو الجامعين ، إذا كان للعمل محرر أو جامع أو محررين أو جامعين أو ثلاثة محررين أو جامعين وذكرت أسماؤهم في المصدر الأساسي للبيانات . أما إذا كان هناك أربعة أو أكثر من المحررين أو الجامعين ذكرت أسماؤهم في المصدر الأساسي للبيانات فأعد مَدْخلاً إضافياً تحت الاسم المذكور أولاً .

ماذا قالوا عن نعمات / [ جمع ] الأقصرى سيد مسعود

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ مسعود

قضايا معاصرة في الحضارة الإسلامية / إعداد وترتيب صبحي عبد الحفيظ

قاضى

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ قاضى

نشر الكتاب فن / تحرير جرائيس تشاندلر

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ تشاندلر

The new Oxford book of English light verse / Chosen by  
Kingsley Amis

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Amis

The modern age / edited by Boris Ford

(مقالات لكاتب متعددين أنتجت تحت تحرير Ford)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Ford

The family of man . . . / created by Edward Steichen

(مجموعة من ٥٠٣ صورة فوتوغرافية لأشخاص متعددين)

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Steichen

Why a duck ? : visual and verbal gems from the Marx Brothers  
movies / edited by Richard J. Anobile

المدخل الأساسى تحت العنوان

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Anobile

The New York times atlas of the world

على ظهر ورقة العنوان :

(« editorial direction Barry Winkleman, Paul Middleton »)

المدخل الأساسى تحت العنوان

26 ج. الأعمال بدون عنوان جامع

إذا كان العمل يقع ضمن فئة من الفئات المشار إليها فى القاعدة 26 أو وليس له  
عنوان جامع ، فأدخله تحت الرأس للعمل الأول أو الاسهام الأول المسمى فى

المصدر الأساسى للبيانات . وإذا افتقر العمل إلى مصدر أساسى للبيانات ، فأدخله تحت الرأس للعمل الأول أو الإسهام الأول في العمل .  
وأعد مداخل إضافية تحت الرؤوس للمحررين و/ أو الجامعين و/ أو المساهمين طبقاً للتعليمات في القاعدة 26 ب .

شجرة البؤس / طه حسين . القصر المسحور / توفيق الحكيم  
المدخل الأساسى تحت الرأس لـ طه  
المدخل الإضافية ( اسم / عنوان ؛ انظر القاعدة 29 ب4 ) تحت  
الرأس لـ الحكيم

A John Field suite / Harty. A dance in the Sunshine / Bax.  
A Shropshire Iad, etc. / Butterworth. There is a willow grows aslant  
a brook / Bridge

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Harty  
المدخل الإضافى ( اسم / عنوان ؛ انظر القاعدة 29 ب4 ) تحت  
الرؤوس لـ Butterworth, Bax و Bridge

## 27 . الأعمال ذات المسؤولية المزجية

### 27 أ . المجال

العمل ذو المسؤولية المزجية هو العمل الذى يتضمن التعاون أو الاشتراك بين شخصين أو أكثر أو هيئتين أو أكثر ( أنظر القاعدة 23 ب2 للحالات التى تعتبر فيها الهيئة هى المسئولة ) وحيث يقوم الأشخاص و/ أو الهيئات بأنواع مختلفة من الاسهامات . ومن أمثلة الأنواع المختلفة من الاسهامات : الكتابة ، التحوير ، التزويد بالرسوم الإيضاحية ، التحرير ، التوزيع الموسيقى ، الترجمة ، الأداء .

ومن أمثلة المسؤولية المزجية :

عمل به نص لأحد الأشخاص ورسوم توضيحية لشخص آخر .  
عمل من ابتكار شخص وتحوير شخص آخر .

- عمل لأحد الأشخاص مع تعليق لشخص آخر .
- عمل لأحد الأشخاص تمت ترجمته بواسطة شخص آخر .
- قانون مسئول عنه هيئة مع تعليق أو شرح لأحد الأشخاص .
- عمل موسيقى لأحد الأشخاص والتوزيع الموسيقى لشخص آخر .
- عمل موسيقى لأحد الأشخاص والأداء لشخص آخر أو لجماعة أداء .
- وتقسم هذه القاعدة كافة حالات المسؤولية المزجية إلى فئتين هما :

- 1 ( تعديلات لأعمال موجودة ) أنظر القاعدة 27 ب ) .
- 2 ( أعمال جديدة نتجت عن اشتراك أشخاص مختلفين و/ أو هيئات مختلفة بمساهمات فكرية أو فنية مختلفة ) أنظر القاعدة 27 ج ) .

#### 27 ب . الأعمال التي هي تعديلات لأعمال موجودة

27 ب 1 . أدخل العمل الذى هو تعديل لعمل موجود من قبل ، تحت الرأس للعمل الجديد . وأعد مدخلا إضافيا اسم / عنوان ( أنظر القاعدة 29 ب 4 ) للعمل الأصيل إذا غير التعديل بصورة بارزة فى طبيعة ومحتوى الأصيل ، أو إذا تغيرت وسيلة التعبير .

ومن أمثلة هذه التغييرات :

أ ) إعادة الصياغة ، أو إعادة الكتابة ، أو الاقتباس للأطفال ، أو التحويل لشكل أدبي مختلف لعمل مكتوب

البحار بيلي بيد : مسرحية فى ثلاثة فصول / إعداد لويس أ. كوكس ،  
روبرت شابيان

( المسرحية مستقاه من قصة بيلي بيد لهيرمان ميلفل )

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ كوكس

المدخل الإضافى ( اسم / عنوان ) تحت الرأس لـ ميلفل



الناصر صلاح الدين / جورجى زيدان ؛ إعداد إسماعيل عبد الفتاح (ضمن  
سلسلة تبسيط أعمال كبار الأدباء للأطفال)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ عبد الفتاح  
المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ زيدان

Jump! : the adventures of Brer Rabbit / by Joel Chandler Harris ;  
adapted by Van Dyke Parks and Malcolm Jones

( تحوير لعمل Harris )

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Parks

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Jones

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Harris

Robert Fitzgerald reads from his Iliad

(تسجيل صوتى بصوت الشاعر لإصدارته الحديثة المأخوذة عن عمل Homer)

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Fitzgerald

المدخل الإضافى (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Homer

ب ) مراجعات النصوص ، عندما يذكر اسم المراجع أو المراجعين فى المصدر  
الأساسى للمعلومات ولم يعد يذكر اسم المؤلف الأصيل أو أسماء المؤلفين  
الأصليين فى حقل العنوان وبيان المسئولية أو عندما يذكر اسم المؤلف  
الأصيل فى العنوان نفسه فقط

قاموس البنهاوى الموسوعى فى مصطلحات المكتبات والمعلومات / شعبان  
خليفة . — طبعة تذكارية

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ خليفة

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ البنهاوى

the law of Ireland / G. Fenn

(" a complete revision of Innes and Montgomery's Irish law "

— title page )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Fenn

المدخل الإضافية ( اسم / عنوان ) تحت الرؤوس لـ Innes و Montgomery

Roget's Thesaurus of English words and phrases. – New ed./  
completely revised and modernized by RoBERT A. Dutch

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Dutch

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Roget

ج) التعليقات أو الشروح ، عندما يقدم العمل على أنه تعليق أو شرح

الرواية في شرح الكافية / تأليف ركن الدين الحسن بن محمد بن شرف العلوي  
الاسترأبادي

( شرح للكافية تأليف عثمان بن عمر بن الحاجب )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ الاسترأبادي

المدخل الإضافي ( اسم / عنوان ) تحت الرأس لـ ابن الحاجب

The Theaetetus of Plato : a commentary / by Spensex Sayers

( يحتوي على النص اليوناني لـ Theaetetus )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Sayers

المدخل الإضافي ( اسم / عنوان ) تحت الرأس لـ Plato

د ) التحويرات لأعمال الرسوم التصويرية من وسيط من فنون الرسوم التصويرية  
إلى آخر

Courbet's The painter's studio / an engraving by M.M.C.

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ M.M.C.

المدخل الإضافي ( اسم / عنوان ) تحت الرأس لـ Courbet

هـ ) المستنسخات لأعمال فنية مع نص عندما يُقدم مؤلف النص على أنه مؤلف  
العمل في المصدر الأساسي للبيانات

William Morris wallpapers and chintzes / Fiona Clark

(مستنسخات لتصميمات فنية لـ Morris مع فهرس مزود بشرح لـ Clark )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Clark

المدخل الإضافي ( اسم / عنوان ) تحت الرأس لـ Morris

و ( التبديلات ( مثل النقل بتصرف ، إلخ ) ، وإعادة الصياغة والتغييرات  
للأعمال الموسيقية

Rhapsody on a theme by Paganini : for piano and orchestra /  
Rachmaninov

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Rachmaninov

المدخل الإضافي ( اسم / عنوان ) تحت الرأس لـ Paganini

ز ( التسجيلات الصوتية لأعمال أشخاص مختلفين أداها مؤدى أساسي أو  
مؤدون أساسيون (١)

Contrary to ordinary / Jerry Jeff Walker

(عشر أغاني للملحنين مختلفين أداها Walker)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Walker

James Galway plays Song of the seashore and other melodies  
of Japan

(ألحان للملحنين يابانيين مختلفين أداها Galway)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Galway

The fine art of surfacing / The Boomtown Rats

(أغاني لأفراد مختلفين أعضاء في الفرقة الموسيقية ، وأدتها جماعة روك)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Boomtown Rats

---

( 1 ) اعتبر أن التسجيل الصوتي له مؤدى أساسي أو مؤدين أساسيين عندما تبين الصياغة أو الشكل العام أو الطباعة ،  
إلخ للمصدر الأساسي للبيانات أو للحاوية بوضوح نشاط المؤدى أو المؤدين على أنه الغرض الرئيسى للتسجيل .

ح ( القصص ، إلخ المعتمدة على الصور المتحركة والبرامج التلفزيونية

Star wars : the novel of the smash hit movie / by E.B. Knowles

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Knowles

المدخل الإضافي تحت الرأس للفيلم

The Laugh was on Lazarus : a novel based on the ABC television series The avengers / John Garforth

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Garforth

المدخل الإضافي تحت الرأس للمسلسل التلفزيوني

ط ( الصور المتحركة والبرامج التلفزيونية ، إلخ . المعتمدة على قصص ، إلخ

The charmer / by Allan Prior

(مسرحية تلفزيونية من ستة فصول معتمدة على قصة باتريك هاميلتون

(Mr. Stimpson and Mr. Gorse :

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Prior

المدخل الإضافي (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Hamilton

27 ب 2. أدخل أى تعديل آخر لعمل موجود تحت الرأس للعمل الأصلي .

أ ( الأعمال الموسيقية بواسطة شخص وأداء شخص آخر

Willie Nelson sings Kris Kristofferson

(أغاني لـ Kristofferson وأداء Nelson )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Kristofferson

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Nelson

ب ( الترجمات

سلطان الكتاب المقدس / بقلم جاك كاترول ؛ ترجمة منى مرتجي بطرس

27 ب 2

اختيار نقاط الإتاحة

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ كاترول

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ بطرس (أنظر القاعدة 29 ب 6)

Twenty Love poems and a song of despair / Pablo Neruda;  
translated by W.S. Merwin

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Neruda

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Merwin (أنظر القاعدة 29 ب 6)

True history; and Lucius, or, The ass / Lucian, translated from  
the Greek by Paul Turner

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Lucian

المدخل الإضافي (اسم / عنوان ، أنظر القاعدة 29 ب 8) تحت الرأس لـ

Lucian for Lucis, or The ass

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Turner (أنظر القاعدة 29 ب 6)

ج ( التوزيعات للأعمال الموسيقية

Original motion picture soundtrack, The sting / featuring the music  
of Scott Joplin ; adapted and arranged by Marvin Hamlisch

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Joplin

المدخل الإضافي (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ Hamlisch

د ( النصوص المزودة بتعليقات [ تحقيق ، شرح ] عندما يقدم العمل على أنه  
طبعة للنص

الوصية الجامعة لخير الدنيا والآخرة / أحمد بن عبد الحليم بن تيمية ؛ تحقيق

أبو هاجر محمد السعيد زغلول

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ ابن تيمية

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ زغلول

Plato's Republic : with a commentary / by Roderick Wolfe

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Plato

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Wolfe

هـ ( المختصرات للأعمال الموجودة من قبل ، والمقتطفات من الأعمال الموجودة من قبل

الجامع الصحيح / للبخارى أبى عبد الله بن إسماعيل بن إبراهيم ؛ طبعة  
ميسرة تولى تيسيرها وقدم لها وأردفها بمعجم إبراهيم الأيبارى

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ البخارى

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ الأيبارى

صحيح الترغيب والترهيب / للمنذرى ؛ إختيار محمد ناصر الدين الألبانى

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ المنذرى

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ الألبانى

Great scenes from Pickwick

( مقتطفات من عمل ديكنز Pickwick papers )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Dickens

My Life with Sherlock Holmes : conversations in Baker Street /  
edited by J.R. Hamilton

( مختارات من : Sir Arthur Conan Doyle's Sherlock Holmes stories )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Doyle

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Hamilton

و ( الأعمال المزودة بإيضاحيات

عالم الحشرات / تأليف خديجة صفوت ؛ رسوم رفيق يونس بكر

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ صفوت

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ بكر

The world of Pooh : the complete Winnie – the – Pooh and The house at Pooh Corner / by A.A. Milne; with decorations and new illustrations in full colour by E.H. Shepard

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Milne

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Shepard ( أنظر القاعدة 29 ب6 )

## ج 27 . الأعمال الجديدة المنتجة بواسطة أشخاص أو هيئات قاموا بإسهامات فكرية أو فنية مختلفة

أدخل العمل المنتج بواسطة شخصين أو أكثر أو هيئتين أو أكثر قاموا بإسهامات فكرية أو فنية مختلفة تحت الرأس للشخص أو الهيئة المعطاة بروزاً بالصياغة أو الشكل العام في المصدر الأساسي للبيانات للعمل الذي يفهرس .

وإذا كان عدد المشاركين اثنان أو ثلاثة من الأشخاص أو الهيئات ، فأعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للآخر أو تحت الرؤوس للآخرين .

وأدخل تحت الرأس للشخص أو الهيئة المسماة أولاً في المصدر الأساسي إذا لم يكن هناك شخص أو هيئة أعطيت بروزاً وكان عدد الأشخاص أو الهيئات اثنان أو ثلاثة ذكرت أسمائهم . وأعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للآخر أو تحت الرؤوس للآخرين .

وأدخل تحت العنوان إذا لم يكن هناك شخص أو هيئة أعطيت بروزاً ، وكان عدد المشاركين أكثر من ثلاثة من الأشخاص أو الهيئات ، أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للشخص أو الهيئة التي ذكر اسمها أولاً .

والأمثلة التالية لمثل هذه الأعمال التعاونية :

1 ( الأعمال الناتجة عن المشاركة أو التعاون بين فنان وكاتب

سيناء أرض البطولات / عبده مباشر ؛ صور أنطون ألير

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ مباشر

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ ألبير

Goodbye baby & amen : a saraband for the sixties / David Bailey  
& Peter Evans

(صور فوتوغرافية لـ Bailey، والنص لـ Evans)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Bailey

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Evans

2 ) الأعمال الناتجة عن المشاركة أو التعاون بين ملحن وواضع كلمات الأوبرا

Curlew river : a parable for church performance / by William  
Plomer; set to music by Benjamin Britten

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Plomer

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Britten

28 . الأعمال المتصلة [ ذات العلاقة ]

28 أ. المجال

طبق هذه القاعدة على العمل المفهرس بصورة مستقلة وله علاقة مع عمل آخر  
تمت فهرسته بصورة مستقلة .

ومن أمثلة الأعمال المتصلة أو ذات العلاقة :

المتابعات والتكميلات .

الملاحق .

الكشافات .

معاجم النصوص .

السيناريوهات ، إلخ .

السلاسل الفرعية .

الأعداد الخاصة من الدوريات .



للتحويلات ، المراجعات ، الترجمات ، إلخ أنظر القاعدة 27 .

28 ب . أدخل العمل المتصل تحت الرأس الخاص به وفقاً للقواعد الخاصة بالمدخل ( القواعد 23 - 27 ) . أعد المداخل الإضافية الملائمة وفقاً لتلك القواعد والقاعدة 29 .

أعد مدخلاً إضافياً تحت رأس الاسم ، أو الاسم / العنوان ، ( أنظر القاعدة 29 ب4 ) أو العنوان - حسب الحاجة - للعمل الذي يرتبط به .

التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج البلغة وصحاح العربية / تأليف الحسن بن محمد بن الحسن الصغاني

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ الصغاني

المدخل الإضافي (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ الجوهري مؤلف

كتاب تاج اللغة وصحاح العربية

فهرسة مواد وتراجم وأعلام كتاب الأغاني للشيخ أبي الفرج الأصفهاني / إعداد وتحقيق عبد المعين الملوحي

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ الملوحي

المدخل الإضافي (اسم / عنوان) تحت الرأس لـ الأصفهاني

المكتبات المدرسية : عدد خاص من صحيفة التربية

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت : صحيفة التربية

بلادنا والزيت / بأقلام نخبة من رجال الفكر ؛ جمع مادته وقدمه عبد الله بن محمد بن خميس

( نشرت مادة الكتاب في جريدة الجزيرة )

المدخل الأساسي تحت العنوان

المداخل الإضافية تحت الرأس لابن خميس وللجزيرة

المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم / محمد فؤاد عبد الباقي

- المدخل الأساسي تحت الرأس لـ عبد الباقي  
المدخل الإضافي تحت العنوان المقنن للقرآن الكريم  
فهرس تحليلي للمقالات التي نشرت في مجلة الإدارة في خمسة عشر عاماً  
منذ أول يوليو ١٩٦٨ حتى إبريل ١٩٨٣ / اتحاد جمعيات التنمية الإدارية  
المدخل الأساسي تحت الرأس لـ الاتحاد  
المدخل الإضافي تحت الرأس لـ الإدارة  
Colonel Sun / Robert Markham  
( سلسلة فرعية لسلسلة Ian Fleming لروايات James Bond )  
المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Markham  
المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Fleming  
Index of characters and events in the Pickwick papers / Nigel Appleby  
( كشف لرواية Dickens )  
المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Appleby  
المدخل الإضافي ( اسم / عنوان ) تحت الرأس لـ Dickens  
Blue / writers, Meade Roberts, Ronald M. Cohen  
( سيناريو فيلم )  
المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Robert  
المدخل الإضافي تحت الرؤوس لكل من Cohen والفيلم  
English art, 1970 : a special number of Eclectic art review  
المدخل الأساسي تحت العنوان  
Eclectic art review المدخل الإضافي تحت  
Writing for love or money : thirty five essays reprinted from  
the Saturday review of literature  
المدخل الأساسي تحت العنوان  
المدخل الإضافي تحت Saturday review of literature  
Carleton journalism review  
( يوزع مع : Canada's national news media magazine : Content )

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت Content

## 29 . المداخل الإضافية

### 29 أ . قاعدة عامة

29 أ1 . المجال . تتضمن القاعدة 29 الارشادات العامة فيما يتعلق بعمل المداخل الإضافية . إستخدامها لتكميل التعليمات المحددة في القواعد 23 - 28 .

29 أ2 . أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للشخص أو الهيئة أو تحت العنوان إذا رأى بعض مستخدمى الفهرس البحث تحت ذلك الرأس أو العنوان وليس تحت الرأس أو العنوان الذى أختير للمدخل الأساسى . وأعد المدخل الإضافى فى حالة الشك فيما إذا كنت تعده أو لا تعده .

29 أ3 . أنشئ الرأس للمدخل الإضافى وفقاً للتعليمات فى القواعد 30 - 61 .

وانظر القاعدة 29 ب4 فيما يتعلق بتعليمات رؤوس المداخل الإضافية اسم/ عنوان . 29 أ4 . إذا كان مبرر إعداد المدخل الإضافى غير واضح من الوصف (مثلاً إذا كان اسم الشخص أو الهيئة المستخدم كأساس لرأس المدخل الإضافى غير وارد فى بيان المسؤولية أو فى بيانات النشر ) فأعد تبصرة تعطى اسم الشخص أو الهيئة ( أنظر القاعدة 7 ب6 أو العنوان ( أنظر القاعدة 7 ب4 ) .

### 29 ب . تطبيقات محددة

29 ب1 . شخصان أو أكثر أو هيئتان أو أكثر ذوو علاقة . إذا كانت القواعد الفرعية التالية والأمثلة تشير إلى شخص واحد أو هيئة واحدة فقط ، وكان العمل الذى تفهرسه لاثنين أو لثلاث من الأشخاص أو الهيئات ، فأعد مداخل إضافية تحت الرؤوس لكل منهم . وإذا كان العمل لأربع أو أكثر من الأشخاص أو

الهيئات، فأعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للاسم الوارد ذكره أولاً في المصدر الأساسي للبيانات للعمل الذي يفهرس.

29 ب 2. أمثلة للمداخل الإضافية . أمثلة للمداخل الإضافية للأسماء هي :

أ) المتشاركون

الأرشيف ودوره في مجال المعلومات الإدارية/ محمود عباس حمودة، أبو الفتوح حامد عودة

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ حمودة

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ عودة

ديناميات الجماعة: دراسة سلوك الجماعات الصغيرة/ مارفن شو؛ ترجمة مصرى حنورة، محيى الدين أحمد حسين

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ شو

المداخل الإضافية تحت الرؤوس لكل من حنورة وحسين

The basement tapes / Bob Dylan & the Band

( أغاني كتبها وأداها Dylan والفرقة )

المدخل الأساسي تحت الرأس Dylan

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ الفرقة

Captions courageous, or, Comments from the gallery / by Bob

Reisner and Hal Kaplow

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Reisner

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Kaplow

Banned books 287 B.C. to 1978 A.D. . . . / by Anne Lyon Haight;

updated and enlarged by Chandler B. Grannis

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Haight

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Grannis

The Oxford book of wild flowers / illustrations by B.E. Nicholson;

text by S. Ary & M. Gregory

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Nicholson

المدخل الإضافية تحت الرؤوس لكل من Ary و Gregory

Roman and pre- Roman glass in the Royal Ontario Museum: a catalogue / John W. Hayes

المدخل الأساسي تحت الرأس للمتحف (أنظر القاعدة 23 ب 2)

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Hayes

ب ( المحررون ، الجامعون ، المراجعون ، إلخ

المعالجة الفنية للمعلومات : الفهرسة ، التصنيف ، التوثيق ، الكشف

الأرشيف / تحرير هاني العمدة

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ العمدة

الأدعية المأثورة عن رسول الله / جمع وتحقيق وتحرير محمد الصادق عفيفي

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ عفيفي

سورة يس الجامعة لأصول العقيدة وشعب الإيمان / تأليف يوسف

البدرى ؛ مراجعة محمد أحمد عاشور

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ البدرى

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ عاشور

عصمة الأنبياء / تأليف فخر الدين الرازي ؛ تقديم ومراجعة محمد حجازي

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ الرازي

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ حجازي

The Penguin book of animal verse / introduced and edited by George MacBeth

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ *MacBeth*

The Oxford book of light verse / chosen by W.H. Auden

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ *Auden*

The novels of Jane Austen / the text based on collection of the early editions by G.W. Chapman

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Austen*

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ *Chapman*

## ج) المؤلفون الأصليون

Hoyle's rules of games . . . / edited by Albert H. Morehead and Geoffery Mott - Smith

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Morehead*

المدخل الإضافي (اسم / عنوان؛ أنظر القاعدة 29 ب 4)

تحت الرأس لـ *Hoyle*

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ *Mott - Smith*

The new Roget's thesaurus of the English Language in dictionary form / by Norman Lewis

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Lewis*

المدخل الإضافي (اسم / عنوان؛ أنظر القاعدة 29 ب 4)

تحت الرأس لـ *Roget*

## د) المؤدون

James Galway plays Mozart

( بمصاحبة the London Symphony Orchestra )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Mozart*

المدخل الإضافية تحت الرؤوس لـ *Galway*

والأوركسترا

To lefty from Willie

(تسجيل صوتي لأغاني Lefty Frizzell أداء Willie Nelson)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Frizzell*

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ *Nelson*

(هـ) الهيئات بمسؤولية تتعدى مجرد النشر للعمل

لبنان . . الغزو والمقاومة / تصدره لجنة الدفاع عن الثقافة القومية

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس للجنة

A field guide to the birds . . . / text and illustrations by Roger

Tory Peterson . . 2 nd rev. and enl. ed. /sponsored by the National

Audubon Society

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Peterson*

المدخل الإضافي تحت الرأس للجمعية

Desalination : a tape - slide presentation / Creative Media, Inc.  
for the Desalination Company

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافية تحت الرؤوس للشركتين

Fifty years of modern art, 1916 – 1966 / Edward B. Henning . –  
Cleveland : Cleveland Museum of Art

(فهرس معرض)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Henning*

المدخل الإضافي تحت الرأس للمتحف

Sex and the Californian / Present Topice , Inc .

(تسجيل مرئي)

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ *Present Topics*

The Paris Commune of 1871 /by Frank Jellinek

( طبعة لنادي الكتاب )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Jellinek*

المدخل الإضافي تحت الرأس للنادي

Closing the catalog : proceedings of the 1978 and 1979 Library and  
Information Technology Association Institutes

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس للمجموعة

Hampstead past and present / issued with the approval of the  
Hampstead Borough Council

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس للمجلس

29 ب 3. الأشخاص أو الهيئات المتصلة الأخرى . أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس  
لأى شخص أو لأي هيئة لها علاقة بالعمل ولم تعالج في القواعد 23 - 28 أو في  
الأجزاء السابقة من القاعدة 29 إذا كان الرأس سيوفر نقطة إتاحة مهمة .

الأدب العربي : مقالات في ذكرى طه حسين / تحرير أنيس عبيد

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ عبيد وطه حسين

A short title catalogue of the Warren N. and Suzanne B. Cordell  
Collection of dictionaries . . .

( فهرس مجموعة خاصة تقتنيها :

( Cunningham Library. Indiana State University

المدخل الأساسي تحت الرأس للمكتبة

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ *W.N. and S.B. Cordell*



Currents in anthropology : essays in honor of Sol Tax / edited  
by Robert Hinshaw

المدخل الأساسي تحت العنوان

المدخل الإضافية تحت الرؤوس لـ Hinshaw و Tax

29 ب 4. الأعمال المتصلة. أعد مدخلاً إضافياً تحت رأس المدخل الأساسي للعمل  
الذي يتصل به العمل محل الفهرسة اتصالاً وثيقاً ( أنظر القواعد 26 ج ، 27 ، 28 ،  
للاسترشاد في حالات محددة ) .

واعمل تلك المداخل في شكل الرأس للشخص أو الهيئة أو العنوان الذي أدخل  
أو سيدخل تحته العمل المتصل . وإذا كان الرأس لشخص أو هيئة وكان عنوان  
العمل المتصل مختلفاً عن عنوان العمل محل الفهرسة ، فأضف عنوان العمل المتصل  
إلى الرأس لتشكيل مدخل إضافي اسم/ عنوان .

التكملة والذيل والصلة لكتاب تاج اللغة وصحاح العربية / تأليف  
الحسن بن محمد بن الحسن الصغاني

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ الصغاني

المدخل الإضافي ( اسم/ عنوان ) تحت الرأس لـ الجوهري مؤلف

كتاب تاج اللغة وصحاح العربية

Gore Vidal's Caligula : a novel based on Gore Vidal's original  
screenplay / by William Howard

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Howard

المدخل الإضافي تحت الرأس للفيلم Caligula

المدخل الإضافي ( اسم/ عنوان ) تحت الرأس لـ Vidal

The long riders : original motion picture sound track / music  
composed and arranged by Ry Cooder

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Cooder

المدخل الإضافي تحت الرأس للفيلم The long riders

ويمكن أن يحل العنوان المقتن ( أنظر القواعد 57 - 61 ) محل العنوان نفسه في رأس المدخل الإضافي اسم / عنوان أو المدخل الإضافي بالعنوان .

Adventures of Tom Sawyer / by Mark Twain ; rewritten for  
young readers by Felix Sutton

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Sutton

المدخل الإضافي ( اسم / عنوان ) تحت الرأس لـ Twain متبوعاً

بالعنوان المقتن : Tom Sawyer

29 ب 5. العناوين . أعد مدخلاً إضافياً تحت العنوان نفسه لكل عمل أدخل تحت رأس الشخص أو رأس الهيئة أو العنوان المقتن ، باستثناء الحالات التالية :

متحف الفن الإسلامي : دليل

المدخل الأساسي تحت الرأس للمتحف

لا تعد مدخل إضافي بالعنوان

Metropolitan Museum of Art : the official guide

المدخل الأساسي تحت الرأس للمتحف

لا تعد مدخل إضافي بالعنوان

أو

ب) إذا كان العنوان نفسه من صنع الم فهرس

[ Photograph of Little Richard ] / Julia Barrett

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ Barrett

لا تعد مدخل إضافي بالعنوان

أعد مدخلاً إضافياً لأي عنوان آخر ( عنوان غلاف ، عنوان رأس النص ، العنوان الجارى ، إلخ ) إذا كان يختلف اختلافاً واضحاً عن العنوان نفسه . للاسترشاد بشأن الاختلافات التي تعتبر واضحة ، أنظر القاعدة 22 أ .

تذكاف الماضى / إيليا أبو ماضى  
( عنوان غلاف : ديوان إيليا أبو ماضى )  
المدخل الأساسى تحت الرأس لـ أبو ماضى  
المدخل الإضافية تحت كل من العنوان نفسه وديوان إيليا أبو ماضى

Dental model / H.J. Brandon

(Elementary dental work : العنوان على الحاوية)  
المدخل الأساسى تحت الرأس لـ Brandon  
المدخل الإضافية تحت كل من العنوان نفسه و  
Elementary dental work

## 29 ب 6 . قواعد خاصة للمترجمين والموضحين

أ ( المترجمون . أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للمترجم إذا كان المدخل الأساسى تحت الرأس للهيئة أو تحت العنوان .

تقرير عن التنمية فى العالم ١٩٨٦ / البنك الدولى للإنشاء والتعمير ؛ ترجمة  
محمد إبراهيم السيد  
المدخل الأساسى تحت الرأس للبنك  
المدخل الإضافى تحت الرأس لـ السيد

قصص قصيرة من روائع الأدب العالمى / ترجمة جميل فهمى  
المدخل الأساسى تحت العنوان  
المدخل الإضافى تحت الرأس لـ فهمى

Proceedings of the 6 th Annual Conference of Italian School Administrators / translated by L. Del Vecchio

المدخل الأساسى تحت الرأس للمؤتمر  
المدخل الإضافى تحت الرأس لـ Del Vecchio

The New Testament . . . : a translation . . . / by Ronald A. Knox

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *The New Testament*

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ *Knox*

وإذا كان المدخل الأساسي تحت الرأس لشخص ، أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للمترجم في الحالات التالية :  
1 ( إذا كانت الترجمة شعراً

من حياتي : شعر وحقيقة / يوهان فولفجنج فون جوتة ؛ ترجمة وتقديم  
مصطفى ماهر

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ جوتة

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ ماهر

*The Sonnets of Michelangelo / translated by Elizabeth Jennings*

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Michelangelo*

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ *Jennings*

أو 2 ( إذا كان العمل قد ترجم إلى نفس اللغة أكثر من مرة

*The betrothed (I promessi sposi) : a Milanese story of the seventeenth century / by Alessandro Manzoni; translated by Daniel J. O' Connor*

( *I promessi sposi* : ترجمة من عدد من الترجمات لـ :

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Manzoni*

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ *O' Connor*

أو 3 ( إذا كانت الصياغة في المصدر الأساسي للبيانات توحى بأن المترجم هو المؤلف

*Thumbelina / Anne Smythe*

( ترجمة لـ : *H.C. Andersen's thumbelina* )

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ *Andersen*

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ *Smythe*

ب (الموضحون . أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للموضح فى الحالات التالية  
1 ( إذا تساوى اسم الموضح فى البروز ، أو فاق فى البروز ، فى المصدر الأساسى  
للبينات اسم الشخص أو الهيئة المستخدم فى رأس المدخل الأساسى .

عالم الحشرات / تأليف خديجة صفوت ؛ رسوم رفيق يونس بكر

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ صفوت

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ بكر

Insects / by Herbert S. Zim and Clarence Cottam; illustrated by  
James Gordon Irving

(أعطيت الأسماء كلها بنفس حجم الحروف )

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ *Zim*

المدخل الإضافى تحت الرؤوس لـ *Irving* و *Cottam*

أو 2 ( إذا احتلت الرسوم التوضيحية نصف أو أكثر من نصف العمل

Hans Christian Andersen's The nightingale / designed and illus-  
trated by Nancy E. Burkert

(تحتل الرسوم التوضيحية أكثر من نصف المجلد )

المدخل الأساسى تحت الرأس لـ *Andersen*

المدخل الإضافى تحت الرأس لـ *Burkert*

أو 3 ( إذا اعتبرت الرسوم التوضيحية من الملامح المهمة فى العمل

Handley Cross / by the author of Mr. Sponge's sporting tour;  
with seventeen coloured illustrations and one hundred woodcuts by  
John Leech

( الرسام من أشهر رسامى الكتب فى العصر الفيكتورى )

المدخل الأساسي تحت الرأس للمؤلف (Surtees)

المدخل الإضافي تحت الرأس لـ Leech

29 ب 7. السلاسل . أعد مدخلاً إضافياً تحت الرأس للسلسلة لكل عمل مفهرس بصورة مستقلة في السلسلة إذا كان يقدم تجميعاً مفيداً للمدخل . واختيارياً أضف المؤشر الرقمي أو غيره من المؤشرات لكل عمل في السلسلة .

الإعلام والمرأة / فوزية فهميم . . . ( المكتبة الثقافية ؛ 414 )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ فهميم

المدخل الإضافي تحت المكتبة الثقافية أو المكتبة الثقافية ؛ 414

دراسات في الضبط البيولوجي / محمد فتحى عبد الهادى . . . (دراسات في الكتب والمعلومات)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ عبد الهادى

المدخل الإضافي تحت دراسات في الكتب والمعلومات

الآلات الحجرية وعصور ما قبل التاريخ / على على السكري . . . (الكتب الجغرافية)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ السكري

المدخل الإضافي تحت الكتب الجغرافية

فن الترجمة / صفاء خلوصى . . . (الألف كتاب الثانى ؛ 23)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ خلوصى

المدخل الإضافي تحت الألف كتاب الثانى أو الألف كتاب الثانى ؛ 23

مشكلة الحب / زكريا إبراهيم . . . (مشكلات فلسفية / زكريا إبراهيم ؛ 6)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ إبراهيم

المدخل الإضافي تحت إبراهيم ، زكريا . مشكلات فلسفية أو

إبراهيم ، زكريا . مشكلات فلسفية ؛ 6)

The natural history of Selborne / Gibert White . . . (The World's Classics;no. 22 )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *White*

المدخل الإضافي تحت *World's Classics*

أو *World's Classics; no. 22*

Piano concerto no. 2 in B flat, op. 83 / Brahms . . . ( Family library of great music; album 4 )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Brahms*

المدخل الإضافي تحت *Family library of great music*

أو *Family library of great music; album 4*

Kitagawa Utamaro ( 1723 - 1806 ) / text by Ichitaro Kondo; English adaptation by Charles S. Terry . . . (Library of Japanese art ; no. 5)

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Kondo*

المدخل الإضافي تحت : *Library of Japanese art*

أو : *Library of Japanese art ; no. 5*

The Golden Key / by George MacDonald; with pictures by Maurice Sendak . . . ( A yearling book )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *MacDonald*

المدخل الإضافي تحت : *Yearling books*

International distribution of catalogue cards / R.S. Giljarevskij . . . (Unesco manuals for libraies; 15 )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Giljarevskij*

المدخل الإضافي تحت : *Unesco manuals for libraies*

أو : *Unesco manuals for libraies ; 15*

Books do furnish a room : a novel / Anthony Powell . . . (The music of time / Anthony Powell; 10 )

المدخل الأساسي تحت الرأس لـ *Powell*

المدخل الإضافي تحت : *Powell, Anthony. Music of time*

أو : *Powell, Anthony. Music of time; 10*

29 ب 8. المداخل الإضافية التحليلية . المدخل التحليلي هو مدخل لجزء من عمل : وهذا الجزء قد يكون قسماً من عمل له عنوانه الخاص به أو يكون عملاً مستقلاً ضمن مجموعة .

أعد المداخل التحليلية حسب الحاجة تبعاً لسياسة مكتبك .  
وهناك طريقتان لإعداد المداخل التحليلية . تخير الطريقة الأكثر ملاءمة للعمل الذي تفهرسه .

أ) رؤوس المداخل الإضافية اسم / عنوان . أعد مدخل تحليلي باستخدام رأس اسم / عنوان أو رأس عنوان للجزء كرأس مدخل إضافي .

عبد القدوس ، احسان

حدث في الهند

تحية إلى راحل : مجموعة قصص لكبار الكتاب . — القاهرة :

روز اليوسف ، 1956 .

175 ص ؛ 24 سم . — ( الكتاب الذهبي ؛ 50 )

Melville, Herman

Billy Budd

Great short novels; an anthology / by Edward Weeks. —

New York : Literary Guild of America, c 1941

999 p. ; 26 cm.

Contains twelve short novels by English and American writers

ب) مداخل «في» . أعد مدخل «في» إذا كنت تحتاج إلى تفصيل أكثر في المدخل التحليلي . ومثل هذه المداخل تتكون من :  
للجزء :

رأس اسم / عنوان أو رأس عنوان

العنوان نفسه وبيان ( بيانات ) المسئولية ( أنظر القاعدة 1 )

وإذا كان ذلك ملائماً



بيان الطبعة ( أنظر القاعدة 2 )  
 بيانات النشر ، إلخ ( أنظر القاعدة 4 )  
 الامتداد ، التفصيلات المادية الأخرى ، الأبعاد ( أنظر القاعدة 5 )  
 التبصرات ( أنظر القاعدة 7 )  
 كلمة في  
 وللعمل كله  
 رأس اسم / عنوان أو رأس عنوان  
 العنوان نفسه وبيان ( بيانات ) المسئولية ( أنظر القاعدة 1 )  
 وإذا كان ذلك ملائماً  
 بيان الطبعة ( أنظر القاعدة 2 )  
 بيانات النشر ، إلخ ( أنظر القاعدة 4 )  
 إدريس ، يوسف  
 العسكري الأسود / يوسف إدريس . — ص 220 - 279 ؛ 25 سم .  
 في إدريس ، يوسف . الحرام ؛ العسكري الأسود ؛ قصة حب . —  
 القاهرة : دار الثقافة للنشر والتوزيع ، 1979 .  
 شحادة ، أمل عبد القادر  
 التوثيق : مفهومه ، أساليبه ، خدماته / أمل عبد القادر شحادة . —  
 ص 168 - 190 ؛ 25 سم  
 في المعالجة الفنية للمعلومات / تحرير هاني العمدة . — عمان : جمعية  
 المكتبات الأردنية ، 1985

Eliot, George

The Lifted veil / George Eliot . — p. 198 – 246 ; 26 cm.

In Eliot, George . Silas Marner ; The lifted veil ;

Brother Jacob . — London : Oxford University Press, 1906

Dickens , Charles

A Christmas carol / by Charles Dickens . -- p. 171 – 234 :  
ill. ( some col. ); 24 cm.

In Once upon a time :the fairy tale world of Arthur Rack-  
ham. \_ London : Heinemann, 1972.

Tolkien , J.R.R.

Guide to the names in the Lord of the rings / J.R.R. Tolkien  
. -- p. 168 – 216 ;20 cm.

In A Tolkien compass / edited by Jared Lobdell . -- New  
York :Ballantine ,1980

## الرؤوس للأشخاص

### المحتويات

#### 30 مقدمة

#### اختيار الاسم

#### 31 قاعدة عامة

#### 32 الاختيار من بين الأسماء المختلفة

#### 32 أ الأسماء المستعارة

#### 32 أ1 اسم مستعار واحد

#### 32 أ2 أكثر من اسم مستعار واحد

#### 32 ب الأشخاص الذين لا يستخدمون أسماء مستعارة

#### عنصر المدخل

#### 33 قاعدة عامة

#### 33 أ ترتيب العناصر

#### 34 المدخل تحت اسم العائلة

#### 34 أ قاعدة عامة

#### 34 ب الجزء من الاسم المعامل كاسم عائلة

#### 34 ج اسم العائلة المركب

#### 34 د اسم العائلة ببائده مكتوبة بصورة مستقلة

- 35 المدخل تحت لقب النبالة  
35 أ تعريف  
35 ب قاعدة عامة
- 36 المدخل تحت الاسم الأول ، إلخ
- 37 مدخل الأسماء الرومانية
- 38 المدخل تحت الحروف الاستهلاكية أو الحروف أو الأرقام
- 39 المدخل تحت عبارة
- الإضافات إلى الأسماء الشخصية**
- 40 ألقاب النبالة وألقاب الشرف والمخاطبة ، إلخ  
40 أ ألقاب النبالة  
40 ب ألقاب الشرف البريطانية
- 41 الإضافات إلى الأسماء التي لا يبدو أنها أسماء
- الإضافات لتمييز الأسماء المتماثلة أو المتشابهة**
- 42 الإضافات إلى الأسماء المكونة من أو المشتمة على حروف استهلاكية
- 43 التساوي
- قواعد خاصة للأسماء في لغات معينة**

### 30 . مقدمة

اتباع الخطوات الثلاث التالية عند إعداد رأس الشخص .

أولاً : اختر الاسم الذى سيكون الأساس للرأس . وعلى الرغم من أن معظم الأشخاص يعرفون باسم واحد فقط ، إلا أنه فى بعض الحالات ، قد يعرف الشخص باسمين أو أكثر أو شكلين أو أكثر لنفس الاسم . وعلى سبيل المثال فإن نفس المرأة تعرف بـ Jacqueline Onassis و Jacqueline Kennedy ، كما أن نفس الرجل يعرف بـ Herblock و Herbert Block .

ثانياً : قرر أى جزء من الاسم المختار يجب أن يكون الكلمة الأولى فى الرأس («عنصر التصفيف» ) . ومرة أخرى ، فإنه اسم العائلة ببساطة فى معظم الحالات ، ومع هذا فإن الاختيار ليس بهذا الوضوح فى بعض الحالات . وعلى سبيل المثال هل يجب أن يكون الاسم De Goulle, Charles أو Gaulle, Charles de ؟

ثالثاً : أعد إحالات من الأسماء المختلفة لنفس الشخص أو من الأجزاء المختلفة من الاسم المختار . وعلى سبيل المثال يجب عليك أن تحيل من Geisel, Theodore إلى Dr. Seuss ؛ ومن Clay, Cassius إلى Ali, Muhammed ؛ ومن Da Vinci إلى Leonardo, Leonardo da Vinci إلى Leonardo, da Vinci .

وتتعلق القواعد 31 - 44 بالخطوتين الأولى والثانية وبالمشكلات المرتبطة بهما ، بينما تتعلق القاعدة 63 بالخطوة الثالثة .

### اختيار الاسم

#### 31 قاعدة عامة

31 أ. اختر ، كأساس للرأس ، الاسم الذى يعرف به الشخص . قد يكون هذا

## الرويس للأشخاص

31 ب

الاسم هو اسم الشخص الحقيقي ، أو اسمه المستعار ، أو كنيته ، أو لقبه ، أو حروف اسمه الاستهلاكية ، أو أية تسمية أخرى له . وأنظر أيضاً القاعدة 32 أ بالنسبة للأشخاص الذين يستخدمون أسماء مستعارة .

31 ب . طبق القواعد الفرعية التالية عند تقرير شكل الاسم الذي يعرف به الشخص في العادة .

31 ب 1 . الأسماء التي تحتوي على أسماء عائلات <sup>(2)</sup> . إذا حمل الشخص اسم يحتوي على اسم عائلة :

أ ( استخدم شكل الاسم الذي يظهر في المصادر الأساسية للبيانات ) أنظر القاعدة 0 أ ) لأعمال ذلك الشخص الصادرة في لغته .

مدحت كاظم  
سهر القلماوى  
عبد الرحمن الكواكبي  
هوارى بومدين  
محمد فريد أبوسعدة  
ف . ع . الشريف  
وليس فاروق عبد الله الشريف  
عباس محمود العقاد  
وليس عباس العقاد  
عبد الحميد الشواربي  
وليس عبد الحميد م . الشواربي  
البدوي المثلث  
(مستعار)  
وليس يعقوب العودات  
( الاسم الحقيقي )

( 2 ) « اسم العائلة » كما يستخدم في هذه القواعد ، يشمل أى اسم يستخدم كاسم عائلة .

Clare Jones

Willie Nelso

Lester Del Rey

Elinor M. Brent - Dyer

Studs Terdel

D.H. Lawrence

not David Herbert Lawrence

P.G. Wodehouse

not Pelham Grenville Wodehouse

not Sir Pelham Wodehouse

Morris West

(شكل الاسم الأكثر شيوعاً في المصادر الأساسية)

not Morris L. West

(شكل الاسم قليل الاستخدام)

Bertrand Russell

not Bertrand, third Earl Russel

Sebastien Japrisot

(اسم مستعار)

not Jean - Baptiste Rossi

(الاسم الحقيقي)

George Eliot

(اسم مستعار)

not Mary Ann Evans

(الاسم قبل الزواج)

not Mary Ann Cross

(الاسم بعد الزواج)

Duke Ellington

not Edward Kennedy Ellington

ب ( إذا كانت المصادر الأساسية للبيانات قليلة أو عديمة المساعدة (كما في حالة الرسامين والنحاتين ومعدى الخرائط على سبيل المثال ، أو عندما لا يعرف الشخص كمبتكر لأعمال ( كما في حالة رجال السياسة ونجوم السينما على سبيل المثال) فاستخدم الشكل الموجود في المصادر المرجعية وغيرها من الكتب والمقالات الصادرة في لغة الشخص أو في بلده .

نور الشريف

(نجم سينمائي)

وليس جابر محمد عبد الله

(الاسم الحقيقي)

سناء جميل

(نجمة سينمائية)

وليس ثريا يوسف عطا الله

(الاسم الحقيقي)

حسنى مبارك

وليس محمد حسنى مبارك

Ben Nicholson

(رسام)

Aristide Maillol

(نحات)

Kirk Douglas

(نجم سينمائي)

not Issur Danielovitch Demsky



31 ب 2

الرؤوس للأشخاص

( الاسم الحقيقي )

Rita Hayworth

( نجمة سينائية )

not Margarita Carmen Cansino

( الاسم الحقيقي )

Harry S. Truman

Jimmy Carter

not James Earl Carter

31 ب 2 . الأسماء التي لا تحوى أسماء عائلات . إذا كان الشخص يعرف باسم لايجوز اسم عائلة :

أ ( فاستخدم الاسم الذى يعرف به الشخص فى المصادر المرجعية باللغة الانجليزية [العربية] .

البابا يوحنا الثالث عشر

أفلاطون

وليس بليتو

هومبروس

الاسكندر الأكبر

وليس الكساندر العظيم

Pope John XXIII

not Joannes Papa XXIII

Saint Ignatius

not San Ignacio

Confucius

not K'un - tzu

Horace

not Quintus Horatius Flaccus

Alexandros the Great

not Alexxandros ho Megas

Saint Joan of Arc

not Sainte Jeanne d'Arc

Queen Elizabeth II

ب ( إذا لم تجد الاسم في المصادر المرجعية باللغة الانجليزية [ العربية ] المتاحة لك ، فاستخدم شكل الاسم الذى يظهر في المصادر الأساسية للبيانات ( أنظر القاعدة 0 أ ) لأعمال ذلك الشخص في لغته .

أدونيس

( اسم مستعار )

وليس على أحمد سعيد

( الاسم الحقيقى )

A.E.

( اسم مستعار )

not George Willion Russell

( الاسم الحقيقى )

Herblock

not Herbert Block

31 ج . ضمّن أية ألقاب للنبالة أو للشرف ( أنظر أيضاً القاعدة 40 ) تظهر عادة كجزء من الاسم .

Dame Wendy Hiller

Duchess of Windsor  
Lady Jane Grey

31 د. احذف التعبيرات أو التسميات ( غير تلك التي للنباله أو الشرف ، أنظر القاعدة 31 ج ) التي تظهر مع الاسم إذا احتوى الاسم على اسم عائلة .

عبد الرحمن الزياى  
وليس دكتور عبد الرحمن الزياى

Karen Schmidt  
not Doctor Karen Schmidt

Jane Lavelle  
not Lieutenant Jane Lavelle

وَضَمَّنْ أَيْهَ تعبِرات أو تسميات تظهر فى العاده كجزء من الاسم ، إذا لم يشتمل الاسم على اسم عائلة ، أو إذا كان يتكون فقط من اسم عائلة وكلمة أو عبارة .

الأستاذ حداد  
الاخوان رحباني

Sister Mary Hilary  
Thomas the Rhymer  
Geoffrey of Monmouth  
Brother Antoninus  
Grandma Moses  
Dr. Seuss

32 . الاختيار من بين الأسماء المختلفة

32 أ. الأسماء المستعارة

32 أ1 . اسم مستعار واحد . إذا ظهرت كل أعمال الشخص تحت اسم مستعار

واحد ، فاختر هذا الاسم المستعار . وأعد إحالة ( أنظر القاعدة 63 أ ) من الاسم الحقيقي إذا عرفته .

مارك توين

وليس صمويل كليمر

البدوي المثلث

وليس يعقوب العودات

الشاعر القروي

وليس رشيد سليم الخوري

Martin Ross

not Violet Frances Martin

Henry Green

not Henry York

Woody Allen

not Allen Stewart Konigsberg

Bryher

not Anne Winifred Ellerman

( الاسم قبل الزواج )

not Anne Winifred McAlon

( الاسم بعد الزواج )

not Anne Winifred Macpherson

( الاسم بعد الزواج )

وإذا اشترك شخصان أو أكثر في عمل ما واستخدما أو استخدموا اسماً مستعاراً واحداً ، فاستخدم ذلك الاسم المستعار ، واعمل إحالات من أسماء المتشاركين إذا عُرِفوا .

Emma Lathen

( الاسم المستعار لـ Mary J. Latis and Martha Hennisart )

2132 . أكثر من اسم مستعار واحد . إذا استخدم الشخص أكثر من اسم مستعار ، أو اسمه الحقيقي واسم مستعار ، وإذا كان للشخص إما وحدات بليوجرافية منشأة مستقلة (أى له مجموعات منشورة من الأعمال المتشابهة تحت اسم واحد ومجموعات من الأعمال المتشابهة تحت واحد أو أكثر من الأسماء الأخرى). أو أن يكون مؤلف معاصر .

فاختر كأساس للرأس لكل عمل الاسم الموجود في المصادر الأساسية للبيانات من منشورات ذلك العمل . واعمل الإحالات ( أنظر القاعدة 63 ب ) للربط بين الأسماء .

بنت الشاطيء

عائشة عبد الرحمن

( وحدات بليوجرافية مستقلة )

آمنة حيدر الصدر

أم الولاء

بنت الهدى

Lewis Carroll

Charles Lutwidge Dodgson

( وحدات بليوجرافية مستقلة )

Rampling, Anne

Rice, Anne

Roquelaure, A.M.

(أسماء مستعارة يستخدمها شخص واحد)

Molly Keane

( الاسم الحقيقي المستخدم في بعض الأعمال )

M . J. Farrell

( الاسم المستعار المستخدم في بعض الأعمال )

Denys Watkins - Pitchford

( الاسم الحقيقي المستخدم في بعض الأعمال )

B B

( الاسم المستعار المستخدم في بعض الأعمال )

Gore Vidal

( الاسم الحقيقي المستخدم في معظم الأعمال )

Edgar Box

( الاسم المستعار المستخدم في بعض الأعمال )

وإذا ظهرت أسماء مختلفة لنفس الشخص في طبقات مختلفة من نفس العمل  
أو إذا ظهر اسمان أو أكثر لنفس الشخص في نفس الطبعة ، فاختر ( وفقاً لترتيب  
الأفضلية التالي ) :

الاسم الأكثر استخداماً في طبقات ذلك العمل .

الاسم الذي ظهر في أحدث طبقات العمل .

Terror by day / by John Creasey writing as Gordon Ashe

( نشرت كل الطبقات السابقة تحت الاسم : Gordon Ashe )

استخدم Gordon Ashe كأساس للرأس لهذا العمل )

Belinda / Anne Rice writing as Anne Rampling

( طبعة أقدم ظهر فيها الاسم : Anne Rampling )

استخدم Anne Rice كأساس للرأس لهذا العمل )

وإذا كان الشخص يستخدم أكثر من اسم مستعار واحد أو اسمه  
الحقيقي واسم مستعار ، وليس له وحدات ببليوجرافية منشأة مستقلة ، كما أنه  
ليس من المؤلفين المعاصرين . فاختر الاسم الذي يعرف به ذلك الشخص في

الطبقات الحديثة من أعماله ، أوفى الأعمال النقدية و / أو في المصادر المرجعية .

William Makepeace Thackeray

not Michael Angelo Titmarsh

not Mr. Yellowplush

### 32 ب . الأشخاص الذين لا يستخدمون أسماء مستعارة

إذا كان الشخص - غير ذلك الذي يستخدم اسماً مستعاراً أو أكثر ، ( أنظر القاعدة 32 أ ) - معروفاً بأكثر من اسم واحد أو بأكثر من شكل واحد للاسم ، فاختر الاسم أو شكل الاسم الذي يعرف به الشخص أكثر ما يعرف ، إذا توافر مثل هذا الاسم أو شكل الاسم ( أنظر القاعدة 31 ب ) .

والا ، فاختر الاسم أو شكل الاسم تبعاً لترتيب الأفضلية التالي :

- 1 ( الاسم الذي يظهر مراراً في أعمال الشخص .
- 2 ( الاسم الذي يظهر مراراً في المصادر المرجعية الجارية .
- 3 ( الاسم الأحدث .

محمود الشنيطى

وليس السيد محمود الشنيطى

جاكلين أوناسيس

وليس جاكلين بوفير

وليس جاكلين كيندى

ف . ع . الشريف

وليس فاروق عبد الله الشريف

مختار القاضي  
وليس محمد مختار القاضي

Gerald R. Ford

not Gerald R. Gardner

not Leslie king

(أسماء أقدم)

Bob Hope

not Leslie Townes Hope

(اسم حقيقي)

Jacqueline Onassis

not Jacqueline Bouvier

not Jacqueline Kennedy

(أسماء أقدم)

W. H. Auden

not Wystan Hugh Auden

Tony Benn

not Anthony Wedgewood Benn

(الشكل المكتمل للاسم)

not Lord Stansgate

(لقب نبالة لم يعد يدعى به)

Muhammad Ali

not Cassius Clay

(اسم أقدم)



Alicia Markova  
not Alice Marks  
(اسم أقدم)

Anton Dolin  
not Patrick Healey - Kay  
(اسم أقدم)

## عنصر المدخل

### 33 . قاعدة عامة

إذا كان اسم الشخص ( المختار وفقاً للقواعد 31 و 32 ) مكوناً من عدة أجزاء ،  
فاختر كعنصر مدخل أحد هذه الأجزاء ( الجزء الذى يُصَف و/ أو يسترجع على  
أساسه الرأس ) . إختَر عنصر المدخل تبعاً للقواعد التالية 34 - 39 .

### 33 أ . ترتيب العناصر

33 أ1 . إذا كان عنصر المدخل هو الجزء الأول من الاسم ، فأدخل الاسم بالترتيب  
المباشر .

عنتر بن شداد

Ram Gopal

33 أ2 . إذا لم يكن عنصر المدخل هو الجزء الأول من الاسم ، فانقل الأجزاء الأخرى  
التي تسبق عنصر المدخل لتأتى بعده ، واتبع عنصر المدخل بفاصلة .

الحكيم ، توفيق

( الاسم : توفيق الحكيم )

العقاد ، عباس محمود

( الاسم : عباس محمود العقاد )

Ronstadt, Linda

( الاسم : Linda Ronstadt )

Procter, Adelaide Ann

( الاسم : Adelaide Ann Procter )

Griffith - Joyner, Florence

( الاسم : Florence Griffith - Joyner )

33 أ 3 . إذا كان عنصر المدخل هو الاسم العلم من لقب النبالة ، فانظر القاعدة 35.

Winchilsea, Anne Finch, Countess of

( الاسم : Anne Finch, Countess of Winchilsea )

### 34 . المدخل تحت اسم العائلة

#### 34 أ . قاعدة عامة

أدخل الاسم الذى يحتوى على اسم عائلة<sup>(3)</sup> تحت اسم العائلة ، إلا إذا كان الاسم يدخل تحت لقب النبالة ( أنظر القاعدة 35 ) .

الجيلانى ، ناصر

القطان ، محمود شاكر

رانجاناثان ، ش . ر .

الوكيل ، مختار

Fonda, Jane

Harris, Emmy - Lou

Gorman, R. C.

Waters, Muddy

( 3 ) اسم العائلة كما يستخدم في هذه القواعد ، يشمل أى اسم يستخدم كاسم عائلة .

34 ج 3

الرؤوس للأشخاص

34 ب . الجزء من الاسم الذى يعامل كاسم عائلة

إذا لم يحتو الاسم على اسم عائلة ولكنه يحتوى على عنصر يُعرَّف بالشخص ويؤدى وظيفة اسم العائلة ، فأدخل تحت ذلك العنصر .

محفوظ ، حسين على

X , Laura

34 ج . اسم العائلة المركب

34 ج 1 . قاعدة أولية . طبق القواعد الفرعية التالية على الاسم الذى يحوى أو الذى يبدو أنه يحوى اسم عائلة مركب ( المكون من اسمين من أسماء الأعلام أو أكثر ) . طبق القواعد الفرعية بترتيب ورودها .

34 ج 2 . الأسماء ذات الواصلة ( الشرطة ) . إذا كانت أجزاء اسم العائلة المركب مفصولة بصورة منتظمة أو عارضة بشرطة ، فأدخل تحت العنصر الأول من اسم العائلة المركب .

Williams - Ellis, Amabel

Pfrangcon - Davis , Gwen

34 ج 3 . الأسماء بدون الواصلة ( الشرطة ) . بعض النساء المتزوجات . طبق هذه القاعدة على أسماء السيدات المتزوجات بأسماء عائلة بدون شرطة والمكونة من الاسم قبل الزواج واسم الزوج . أدخل تحت العنصر الأول من اسم العائلة ، إذا كانت لغة المرأة هى التشيكية ، أو المجرية ، أو الإيطالية ، أو الأسبانية .

Bonacci Brunamonti, Alinda

( إيطالية )

وإذا كانت لغة المرأة هى غير تلك التى ذكرت أعلاه ، فأدخل تحت اسم عائلة الزوج .

Wilder, Laura Ingalls

(أمريكية ، متحدثة بالانجليزية)

Larsson, Inger Olson

(سويدية)

34 ج 4 . أسماء العائلة المركبة الأخرى بدون شرطة . أدخل تحت العنصر الأول من اسم العائلة المركب إلا إذا كانت لغة الشخص هي البرتغالية .

Johnson Smith, Geoffrey

Strauss und Torney , Lulu

but

Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e .

(برتغالي)

34 ج 5 . طبيعة اسم العائلة غير مؤكدة . إذا كان الاسم يبدو أنه يحتوي على اسم عائلة مركب ولكنك لست متأكداً من ذلك :

أ ( فأدخل تحت الجزء الأخير من الاسم إذا كانت لغة الشخص هي الانجليزية أو إحدى اللغات الاسكندنافية .

Robertson, E. Arnot

Jenkins, Florence Foster

ب) وأدخل تحت الجزء الأول من اسم العائلة المركب الواضح إذا كانت لغة الشخص ليست هي الانجليزية أو إحدى اللغات الاسكندنافية .

Gonzalez Valdes, Selene

34 د . اسم العائلة ببساطة مكتوبة بصورة مستقلة

34 د1 . الأدوات وحروف الجر . إذا اشتمل اسم العائلة على أداة ( مثل «le» )

أو حرف جر ( مثل « van » ) أو تركيبة من الاثنين ( مثل « della » ، « de la » ) ، فأدخل تحت الجزء من اسم العائلة الأكثر استخداماً كعنصر مدخل في القوائم بلغة الشخص أو بلد إقامته . أنظر قائمة اللغات ومجموعات اللغات أدناه . وأنظر قاف 2 الكامل المراجع بالنسبة للغات غير الموجودة في هذه القائمة .

وإذا استخدم الشخص لغتين أو أكثر ، فأدخل الاسم تبعاً لترتيب الأفضلية التالي :

أ ) القاعدة المطبقة على لغة معظم أعماله .

ب ) القاعدة المطبقة على اللغة الإنجليزية ( إذا كانت الإنجليزية هي إحدى اللغات ) .

ج ) القاعدة المطبقة على لغة بلد الإقامة .

د ) القاعدة المطبقة على لغة الاسم .

### اللغات ومجموعات اللغات

الإنجليزية . أدخل تحت البادئة

De Mornay, Rebecca

De La Rue, Elaine

L' Amour, Louis

Le Gallienne, Eva

Du Bois, Cora Alice

Van Alstyne, Carol

Von Braun, Wernher

الفرنسية . إذا كانت البادئة تتألف من أداة ( مثل « le » ) أو أداة مدغمة مع حرف جر ( مثل « du » ) ، فأدخل تحت البادئة .

Le Bordays, Christiane

Du Guillet, Pernette

Des Rosiers, Rachel

وفيما عدا ذلك أدخل تحت الجزء من الاسم الذى يلي حرف الجر .

Graffigny, Franoise de

La Bois, Ghislaine de

الألمانية . إذا كانت البواديء تتألف من أداة أو أداة مدغمة مع حرف جر ( مثل vom ) ، فأدخل تحت البادئة .

Am Ende, Eva

Zum Wald - Mertens, Wera

وفيما عدا ذلك أدخل تحت الجزء من الاسم الذى يلي البادئة .

Goethe, Johann Wolfgang von

Beethoven, Ludwig van

الإيطالية . أدخل الأسماء الحديثة تحت البادئة .

D'Amato, Nicola

Da Caprile, Nello

Dell' Arte, Antonietta

أنظر قاف 2 . الكامل المراجع بالنسبة لأسماء العصور الوسطى والأسماء الحديثة .  
الأسبانية . إذا تألفت البادئة من أداة فقط ، فأدخل تحتها .

Las Heras, Elvira

أدخل كل الأسماء الأخرى تحت الجزء الذى يلي البادئة .

Casas, Bartolome de Las

2 د 34 . البواديء الأخرى . إذا لم تكن البادئة أداة ، أو حرف جر ، أو تركيبة من الاثنين ، فأدخل تحت البادئة .

ابن خلدون ، عبد الرحمن

أبو زهرة ، محمد

Abu Jaber, Kamel

Ap Rhys, Angharad

Ben Gurion, David

O'Casey, Sean

Fitzgerald, Mary

Ni Chuilleanáin, Eiléan

### 35 . المدخل تحت لقب النبالة

35 أ . تعريف . يتألف اسم الشخص الذي يعرف بلقب نبالة في العصر الحديث من :

اسم أول (أسماء أولى) - مثل : Anne; George Gordon

اسم عائلة - مثل : Finch ; Byron

لقب - مثل : Countess of Winchilsea, Baron; Byron

ويعتبر أولئك الأشخاص معروفون بألقابهم بصفة عامة إذا كانوا يستخدمون ألقابهم وليس أسماء عائلاتهم في أعمالهم ، أو أدرجت أسمائهم تحت ألقابهم في المصادر المرجعية<sup>(4)</sup>.

35 ب . قاعدة عامة . إذا كان الشخص معروفاً عموماً بلقب ، فأدخل تحت اسم العلم في لقب النبالة ، واتبع اسم العلم بالاسم الأول ( بالأسماء الأولى) للشخص واسم العائلة على هذا النحو من الترتيب وبعبارة الرتبة<sup>(5)</sup> في لغة الشخص .

(4) أغفل المصادر المرجعية التي تدرج أعضاء النبالة جميعهم إما تحت اللقب أو تحت اسم العائلة .

(5) عبارات الرتب لنبلاء المملكة المتحدة هي الدوق Duke والدوقة Duchess والمركيز Marquess والمركيزة Marchioness والاييرل Earl والكونتيسة Countess والفيكونت Viscount والفيكونتيسة Viscountess والبارون Baron والبارونة Baroness

Byron, George Gordon Bryon, Baron

( يرد الاسم في أعماله بصيغة « Lord Byron » )

Nairne, Carolina Nairne, Baroness

( يرد الاسم في أعمالها بصيغة « Baroness Nairne » )

Pompadour, Antoinette Poisson, marquise de

( يرد الاسم في الأعمال المرجعية الإنجليزية بصيغة

« Marquise de Pompadour » )

Russell of Liverpool, Edward Frederick Langley Russell ,  
Baron

( يرد الاسم في أعماله بصيغة « Lord Russell of Liverpool » )

أدخل الشخص الذي يتضمن اسمه لقباً والذي لا يعرف عموماً بلقبه تحت اسم العائلة ( أنظر القاعدتان 34 و 40 ) أو تحت الاسم الشخصي ( أنظر القاعدتان 36 و 40 ) حسبما هو ملائم .

35 ج . إذا حصل شخص على لقب نبالة وتخلّى عن مثل هذا اللقب ، أو حصل على لقب نبالة جديد فاتباع التعليقات في القاعدة 32 ب في اختيار الاسم الذي يستخدم كأساس للرأس .

Caradon, Hugh Foot, Baron

( كان سابقاً Sir Hugh Foot )

Benn, Tony

( كان سابقاً Viscount Stansgate وتخلّى عن اللقب )

### 36 . المدخل تحت الاسم الأول ، إلخ

أدخل الشخص باسم لا يتضمن اسم عائلة ولا يعرف بلقب نبالة تحت الجزء من الاسم الذي يرد به الشخص في المصادر المرجعية . ضمّن في الرأس أية كلمات أو عبارات ترتبط عادة بالاسم . وضع فاصلة ( ، ) قبل مثل هذه الكلمات أو العبارات .



Bryher  
 Emma, of Rheims  
 John, the Baptist  
 White Antelope, Cheyenne chief  
 Leonardo, da Vinci  
 Teresa, of Avila, Saint  
 Mary, Queen of Scots  
 Mary II, Queen of England and Wales  
 Margaret, Princess, Countess of Snowdon  
 John XXIII, Pope

### 37. مدخل الاسماء الرومانية

أدخل الاسم الروماني من العصور الكلاسيكية ( قبل 476 م ) تحت الجزء من الاسم الأكثر استخداماً كعنصر مدخل في المصادر المرجعية الحديثة .

Messalina, Valeria  
 Cicero, Marcus Tullius

### 38. المدخل تحت الحروف الاستهلاكية أو الحروف أو الأرقام

أدخل بالترتيب المباشر الاسم المكون من حروف استهلاكية أو حروف أو أرقام .

BB  
 H.D.  
 110908

### 39. المدخل تحت عبارة

39 أ. أدخل بالترتيب المباشر الاسم الذى يتكون من عبارة لا تشمل اسم عائلة (أنظر القاعدة 34 ) أو عنصر يؤدي وظيفة اسم عائلة ( أنظر عائلة 34 ب ) .

Dr. X

Father Time

وأدخل بالترتيب المباشر الاسم الذى يتكون من اسم أول كلمة أو عبارة ليست لقباً (مثل « Lady » ) أو عبارة مخاطبة (مثل « Aunt » ) .

Boy George

39 ب. أدخل تحت اسم العائلة ، إذا تكون من عبارة تحوى اسم عائلة .

Moses, Grandma

وأدخل تحت الاسم الأول ، إذا تكون الاسم من اسم أول ولقب أو عبارة مخاطبة .

Pierre, Chef

Emma, Aunt

### الإضافات إلى الأسماء الشخصية

40 . ألقاب النبالة وألقاب الشرف والمخاطبة ، إلخ

40 أ. ألقاب النبالة

أضف إلى اسم النبيل أو النبيلة غير الداخلة تحت اللقب ( أنظر القاعدة 35 ) لقب النبالة بلغة الشخص ، إذا كان اللقب أوجز من اللقب يظهر عادة مع الاسم فى أعمال الشخص أو فى المصادر المرجعية<sup>(6)</sup> . وفى حالة الشك أضف اللقب .

Orczy, Emmuska, Baroness

but

Buchan, John

( اللقب Baron Tweedsmuir ليس مستخدماً فى معظم الأعمال )

(6) أغفل المصادر المرجعية التى تتعلق فقط بالنبالة والارستقراطية .

#### 40 ب. ألقاب الشرف البريطانية

أضف لقب الشرف البريطانى سير Sir أو دام Dam أو لورد Lord أو ليدى Lady إذا ورد اللقب عادة مع الاسم فى أعمال الشخص أو فى المصادر المرجعية (أنظر الحاشية 6) .

وإذا كان لقب المرأة مشتقاً من كونها زوجة لبارونيت أو فارس ، فإنه يضاف اللقب بعد الاسم .

Kelly, Merie - Noële, Lady

(زوجة فارس)

وفى كل الحالات الأخرى ، أضف اللقب قبل الاسم الأول أو الأسماء الأولى .

Dench, Dame Judi

Tippett, Sir Michael

Cecil, Lord David

Greaves, Lady Rosamund

واحذف ألقاب الشرف التى لا تظهر عادة مع الاسم .

Wodehouse, P.G.

(لقب الشرف « Sir » لم يستخدم فى أعماله)

Fraser, Antonia

(لقب الشرف « Lady » لم يستخدم فى أعمالها)

#### 41 . الإضافات إلى الأسماء التى لا يبدو أنها أسماء

إذا كان الاسم الذى يعرف به الشخص لا يبدو منه أنه اسم شخص ، فأضف تمييز انجليزى [عربى] بين هلاليتين .

تاج محل (موسيقى)

Taj Mahal ( Musician )

### الإضافات لتمييز الأسماء المتماثلة أو المتشابهة

#### 42 . الإضافات إلى الأسماء المكونة من أو المشتمة على حروف استهلاكية

إذا كان الاسم الذى يعرف به الشخص يحوى أو يشتمل على حروف استهلاكية وكانت الصيغة الكاملة معروفة ، فأضف الصيغة الكاملة ( بين هلاليتين ) إذا كانت ضرورية للتمييز بين الاسماء المتماثلة .

عباس ، محمد ع . ( محمد عبد الله )

عباس ، محمد ع . ( محمد عبد المطلب )

م . م . ( محمد محمود )

م . م . ( محمد منصور )

Smith , Joan E. (Joan Elaine )

Smith,Joan E. ( Joan Eleanor )

K.M. (Kate Maclellan )

K.M. ( Karen Morgan )

#### 43 . التواريخ

أضف سنوات الميلاد و/ أو الوفاة كعنصر أخير فى الرأس إذا كان الرأس متطابقاً مع رأس آخر . سجل التواريخ بالشكل المذكور أدناه .

Smith, John, 1924

(شخص حى)

Smith, John, 1837 - 1896

( كلا السنتين معروفتان )

Smith, John, 1837? - 1896

(سنة الميلاد 1837 على الأرجح )

Smith, John, b. 1825

(سنة الوفاة غير معروفة)

Smith, John, d. 1859

(سنة الميلاد غير معروفة)

Smith, Joan, E. (Joan Elaine), 1894 - 1957

Smith, Joan, E. (Joan Elaine), 1941 -

44. إذا لم يتوافر الشكل المكتمل للاسم أو لم تتوافر التواريخ ، فلا تضيف أى شيء  
ورتب الرؤوس معاً [ أى نفس الرأس لكل الأشخاص بنفس الاسم ] .

Andrew, Janet

Astory of the Indian jungles . . . 1857

Andrew, Janet

She was only a gentleman's toy . . . 1940

Andrew, Janet

Constructing balsa - wood models . . . 1956

### \* قواعد خاصة للأسماء فى لغات معينة

#### قاعدة تمهيدية

تقدم القواعد السابقة إرشادات عامة للأسماء غير المكتوبة بالحروف اللاتينية  
وللأسماء باللغات غير الأوربية المكتوبة بحروف لاتينية . وللمعالجة الأكثر تفصيلاً  
للأسماء بعدد معين من هذه اللغات ، اتبع القواعد الخاصة بها فى قاف 2 الكامل  
المراجع .

وقد اخترنا منها هنا القواعد التى تخص الأسماء بالحروف العربية .

---

(\*) هذه القواعد غير موجودة فى قاف 2 الموجز . وقد أضفناها هنا من قاف 2 الكامل لحاجة المكتبات العربية إليها .

## الأسماء بالحروف العربية

### تبصرة أولية

تنطبق القاعدة التالية على الأسماء ( بصرف النظر عن أصلها ) المكتوبة أصلاً بحروف عربية ، تلك التى لا تشتمل على اسم عائلة أو على اسم يؤدى وظيفة اسم العائلة . وفى حالة الشك افترض أن اسم الشخص الناشط فى القرن العشرين يشتمل على اسم عائلة وأن الأسماء الأخرى لا تشتمل عليه .

### عنصر المدخل

أدخل الاسم المكون من عدد من العناصر تحت العنصر أو مجموعة العناصر التى يُعرف بها الشخص . قرر هذا اعتماداً على المصادر المرجعية . وإذا لم يكن هناك الدليل الكافى على ذلك ، فأدخل تحت العنصر الأول . أحل من أى عنصر آخر من الاسم لم يستخدم كعنصر مدخل إذا كان هناك سبب للاعتقاد بأن الشخص قد يُبحث عنه تحت ذلك العنصر .

### العناصر الأساسية

إذا كان عنصر المدخل ليس هو الاسم الأول أو عنصر البنية المنسوبة إلى الأب المباشر ( الاسم التالى للاسم الأول فى العادة والمركب معه بكلمة ابن ) ، ضمّن هذين الأسمين إذا كانا غير مستخدمين فى العادة فى الاسم الذى يعرف به الشخص . ضمّن الاسم الإضافى أو اللقب الوصفى أو لقب الشرف المعامل كجزء من الاسم إذا كان يساعد فى التعريف بالفرد .

احذف بصفة عامة العناصر الأخرى من الاسم ، وخاصة البنوات المنسوبة إلى أسماء الأجداد بعد الأب المباشر .

### ترتيب العناصر

بعد تحديد عناصر الاسم ، ضع العنصر أو مجموعة العناصر الأكثر شهرة أولاً . أذكر العناصر الأخرى وفق الترتيب التالى : الخطاب ، الكنية ، الاسم ، النسبة

للأب ، أى اسم آخر . أدخل الفاصلة بعد عنصر المدخل إلا إذا كان هو الجزء الأول من الاسم .

الخطاب ( تركيب تشريفى تأتى كلمة الدين فى نهايته )

رشيد الدين الخطيب

صدر الدين القونوى ، محمد بن إسحاق

x محمد بن إسحاق القونوى ، صدر الدين

x القونوى ، صدر الدين محمد بن إسحاق

الكنية ( تركيب يتكون عادة من كلمتين أولهما «أبو» )

أبو البركات هبة الله بن على

x هبة الله بن على ، أبو البركات

أبو حيان التوحيدى ، أبو على بن محمد

x التوحيدى ، أبو حيان على بن محمد

x على بن محمد ، أبو حيان التوحيدى

الاسم الميلادى ( الاسم الأول )

على بن أبى طالب ، الخليفة

بشار بن برد

مالك بن أنس

طه حسين

البنوة ( تركيب توضع كلمة ابن فى بدايته )

ابن هشام ، عبد الملك

x عبد الملك بن هشام

ابن حزم ، على بن أحمد

x على بن أحمد بن حزم

ابن سناء الملك ، هبة الله بن جعفر

x هبة الله بن جعفر بن سناء الملك

ابن المعتز ، عبد الله

× عبد الله بن المعتز

ابن المقفع ، عبد الله

× عبد الله بن المقفع

الأسماء الأخرى

اللقب ( اللقب الوصفي )

الجاحظ ، عمرو بن بحر

× عمرو بن بحر الجاحظ

أبو شامة ، عبد الرحمن بن إسماعيل

× عبد الرحمن بن إسماعيل أبو شامة

القاضي الفاضل ، عبد الرحيم بن علي

× عبد الرحيم بن علي القاضي الفاضل

النسبة ( وصف مأخوذ من علم ينتهي بالياء المشددة ويدل على أصل الشخص أو إقامته أو غير ذلك من المتغيرات )

البخاري ، محمد بن إسماعيل

× محمد بن إسماعيل البخاري

عباسي ، علي أحمد

× علي أحمد عباسي

هلال ، محمد خان مير

× محمد خان مير هلال

التخلص ( اسم مستعار يتخذه الكاتب )

قاعاني ، حبيب الله شيرازي

× حبيب الله شيرازي قاعاني

عبرت ، ظفار حسن

× ظفار حسن عبرت



## الأسماء الجغرافية

### المحتويات

45	مقدمة
46	قاعدة عامة
46	أ اختيار الاسم
46	ب الإضافات إلى الأسماء الجغرافية
47	تغيير الاسم

## 45 مقدمة

تستخدم أسماء الأماكن للأغراض التالية :  
أ ( للتمييز بين الهيئات التي تحمل نفس الاسم

حزب العمل (إيرلنده)

حزب العمل (نيوزيلنده)

Labour Party ( Ireland )

Labour Party ( New Zealand )

ب ( كإضافات إلى أسماء الهيئات ( مثل المؤتمرات )

مؤتمر الآلات الدقيقة ( ١٩٦٥ : القاهرة )

Conference on the Problems of the Rain Forest

( 1988 : San Francisco, Calif. )

ج ( غالباً ، كرؤوس للحكومات

مصر

سوريا

الاسكندرية

Denmark

California

Tyne and Wear

Chicago

## 46 . قاعدة عامة

### 46 أ. اختيار الاسم

استخدم شكل اسم المكان الذي يوجد في المعاجم والأطالس الجغرافية الحديثة باللغة الإنجليزية ، ثم في غيرها من المصادر المرجعية الحديثة ، باللغة الإنجليزية (\*) .

النمسا

وليس أوستريا

واشنطن

وليس واشنطنجتون

سنغافورة

وليس سنغابور

المجر

وليس هنغاريا

ريو دي جانيرو

أمستردام

سري لانكا

Denmark

not Danmark

Vienna

not Wien

Mexico City

not Ciudad de México

Switzerland

not Helvetia

(\*) من الطبيعي بالنسبة لأسماء الأماكن بالصيغة العربية ، الاعتماد على المعاجم والأطالس الجغرافية باللغة العربية وغيرها من المصادر المرجعية باللغة العربية أيضاً . (المعربان) .

*not* Schweiz

*not* Suisse

*not* Svizzera

Rio de Janeiro

Amsterdam

Sri Landka

#### 46 ب . الإضافات إلى الأسماء الجغرافية

46 ب1 . لا إضافة . لا تضاف اسم المكان الأكبر إلى اسم الدولة .

موناكو

وليس موناكو (أوربا)

بيرو

وليس بيرو (أمريكا الجنوبية)

Monaco

*not* Monaco ( Europe )

Peru

*not* Peru ( South America )

ولا تضاف اسم الدولة أو الولاية أو المقاطعة ، إلخ . لكل من استراليا أو كندا أو ماليزيا أو الولايات المتحدة أو الاتحاد السوفيتي (سابقاً) أو يوغوسلافيا (سابقاً) .

British Columbia

*not* British Columbia ( Canada )

Georgia

*not* Georgia ( U.S. )

أو أي من الأجزاء التالية من الجزر البريطانية :

انجلترا ، جمهورية إيرلندا ، إيرلندا الشمالية ، اسكتلندا ، ويلز ، جزيرة الإنسان ، جزر القناة .

46 ب 2. الإضافة . أضف إلى اسم المكان - غير الأماكن التي أشير إليها سابقاً - اسم المكان الأكبر الملائم الذي يقع فيه . استخدم الاختصارات المقننة لأسماء الأماكن الأكبر .

و ضع الإضافة بين هلاليتين ، إذا استخدم اسم المكان كعنصر مدخل .

طرابلس ( لبنان )

طرابلس ( ليبيا )

Birmingham ( Ala. )

Birmingham ( England )

وضع فاصلة قبل المكان الأكبر ، إذا استخدم اسم المكان كإضافة .

المركز الدولي للتعليم الوظيفي للكبار (سرس الليان ، منوفية )

Regents College ( London, England )

Conference on Knowledge Science ( 1987 : Chicago, Ill.)

أمثلة للاضافات الملائمة :

المدن

حلوان ( القاهرة )

Hyde Park ( Chicago, Ill.)

الولايات ، المقاطعات ، المحافظات ، إلخ .

سرس الليان ( منوفية )

Newcastle ( N.S.W )

Vancouver ( B. C. )

Vancouver ( Wash. )

Paris (Ill. )  
Urbana (Ill.)  
Urbana (Ohio)  
Kiev (Ukraine )

### الأماكن في الجزر البريطانية

جلاسجو (سكوتلند)

بانجور (ويلز)

بانجور (ايرلند الشمالية)

Dorset ( England )  
Glasgow ( Scotland )  
Bangor ( Wales )  
Bangor ( Northern Ireland )  
Waterville ( Ireland )

### البلاد

مدراس (الهند)

بوجوتا (كولومبيا)

لاباز (بوليفيا)

بودابست (المجر)

Formosa ( Argentina )  
Lucca ( Italy )  
Odense ( Denmark )  
Paris ( France )

### 47 . تغيير الاسم

إذا تغير اسم المكان ، استخدم الاسم الأحدث

سرى لانكا

وليس سيلان

Namibia

not South - West Africa

إلا إذا كنت تشير إلى المكان في الوقت الذي كان يستخدم فيه الاسم الأقدم ،  
وعلى سبيل المثال استخدم « الساحل الذهبي : Gold Coast » إذا كنت تشير إلى  
المكان قبل ٦ مارس ١٩٥٧ ، و « غانا : Ghana » للمكان منذ ذلك التاريخ .





## الرؤوس للهيئات

### المحتويات

48	مقدمة
49	قاعدة عامة
49	أ شكل الرأس
49	ب المدخل المباشر أو غير المباشر
49	ج تغير الاسم
50	الأسماء المختلفة
50	أ اللغة
50	ب الحكومات
50	ج غير ذلك من الأسماء المختلفة
51	الإضافات إلى أسماء الهيئات
51	أ قاعدة عامة
51	ب أسماء البلاد ، الولايات ، إلخ .
52	المؤتمرات ، الندوات ، الاجتماعات ، إلخ .
52	أ قاعدة عامة
52	ب المحذوفات
52	ج الإضافات إلى أسماء المؤتمرات الفردية
52	د سلسلة مؤتمرات

## **الهيئات الفرعية**

- 53 الهيئات الفرعية المدخلة مباشرة
- 54 الهيئات الفرعية المدخلة فرعياً
- 55 الأجهزة الحكومية المدخلة فرعياً
  - 55 أ قاعدة عامة
  - 55 ب الموظفون الحكوميون
- 56 المدخل الفرعى المباشر أو المدخل الفرعى غير المباشر
  - 56 أ قاعدة عامة
  - 56 ب القوات المسلحة

#### ٤٨ . مقدمة

هناك خمس خطوات يجب مراعاتها عند إعداد الرؤوس للهيئات هي :

أولاً : اختر الاسم الذى سيكون الأساس للرأس . وعلى الرغم من أن معظم الهيئات تعرف باسم واحد فقط ، إلا أنه فى بعض الحالات قد تعرف الهيئة باسمين أو أكثر ( أنظر القواعد 59 - 50 ) .

ثانياً : قرر ما إذا كان الاسم يحتاج إلى إضافات لتمييزه من الأسماء الأخرى ( أنظر القاعدة 51 ) .

ثالثاً : إذا كانت الهيئة هي مؤتمر أو اجتماع آخر أو معرض أو سوق ، إلخ . فأعد المحذوفات والإضافات الخاصة المشار إليها فى القاعدة 52 .

رابعاً : إذا كانت الهيئة جزءاً من هيئة أخرى ، أو كانت جهازاً حكومياً ، قرر ما إذا كانت الهيئة تدخل مباشرة أو تدخل مفرعة ( أنظر القواعد 53 - 56 ) .

خامساً : أعد الإحالات من الأسماء المختلفة لنفس الهيئة أو من الأجزاء المختلفة للاسم المختار ( أنظر القاعدة 64 ) .

#### ٤٩ . قاعدة عامة

٤٩ أ. شكل الرأس . قرر شكل اسم الهيئة ( أنظر القاعدة 23 ب1 ) مما يلى ( وفقاً لترتيب الأفضلية التالى ) :

المواد التى أصدرتها الهيئة بلغتها .

المصادر المرجعية ( متضمنة الكتب والمقالات عن الهيئة ) .

وإذا كان الاسم مكوناً من أو مشتملاً على حروف استهلاكية ، فاحذف النقط أو ضمنها وفقاً للاستخدام الغالب للهيئة .

#### 49 ب . المدخل المباشر أو غير المباشر

أدخل الهيئة تحت اسمها مباشرة ، إلا إذا نصت القاعدة 54 على إدخالها تحت اسم هيئة أعلى أو ذات علاقة أو نصت القاعدة 55 على إدخالها تحت اسم الحكومة .

أبروماك

اتحاد إذاعات الدول العربية

أوركسترا القاهرة

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

جامعة القاهرة

جامعة المنوفية

الجمعية المصرية للدراسات التاريخية

جمعية المكتبات الأردنية

شركة خدمات نظم المعلومات والكمبيوتر

كنيسة السيدة العذراء

متحف الفن الإسلامي

المسجد الأموي

المؤتمر الدولي للبيولوجرافيات القومية . . . (7)

A - 400 Group

American Library Association

California State University, Fresno

Church of England

Cleveland Orchestra

Cowboy Junkies

( فرقة موسيقية )

F.W. Woolworth Company

George Fry & Associates

International Wild Life Conference . . .

( 7 ) للإضافات لأسماء المؤتمرات أنظر القاعدة 52 ج .

Juilliard Quartet  
Museum of Modern Art  
Oral Roberts University  
Royal Automobile Club  
Scripture Union  
Twentieth Century - Fox  
University of Iowa  
Valley of Peace Lutheran Church

#### 49 ج . تغير الاسم

إذا تغير اسم الهيئة ، فأنشئ رأساً تحت الاسم الجديد للأعمال التي تظهر تحت ذلك الاسم . أحل من الرأس القديم إلى الرأس الجديد ومن الرأس الجديد إلى الرأس القديم .

جامعة هليوبوليس

أنظر أيضاً الرأس الأحدث : جامعة عين شمس

جامعة عين شمس

أنظر أيضاً الرأس الأقدم : جامعة هليوبوليس

Ohio College Library Center

see Also the later heading : OCLC

OCLC

see Also the earlier heading :

Ohio College Library Center

#### 50 . الأسماء المختلفة

#### 50 أ . اللغة

إذا ورد اسم الهيئة بلغات مختلفة ، إستخدم الشكل الإنجليزى ، [العربى] .  
الرسمى إذا وجد .

الرؤوس للهيئات

50 ب

البنك الإسلامي للتنمية

Islamic Bank for Development وليس

Franco - American Historical Society

not Société historique franco - américaine

وإذا لم يكن هناك شكل إنجليزي [عربي] رسمي ، فاستخدم إما الشكل بلغة  
مألوفة للمستفيد من فهرسك أو ترجمة للاسم إلى [العربية] الإنجليزية إذا كان اسم  
الهيئة بلغة غير مألوفة للمستفيد من فهرسك .

الاتحاد الدولي للمعلومات والتوثيق

Fédération Internationale d'information et de Documen- وليس

tation

Japan Productivity Centre

not Nihon Seisansei Hombu

50 ب . الحكومات

استخدم الاسم المؤلف للحكومة<sup>(8)</sup> كرأس . والاسم المؤلف للحكومة هو  
الاسم الجغرافي (أنظر القواعد 45 - 47 ) للمنطقة التي تمارس عليها الحكومة  
سلطتها .

مصر

وليس جمهورية مصر العربية

الأردن

وليس المملكة الأردنية الهاشمية

France

not République française

Sweden

(8) تستخدم الحكومة في هذه القواعد لتعني أية هيئة ( وطنية ، أو فيدرالية ، أو إقليمية ، أو محلية ) تمارس سلطة على  
منطقة معينة : دولة ، ولاية ، إقليم ، مقاطعة ، مدينة ، إلخ .

*not* Konungariket Sverige

Puerto Rico

*not* Commonwealth of Puerto Rico

Dorset

*not* County of Dorset

Rhode Island

*not* Aquidneck Island

*not* State of Rhode Island and Providence Plantations

### 50 ج . غير ذلك من الأسماء المختلفة

50 ج 1 . إذا استخدمت الهيئة ، في نفس الفترة من الزمن ، أسماء مختلفة في الأعمال الصادرة عنها ، استخدم الاسم الذي يرد في المصادر الأساسية للبيانات (أنظر القاعدة 0 أ ) وليس الأشكال الواردة في مكان آخر .

50 ج 2 . إذا وردت أشكال مختلفة في المصادر الأساسية للبيانات ، فاستخدم (وفقاً لترتيب الأفضلية التالية ) :

أ) الشكل غير المرتبط بكلمات أخرى في المصدر الأساسي

Champaign County Museum

*not* County Museum

( تظهر هكذا " County Museum " في عناوين الكتب مثل ،

(Victorian furniture on the County Museum

ب) الشكل الغالب

Pierpont Morgan Library

( شكل غالب )

*not* Morgan Library

( شكل عرضي )

Association of College and Research Libraries

( شكل غالب )

not ACRL

( شكل عرضي )

ج ( الشكل المختصر

اليونسكو

وليس منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة

AFAS

not Air Force Aid Society

AFL - CIO

not American Federation of Labor and Congress of Industrial Organizations

Unesco

not United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization

د ( الشكل الأحدث

Hendon Natural History Association

not Hendon Naturalists Association

( صدر مطبوعان : الأول تحت Hendon Naturalists Association

والثاني تحت : Hendon Natural History Association )

51 . الإضافات إلى أسماء الهيئات

51 أ . قاعدة عامة

إذا كان لهيئتين أو أكثر نفس الاسم ، فضع الإضافات حسب التعليقات أدناه بين هلاليتين . استخدم الاختصارات المقننة لأسماء الأماكن الأكبر المضافة إلى أسماء الأماكن .



51 ب. أسماء البلاد ، الولايات ، إلخ .  
إذا كانت الهيئة تُحدد باسم البلد أو الولاية أو الإقليم ، وليس بالاسم المحلى ،  
فأضف اسم ذلك البلد ، أو الولاية ، أو الإقليم ، إلخ .

الحزب الوطنى الديمقراطى ( الشرقية )

الحزب الوطنى الديمقراطى ( المنوفية )

جمعية الدراسات السكانية ( سوريا )

جمعية الدراسات السكانية ( مصر )

National Portrait Gallery ( Great Britain ) (9)

National Portrait Gallery ( U. S. )

Republican Party ( Ill. )

Republican Party ( Mo. )

51 ج. فى حالة جميع الهيئات الأخرى ، أضف حسيما هو ملائم ، اسم المكان  
المحلى الذى تقع فيه الهيئة .

النادى الأهل ( جدة )

النادى الأهل ( القاهرة )

المستشفى التخصصى ( الاسكندرية )

المستشفى التخصصى ( القاهرة )

Roosevelt Junior High School ( Eugene, Or. )

Roosevelt Junior High School ( Fresno, Calif. )

Royal Hospital ( Chelsea, London )

Royal Hospital ( Victoria, B.C. )

United Methodist Church ( Urbana, Ill )

( 9 ) على الرغم من أن الشكل الصحيح لاسم هذه الدولة هو « المملكة المتحدة » ، إلا أنه جرى استخدام الاسم « بريطانيا العظمى » فى هذا الكتاب كى يتوافق مع الممارسة المكتتبية الجارية .

United Methodist Church ( Urbana, Ohio )

أو أضف اسم المؤسسة التي تقع فيها الهيئة

اتحاد الطلبة ( جامعة عين شمس )

اتحاد الطلبة ( جامعة القاهرة )

Newman Club ( Brooklyn College )

Newman Club ( University of Maryland )

أو أضف سنة الإنشاء أو سنوات وجود الهيئة

الجمعية المصرية للحشرات ( ١٨٩٢ - ١٨٩٤ )

الجمعية المصرية للحشرات ( ١٩٠٤ - )

Scientific Society of San Antonio ( 1892 - 1894 )

Scientific Society of San Antonio ( 1904 - )

أو أضف أية كلمة أو عبارة مناسبة أخرى بالانجليزية [ بالعربية ] .

Church of God ( Adventist )

Church of God ( Apostolic )

Fresno ( Calif )

Fresno ( Calif . : County )

St. James' Church ( Manhattan, New York, N.Y.: Catholic )

St. James' Church ( Manhattan, New York, N.Y.: Episcopal )

52 . المؤتمرات ، الندوات ، الاجتماعات ، إلخ .

52 أ . قاعدة عامة

إستخدم اسم المؤتمر كما يرد في المصادر الأساسية للبيانات . وإذا وردت أشكال مختلفة لاسم نفس المؤتمر في المصادر الأساسية للبيانات فأنظر القاعدة 50 .

## 52 ب . المحذوفات

إحذف الكلمات الدالة على رقم المؤتمر أو تواتره أو سنة إنعقاده .

المؤتمر العلمى للاقتصاديين المصريين  
وليس المؤتمر العلمى السنوى السادس للاقتصاديين المصريين  
مؤتمر الساحل والأقضية الأربعة  
وليس مؤتمر الساحل والأقضية الأربعة ، ١٩٣٦  
مؤتمر المكتبات المدرسية  
وليس المؤتمر الأول للمكتبات المدرسية

Symposium on the Pre - Raphaelites

not Annual Symposium on the Pre - Raphaelites

Conference on Co - ordination of Galactic Research

not Second Conference on Co - ordination of Galactic Research

Workshop on Cataloguing Rules and Principles

not 1987 Workshop on Cataloguing Rules and Principles

## 52 ج . الإضافات إلى أسماء المؤتمرات الفردية

أضف إلى رأس المؤتمر الفردى .

رقمه ( إذا وجد )

السنة التى انعقد فيها

المكان ( المدينة أو المؤسسة ) الذى انعقد فيه

ندوة دور وسائل الاتصال فى نشر الوعى والثقافة التعاونية ( ١٩٨٥ :

الإسماعيلية )

مؤتمر المكتبات المدرسية ( الثانى : ١٩٨٧ : القاهرة )

المؤتمر الدولى عن تاريخ إفريقيا ( ١٩٨٧ : جامعة القاهرة )

- Conference on the Central Nervous System and Behavior  
( 2 nd : 1959 : Princeton University )  
Coference on Solid Earth Problems ( 1970 : Buenos Aires,  
Argentina)  
Colloquium on law and Ethics ( 1987 : University of Chicago)  
Conference on Third World Debt (2 nd : 1988 : Cambridge, Mass)  
Clinic on Library Applications of Data Processing ( 13 th : 1976 :  
Urbana, Ill.)

## 52 . سلسلة مؤتمرات

- إذا كان الرأس لعدد من المؤتمرات ، فلا تضيف إلى الرأس الرقم ، أو التاريخ ،  
أو المكان .

## الهيئات الفرعية (10)

### 53 . الهيئات الفرعية المدخلة مباشرة

أدخل الهيئة الفرعية ( بما في ذلك الهيئة المنشأة أو المدارة بواسطة الحكومة ) تحت  
اسمها مباشرة إلا إذا لم يكن لها اسماً مميزاً ( أنظر القاعدة 54 ) أو أن تكون جهازاً  
حكومياً يدخل تحت اسم الحكومة ( أنظر القاعدة 55 ) .

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

وليس جامعة الدول العربية . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

معهد الدراسات الدبلوماسية

وليس السعودية . وزارة الخارجية . معهد الدراسات الدبلوماسية

معهد الكويت للأبحاث العلمية

وليس الكويت . معهد الكويت للأبحاث العلمية

(10) الهيئات الفرعية ، كما تستخدم في هذه القواعد ، تتضمن الهيئات المتصلة أو ذات العلاقة . والهيئة المتصلة أو ذات  
العلاقة هي تلك التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بهيئة أعلى على الرغم من أنها ليست جزءاً إدارياً منها . ومن أمثلة الهيئات ذات  
العلاقة : جماعات «الأصدقاء» ؛ جمعيات العاملين ؛ أندية العاملين .

- Cunningham Memorial Library
- not* Indiana State University . Cunningham Memorial Library
- Harvard Medical School
- not* Harvard University . Medical School
- Illini Union
- not* University of Illinois at Urbana - Champaign . Illini Union
- Library and Information Technology Association
- not* American Library Association. Library and information Technology Association
- Symposium on Protein Metabolism . . .
- not* Nutrition on Symposium. Symposium on Protein Metabolism
- Humboldt State University
- not* California State University . Humboldt Campus
- British Library
- not* Great Britain. British Library
- Amtrak
- not* United States . Amtrak
- Canada Institute for Scientific and Technical Information
- not* Canada. Institute for Scientific and Technical Information
- Exmoor National Park
- not* Great Britain. Exmoor National Park
- University of Montana
- not* Montana. University
- Dundee Harbour Trust
- not* Great Britain. Dundee Harbour Trust

#### 54 . الهيئات الفرعية المدخلة فرعياً

أدخل الهيئة الفرعية ( غير الهيئة المنشأة أو المدارة بواسطة الحكومة ، أنظر القاعدة 55 ) كراس فرعى للهيئة الأعلى في الحالات التالية :

إذا كان اسم الهيئة الفرعية يتضمن الاسم الكامل للهيئة الأعلى

جامعة القاهرة . المكتبة المركزية

( الاسم : المكتبة المركزية لجامعة القاهرة )

المجلس الدولي للأرشيف . الفرع الإقليمي العربي

( الاسم : الفرع الإقليمي العربي للمجلس الدولي للأرشيف )

American Legion . Auxiliary

( الاسم : American Legion Auxiliary )

Friends of the Earth. Camden Friends of the Earth

( Camden Friends of the Earth : الاسم )

OCLC. Illinois OCLC Users Group

( Illinois OCLC Users Group : الاسم )

University of Southampton. Mathematical Society

Mathematical Society of the University of : الاسم )

( Southampton

but BBC Symphony Orchestra

not British Broadcasting Corporation Symphony Orchestra

أو إذا كان اسم الهيئة الفرعية عاماً بطبيعته .

جمعية أسرة المستقبل . إدارة البحوث

هيئة الاستثمارات الأجنبية . الشعبة المالية

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . المكتب التنفيذي

جامعة القاهرة . كلية الآداب

California State University, Fresno. School of Arts and Humanities

International Council on Social Welfare. Canadian Committee

Sondley Reference Library. Friends of the Library

Arthur Wondley Corporation. Research Division

California Home Economics Association. Orange District

Dartmouth College. Class of 1980

وفي حالة الشك ، أدخل الهيئة تحت اسمها مباشرة .

Human Resources Centre ( London, England  
not Tavistock Institute of Human Relations. Human Resources  
Centre

## 55 . الأجهزة الحكومية المدخلة فرعياً

### 55 أ . قاعدة عامة

أدخل إسم الهيئة المنشأة أو المدارة بواسطة الحكومة تحت الرأس لتلك الحكومة  
إذا كانت تنتمي إلى نوع أو أكثر من الأنواع التالية :  
النوع الأول : الجهاز الذى له اسم عام بطبيعته .

مصر . اللجنة القومية لشئون المرأة

سوريا . المكتب المركزى للإحصاء

Vermont. Department of Water Resources  
United States. Division of Wildlife Service  
Canada . Royal Commission on Banking and Finance  
Illinois. Environmental Protection Agency

وفي حالة الشك ، أدخل الهيئة تحت اسمها مباشرة .

National Portrait Gallery ( Great Britain )  
not Great Britain. National Portrait Gallery

النوع الثانى : الجهاز الذى لا يعلوه جهاز آخر ( الوزارة على سبيل المثال ) .

مصر . وزارة الخارجية

مصر . الجهاز المركزى للتعبئة العامة والإحصاء .

Australia. Ministry of the Interior  
Great Britain . Home Office  
United States. Department of State

النوع الثالث : الهيئة التشريعية ( مثل البرلمانات أو مجالس المدن أو الهيئات التشريعية للولايات ) .

مصر . مجلس الشعب

لبنان . البرلمان

Great Britain. Parliament

United States. Congress

Virginia. General Assembly

San Francisco. Board of Supervisors

النوع الرابع : المحكمة .

ليبيا . المحكمة العليا

الكويت . المحكمة الشرعية

United States. Supreme Court

Great Britain. High Court of Justice

United States. District Court ( Delaware )

Queensland . Supreme Court

النوع الخامس : القوات المسلحة ( أنظر أيضاً القاعدة 56 ب ) .

مصر . القوات المسلحة

الأردن . سلاح الجو الملكي

سوريا . القوات البحرية

Australia. Royal Australian Navy

Great Britain. Army

United States. Marine Corps

النوع السادس : السفارة والقنصلية ، إلخ



مصر . سفارة ( إيطاليا )

بريطانيا . قنصلية ( الاسكندرية )

Canada. Embassy (U.S.)

Canada. Embassy (Ireland)

Canada. Consulate (Los Angeles, Calif. )

## 55 ب . الموظفون الحكوميون

أدخل رؤساء الدول وغيرهم من الموظفين الحكوميين الذين لا يعرفون باسم جهاز معين حسب التعليقات أدناه .

55 ب 1 . الملوك ورؤساء الجمهوريات وغيرهم من رؤساء الدول وحكام الولايات ، إلخ . اذكر اسم الحكومة متبوعاً باسم المنصب ، وسنوات الحكم ، والاسم المختصر للشخص .

مصر . رئيس الجمهورية ( ١٩٨١ - : حسنى مبارك )

Great Britain. Sovereign ( 1936 - 1952 : Georg VI )

United States. President ( 1977 - 1981 : Carter )

California . Governor ( 1967 - 1975 : Reagan )

55 ب 2 . الموظفون الحكوميون الآخرون . اذكر اسم الحكومة متلوياً باسم المنصب .

مصر . رئيس الوزراء

البصرة . رئيس البلدية

Canada. Prime Minister

New Zealand. Governor - General

Philadelphia . Mayor

## 56 . المدخل الفرعى المباشر أو المدخل الفرعى غير المباشر

56 أ . قاعدة عامة

إذا كانت الهيئة الفرعية المدخلة فرعياً أو الجهاز الحكومى المدخل فرعياً ( أنظر

القواعد 54 - 55) جزء من هيئة أخرى مدخلة فرعياً ، فأحذف الهيئة أو الهيئات المتخللة إلا إذا كان الرأس لا يقدم تحديداً كافياً بدونها .

الشركة الدولية للاستثمار . المكتبة

وليس الشركة الدولية للاستثمار . إدارة البحوث والدراسات . المكتبة  
شركة نظم المعلومات والميكرو فيلم . قسم نظم المعلومات . شعبة التدريب

لكن

وليس نظم المعلومات والميكرو فيلم . شعبة التدريب

مصر . مصلحة الضرائب

وليس مصر . وزارة الاقتصاد . مصلحة الضرائب

مصر . وزارة الزراعة . مراقبة السكرتارية الفنية

لكن

وليس مصر . مراقبة السكرتارية الفنية

American Library Association. Committee on Cataloging -  
Description and Access

not American Library Association .Resources and Technical Services  
Division. Committee on Cataloging - Description and Access

but

American Library Association . Resources and Technical Ser  
vices Division. Nominating Committee

not American Library Association . Nominating Committee

United States. Office of Human Development Services

not United States. Department of Health, Education, and Welfare.  
Office of Human Development Services

but

Great Britain. Department of Employment. Personnel Division

not Great Britain. Personnel Division

## 56 ب . القوات المسلحة

أدخل الجزء أو الفرع من القوات المسلحة كرأس فرعى لرأس القوات المسلحة .

مصر . القوات المسلحة . الجيش الثانى

العراق . القوات المسلحة . فرقة المدرعات الثالثة . اللواء المدرع الحادى عشر

Great Britain. Army . Middlesex Regiment

United States. Army . Corps of Engineers

Great Britain. Army . Infantry Regiment, 57 th

United States. Navy . Torpedo Squadron 8



## العناوين المقننة

### المحتويات

57	مقدمة
58	قاعدة عامة
59	العناوين الفردية
59	د الكتب المقدسة
60	العناوين الجامعة
60	أ الأعمال الكاملة
60	ب المختارات
60	ج الأعمال في شكل واحد
61	المدخل الإضافية والاحالات
61	أ الأعمال المدخلة تحت عنوان مقنن
61	ب الأعمال المدخلة تحت رأس اسم

## 57 . مقدمة

57 أ. العنوان المقنن هو العنوان الذى يجمع معاً مداخل لمطبوعات مختلفة لنفس العمل ، عندما يكون لكل من هذه المطبوعات عنوان نفسه مختلف . إن إستخدام العناوين المقننة اختياري وسوف تتغير الحاجة إليها من فهرس لآخر ومن عمل لآخر.

57 ب. إذا كان المدخل تحت رأس اسم ، فضع العنوان المقنن بين رأس الاسم والعنوان نفسه ، وضع العنوان المقنن بين معقوفتين .

العقاد ، عباس محمود

[ عبقرية الصديق ]

مختصر عبقرية الصديق

العقاد ، عباس محمود

[ عبقرية الصديق ]

أبو بكر الصديق

Shakespeare, William

[ Hamlet ]

Shakespear's Hamlet

Shakespeare, William

[ Hamlet ]

The tragedy of Hamlet, prince of Denmark

إذا لم يكن هناك رأس اسم ، فاذكر العنوان المقنن على أنه الرأس .

ألف ليلة وليلة

تهذيب ألف ليلة وليلة

ألف ليلة وليلة

ليالى ألف ليلة وليلة

Arabian nights

The book of a theousand nights and a night

Arabian nights

Stories from the Arabian nights

57 ج. إ حذف الأداة الاستهلاكية من العنوان المقنن .

Diskens, Charles

[ Pickwick papers ]

not [ The Pickwick papers ]

Hugo, Victor

[ Misérables ]

not [ Les misérables ]

58 . قاعدة عامة

58 أ. استخدم العناوين المقننة فى الحالات التالية .

1 ( أن يكون لديك مطبوعين أو أكثر لنفس العمل فى مكتبتك ، ويكون لتلك المطبوعات عناوين مختلفة .

الشييانى ، محمد بن الحسن

[ الجامع الكبير ]

شرح الجامع الكبير

الشييانى ، محمد بن الحسن

[ الجامع الكبير ]

جمع الجوامع المعروف ، بالجامع الكبير

ابن الجوزى ، جمال الدين أبى الفرج

[ الناسخ والمنسوخ ]

المصطفى بكف أصل الرسوخ في علم الناسخ والمنسوخ

Dickens, Charles

[ Oliver Twist ]

The adventures of Oliver Twist

Dickens, Charles

[ Oliver Twist ]

Oliver Twist, or, The parish boy's progress

2 ) أن يكون للمطبوع الذي تفهرسه عنوان ، لا يبدو أن مستخدمى فهرسك  
سيبحثوا عنه .

العراقى ، عبد الرحيم بن الحسين

[ ألفية العراقى ]

شرح ألفية العراقى

ابن سينا

[ فى أمر المعاد ]

الأضحوية فى المعاد

Melville, Herman

[ Moby Dick ]

The whaling story form Moby Dick

Seuss, Dr.

[ Grinich that stole Christmas ]

Dr. Seuss's The grinch that stole Christmas

Potter, Beatrix

[ Story of Mrs. Tiggywinkle ]

Die Geschichte von Frau Tiggywinkle

3 ) أن تفهرس عملاً قديماً ، أو كتاباً مقدساً ( أنظر قاعدة 59 د ) .

بنى هلال

قصة بنى هلال



القرآن الكريم

المصحف الشريف

Beowulf

The story of Beowulf

Koran

The holy Koran

4 ( أن تفهرس مجموعة كاملة ، أو مختارات من أعمال شخص ( أنظر القاعدة 60 ).

58 ب. لا تستخدم عناوين مقترنة للطبعات المراجعة لأعمال ، حتى إذا كانت لهذه الطبعات عناوين مختلفة .

اليانوني ، أحمد عز الدين

مجموعة العبادات على مذهب الإمام أبي حنيفة النعمان

اليانوني ، أحمد عز الدين

العبادات

( طبعة مراجعة من مجموعة العبادات على مذهب الإمام أبي حنيفة النعمان )

Wodehouse, P.G.

Three men and a maid

Wodehouse, P.G.

The girl on the boat

( طبعة مراجعة من Three men and a maid )

## 59 . العناوين الفردية

59 أ. إذا كنت تستخدم عنواناً مقترناً ، فاختر العنوان الذي يعرف به العمل جيداً . قرر ذلك باستشارة المصادر المرجعية ( بما فيها الفهارس الأخرى ) والطبوعات

الأخرى لنفس العمل . وفي حالة الشك في أى العناوين هو المعروف أفضل ،  
فاستخدم العنوان الأقدم .

59 ب . اختر العنوان باللغة الأصلية ، إلا إذا كنت تفهرس عملاً أقدم كتب أصلاً  
بلغة ليست بالهجائية الرومانية ، [ العربية ] ( أنظر القاعدة 59 ج ) .

الثعالبي ، أحمد بن محمد ، ت 1035  
[ الكشف والبيان عن تفسير القرآن . مقدمة ]  
نشر مخطوطة مقدمة الثعالبي ( ت 427 ) لكتاب « الكشف والبيان عن  
تفسير القرآن »

الجامي ، 1414 - 1492

[ بهارستان . عربية ]

الربيع = بهارستان

ابن حبيب الحلبي ، بدر الدين الحسن بن عمر .  
[ تذكرة النبيه ]

وثائق وقف السلطان الملك الناصر حسن بن محمد بن قلاوون

آق بلوت ، شمس الدين .

[ دارون في افریم توريلى . عربية ]

دارون ونظرية التطور

البريفاكى ، نور الدين ابن عبد الجبار ، ت 1852

[ تلخيص الحكم ]

شرح الحكم العطائية ، المسمى ، تلخيص الحكم

السيرافى ، يوسف الحسن ، 941 - 995

[ شرح كتاب سيويه ]

السيرافى النحوى فى ضوء شرحه لكتاب سيويه

[ Martin Chuzzlewit ]

The Life and adventures of Martin Chuzzlewit

Swift, Jonathan

[ Gulliver's travels ]

The travels of Lemuel Gulliver

Mozart, Wolfgang Amadeus

[ Don Giovanni ]

Il dissoluto punito

Hemingway, Ernest

[ Sun also rises ]

Fiesta

Wodehouse, P.G.

[ Right ho, Jeeves ]

Brinkley Manor

Brinkley Manor هو العنوان الأمريكي للمطبوع البريطاني الأقدم

( Right ho, Jeeves

Malory , Sir Thomas

[ Morte d' Arthur ]

King Arthur and the Knights of the Round table

Caesar, Julius

[ De bello Gallico ]

Caesar's Gallic wars

59 ج . اختر للعمل الأقدم الذي كتب أصلاً بلغة ذات هجائية غير رومانية  
[عربية] ( روسية ، يونانية ، إلخ ) ، العنوان الذي يعرف به في المصادر المرجعية  
باللغة الإنجليزية [ العربية ] .

كليلة ودمنة

حكايات كليلة ودمنة

هوميروس

[ أوديسا ]

الملاحمة اليونانية

أفلاطون

[ المدينة الفاضلة ]

مثالية أفلاطون

Arabian nights

The book of 1001 nights

Homer

[ Iliad ]

The sacking of Troy

Aristophanes

[Frogs ]

A literal translation of Aristophanes ' The frogs

## 59 د. الكتب المقدسة

استخدم العنوان المقتن « القرآن الكريم » للقرآن وأجزائه \*.

القرآن الكريم

المصحف الشريف

القرآن الكريم . سورة البقرة

تفسير سورة البقرة

القرآن الكريم . جزء عم

القرآن الحكيم : جزء عم

واستخدم العنوان المقتن « الانجيل » للإنجيل .

Bible

The Holy Bible

وعند فهرسة جزء من الانجيل ، أضف «ع . ج» أو «ع . ق» ، واسم الجزء إذا كان ذلك مناسباً .

(\*) أضيف لعدم وجودها بالأصل (المريان) .

Bible . N.T.

The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ

Bible . N.T. Gospels

The Gospels of Matthew, Mark, Luke, and John

Bible . O.T. Genesis

The book of Genesis

أما بالنسبة لباقي الكتب المقدسة غير القرآن والانجيل ، فاستخدم شكل العنوان الموجود في المصادر المرجعية باللغة الإنجليزية [العربية] .

افستا

التلمود

Talmud

Avesta

Book of Mormon

60. العناوين الجامعة

60 أ. الأعمال الكاملة

استخدم العنوان المقنن « أعمال » للأعمال الكاملة لشخص .

يحيى حقي

[ أعمال ]

مؤلفات يحيى حقي

العقاد ، عباس محمود

[ أعمال ]

المجموعة الكاملة لمؤلفات العقاد

Shakespeare, William

[ Works ]

The complete works of Shakespeare

Shakespeare, William

[ Works ]

Shakespeare's Works

### 60 ب. المختارات

استخدم العنوان المقتنن « مختارات » للأعمال المختارة ، أو مقتبسات من الأعمال ، في أكثر من شكل واحد لنفس الشخص .

عائشة عبد الرحمن

[ مختارات ]

مقالات ودراسات بنت الشاطيء

Burnes, Robert

[Selections ]

Poems and letters of Robert Burns

### 60 ج. الأعمال في شكل واحد

استخدم عنواناً مقتنناً مناسباً بالإنجليزية [بالعربية] لمجموعة من أعمال شخص واحد في شكل واحد .

نجيب محفوظ

[ روايات ]

مجموعة روايات نجيب محفوظ

عبد الوهاب ، محمد

[ مقطوعات ]

موسيقى عبد الوهاب

Scott, Sir Walter  
[ Novels ]  
The Wallery novels  
Beethoven, Ludwig van  
[ Symphonies ]  
Beethoven's Symphonies

## 61. المداخل الإضافية والإحالات

61 أ. الأعمال المدخلة تحت عنوان مقنن

اعمل مدخلاً إضافياً ( أنظر القاعدة 29 ب5 ) تحت العنوان نفسه لكل مطبوع  
يدخل تحت عنوان مقنن .

ألف ليلة وليلة

حكايات ألف ليلة وليلة

مدخل إضافي تحت : حكايات ألف ليلة وليلة

Arabian nights

The thousand and one inghts

( مدخل إضافي تحت : The thousand and one inghts )

61 ب. الأعمال المدخلة تحت رأس اسم

اعمل إحالة من رأس الاسم والعنوان نفسه ، واعمل مدخلاً إضافياً تحت  
العنوان نفسه ، لكل مطبوع أدخل تحت رأس الاسم والعنوان المقنن .

مصر

[ قوانين ]

قانون ضريبة الدمغة

إحالة من : مصر . ضريبة الدمغة

مدخل إضافي تحت : قانون ضريبة الدمغة

ابن الجوزي ، جمال الدين أبي الفرج

[ الناسخ والمنسوخ ]

عمدة الراسخ في معرفة المنسوخ والناسخ

إحالة من : ابن الجوزي . عمدة الراسخ في معرفة المنسوخ والناسخ

مدخل إضافي تحت : عمدة الراسخ في معرفة المنسوخ والناسخ

العقاد ، عباس محمود

[ روايات ]

مجموعة روايات العقاد

إحالة من : العقاد ، عباس محمود . مجموعة روايات العقاد

مدخل إضافي تحت : مجموعة روايات العقاد

الباهلي ، أحمد بن حازم

[ شعر ]

ديوان الباهلي

إحالة من الباهلي ، أحمد بن حازم . ديوان الباهلي

مدخل إضافي تحت : ديوان الباهلي

United States

[ Constitution ]

your rugged Constitution

( إحالة من : United states. Your rugged Constituion :

( مدخل إضافي تحت : Your rugged Constituio )

Twain, Mark

[ Tom Sawyer ]

The adventures of Tom Sawyer ،

( إحالة من : Twain, Mark. Adventures of Tom Sawyer :



( Twain, Mark. Adventure of Tom Sawyer : مدخل إضافي تحت )

Scott, Sir Walter

[ Novels ]

The Waverley novels

( Scott, Sir Walter. Waverley novels : إحالة من )

( Waverley novels : مدخل إضافي تحت )



## الإحالات

## المحتويات

- 62 قاعدة عامة  
62 أ إحالات « انظر »  
62 ب إحالات « انظر أيضاً »  
63 أسماء الأشخاص  
63 أ إحالات « انظر »  
63 ب إحالات « انظر أيضاً »  
64 أسماء الهيئات  
64 أ إحالات « انظر »  
64 ب إحالات « انظر أيضاً »  
65 العناوين  
65 أ إحالات « انظر »  
65 ب إحالات « انظر أيضاً »

## 62 . قاعدة عامة

### 62 أ . إحالات « أنظر »

طبق هذه القاعدة على الشخص أو الهيئة أو العمل المعروف باسم أو بشكل اسم ليس هو المستخدم كرأس لهذا الشخص أو الهيئة أو العنوان المقنن لهذا العمل .

اعمل إحالة « أنظر » من الشكل المختلف لذلك الشكل المستخدم . ولا تعمل إحالة إذا كانت هذه الاحالة سوف ترتب في الفهرس قريباً جداً من الرأس لأنها لن تكون ضرورية .

استخدم الإضافات للأسماء المختلفة عند الضرورة (أنظر قواعد 40 - 43 ، 51 ، 52 ج ) .

### 62 ب . إحالات « أنظر أيضاً »

إذا ارتبط رأسان أو عنوانان ارتباطاً كبيراً ، فاعمل إحالات « أنظر أيضاً » لربطهما معاً ( 63 ب ، 64 ب ، 65 ب ) .

## 63 . أسماء الأشخاص

### 63 أ . إحالات « أنظر »

63 أ 1 . اعمل إحالة من الاسم أو شكل الاسم المستخدم من جانب شخص ، أو الموجود في المصادر الرجعية ، إذا كان يختلف بدرجة معقولة عن ذلك الشكل المستخدم في الرأس لذلك الشخص .

### الحالات النموذجية هي :

الاسم المستعار إلى الاسم الحقيقي

ميكي ماوس

أنظر عبد الله أحمد عبد الله

Lucas, Victoria.

*see* Plath, Sylvia

الاسم الحقيقي إلى الاسم المستعار

عائشة عبد الرحمن

أنظر بنت الشاطئ

Montgomery, Bruce

*see* Crispin, Edmand

الاسم الدنيوي إلى الاسم في الديانة

عطا ، عازر يوسف

أنظر كيرلس السادس ، البابا

Kiernan, Bridget

*see* De Lourdes, Sister

الاسم الأقدم إلى الاسم الأحدث

Barrett, Elizabeth

*see* Browning, Elizabeth Barrett

Bouvier, Jacqueline

*see* Onassis, Jacqueline

Kennedy, Jacqueline

*see* Onassis, Jacqueline

### الاسم الكامل إلى الاسم المختصر

Mozart, Johann Chrysostom Wolfgang Amadeus

*see* Mozart, Wolfgang Amadeus

Davies, William Henry

*see* Davies, W. H. (William Henry)

Doolittle, Hilda

*see* H.D.

### الاسم المختصر إلى الاسم الكامل

Embleton, G.A.

*see* Embleton, Gerry

- 63 أ2. اعمل إحالة من عناصر الاسم غير عنصر المدخل ( أنظر القواعد 33 - 39 ) إذا كان من الممكن أن يبحث شخص تحت ذلك العنصر الآخر .

### الحالات النموذجية هي :

#### عناصر مختلفة لاسم مركب

West, Vita Sackville

*see* Sackville - West, Vita

#### جزء من اسم عائلة يتبع بادئة

Maurier, Dame Daphne du

*see* Du Maurier, Dame Daphne

#### بادئة

Du Graffigny, Françoise

*see* Graffigny, Françoise de

63 ب

الإحالات

جزء من الاسم لا يحوى اسم عائلة

Gopal, Ram

*see* Ram Gopal

Muhammad Ali

*see* Ali, Muhammad

شكل مقلوب للاسم مشتملاً على حروف استهلاكية

A., N. J

*see* N. J. A.

شكل مباشر للاسم

Dr. Seuss

*see* Seuss, Dr.

63 ب . إحالات « أنظر أيضاً »

إذا أدخل نفس الشخص تحت رأسين أو أكثر ، فاعمل إحالات « أنظر أيضاً »  
لربط هذه الرؤوس معاً .

شوقى ، أحمد

أنظر أيضاً أحمد شوقى

أحمد شوقى

أنظر أيضاً شوقى ، أحمد

Stewart, J. I. M.

*see also* Innes, Michael

Innes, Michael

*see also* Stewart, J. I. M.

Hibbert, Eleanor

*see also*

Carr, Philippa

Holt, Victoria

Kellow, Kathleen

Plaidy, Jean

( اعمل إحالات مماثلة تحت كل من الرؤوس الأخرى )

#### 64 . أسماء الهيئات

##### 64 أ . إحالات « أنظر »

64 أ 1 . اعمل إحالة من الاسم أو شكل الاسم المستخدم من جانب هيئة ، أو الموجود في المصادر الرجعية ، إذا كان يختلف عن ذلك الشكل المستخدم في الرأس لتلك الهيئة .

#### الحالات النموذجية هي :

اسم مختلف

الأوبك

أنظر منظمة الدول المصدرة للبترول

Common Market

*see* European Community

Quakers

*see* Society of Friends

United States. State Department

*see* United States. Department of State

لغة مختلفة

Croix rouge

*see* Red Cross



## الشكل المختصر

الهيئة العامة للكتاب

أنظر الهيئة المصرية العامة للكتاب

H. M. S. O.

*see* Her Majesty's Stationary Office

American Red Cross

*see* American National Red Cross

Gestapo

*see* Germany . Geheime Staats polizei

## الشكل الأكمل

الإتحاد الدولي لجمعيات المكتبات والمعلومات

أنظر أديجم

International Business Machines

*see* IBM

Religious Society of Friends

*see* Society of Friends

European Atomic Community

*see* Euraton

## هجاء مختلف

دنمارك

أنظر دانمارك

Rumania

*see* Romania

## شكل مقلوب للاسم

Woolworth ( F.W. ) Company

*see* F.W. Woolworth Company

Madden ( Henry ) Library

*see* Henry Madden Library

## من الحروف الاستهلاكية إلى الكلمة الاستهلاكية

U. N. E. S. C. O.

*see* Unesco

## 64 أ. 2. اعمل إحالة من الاسم كمدخل فرعى ، إلى الاسم كمدخل مباشر

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . معهد المخطوطات العربية

أنظر معهد المخطوطات العربية

Indiana State university . Cunningham Memorial Library

*see* Cunningham Memorial Library

American Library Association . Library and Information Technology Association

*see* Library and Information Technology Association

United States. Amtrak

*see* Amtrak

United States. Tennessee Valley Authority

*see* Tennessee Valley Authority

## 64 ب . إحالات « أنظر أيضاً »

اعمل إحالات « أنظر أيضاً » بين الهيئات التي أُدخلت مستقلة ولكنها مرتبطة ببعضها البعض . اشرح العلاقة في الإحالة إذا كان ذلك ضرورياً .

جامعة القاهرة

أنظر أيضاً

جامعة فؤاد الأول

الجامعة المصرية

( اعمل إحالتين مماثلتين تحت كل من الرأسين الآخرين )

مصر . نظارة المعارف

أنظر أيضاً الرأس الأحدث :

مصر . وزارة التربية والتعليم

مصر . وزارة المعارف العمومية

أنظر أيضاً الرأس الأحدث :

مصر . وزارة التربية والتعليم

مصر . وزارة التربية والتعليم

أنظر أيضاً الرؤوس الأقدم :

مصر . نظارة المعارف

مصر . وزارة المعارف العمومية

المملكة المصرية

أنظر أيضاً

جمهورية مصر

الجمهورية العربية المتحدة

جمهورية مصر العربية

( اعمل إحالتين مماثلتين تحت كل من الرأسين الآخرين )

Freemasons

*see also*

Royal and Select Masters

Scottish Rite (Masonic order)

( اعمل إحالتين مماثلتين تحت كل من الرأسين الآخرين )

Radio Writers Guild

*see also the later heading :*

Writers Guild of America, West

Screen Writers' Guild

*see also the later headings :*

Writers Guild of America, (West )

Writers Guild of America, West

*see also the later headings :*

Radio Writers Guild

ScreenWriters' Guild

England

*see also ( for 1536 - 1705 )*

England and Wales

*and ( for 1706 to date )*

Great Britain

( اعمل إحالتين مماثلتين تحت كل من الرأسين الآخرين )

## 65 . العناوين

65 أ . إحالات « أنظر »

65 أ 1 . اعمل إحالة « أنظر » من رأس الاسم والعنوان نفسه لكل وعاء إلى رأس الاسم والعنوان المقتن للعمل ( أنظر أيضاً قاعدة 61 ) .

ابن الجوزي ، جمال الدين أبي الفرج

عمدة الراسخ في معرفة المنسوخ والناسخ

أنظر ابن الجوزي ، جمال الدين أبي الفرج

المنسوخ والناسخ

Dickens, Charles

The personal history of David Copperfield  
*see* Dickens, Charles  
 David Copperfield

65 أ 2 . اعمل إحالة « أنظر » من اختلافات العنوان ، إلى العنوان المقتن أو رأس الاسم والعنوان المقتن ( بالنسبة لغير العناوين نفسها للمواد المفهرسة ، أنظر قاعدة 61 ) .

حكايات ألف ليلة وليلة  
 أنظر ألف ليلة وليلة  
 الأضحوية في المعاد  
 أنظر ابن سينا  
 في أمر المعاد

Thousand and one nights  
*see* Arabian nights  
 Alice's Adventures in Wonder land  
*see* Carroll, Lewis  
 Alice in Wonderland

65 أ 3 . اعمل إحالة « أنظر » من رأس الاسم ( إذا كان مطبقاً ) والعنوان الجامع للعمل ، الذي تفهرس أجزأؤه منفصلة ، إلى الرأس والعنوان أو عنوان كل جزء .

القرشى ، أدريس عماد الدين ، ت 1467  
 عيون الأخبار . 4 ، تاريخ الخلفاء الفاطميين بالمغرب  
 أنظر القرشى ، أدريس عماد الدين ، ت 1467  
 تاريخ الخلفاء الفاطميين بالمغرب  
 ألف ليلة وليلة ، السندباد البحري

أنظر السندباد البحري

Tolkien, J. R. R.

Lord of the rings. 2, Two towers

*see* Tolkien, J. R. R.

Two towers

Arabian nights. Sindbad the sailor

*see* Sindbad the sailor

65 أ 4. إعمل إحالة « أنظر » من عنوان جزء من عمل إلى رأس و / أو عنوان العمل المفهرس ككل .

جزء عم

أنظر القرآن الكريم . جزء عم

العهد القديم

أنظر الإنجيل . ع . ق

Old Testament

*see* Bible. O. T.

Pentateuch

*see*

Bible. O. T. Pentateuch

Bible. O. T. Genesis

(etc.)

65 ب . إحالات « أنظر أيضاً »

إعمل إحالات « أنظر أيضاً » لربط الأعمال المرتبطة أو المتصلة ( أنظر قاعدة 28 ) .

ابن بري ، عبد الله ، 1106 - 1187

شرح شواهد الإيضاح  
أنظر أيضاً أبو علي الفارسي ، الحسن بن أحمد  
شواهد الإيضاح

( إن عمل ابن بري هو شرح لكتاب « شواهد الإيضاح » . وإن إعداد  
مدخل إضافي تحت أبو علي الفارسي ( أنظر قاعدة 28 ) ، يجعل إحالة « أنظر  
أيضاً » من أبو علي الفارسي غير ضرورية )

Kerr, Orpheus C.

The cloven foot

see also Dickens, Charles

Edwin Drood

( إن عمل Kerr هو تعديل ل Edwin Drood وإن إعداد مدخل  
إضافي تحت Dickens ( أنظر قاعدة 28 ) يجعل إحالة « أنظر أيضاً »  
من Dickens غير ضرورية )





# الملاحق



## ملحق I التكميل

### أ. الرؤوس

#### 1. قاعدة عامة

اكتب بالحروف الكبيرة ، بداية أسماء الأشخاص والهيئات المستخدمة كرؤوس ، وأسماء الهيئات المستخدمة كرؤوس فرعية ، وذلك حسب الاستخدام العادي في اللغة . وكمثال ، اكتب بالحروف الكبيرة بداية كل الأسماء ، والصفات ، والأفعال في الأسماء الانجليزية . واطب بالحروف الكبيرة دائماً ، بداية الكلمة الأولى في الاسم .

John, the Baptist

H. D.

De la Mare, Walter

Beauvoir, Simone de

Physician

Third Order Regular of St. Francis

Société de chimie physique

Ontario. High Court of Justice

#### 2. الإضافات إلى الرؤوس للأشخاص

اكتب بالحروف الكبيرة بداية الإضافات إلى الرؤوس للأشخاص ( أنظر القواعد 40 - 42 ) ، حسب الاستخدام العادي في اللغة . وإذا وضعت الإضافة بين

## التكبير

هلاليتين ، فكتب بالحروف الكبيرة بداية الكلمة الأولى للإضافة وكذلك أى اسم علم أو صفة .

Moses, Grandma  
Deidier, abbé  
Emma, of Rheims  
Taj Mahal( Musician )  
Smith, John E. ( Joan Eleanor )

### أ 3 . الإضافات إلى أسماء الهيئات

اكتب بالحروف الكبيرة بداية الكلمة الأولى لكل إضافة إلى اسم هيئة .

Bounty ( Ship )  
Knights Templar ( Masonic order )  
Fresno ( Calif. : County )

### ب . حقل العنوان وبيان المسئولية

#### ب 1 . عناصر العنوان ( قاعدة عامة )

اكتب بالحروف الكبيرة بداية الكلمة الأولى من العنوان نفسه ، أو العنوان البديل ، أو العنوان الموازى . واكتب بالحروف الكبيرة بدايات الكلمات الأخرى ، بما فيها الكلمة الأولى لأى عنصر بيانات أخرى للعنوان ، حسب الاستخدام العادى للغة . وفى الانجليزية ، اكتب بالحروف الكبيرة فقط ، بداية الأسماء العلم والصفات .

The perlis of Pauline  
The 1919 / 20 Breasted Expedition to the Near East  
Les enfants du paradis

## التكبير

IV informe de gobierno  
Shakespeare's The tow gentlemen of Verona  
Journal of bat studies  
Still with bottle and graper  
The Edinburgh world atlas, or, Advanced atlas of modern geography  
The greenwood tree : newsletter of the Somerset and Dorset Family  
History Society  
Quo Vadis ? : a narrative from the time of Nero  
King Henry the English; and, The tempest

### ب2 . العناوين المقتبسة

اكتب بالحروف الكبيرة بداية الكلمة الأولى لكل عنوان مقتبس .

An interpretation of The ring and the book  
Selections from The idylls of the king  
Supplement of the Oxford companion to Canadian history and  
literature

### ب3 . العناوين المسبوقة بواصلات ، إلخ

اكتب بالحروف الصغيرة بداية الكلمة الأولى للعنوان إذا كان مسبقاً بواصلة  
تشير إلى أن بداية الجملة التي أخذ منها العنوان قد حذفت .

- loved I not honour more

### ب4 . العناوين المستقلة نحويّاً لملاحق وأقسام الوعاء :

إذا كان العنوان نفسه لوعاء هو ملحق لوعاء آخر ، أو قسم من وعاء آخر يتكون  
من قسمين أو أكثر غير مرتبطين نحويّاً ، فاكتب بالحروف الكبيرة بداية عنوان الجزء  
الثاني والأجزاء التالية .

التكوير

**The Travelling Wilburys. Part one**

**Ecology. Student handbook**

**Journal of biosocial science. Supplement**

**Progress in nuclear energy. Series 2, Reactors**

## ملحق II قاموس مصطلحات (\*)

يتضمن هذا القاموس تعريفات لبعض مصطلحات الفهرسة والمصطلحات الفنية والبيبلوجرافية الأكثر أهمية ، وهي تلك المستخدمة في هذه القواعد . ولقد عرفت المصطلحات الموجودة في سياق القواعد فقط . أما بالنسبة للتعريفات للمصطلحات الأخرى ، فيمكنك أن ترجع إلى قاف 2 المراجع AACR2R ، أو إلى القواميس المعيارية للمصطلحات المكتبية والمصطلحات البيبلوجرافية أو القواميس الفنية .

### Reference

### إحالة

توجيه من رأس إلى آخر أو من بطاقة إلى بطاقة أخرى .

### Name - title reference

### إحالة اسم / عنوان

إحالة ، يتكون جزء منها أو الجزأين من اسم شخص أو هيئة وعنوان الوعاء .

---

(\*) في البداية قاموس [عربي - إنجليزي] يتضمن للمصطلح باللغة العربية والمقابل باللغة الإنجليزية ، ثم تعريف بالمصطلح ، بالإضافة إلى بعض الإحالات اللازمة - إلى ذلك قاموس [إنجليزي - عربي] يتضمن للمصطلح باللغة الإنجليزية والمقابل باللغة العربية فقط مع الإحالات اللازمة أيضاً ، بحيث يمكن الرجوع عند الحاجة إلى للمعلومات الكاملة في القاموس الأول .

**Author / title reference**

**إحالة مؤلف - عنوان**

أنظر إحالة إسم - عنوان .

**Predominant name**

**اسم الشهرة**

الاسم أو شكل الاسم الذى يظهر بكثرة لشخص أو هيئة فى أعمال الشخص أو الأعمال الصادرة عن هيئة ، أو فى المصادر المرجعية ، بترتيب الأفضلية هذا .

**Pseudonym**

**اسم مستعار**

اسم مفترض من جانب مؤلف .

**Impression**

**إصدارة**

كل النسخ لطبعة مطبوعة فى وقت واحد . أنظر أيضاً إعادة طبع .

**Atlas**

**أطلس**

مجلد من الخرائط ، اللوحات ، النقوش ، الجداول ، الخ . مع أو بدون نص . ويمكن أن يكون قد طبع مستقلاً ، أو أن يكون قد صدر لمصاحبة مجلد أو أكثر من النص .

**Reprint**

**إعادة طبع**

1 . طباعة جديدة لوعاء تُعمل من الصورة المكتوبة الأصلية .

2 . طبعة جديدة بدون تغييرات جوهرية للنص .

**Coloured illustration**

**إيضاحية ملونة**

إيضاحية فى لونين أو أكثر .

**Entry**

**بطاقة**

تسجيلية لوعاء فى الفهرس . أنظر أيضاً رأس .

**Main entry**

**بطاقة أساسية**

تسجيلية الفهرس الكاملة لوعاء . يمكن أن تتضمن البطاقة الأساسية ، والمتابعة لكل



التأشير العامة للمادة

قاموس المصطلحات

الرؤوس الأخرى التي توجد تحتها التسجيلية في الفهرس . أنظر أيضاً بطاقة إضافية .

**Analytical entry**

**بطاقة تحليلية**

بطاقة لجزء من وعاء أعدت من أجله بطاقة شاملة .

**Flash card**

**بطاقة وقتية**

بطاقة أو مادة أخرى غير شفافة مطبوعة بالكلمات ، أو الأرقام أو الصور ومصممة للعرض السريع .

**Statement of responsibility**

**بيان المسؤولية**

بيان ينسخ من الوعاء الموصوف ، يتعلق بالأشخاص المسؤولين عن محتوى الوعاء ، أو بالهيئات المصدرة للوعاء ، أو بالأشخاص أو الهيئات المسؤولة عن أداء محتوى الوعاء .

**Other title information**

**بيانات أخرى للعنوان**

أى عنوان موجود بالوعاء غير العنوان نفسه والعنوان الموازى ، مثل ، العنوان الفرعى وكذلك أى جملة تظهر بالارتباط مع العنوان نفسه ، أو العناوين الموازية ، أو العناوين الأخرى ، تشير إلى سمات الوعاء ، أو محتواه ، إلخ ، أو إلى دوافع أو مناسبة إنتاجه أو نشره . ولا يتضمن المصطلح الاختلافات فى العنوان نفسه ( مثل ، عنوان كعب الكتاب ، عناوين الحافظة ، إلخ ) .

**Specific material designation**

**التأشير الخاصة للمادة**

مصطلح يشير إلى الفئة الخاصة للمادة التى ينتمى إليها الوعاء ، مثل ، قرص صوتى . أنظر أيضاً التأشير العامة للمادة .

**General material designation**

**التأشير العامة للمادة**

مصطلح يشير إلى الفئة العريضة من المواد التى ينتمى إليها الوعاء مثل تسجيل صوتى . أنظر أيضاً التأشير الخاصة للمادة .

**Mixed authorship**

**تأليف مزجي**

أنظر مسئولية مزجية

**International Standard Serial Number (ISSN)** الترقيمة الدولية الموحدة للدوريات (تدمد)  
**Number (ISSN)**

أنظر الترقيمة الموحدة .

**International Standard Book Number (ISBN)** الترقيمة الدولية الموحدة للكتب (تدمك)  
**Number (ISBN)**

أنظر الترقيمة الموحدة .

**Standard number**

**الترقيمة الموحدة**

الترقيمة الدولية الموحدة ؛ مثل : الترقيمة الدولية الموحدة للكتب (تدمك) ، أو الترقيمة الدولية الموحدة للدوريات (تدمد) ، أو أى اتفاق دولي على رقم معيارى يُعرّف الوعاء بشكل فريد .

**Masthead**

**ترويسة**

بيان العنوان ، الملكية ، المحررين ، إلخ ، لصحيفة أو دورية . فى حالة الصحف من الشائع أن توجد على صفحة التحرير أو فى أعلى الصفحة الأولى ، وفى حالة الدوريات ، على صفحة المحتويات .

**Sound recording**

**تسجيل صوتي**

تسجيل عليه ذبذبات صوتية مسجلة بطريقة تمكّن من إعادة الصوت .

**Kit**

**توليفة**

وعاء يتضمن فتيّن أو أكثر من المواد ، لا يمكن تمييز واحد منها على أنه الجزء السائد للوعاء ؛ وتسمى أيضاً مادة متعددة الأنواع الوعائية .

**Compiler**

**جامع**

الشخص الذى ينتج مجموعة عن طريق اختيار مواد ووضعها معاً ، من أعمال

رسمه فنية

قاموس المصطلحات

شخص أو أكثر ، أو هيئة أو أكثر . أنظر أيضاً محرر .

Part

جزء

واحدة من الوحدات الفرعية التي ينقسم إليها الوعاء من جانب المؤلف ، أو الناشر ، أو المصنّع .

Container

حاوية

صندوق ، أو حافظة تسجيل ، أو مظروف ، إلخ ، وضع الوعاء بداخله .

Area

حقل

قسم كبير من الوصف البيولوجرافي ( أنظر القاعدة 0 ج ) . أنظر أيضاً عنصر .

Realia

حقيقية

شيء واقعي يحاكي الأصل ( عمل يدوي ، عينة ) .

Serial

دورية

مطبوع في أي وسيط يصدر في أجزاء متتابعة يحمل تسميات رقمية أو تاريخية ويقصد به أن يستمر بلا حدود . وتتضمن الدوريات المجلات ؛ الصحف ؛ الكتب السنوية ( التقارير ، الحوليات ، إلخ ) ؛ الجرائد ؛ المذكرات ؛ جداول الأعمال ؛ محاضر الجلسات ، إلخ ، الصادرة عن الجمعيات .

Heading

رأس

اسم أو كلمة أو عبارة موضوعة على رأس بطاقة الفهرس لتقديم نقطة إتاحة في الفهرس .

Chart

رسمه

وارق غير شفاف يعرض بيانات في شكل مرسوم أو جدولي ، مثل ، رسمه حائطية . أنظر أيضاً شفافات .

Technical drawing

رسمه فنية

رسمه تُعمل للاستخدام في السياق الفني ( مثل الهندسة ) .

## Romanization

## رومنة

تحويل الكلمات غير المكتوبة بالهجائية الرومانية إلى شكل الهجائية الرومانية .

## Series

## سلسلة

1. مجموعة من الأوعية المنفصلة مرتبطة مع بعضها بأن يحمل كل وعاء إلى جانب العنوان نفسه الخاص به ، عنوان جامع يطبق على المجموعة ككل .
- 2 . تتابع رقمي منفصل للمجلدات خلال السلسلة ؛ مثل ، الألف كتاب ، الأول ، الثاني ، إلخ .

## Subseries

## سلسلة فرعية

سلسلة داخل سلسلة .

## Slide

## شريحة

مادة شفافة عليها صورة ذات بعدين ، عادة توضع في إطار ، ومصممة للاستخدام في جهاز عرض أو جهاز رؤية .

## Microscope slide

## شريحة مجهرية

شريحة مصممة لتحتوي شيء صغير جداً كي يرى خلال مجهر أو جهاز عرض مجهرى .

## Transparency

## شفافة

وارق من مادة شفافة يحمل صورة ومصمم للاستخدام مع جهاز عرض خاص به ، أو صندوق ضوء . ويمكن أن توضع في إطار . أنظر أيضاً رسمة .

## Title page

## صفحة عنوان

صفحة عند بداية الوراق أو قريبة منها ، تحمل العنوان نفسه . لا تتضمن الصفحة التى على ظهر ورقة العنوان ( أحياناً تسمى ظهر صفحة العنوان ) .

## Picture

## صورة

تجسيد مرئية ذات بعدين متاحة للعين المجردة . تستخدم عندما لا يكون من

عنوان بديل

قاموس المصطلحات

المناسب استخدام مصطلح أكثر تخصصاً ( مثل ، لوحة أصلية ؛ صورة فوتوغرافية ) .

**Edition : Unpublished items**

**طبعة : الأوعية غير المنشورة**

كل النسخ التي أعدت من نفس الإنتاج ( مثلاً ، الأصل والنسخ بالكربون للآلة الكاتبة ، كل نسخ أشرطة الفيديو المعدة في المنزل ) .

**Edition : Books, etc.**

**طبعة : الكتب إلخ**

كل النسخ لوعاء منتج بالضرورة من نفس النمط والصورة ، وصادر عن نفس الكيان

**Edition : Computer files**

**طبعة : ملفات الكمبيوتر**

كل النسخ التي تتضمن بالضرورة نفس المحتوى ، وصادرة عن نفس الكيان .

**Edition : Other materials**

**طبعة : المواد الأخرى**

كل النسخ لوعاء منتج بالضرورة من نفس النسخة الأصلية ، والصادر عن نفس الكيان .

**Element**

**عنصر**

كلمة أو عبارة ، أو مجموعة حروف تمثل وحدة متميزة من البيانات البليوجرافية وتكون جزءاً من حقل من حقول الوصف .

**Title**

**عنوان**

كلمة ، أو عبارة ، أو حرف ، أو مجموعة من الحروف ، تظهر عادة في وعاء ، تسمى الوعاء أو العمل الذي يتضمنها .

**Alternative title**

**عنوان بديل**

الجزء الثاني من العنوان نفسه الذي يشتمل على جزئين ، كل منها عنوان ؛ والأجزاء المرتبطة بكلمة « أو » أو ما يساويها في اللغات الأخرى مثل : الفضيلة ، أو ، بول وفرجينى .

<b>Filing title</b>	<b>عنوان التصنيف</b> أنظر العنوان المقنن .
<b>Collective title</b>	<b>عنوان جامع</b> عنوان نفسه لوعاء يتضمن أعمالاً متعددة .
<b>Subtitle</b>	<b>عنوان فرعى</b> أنظر البيانات الأخرى للعنوان .
<b>Spine title</b>	<b>عنوان كعب الكتاب</b> العنوان الذى يظهر على كعب الكتاب .
<b>Supplied title</b>	<b>عنوان مصنوع</b> العنوان المقدم من جانب المفهرس ، فى حالة وعاء ليس له عنوان نفسه على المصدر الأساسى للبيانات أو بديل المصدر الأساسى للبيانات .
<b>Key - title</b>	<b>عنوان مفتاحى</b> اسم فريد مخصص لدورية من جانب النظام الدولى لمعلومات الدوريات (ندمد) . ويمكن أن يكون العنوان المفتاحى مختلفاً عن العنوان نفسه .
<b>Uniform title</b>	<b>عنوان مقنن</b> عنوان معين لأجل أغراض الفهرس ، يحدّد به العمل الذى يظهر تحت عناوين مختلفة .
<b>title proper</b>	<b>عنوان نفسه</b> الاسم الرئيسى للوعاء ، بما فيه أى عنوان بديل ولكن ليس فيه العناوين الموازية والبيانات الأخرى للعنوان .
<b>Parallel title</b>	<b>عنوان موازى</b> العنوان نفسه فى لغة أخرى و / أو هجائية أخرى .

مادة متعددة الأجزاء

قاموس المصطلحات

**Catalogue**

**فهرس**

1 . قائمة لمواد المكتبة في مجموعة مكتبة أو مجموعة من المكتبات رقت حسب خطة محددة .

2 . بالمفهوم الأوسع ، قائمة لمواد أعدت لغرض معين ، مثل ، فهرس معرض ، فهرس مبيعات .

**Section (Serials)**

**قسم ( دوريات )**

جزء من دورية منشور نشرأ منفصلاً .

**Globe**

**كرة أرضية**

نموذج للكوكب مرسوم على سطح جسم كروي .

**Game**

**لعبة**

تجميعية من المواد صممت للعب بحسب قواعد .

**Compound surname**

**لقب مركب**

لقب يتكون من اسمى علم أو أكثر ، موصولان غالباً بواسطة .

**Art original**

**لوحة أصلية**

العمل الفنى الأصيل .

**Item**

**مادة**

1 . وعاء ( كتاب ، خريطة ، مخطوط ، تسجيل صوتى ، فيلم ، ملف كمبيوتر ، الخ ) أو تجميعية أشياء تكوّن الاساس لوصف بيلوجرافى فردى . 2 . الكيان المادى للعمل .

**Multipart item**

**مادة متعددة الأجزاء**

وعاء يتكون من قطعتين ماديتين أو أكثر .

**Multimedia item**

**مادة متعددة الأنواع الوعائية**

وعاء يتضمن فئتين أو أكثر من المواد ، لا يمكن تمييز واحدة منها على أنها الجزء السائد للوعاء ؛ ويسمى أيضاً توليفة .

**Accompanying material**

**مادة مصاحبة**

مادة تصدر مع الوعاء المفهرس ويقصد بها أن تستخدم معه .

**Diorama**

**مجسمة**

تجسيد ثلاثية الأبعاد لمنظر أقيم بوضع أشياء ، أشكال ، إلخ ، في مواجهة خلفية مرسومة ثنائية الأبعاد .

**Anonymous**

**مجهول المؤلف**

للتأليف غير المعروف .

**Editor**

**محرر**

الشخص الذي يعد وعاءاً للنشر ليس من إعداده . أنظر أيضاً جامع .

**Manuscript**

**مخطوطة**

نص ، نوتة موسيقية ، خريطة ، إلخ كتبت باليد ، أو بالنسخ على الآلة الكاتبة .

**Added entry**

**مدخل إضافي**

مدخل يضاف إلى المدخل الأساسي ، الذي يمثل وعاء في فهرس ؛ مدخل ثانوي . أنظر أيضاً مدخل أساسي .

**Name - title added entry**

**مدخل إضافي اسم - عنوان**

مدخل إضافي تتكون نقطة الإتاحة به من اسم شخص أو هيئة وعنوان الوعاء .

**Author - title added entry**

**مدخل إضافي مؤلف - عنوان**

أنظر مدخل إضافي اسم - عنوان .

**Mixed responsibility**

**مسئولية مزجية**

العمل ذو المسئولية المزجية هو الذي يشارك في محتواه الفكري أو الفني أشخاص أو



منفرد

قاموس المصطلحات

هيئات مختلفة، وذلك بأداء أنواع مختلفة من الأنشطة (مثل ، تعديل أو عمل الإيضاحيات لعمل كتبه شخص آخر) . أنظر أيضاً مسئولية مقسمة .

**Shared responsibility** **مسئولية مقسمة**

تعاون بين شخصين أو أكثر، أو هيتين أو أكثر لتأدية نفس نوع النشاط لإنشاء محتوى الوعاء . أنظر أيضاً مؤلف مشارك .

**Collaborator** **مشارك**

شخص يعمل مع شريك أو أكثر لإنتاج عمل ؛ ويمكن أن يعملوا كلهم نفس نوع الاسهام كما في حالة المسئولية المقسمة (أنظر قاعدة 25) . أو يمكنهم أن يعملوا أنواعاً مختلفة من الاسهامات، كما في حالة المشاركة بين فنان وكاتب (أنظر قاعدة 27) . أنظر أيضاً مؤلف مشارك ، مسئولية مزجية ، مسئولية مقسمة .

**Chief source of information** **مصدر أساسى للبيانات**

مصدر البيانات البيلوجرافية التى تأخذ أفضلية أولى ، كمصدر يُعد منه الوصف البيلوجرافى .

**Reference source** **مصدر مرجعى**

أى مطبوع يمكن الحصول منه على معلومات موثقة . غير محدود بالأعمال المرجعية .

**Microform** **مضغفر**

مصطلح لأى وسيط ، شفاف أو معتم ، يحمل صوراً مصغرة .

**Supplement** **ملحق**

وعاء ينشر منفصلاً يكمل وعاء منشوراً من قبل ، يحمل تحديثاً أو يكمل الأصل بطريقة أو بأخرى .

**Monograph** **منفرد**

وعاء غير دورى . وهو إما وعاء يكتمل فى جزء واحد أو يقصد به أن يكتمل فى عدد محدد من الأجزاء المنفصلة .

**Conference**

**مؤتمر**

اجتماع لأفراد أو ممثلين لهيئات متنوعة بغرض المناقشة والعمل في مجالات اهتمامات عامة .

**Distributor**

**موزع**

عميل أو مؤسسة لها حقوق تسويق الوعاء .

**Author**

**مؤلف**

الشخص المسئول الأساسى عن إنشاء المحتوى الفكرى أو الفنى للعمل .

**Personal author**

**مؤلف شخصى**

أنظر مؤلف .

**Joint author**

**مؤلف مشارك**

شخص مع مسئولية مقسمة لعمل . أنظر أيضاً مسئولية مقسمة .

**Access point**

**نقطة إتاحة**

اسم ، أو عنوان ، أو كلمة ، أو عبارة يمكن البحث تحتها وتحديد تسجيلية بيلوجرافية . أنظر أيضاً رأس .

**Model**

**نموذج**

تجسيدة ثلاثية الأبعاد لشيء حقيقى ، إما بالحجم المماثل للأصل ، أو بمقياس .

**Corporate body**

**هيئة**

منظمة أو مجموعة من أشخاص معروفة باسم معين . الأمثلة النموذجية للهيئات هي الجمعيات ، والمؤسسات الحكومية ، والكيانات الدينية ، والكنائس المحلية ، والمؤتمرات .

**Subordinate body**

**هيئة فرعية**

هيئة تكون جزءاً إدارياً من كيان أكبر .

هيئة مرتبطة

قاموس المصطلحات

### Related body

### هيئة مرتبطة

هيئة لها رابطة بهيئة أخرى غير ذلك التفريع الهرمي ، مثل ، تلك التي أنشأتها هيئة ولكنها ليست تحت إدارتها؛ أو تلك التي تتلقى مساعدة مالية فقط من هيئة أخرى؛ أو تلك التي تقدم إلى هيئة أخرى مساعدة مالية و/ أو أنماط أخرى من المساعدات؛ أو تلك التي يكون لأعضائها العضوية في هيئة أخرى أو المشاركة معها ، مثل جمعيات الموظفين وجمعيات الخريجين .



## قاموس [ انجلىزى - عربى ]

Access point	نقطة اتاحه
Accompanying material	ماده مصاحبه
Added entry	مدخل اضافى
Alternative title	عنوان بديل
Analytical entry	بطاقة تحليلية
Anonymous	مجهول المؤلف
Area	حقول
Art original	لوحة أصلية
Atlas	أطلس
Author	مؤلف
Author / title added entry	
see Name / title addel entry	
Author / title reference	
see Name / title reference	
Catalogue	فهرس
Chart	رسمه
Chief source of information	المصدر الأساسى للبيانات
Collaborator	مشارك
Collective title	عنوان جامع
Coloured illustration	ايضاحية ملونة
Compiler	جامع
Compound surname	لقب مركب

Conference	مؤتمر
Container	حاوية
Corporate body	هيئة
Cross - reference	
see Reference	
Diorama	مجسمة
Distributor	موزع
Edition : Books, etc.	طبعة : كتب ، الخ .
Edition : Computer files	طبعة : ملفات كمبيوتر
Edition : other materials	طبعة : مواد أخرى
Edition : Unpublished items	طبعة : أوعية غير منشورة
Editor	محرر
Element	عنصر
Entry	بطاقة
Filing title	
see Uniform title	
Filmstrip	شريط فيلمي
Flash card	بطاقة وقتية
Game	لعبة
General material designation	التأشير العامة للمادة
Globe	كرة أرضية
Heading	رأس
Imprission	إصدار
International Standard Book Number (ISBN)	
see Standard Number	

Part

قاموس [ إنجليزي - عربي ]

**International Standard Serial Number (ISSN)**

see Standard Number

**Item**

مادة

**Joint author**

مؤلف مشارك

**Key - title**

عنوان مفتاحي

**Kit**

توليفة

**Main entry**

بطاقة أساسية

**Manuscript**

مخطوطة

**Masthead**

ترويسة

**Microform**

مصغّر

**Microscope slide**

شريحة مجهرية

**Mixed authorship**

see Mixed responsibility

**Mixed responsibility**

مسئولية مزجية

**Model**

نموذج

**Monograph**

منفرد

**Multimedia item**

مادة متعددة الأنواع الوعائية

**Multipart item**

مادة متعددة الأجزاء

**Name - title added entry**

مدخل اضافي اسم - عنوان

**Name - title reference**

احالة اسم - عنوان

**Other title information**

بيانات أخرى للعنوان

**Parallel title**

عنوان موازي

**Part**

جزء

**Personal author**

see Author

Picture	صورة
Predominant name	اسم الشهرة
Pseudonym	اسم مستعار
Realia	حقيقية
Reference	إحالة
Reference Source	مصدر مرجعي
Related body	هيئة مرتبطة
Reprint	اعادة طباعة
Romanization	رومنة
Section (Serials)	قسم (دوريات)
Serial	دورية
Series	سلسلة
Shared responsibility	مسئولية مقسمة
Slide	شريحة
Sound recording	تسجيل صوتي
Specific material designation	التأشير الخاصة للمادة
Spine title	عنوان كعب الكتاب
Standard number	ترقيمة موحدة
Statement of responsibility	بيان مسئولية
Subordinate body	هيئة فرعية
Subseries	سلسلة فرعية
Subtitle	عنوان فرعي
Supplement	ملحق
Supplied title	عنوان مصنوع
Technical drawing	رسمه فنية



Uniform title

قاموس [ انجليزى - عربى ]

Title

عنوان

Title page

صفحة العنوان

Title proper

عنوان نفسه

Transparency

شفافة

Uniform title

عنوان مقنن



### ملحق III قائمة مقارنة لأرقام القواعد

تدرج هذه القائمة القواعد في قاف 2 المراجع AACR 2R التى تقابل أو تكاد تقابل ، القواعد في موجز قاف 2 ، مراجعة 1988 . بالنسبة للجزء 1 ، ارجع أيضاً للقواعد في الفصول 2 - 12 التى تقابل أرقامها نفس الرقم . مثال ، عندما تكون الإحالة إلى قاعدة 1.1 أ 1 فى قاف 2 المراجع ، أنظر أيضاً القواعد 1.2 أ 1 ، 1.3 أ 1 ، .. إلخ .

قاف 2	قاف 2 الموجز	قاف 2	قاف 2 الموجز
الجزء I	الجزء I	الجزء I	الجزء I
1.1F	1 و	1.0 A, 1.1 A 2	0 أ
1.1G	1 ز	قواعد 0.B فى الفصول 2 - 12	
1.2 A 1	2 أ	1.0 H	0 ب
1.2 B	2 ب	1.0 B	0 ج
1.2 C	2 ج	1.0 C	0 د
12. 3	3 أ	1.0 D	0 هـ
9.3	3 ب	1.1 A 1	1 أ 1
5.3	3 د	1.1 B	1 ب
1.4 A 1	4 أ	1.1 C	1 ج
1.4 B	4 ب	1.1 D	1 د
1.4 C	4 ج	1.1 E	1 هـ

قائمة مقارنة لأرقام القواعد

قاف 2	قاف 2 الموجز	قاف 2	قاف 2 الموجز
الجزء I	الجزء I	الجزء I	الجزء I
1.7 B 7	7 ب 7	1.4 D	د 4
1.7 B 9	8 ب 7	1.4 E	د 4
1.7 B 10	9 ب 7	1.4 F	هـ 4
1.7 B 11	10 ب 7	1.5 A 1	أ 5
1.7 B 14	11 ب 7	1.5 B	ب 5
1.7 B 16	12 ب 7	2.5 B 1- 2.5 B 16	ب 5
1.7 B 17	13 ب 7	2.5 B 17- 2.5 B 22	ب 5
1.7 B 18	14 ب 7	1.5 B 5	ب 5
1.7 B 20	15 ب 7	1.5 C	ج 5
1.7 B 21	16 ب 7	1.5 D	د 5
1.8 A	أ 8	1.5 E	هـ 5
1.9	9	1.6 A 1	أ 6
1.10	10	1.6 B	ب 6
1.11	11	1.6 E	ج 6
		1.6 G	د 6
		1.6 H	هـ 6
		1.6 J	و 6
		1.7 A 1	أ 7
		1.7 A 2	أ 7
		1.7 A 3	أ 7
		12.7 B 1, 9.7 B 1	ب 7
		1.7 B 1	ب 7
		1.7 B 2	ب 7
		1.7 B 7	ب 7
		12.7 B 4 - 1.7 B 5	ب 7
		1.7 B 6	ب 7

قائمة مقارنة لأرقام القواعد

قاف 2 الجزء II	قاف 2 الموجز الجزء 2	قاف 2 الجزء II	قاف 2 الموجز الجزء 2
22.2 B, 21.6 D	أ 32	21.1 C, 21.5 A	ج 23
22.2 A, 22.2 C	ب 32	21.4 A	أ 24
22.4 A	33	21.4 B	ب 24
22.4 B	أ 33	21.6 A	أ 25
22.5 A	أ 34	21.6 B	ب 25
22.5 B	ب 34	21.6 C	ج 25
22.5 C	ج 34	21.7 A	أ 26
22.5 D - 22.5 E	د 34	21.7 B	ب 26
22.6	35	21.7 C	ج 26
22.8	36	21.8	أ 27
22.9	37	21.9 - 21.23	ب 27
22.10	38	21.24 - 21.27	ج 27
22.11	39	21.28	28
22.12 A	أ 40	21.29	أ 29
22.12 B	ب 40	21.30 A	ب 29
22.11 A	41	21.30 B - 21.30 E	ب 29
22.18	42	21.30 F	ب 29
22.17	43	21.30 G	ب 29
22.20	44	21.30 J	ب 29
32.1	45	21.30 K	ب 29
32.2, 32.4 - 32.5	46	21.30 L	ب 29
23.3	47	21.30 M, 13.1 - 13.6	ب 29
-	48	-	30
24.1	49	22.1	31

# قائمة مقارنة لأرقام القواعد

قاف 2	قاف 2 الموجز	قاف 2	قاف 2 الموجز
الجزء II	الجزء 2	الجزء II	الجزء 2
21.37, 25.17 - 25.18	د 59	24.3 A - 24.3 B	أ 50
25.8	أ 60	24.3 E, 24.6	ب 50
25.9	ب 60	24.2, 24.3 C - 24.3 D,	ج 50
25.10	ج 60	24.3 G	
25.2 E	61	24.4 A	أ 51
26.1	62	24.4 C 2	ب 51
26.2	63	24.4 C 1, 24.4 C 3 -	ج 51
26.3	64	24.4 C 9	
26.4	65	24.3 F	أ 52
ملحق A	ملحق I	24.7 A	ب 52
ملحق D	ملحق II	24.7 B	ج 52
		24.3 F 2, 24.7 B 4	د 52
		24.10	53
		24.13	54
		24.18, 24.21 -	أ 55
		24.23, 24. 25	
		24.20	ب 55
		24.14, 24.19	56
		24.24	ب 56
		25.1	57
		25.2	58
		25.2 A	أ 59
		25.3	ب 59
		25.4	ج 59

## كشاف

### جمع ك.ج.ب باكويل (\*)

يغطي الكشاف القواعد والملاحق I ، II ، ولكنه لا يغطي الأمثلة أو الأعمال المذكورة في أى من القواعد أو الملاحق وتحيل كل مداخل الكشاف إلى أرقام القواعد ، كما يحيل « ملحق I » و « ملحق II » إلى الملاحق .

وحيث إن القواعد تعتمد على أوضاع بيليوغرافية أكثر منها حالات مخصصة ، فقد كشفت أنواع الأعمال عندما تذكر فقط في قاعدة (مثل ، فهارس الكلمات والأنواع الأخرى من الأعمال ذات العلاقة ، المذكورة في قاعدة 28) . ولا يوجد مدخل تحت دوائر المعارف ، القواميس ، إلخ ، حيث يحتمل أنها تمثل أوضاعا بيليوغرافية متعددة . [ وقد رتبت مداخل الكشاف ترتيباً هجائياً سواء للمداخل الرئيسية أو للمداخل الفرعية تحت كل منها ] .

---

(\*) تم إضافة بعض مداخل الكشاف وبعض الإحالات إلى النص الأصلي باللغة الإنجليزية ، كما عدلت أيضاً صياغة بعض المداخل حتى تتناسب مع الصياغة في اللغة العربية .

## كشاف

هيئات ، 49 - 50  
اختيار العنوان المقنن ، 59 - 60  
أداء ، مجموعات ، أنظر مجموعات أداء  
أدوات التعريف  
أسماء العائلة التي تتضمنها ، 34 د1  
حذفها من العناوين المقننة ، 57 ج  
أدوار ، أنظر مؤدرون  
ارتفاع الوعاء ؛ 5  
أرقام ( أنظر أيضاً ترقيبات موحدة )  
خلال السلسلة ، 6 د  
الترقيم ، 6 أ1  
للدوريات ، 3 أ3  
الترقيم ، 3 أ1  
في العنوان نفسه ، 1 ب5  
في بيان الطبعة ، 2 ب(2)  
مدخل تحت ، أشخاص ، 38  
مؤتمرات  
تخفف من الرؤوس ، 52 ج  
تضاف إلى الرؤوس ، 52 ج  
استخدام الوعاء ، قيود على ، تبصرات ، 7 ب15  
اسم أحدث ، أشخاص ، 32 ب(3)  
اسم أقدم ، إحالات  
أشخاص ، 63 أ(1)  
هيئات ، 69 ب  
اسم ساند  
أسماء الأشخاص 32  
تعريف ، ملحق II  
هيئات ، 50 ج2 ب(ب)

«...» ، تستخدم في ، أنظر الحذف ، علامته .  
أبعاد ، 5 د  
ترقيم ، 5 أ1  
اجتماعات ، أنظر مؤتمرات  
أجزاء  
تعريف ، ملحق II  
موسيقى ، أنظر موسيقى  
إحالات ، 62 - 65  
أسماء الأشخاص ، 63  
أسماء الهيئات ، 64  
تعريف ، ملحق II  
عناوين ، 65  
عناوين مقننة ، 61 ب  
لأعمال أخرى ، 7 أ4  
إحالات توضيحية ، 64 ب  
إحالة اسم / عنوان ، 65  
تعريف ، ملحق II  
اختصاصات ( أنظر أيضاً تسميات استهلاكية لأسماء  
الهيئات ؛ حروف استهلاكية )  
أسماء الأماكن ، 46 ب2  
بيان الطبعة ، 2 ب(1)  
ترقيبات السلسلة ، 6 د1  
ترقيبات موحدة ، 8 ب1  
تسميات الدورية ، 3 أ2  
مواد خرائطية ، 3 ج3  
اختيار الاسم  
أشخاص ، 31 - 32  
أماكن ، 46 أ



## كشاف

استخدام ، 45	أسماء ( أنظر أيضاً هيئات ؛ أسماء أشخاص ؛ أسماء أماكن ؛ بيان مسئولية )
إضافات إليها ، 46 ب	كجزء من العنوان نفسه ، 1 ب 2 - 1 ب 3
تضاف إلى أسماء المؤتمرات ، 52 ج	في الديانة
تضاف إلى رؤوس الهيئات ، 51 ب - 51 ج	إحالات ، 63 أ 1
تغييرات الاسم ، 47	مدخل تحت ، 31 أ
أسماء جغرافية ، أنظر أسماء الأماكن	أسماء أحدث ، إحالات
أسماء حقيقية	أشخاص ، 63 أ 1
إحالات ، 63 أ 1	هيئات ، 64 ب
مدخل تحت ، 31 أ	أسماء الأشخاص
أسماء دنيوية ، إحالات ، 63 أ 1	إحالات ، 63
أسماء ذات واصل ، 34 ج 2	اختيار ، 31 - 32
أسماء رومانية ، 37	إضافة إليها ، 40 - 43
أسماء شخصية ، مدخل تحت ، 36	تكبير ، ملحق 1 أ 2
أسماء العائلة	تكبير ، ملحق 1 أ 1
أسماء تتضمنها ، مدخل تحت ، 31 ب 1	الحذف من العناوين ، إلخ ، من بيانات
أسماء لا تتضمنها ، 31 ب 2	المسئولية ، 1 و 7
عنصر المدخل ، 34	رؤوس لها ، 30 - 44
مركبة ، أنظر أسماء عائلة مركبة	عنصر المدخل ، 33 - 39
مع بادئة ، 34 د	أسماء الأشخاص المتطابقة ، الإضافات إليها ، 42 -
إحالات ، 63 أ 2	43
أسماء العائلة الأسبانية مع بادئة ، 34 د 1	أسماء انجليزية مع بوادي ، 34 د 1
أسماء العائلة الألمانية مع بادئة ، 34 د 1	أسماء أكمل ، إحالات
أسماء العائلة الإيطالية مع بادئة ، 34 د 1	أشخاص ، 63 أ 1
أسماء العائلة البرتغالية المركبة بدون واصل ،	هيئات ، 64 أ 1
34 ج 4	أسماء الأعلام ، أنظر أسماء ، أسماء الأشخاص ،
أسماء العائلة الفرنسية مع بادئة ، 34 د 1	أسماء الأماكن
أسماء العائلة المركبة ، 34 ج	أسماء الأماكن ، 45 - 47
إحالات ، 63 أ 2	اختيار ، 46 أ

## كشاف

إحالات ، 164 أ	تعريف ، ملحق II
مدخل ، 50 ج2 (ج)	طبيعة غير مؤكدة ، 34 ج 5
إصدار ، تعريف ، ملحق II	أسماء العائلة المركبة بدون واصله ، 34 ج 3 -
«أصدقاء» ، جماعات ، أنظر هيئات مرتبطة ،	34 ج 4
هيئات فرعية	أسماء متنوعة (أنظر أيضاً تغير الاسم)
إضافات	أشخاص ، 32
تمييز الأسماء المتطابقة ، 42 - 43	إحالات ، 63
لأسماء الأشخاص ، 40 - 44	هيئات ، 50
تكبير ، ملحق II 2 أ	إحالات ، 164 أ
لأسماء الأماكن ، 46 ب	أسماء مختصرة للمؤلفين الأشخاص ،
لأسماء الهيئات ، 51	إحالات ، 163 أ
تكبير ، ملحق II 3 أ	أسماء مستعارة
ليبيانات المسئولية ، 1 و 8	إحالات ، 163 أ
لرؤوس المؤتمرات ، 52 ج	تعريف ، ملحق II
إطار العنوان ، كمصدر أساسي للبيانات ، 0 أ	مدخل تحت ، 32 أ
أطالس	أسماء مستعارة مشتركة ، 42 أ
امتداد ، 5 ب - 5 ب3	أسماء مناسبة للحكومات ، 50 ب
تعريف ، ملحق II	أسماء الهيئات ، أنظر هيئات ؛ رؤوس الهيئات
أطفال ، اقتباسات لأجل ، 27 ب1 (أ)	أسود وأبيض ، مواد ثلاثية الأبعاد ، 5 ج (7)
إعادة الإصدار ، تبصرة عن ، 7 ب7 (أ)	أشرطة (أنظر أيضاً تسجيلات صوتية)
إعادة الانتاج	مصدر أساسي للبيانات ، 0 أ
أعمال فنية ، أنظر مستنسخات فنية	أشكال أخرى متاحة ، تبصرة عن ، 7 ب21
التأثير العامة للمادة ، 1 ج 2	أشكال أدبية
وصف ، 11	تغييرها ، 27 ب1 أ
إعادة الصياغة ، 27 ب1 (أ)	عناوين مقننة ، 60 ج
للأعمال الموسيقية ، 27 ب1 (و)	أشكال متنوعة ، تبصرات عن ، 7 ب12
إعادة الطباعة ، تعريف ملحق II	أشكال متنوعة لأسماء الهيئات ، 50
إعادة الكتابة ، 27 ب1 (أ)	إحالات ، 164 أ
اعتمادات ، تبصرات عن ، 7 ب6	أشكال مختصرة لأسماء الهيئات ،

## كشاف

اقتباس جزء من أعمال موسيقية ، 27 ب1 (و)  
 اقتباسات ، 27 ب1 (أ)  
 تبصرات عن ، 7 ب4  
 لأعمال فن الرسم ، 27 ب1 (د)  
 أقراص (أنظر أيضاً تسجيلات صوتية)  
 أبعاد ، 5 د (8)  
 امتداد ، 5 ب1 (أ)  
 تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج (6)  
 مصدر أساسى للبيانات ، 10  
 أقراص أحادية ، تسجيلات صوتية ، 5 ج (6)  
 أقراص رقمية ، تسجيلات صوتية ، 5 ج (6)  
 أقراص صوتية ، أنظر أقراص ؛ تسجيلات صوتية  
 أقراص الكمبيوتر ، أنظر الكمبيوتر ، أقراص  
 أقراص مرئية ، أنظر تسجيلات مرئية  
 أقراص مدمجة ، 5 ج (6) 7  
 أقسام  
 دوريات ، تعريف ، ملحق II  
 مطبوعات ، العنوان نفسه ، 1 ب4  
 التكبير ، ملحق I ب4  
 أقواس ، أنظر هلاليات ؛ معقوفات  
 ألعاب (أنظر أيضاً مواد ثلاثية الأبعاد)  
 امتداد ، 5 ب1 (ك)  
 التأشير العامة للمادة ، 1 ج1  
 تعريف ، ملحق II  
 تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج (7)  
 مصدر أساسى للبيانات ، 10  
 ألف ليلة وليلة ، مدخل عنوان ، 23 ج (5)  
 ألقاب الأشخاص ، الخلف من بيان المسئولية ، 1 و7

أعداد خاصة من الدوريات ، أنظر أعمال ذات علاقة  
 أعمال (عنوان مقنن مجمع) ، 60 أ  
 أعمال الجمعيات ، أنظر دوريات  
 أعمال ذات علاقة ، 28  
 إحالات ، 65 ب  
 مداخل إضافية ، 29 ب4  
 أعمال فنية ، اقتباسات ، 27 ب1 (د) ؛ أنظر أيضاً  
 مستنسخات فنية  
 أعمال قديمة مجهولة التأليف  
 عناوين مقننة ، 28 أ (3)  
 مدخل العنوان ، 23 ج (5)  
 أعمال كاملة ، عنوان مقنن جامع ، 60 أ  
 أعمال مجهولة التأليف ، 23 ج (1)  
 تعريف ، ملحق II  
 أعمال منتجة تحت إشراف تحريري ، أنظر  
 مجموعات  
 أعمال المؤتمرات ، أنظر مؤتمرات  
 أعمال موسيقية  
 اقتباس وتوزيع ، 27 ب1 (و) ، 27 ب2 (ج)  
 من وضع شخص وأداء شخص آخر ، 27 ب2  
 (أ)  
 أفلام ، أنظر صور متحركة  
 أفلام مصغرة (أنظر أيضاً مصغرات)  
 أبعاد ، 5 د (6)  
 امتداد ، 5 ب1 (د)  
 أقاليم  
 تضاف إلى أسماء الأماكن ، 46 ب2  
 تضاف إلى رؤوس الهبات ، 51 ب  
 مدخل ، 50 ب (8)

## كشاف

مكونة من عدة أنواع وعائية ، أنظر توليفة ؛ مزيج  
أوعية  
أوعية غير سليمة ، تبصرة عن ، 7 ب 15 أ  
أوعية غير مكتملة  
امتداد ، 5 ب 4  
تبصرة عن ، 7 ب 15  
أوعية في جزء واحد من مصادر أساسية متعددة  
للبيانات ، 0 ب أ  
أوعية متعددة المجلدات  
امتداد ، 5 ب 3  
تغييرات في العنوان نفسه ، 22 ب  
عنوان نفسه للأجزاء الفردية ، 1 ب 4  
أوعية مرسومة ثنائية الأبعاد ( أنظر أيضاً مواد  
مرسومة )  
أبعاد ، 5 د 4  
تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج 3  
أوعية مزيج من المواد ، أنظر مزيج أوعية  
ايرلندا ، تضاف إلى أسماء الأماكن ، 46 ب 2  
إيضاحيات  
مع النص ، مدخل ، 27 ب 1 هـ ، 27 ب 2 و  
وصف مادي ، 5 د  
إيضاحيات ملونة ، 5 ج  
تعريف ، ملحق II  
بارزة ، تستخدم في ، 1 ج 1  
بارون وبارونة ، أنظر ألقاب النبالة ، الشرف ،  
الخطاب ، إلخ .  
بيلوجرافيات ، تبصرات عن ، 7 ب 14  
برامج كمبيوتر ، تسمية الملف ، ملفات الكمبيوتر ،  
3 ب 2

ألقاب الخطاب ، أنظر ألقاب النبالة ، الشرف ،  
الخطاب ، إلخ  
ألقاب الشرف ، الخطاب ، أنظر ألقاب النبالة ،  
الشرف ، الخطاب ، إلخ  
ألقاب الشرف البريطانية ، تضاف إلى أسماء  
الأشخاص ، 40 ب  
ألقاب كنسية ، مدخل تحت ، 31 أ  
ألقاب النبالة ، الشرف ، الخطاب ، إلخ  
تضاف إلى أسماء الأشخاص ، 40  
في الرؤوس لأسماء الأشخاص ، 31 ج  
مدخل تحت ، 35  
أماكن ، أنظر أسماء الأماكن  
امتداد ، بيان ، 5 ب  
مواد متعددة الأنواع الوعائية ، 10 ج  
انجلترا ، تضاف إلى أسماء الأماكن ، 46 ب 2  
انجيل ( أنظر أيضاً كتب مقدسة )  
عناوين مقننة ، 59 د  
مدخل عنوان ، 23 ج 5  
« أنظر » ، إحالات ، 62 أ  
أسماء أشخاص ، 63 أ  
أسماء هيئات ، 64 أ  
عناوين ، 65 أ  
« أنظر أيضاً » ، إحالات ، 62 ب  
أسماء أشخاص ، 63 ب  
أسماء هيئات ، 64 ب  
عناوين ، 65 ب  
أوعية  
تعريف ، ملحق II  
قيود الاستخدام ، تبصرات ، 7 ب 15

## كشاف

برلمانات، 55 أ (3)	بيان المسئولية، 1 و
بريطانيا العظمى، مفضلة عن المملكة المتحدة، 51 ب (9)	تبصرة عن، 7 ب6
بريل، التأشيرة العامة للمادة، 1 ج1	تعريف، ملحق II
بطاقات مصغرة (أنظر أيضاً مصغرات)	كجزء من العنوان نفسه، 1 ب2 - 1 ب3
أبعاد، 5 د (5)	مرتبط بالسلسلة، 6 ج
امتداد، 5 ب1 (ط)	ترقيم، 1 أ6
بطاقات وقتية (أنظر أيضاً مواد مرسومة)	مرتبطة بالطبعة، 2 ج
امتداد، 5 ب1 (ل)	ترقيم، 2 أ1
التأشيرة العامة للمادة، 1 ج1	بيانات أخرى للعنوان، 1 هـ
تعريف، ملحق II	ترقيم، 1 أ1
بطاقة العنوان (تسجيلات صوتية)، كمصدر	تعريف، ملحق II
أساسى للبيانات، 0 أ	تكبير، ملحق 1 ب1
بعثات (أنظر أيضاً هيئات)، 23 ب2 هـ	بيانات تسمية الملف، ملفات الكمبيوتر، 3 ب2
بكرات أفلام مصغرة، أنظر أفلام مصغرة	بيانات السلسلة، 3 ب
بكرات شريط صوتي، أنظر تسجيلات صوتية	أرقام، 6 د
بكرات فيلم، أنظر صورة متحركة	أكثر من سلسلة واحدة، 6 و
بكرات الكمبيوتر، ملفات الكمبيوتر، امتداد، 5 ب1 (ى)	أكثر من شكل واحد، 6 ب2
بكرات مرئية، أنظر تسجيلات مرئية	بيانات المسئولية، 6 ج
بلدة، أنظر مدينة	ترقيم، 1 أ6
بواىء، أسماء العائلة التى تتضمنها	سلسلة فرعية، 6 هـ
إحالات، 63 أ2	بيوت تجارية، أنظر هيئات
عنصر المدخل، 34 د	تاريخ (تواريخ)
بيان الامتداد، 5 ب	تضاف إلى أسماء الأشخاص، 43
بيان التقديم الموسيقى، 3 د2	تضاف إلى رأس الهيئة، 51 ج
بيان الطبعة، 2 ب	للدوريات، 3 أ3
بيان المسقط، مواد خرائطية، 3 ج3	كجزء من العنوان نفسه، 1 ب5
الترقيم، 3 ج1	للمؤتمرات
	تحذف من الرؤوس، 52 ب

## كشاف

للمؤتمرات ، الخلف من رؤوسها ، 52 ب  
للدوريات ، 7 ب 1  
تجميعات  
أبعاد ، 5 د (9)  
امتداد ، 5 ب 1 (ك)  
التأشير العامة للمادة ، 1 ج 1  
تعريف ، ملحق II  
تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج (7)  
مصادر أساسية للبيانات ، 10 أ  
تجميعات ، أنظر مسئولية مزجية ؛ مسئولية مشاركة  
«تخليد مكر» ، أنظر التأشير العامة للمادة  
تحويلات للأعمال الموسيقية ، 27 ب 1 (و)  
تكملة ، أنظر ترقيبات موحدة  
تكملة ، أنظر ترقيبات موحدة  
ترتيب العناصر ، أسماء الأشخاص ، 33 أ  
ترجمات ، 27 ب 2 (ب)  
ترقيم ( أنظر أيضاً هلاليات ؛ مقوفات )  
إضافات إلى أسماء الأماكن ، 46 ب 2  
تبصرة المحتويات ، 7 ب 14  
حقن التبصرة ، 17 2  
حقن الترقيمة الموحدة ، 118  
حقن السلسلة ، 16 1  
حقن الطبعة ، 12 1  
حقن العنوان وبيان المسئولية ، 11 1  
حقن النشر ، التوزيع ، إلخ ، 14 1  
حقن الوصف المادي ، 15 1  
دوريات ، 13 1  
مجموعات بدون عنوان جامع ، 1 ز 2

تضاف إلى الرؤوس ، 52 ج  
للنشر ، التوزيع ، إلخ ، 4 هـ  
ترقيم ، 14 1  
تاريخ ببلوغراف ، تبصرات عن ، 7 ب 7  
تاريخ تقريبي ، 4 هـ 2 (ج)  
تاريخ النشر ، أنظر تاريخ (تواريخ)  
تاريخ الوعاء ، تبصرة عن ، 7 ب 7  
التأشير الخاصة للمادة ( أنظر أيضاً الامتداد)  
تعريف ، ملحق II  
التأشير العامة للمادة ، 1 ج  
أوعية مصنوعة من أكثر من نوع من المواد ، 10 ج 1  
تعريف ، ملحق II  
تأليف غير معروف ، أنظر أعمال مجهولة التأليف  
تأليف غير مؤكد ، أنظر أعمال مجهولة التأليف  
تأليف مزجي ، أنظر مسئولية مزجية  
تأليف مشارك ، أنظر مسئولية مشاركة  
تامة ، أنظر التأشير العامة للمادة  
تبصرات  
الشكل ، 17 4  
عن المواد الملحق ، 9 ب  
الغرض ، 17 1  
كصحيح للمداخل الإضافية ، 29 4  
مواد معدة من أكثر من نوع من المواد ، 10 ج 3  
النوع ، 7 ب  
تبصرات غير مقننة ، 17 4  
تبصرات المحتويات ( أنظر أيضاً ملخص محتويات  
الوعاء ) ، 7 ب 14  
تبصرات مقننة ، 17 4  
تتابع

## كشاف

تسجيلات صوتية رباعية المسارات، ج 5 (6)  
تسجيلات مرئية  
امتداد، 5 ب 1 (ب)  
التأشيرة العامة للمادة، ج 1  
تبصرات، 7 ب 6  
تفصيلات مادية أخرى، ج 5 (5)  
مدخل تحت مجموعة أداء، 23 ب 2 (و)  
مصدر أساسى للبيانات، 10 أ  
تسميات استهلاكية لأسماء الهيئات، إحالات،  
164 أ  
تسميات متتالية للدوريات، 3 ب 6  
تسمية تاريخية، دوريات، أنظر تسمية الدوريات  
تسمية الدوريات، 3 أ  
أكثر من نظام، 13 ب 7  
تسميات متتالية، 13 ب 6  
عدم وجود تسمية، 13 ب 4  
تسمية السلسلة، 6 د  
تسمية الملف، ملفات الكمبيوتر، 3 ب 2  
تشريعات دولة، 55 أ (3)  
تعديلات لأعمال موجودة من قبل، 27 ب 2  
تعريف، أنظر أدوات التعريف  
تعليقات، 27 ب 1 (ج)، 27 ب 2 (د)  
تغيير الاسم (أنظر أيضاً أسماء متنوعة)  
إحالات، 163 أ  
أسماء الأماكن، 47  
أشخاص، 32  
هيئات، 49 ج  
تغيير التتابع، للدوريات، 7 ب 1  
تغيير الشكل الأدبي، 27 ب 1 (أ)

مدخل تحت اسم شخص، إلخ، 36  
ملفات الكمبيوتر، 3 ب 1  
مواد خرائطية، ج 3  
موسيقى، 3 د  
الوصف (عام)، 0 د  
ترقيم بديل للدورية، 13 ب 7  
ترقيمات موحدة، 8 ب  
تعريف، ملحق II  
ترقيمة دولية موحدة للدوريات، أنظر ترقيبات  
مرحلة  
ترقيمة دولية موحدة للكتب، أنظر ترقيبات موحدة  
ترويسة  
تعريف، ملحق II  
كمصدر أساسى للبيانات، الدوريات، 10 أ  
تسجيل العنوان، أنظر حقل العنوان وبيان المسئولية؛  
العنوان نفسه  
تسجيلات أحادية، ج 5 (6)  
تسجيلات سمعية، أنظر تسجيلات صوتية  
تسجيلات صوتية  
أبعاد، 5 د (8)  
امتداد، 5 ب 1 (أ)  
التأشيرة العامة للمادة، ج 1  
تبصرات، 7 ب 6  
تفصيلات مادية أخرى، ج 5 (6)  
مدخل تحت مجموعة أداء، 23 ب 2 (و)  
مدخل تحت مؤدى أساسى، 27 ب 1 (ز)  
مصاحبة للتراث الفيلمية أو تجميعية الشرائح،  
ج 5 (3)  
مصدر أساسى للبيانات، 10 أ

## كشاف

تعريف ، ملحق II	تغيير العنوان نفسه ، 22
وصف ، 10	دوريات ، 313 ، 7ب7 ، 22ج
جامعون (أنظر أيضاً محررون)	تغييرات للأعمال الموسيقية ، 27ب1 (و)
تعريف ، ملحق II	تفصيلات مادية ، تبصرات عن ، 7ب9
كمؤلفين أشخاص ، 123 أ	تفصيلات مادية أخرى ، 5ج
مداخل إضافية ، 29ب2 (ب)	ترقيم ، 15 أ
جذاذة فيلمية (أنظر أيضاً مواد مرسومة)	تقارير
أبعاد ، 5 د	بعثة ، 23ب2 (هـ)
امتداد ، 5ب1 (و)	سنوية ، أنظر دوريات
جزر بريطانية ، إضافات إلى أسماء الأماكن ، 46ب2	لجنة ، إلخ ، 23ب2 (ج)
« جلد مع » ، تبصرات ، 7ب16	تقسيمات إدارية ، مدخل ، 50ب8
جمعيات ، أنظر هيئات	تكبير ، ملحق I
جمعيات موظفين ، أنظر هيئات مرتبطة ؛ هيئات	تلمود (أنظر أيضاً كتب مقدسة)
فرعية	عنوان مقنن ، 59 د
الجمهور المقصود للوعاء ، تبصرات عن ، 7ب11	مدخل ، 23 ج (5)
جمهور الوعاء ، تبصرات عن ، 7ب11	تنظيم الوصف ، 0 د
حاكم عام ، 55 ب	تواريخ الوفاة ، تضاف إلى أسماء الأشخاص ، 43
حاويات	توراه (أنظر أيضاً كتب مقدسة)
أبعاد ، 5 د (9)	عناوين مقننة ، 59 د
تعريف ، ملحق II	مدخل عنوان ، 23ج (5)
كمصدر للبيانات ، 10 أ	توريق ، 5ب2
الحذف	توزيع ، تبصرة عن ، 7ب8
من بيانات المسئولية ، 1 و 5-1 و 7	توزيع الأعمال الموسيقية ، 27ب2 (ج)
من رؤوس المؤتمرات ، 52ب	التوزيع على فقرات
الحذف ، علامة	حقول التبصرة ، 7 أ
بيان المسئولية ، 1 و 5	حقول الوصف ، 0 د
العنوان نفسه للدوريات ، 1ب5	توليفة
حردة المتن ، كمصدر أساسى للبيانات للدوريات ،	التأشير العامة للمادة ، 1ج1
(1) أ 0	



## كشاف

تعريف ، ملحق II	حروف استهلاكية
شرح ، 0 ج	إحالات من
حقيقيات (أنظر أيضاً مواد ثلاثية الأبعاد)	أسماء الأشخاص ، 2 أ 63
التأشيرة العامة للمادة ، 1 ج 1	أسماء الأشخاص التي تتكون منها أو تتضمنها ، الإضافات ، 42
تعريف ، ملحق II	أسماء الهيئات ، 1 أ 64
حكام ، 55 ب 1	رؤوس الهيئات التي تتضمنها ، 49 أ
حكومات	مدخل تحتها ، للأشخاص ، 38
أسماءها ، 50 ب	حروف الجر ، أسماء العائلة التي تتضمنها ، 34 د أ
كهيئات ، 23 ب 1	حق النشر ، تاريخ 4 هـ 2 (ب)
حكومات اتحادية ، أنظر حكومات	حقل التبصرة ، 7
حكومات قومية ، أنظر هيئات ؛ حكومات	حقل الترقية الموحدة ، 8
حكومات محلية ، أنظر هيئات ؛ حكومات	حقل خاص
حوليات ، أنظر دوريات	دوريات ، 3 أ
حويفظات	ملفات الكمبيوتر ، 3 ب
بطاقة مصغرة ، أنظر بطاقات مصغرة	مواد خرائطية ، 3 ج
صوتية ، أنظر تسجيلات صوتية	موسيقى ، 3 د
فيلم ، أنظر صور متحركة	حقل السلسلة ، 6
فيلم مصغر ، أنظر أفلام مصغرة	حقل الطبعة ، 2
كمبيوتر ، ملفات الكمبيوتر ، امتداد ، 5 ب 1	حقل العنوان وبيان المسئولية ، 1
(ي)	تكبير ، ملحق I ب
مرئية ، أنظر تسجيلات مرئية	حقل النشر ، التوزيع ، إلخ ، 4
حويفظة صوتية ، أنظر تسجيلات صوتية	حقل الوصف المادى ، 5
حويفظة فيلم ، أنظر صور متحركة	أوعية مكونة من عدة أنواع من المواد ، 10 ج 2
حويفظة مرئية ، أنظر تسجيلات مرئية	حقول الوصف ( أنظر أيضاً ؛ حقل التبصرة ؛ حقل
خدمات عسكرية ، 55 أ (5) ، 56 ب	الترقية الموحدة ، حقل خاص ؛ حقل
خرائط ( أنظر أيضاً أطالس ؛ مواد خرائطية )	الطبعة ؛ حقل السلسلة ؛ حقل النشر ،
أبعاد ، 5 ب (4)	التوزيع ، إلخ ؛ حقل الوصف المادى ؛
امتداد ، 5 ب 1 (ج)	العناصر)
التأشيرة العامة للمادة ، 1 ج 1	

## كشاف

حقل خاص ، 3 أ  
عناوين ، تبصرات عن ، 7 ب5  
عنوان نفسه ، 1 ب5  
متتابعات ، تبصرات عن ، 3 أ3  
مصدر أساسي للبيانات ، 0 أ  
مصادر أساسية متعددة ، 0 ب2  
دوريات مغلقة ، أنظر دوريات مكتملة  
دوريات مكتملة  
امتداد ، 5 ب3 (5)  
تسميات ، 3 أ5  
دوق ، دوقه ، أنظر ألقاب النبالة ، الشرف ، الخطاب  
، الخ  
دول  
تضاف إلى أسماء الأماكن ، 46 ب2  
تضاف إلى أسماء الهيئات ، 51 ب  
مدخل ، 50 ب8  
الديانة ، اسم في  
إحالات ، 63 أ1  
مدخل تحت ، 31 أ  
رأس النص ، للدوريات ، كمصدر أساسي للبيانات ،  
10 أ (1)  
رسامو الخرائط ، كمؤلفين أشخاص ، 23 أ1  
رسامون ، كمؤلفين أشخاص ، 23 أ1  
رسامون ، مداخل إضافية ، 29 ب6  
رسائل (مراسلات) ، أنظر مسئولية مشاركة  
رسومات (أنظر أيضاً مواد خرائطية)  
امتداد ، 5 ب1 (د)  
التأشيرة العامة للمادة ، 1 ج1  
تعريف ، ملحق II

تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج (4)  
علامة الحذف ، أنظر الحذف ، علامة  
على شرائح ، التأشيرة العامة للمادة ، 1 ج2  
مدخل تحت الهيئة ، 23 ب2 (ز) ، 24 ب  
خرطوشات  
صوتية ، أنظر تسجيلات صوتية  
فيلم ، أنظر صور متحركة  
فيلم مصغر ، أنظر أفلام مصغرة  
كمبيوتر ، ملفات الكمبيوتر ، امتداد ، 5 ب1  
(ي)  
مرئية ، أنظر تسجيلات مرئية  
خرطوشة صوتية ، أنظر تسجيلات صوتية  
خرطوشة فيلم ، أنظر صور متحركة  
الدوران في الدقيقة ، تسجيلات صوتية ، 5 ج (6)  
دوريات  
أبعاد ، 5 د (1)  
أعداد خاصة ، أنظر أعمال ذات علاقة  
امتداد ، 5 ب3 - 5 ب4  
تبصرات ، 7 ب1 - 7 ب5 ، 7 ب7  
تتابع ، 7 ب1  
ترقيم بديل ، 3 أ7  
تسميات متتابعة ، 3 أ6  
تسمية ، 3 أ  
تسمية مكتملة ، 3 أ5  
تعريف ، ملحق II  
تغيرات في العنوان نفسه  
مدخل ، 22 ج  
وصف ، 3 أ8  
تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج (1)

## كشاف

رئيس الوزراء، 2ب55  
 زمن (وقت التشغيل)، 5ب1  
 سرعة التشغيل، تسجيلات صوتية، 5ج (6)  
 سفارات، 55أ (6)  
 سكوتلندة، تضاف إلى أسماء الأماكن، 46ب2  
 سلاسل المنقرضات (أنظر أيضاً كتب)  
 تعريف، ملحق II  
 تغييرات في العنوان نفسه، 22ب  
 سلاسل المؤتمرات، 52د  
 سلسلة (أنظر أيضاً حقل السلسلة؛ بيانات السلسلة)  
 تعريف، ملحق II  
 مداخل إضافية، 29ب7  
 سلسلة فرعية  
 ترقيم، 6أ11  
 تعريف، ملحق II  
 مدخل، أنظر أعمال ذات علاقة  
 وصف، 6هـ  
 سلسلة منفردات مرقمة، أنظر سلسلة  
 سنة (سنوات)، أنظر تاريخ (تواريخ)  
 سنوات الإنشاء التي تضاف إلى رؤوس الهيئات،  
 51ج  
 سيدات متزوجات مع أسماء العائلة المركبة ذات  
 الواصلة (الشرطة)، 34ج3  
 السيدة الأسبانية المتزوجة، 34ج3  
 السيدة الإيطالية المتزوجة، 34ج3  
 السيدة المجرية المتزوجة، 34ج3  
 سير، تضاف إلى أسماء الأشخاص، 40ب  
 سيمفونيات، أعمال ذات علاقة (عنوان مقنن  
 جامع)، 60ج

رسومات حافظ، أنظر رسومات؛ مواد مرسومة  
 رسومات فنية (أنظر أيضاً مواد مرسومة)  
 امتداد، 5ب1 (ز)  
 التأشير العامة للمادة، 1ج1  
 تعريف، ملحق II  
 رقمية و/أو هجائية، أو زمنية أو غيرها، حقل  
 التسمية (دوريات)، أنظر تسمية الدوريات  
 رؤساء، 55ب1  
 رؤساء الدول، 55ب1  
 رومنة، تعريف، ملحق II  
 رؤوس  
 اختيار، أنظر نقط الإثابة  
 تعريف، ملحق II  
 تكبير، ملحق I  
 شكل، أنظر رؤوس الهيئات؛ أسماء الأشخاص؛  
 أسماء الأماكن؛ العناوين المقتنة  
 رؤوس مداخل إضافية اسم/عنوان، مداخل  
 تحليلية، 29ب8 (أ)  
 رؤوس الهيئات، 48 - 56  
 إحالات، 64  
 أسماء متغيرة، 50  
 إضافات لأجل، 51  
 تكبير، ملحق I  
 تغيير الاسم، 49ج  
 تكبير، ملحق I  
 شرح، 48  
 قاعدة عامة، 49  
 اللغة، 50أ  
 مدخل مباشر أو غير مباشر، 49ب

## كشاف

أبعاد، 5 د (2)  
امتداد، 5 ب (9)  
التأشيرة العامة للمادة، 1 ج  
تعريف، ملحق II  
تفصيلات مادية أخرى، 5 ج (3)  
شفافيات (أنظر أيضاً مواد مرسومة)  
التأشيرة العامة للمادة، 1 ج  
تعريف، ملحق II  
شكل أحدث لأسماء الهيئات، 50 ج 2 (د)  
شكل فني للوعاء، تبصرات عن، 7 ب 2  
شكل مقبول لأسماء الهيئات، إحالات، 64 أ 1  
شمال إيرلندا، تضاف إلى أسماء الأماكن، 64 أ 2  
صا، تفصيلات مادية أخرى، 5 ج (5)  
صامتة، صور متحركة وتسجيلات مرئية، 5 ج (5)  
صحف، أنظر دوريات  
صفحات التحرير كمصدر أساسي للبيانات،  
الدوريات، 10 أ (1)  
صفحات العناوين التي تطبع فيما بعد، 10 أ  
صفحات غير مرقمة، 5 ب 2  
صفحات العنوان  
افتقادها، 1 ب 6  
تعريف، ملحق II  
كمصدر أساسي للبيانات، 10 أ  
صناديق، أوعية في، 5 د (9)  
صور (أنظر أيضاً مواد مرسومة)  
امتداد، 5 ب 1 (ز)، 5 ب 1 (ل)  
صور فنية (أنظر أيضاً مواد مرسومة)  
امتداد، 5 ب 1 (ز)  
صور متحركة

شارحة، تستخدم في  
حقل التبصرة، 7 أ 2  
حقل العنوان وبيان المسؤولية، 1 أ 1  
حقل النشر، التوزيع، إلخ، 4 أ 1  
حقل الوصف المادي، 5 أ 1  
شاشة العنوان، افتقادها، ملفات الكمبيوتر 1 ب 6  
شبهه شارحة، استخدامها، أنظر ترقيم  
شرائح (أنظر أيضاً مواد خرائطية)  
أبعاد، 5 د (7)  
امتداد، 5 ب 1 (هـ)  
التأشيرة العامة للمادة، 1 ج 1  
تجميعية، تفصيلات مادية أخرى، 5 ج (3)  
تعريف، ملحق II  
خرائط على، التأشيرة العامة للمادة، 1 ج 2  
شرائح مجهرية (أنظر أيضاً مواد ثلاثية الأبعاد)  
التأشيرة العامة للمادة، 1 ج 1  
تعريف، ملحق II  
شرح العنوان نفسه، 4 هـ 1  
شروط  
في بداية العناوين، تكبير كلمة البداية التي  
تليها، ملحق 1 ب 3  
في الوصف، أنظر ترقيم  
شرطة، أنظر شرطة مائلة  
شرطة مائلة، استخدامها  
حقل السلسلة، 6 أ 1  
حقل الطبعة، 2 أ 1  
حقل العنوان وبيان المسؤولية، 1 أ 1  
شروح، أنظر تبصرات  
شريط فيلمي (أنظر أيضاً مواد مرسومة)

## كشاف

عناصر	أبعاد ، 5 د (6)
ترتيب ، أسماء الأشخاص ، 33 أ	امتداد ، 5 ب 1 (ح)
تعريف ، ملحق II	التأشيرة العامة للمادة ، 1 ج 1
الاسم ، الإحالة منها ، 63 أ 2	تبصرات ، 7 ب 6
عناوين الأعمال ، أنظر العنوان	تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج 5 (5)
عناوين التصنيف ، أنظر عناوين مقننة	روايات تعتمد على ، 27 ب 1 (ط)
عناوين جارية ، مداخل إضافية ، 29 ب 5	مدخل تحت مجموعة أداء ، 23 ب 2 (و)
عناوين جامعة ( أنظر أيضاً مجموعات )	مصدر أساسى للبيانات ، 10
إحالات ، 65 أ 3	طباعة مكبرة ، استخدامها ، 1 ج 1
افتقادها ، 1 ز	طبعة
تعريف ، ملحق II	تاريخها ، 4 هـ 1
عناوين مقننة ، 60	تبصرات عن ، 7 ب 7
عناوين متنوعة	تعريفات ، ملحق II
تبصرات عن ، 7 ب 5	طبيعة الوعاء ، تبصرة عن ، 7 ب 2
مدخل وإحالات ، أنظر عناوين مقننة	عازفون ، أنظر مؤدون
عناوين مقتبسة ، تكبير ، ملحق 1 ب 2	عبارات ، أنظر كلمات أو عبارات
عناوين مقننة ، 57 - 61	عدم وجود تاريخ على الوعاء ، 4 هـ 2
إحالات ، 61 ب ، 65	عدم وجود تسمية ، دوريات ، 3 أ 4
اختيار ، 59	عرض الوعاء ( امتداد ) ، 5 د
أعمال في شكل واحد ، 60 ج	عروض تلفزيونية ، روايات تعتمد على ، 27 ب 1
تعريف ، 57 أ ، ملحق II	( ح )
في مداخل إضافية اسم / عنوان ، 29 ب 4	علاقة بأعمال أخرى ، تبصرة عن ، 7 ب 4
متى تستخدم ، 58 أ	علامة التساوى ، تستخدم لأجل
مداخل إضافية ، 61 أ	تسمية الدوريات ، 3 أ 7
عناوين مناسبة ، أنظر عناوين مقننة	قبل العناوين الموازية ، 1 أ 1
عناوين موازية ، 1 د	علامة (ألد) ، تستخدم لأجل ، حقل الوصف المادى ،
ترقيم ، 11 أ	115
تعريف ، ملحق II	عمدة ، 55 ب 2
	عمق الوعاء ، 5 د

## كشاف

سلسلة ، أنظر بيانات السلسلة  
مجموعات بدون عنوان جامع ، 1 ز  
العهد الجديد (عنوان مقنن) ، 59 د  
العهد القديم (عنوان مقنن) ، 59 د  
غلاف ، كمصدر أساسي لبيانات الدورية ، 0 أ (1)  
فاصلة ، تستخدم في (أنظر أيضاً علامات الترقيم)  
حقول النشر ، التوزيع ، إلخ ، 4 أ1  
مدخل تحت الاسم الشخص ، إلخ ، 36  
فصلات من أعمال موجودة ، 27 ب2 هـ  
فنانون  
كمؤلفين أشخاص ، 23 أ1  
متعاونون مع كتاب ، 27 ج  
فهارس الكلمات ، أنظر أعمال ذات علاقة  
فهرس ، تعريف ملحق II  
«في» ، مداخل تحليلية ، 29 ب8  
«في صندوق» ، 5 د (9)  
فيكونت (أعلى من بارون) ، أنظر ألقاب النبالة ،  
الشرف ، الخطاب ، إلخ  
فيلم سينمائي ، أنظر صور متحركة  
قاموس مصطلحات ، ملحق II  
قرآن كريم (أنظر أيضاً كتب مقدسة)  
عناوين مقننة ، 59 د  
مدخل عنوان ، 23 ج (5)  
قطر الأوعية ، 5 د (3، 8)  
قنصليات ، 55 أ (6)  
قوانين ، 23 ب2 ، 24 ب  
قيود على استخدام الوعاء ، تبصرة عن ، 7 ب15  
كتاب  
بالتعاون مع فنانين ، 27 ج

تكبير ، ملحق 1 ب1  
عناوين موحدة ، أنظر عناوين مقننة  
عنصر المدخل لأسماء الأشخاص ، 33 - 39  
العنوان (أنظر أيضاً عناوين موازية ؛ عناوين جامعة ؛  
بيانات أخرى للعنوان ؛ عنوان كعب الكتاب  
؛ العنوان نفسه ؛ عناوين مقننة)  
إحالات ، 65  
تبصرات عن ، 7 ب5  
تعريف ملحق II  
تكبير ، ملحق I ب  
مدخل إضافية ، 29 ب2 ، 29 ب5 ، أنظر أيضاً  
مدخل إضافي / اسم / عنوان  
مدخل تحت ، أنظر مدخل العنوان  
عنوان بديل  
تعريف ، ملحق II  
تكبير ، ملحق 1 ب1  
عنوان رأس النص ، مداخل إضافية ، 29 ب5  
عنوان غلاف ، مدخل إضافي ، 29 ب5  
عنوان فرعي ، أنظر بيانات أخرى للعنوان  
عنوان كعب الكتاب ، تعريف ، ملحق II  
عنوان مفتاحي ، تعريف ، ملحق II  
العنوان نفسه ، 1 ب  
أعمل تدخل تحت ، أنظر مدخل عنوان  
افتقاده ، 1 ب6  
تعريف ، ملحق II  
تغييرات في ، 22  
دوريات ، 3 أ8  
تكبير ، ملحق I ب1  
توضيح ضروري ، 1 هـ4

## كشاف

كمبيوتر، ظروفوشة، ملف كمبيوتر، امتداد،

5ب1 (ي)

كمبيوتر، ملفات

امتداد، 5ب1 (ي)

بدون شاشة العنوان، 1ب6

التأشير العامة للمادة، 1ج1

تبصرات، 1ب7

تفصيلات مادية أخرى، 5ج2

حقن خاص، 3ب

مصدر أساسي للبيانات، 10أ

كنائس، أنظر هيئات

كنائس محلية، أنظر هيئات

كونت، أنظر ألقاب النبالة، الشرف، الخطاب، إلخ

كونتيسة، أنظر ألقاب النبالة، الشرف، الخطاب،

إلخ

كليات مشتركة، أنظر هيئات

لجان، تقارير، 23ب2 (ج)

لعبة، التأشير العامة للمادة، 1ج1

لعبة (تعليمية)، التأشير العامة للمادة، 1ج1

لغات متنوعة لأسماء الهيئات، 50أ

إحالات، 64أ1

اللغة

أسماء الهيئات، 50أ

إحالات، 64أ1

تبصرات عن، 7ب3

العنوان نفسه، 1ب7

وصف، 0ب1 د

لغة دق، تسجيلات صوتية، 5ج6

لوائح إدارية، 23ب2 (ب)

كمؤلفين أشخاص، 23أ1

كتب (أنظر أيضاً منفردات)

أبعاد، 5 د (1)

امتداد، 5ب2 - 5ب3

تفصيلات مادية أخرى، 5ج (1)

في مصدر، التأشير العامة للمادة، 1ج2

المصدر الأساسي للبيانات، 10أ

كتب سنوية، أنظر دوريات

كتب مقدسة

عناوين مقننة، 58أ (3)، 59د

مدخل، 23ج (5)

كرات أرضية (أنظر أيضاً مواد خرائطية)

أبعاد، 5 د (3)

امتداد، 5ب1 (ج)

التأشير العامة للمادة، 1ج1

تعريف، ملحق II

تفصيلات مادية أخرى، 5ج (4)

كسر رياضي، كمقياس للمواد الخرائطية، 3ج2

كشافات، أنظر أعمال ذات علاقة

كلمات أو عبارات

تضاف إلى أسماء الأشخاص، 36

تضاف إلى أسماء الهيئات، 51ج

تضاف إلى بيان المسؤولية، 1 و8

مدخل تحت، أشخاص، 39

كمبيوتر، أقراص

أبعاد، 5 د (8)

امتداد، 5ب1 (ي)

كمبيوتر، بيانات وبرامج، تسمية الملف، ملفات

الكمبيوتر، 3ب2

## كشاف

مجلدات، عددها، 3ب5  
مجلدات وحيدة، امتداد، 2ب5  
مجلس المدينة، 55 أ (3)  
مجموعات  
بدون عنوان جامع  
عنوان نفسه، 1ز  
مدخل، 26ج  
تعريف، ملحق II  
عنوان نفسه، 1ز  
أعمال جديدة، 25 - 26  
أعمال لمؤلف واحد، 23 أ، 58 أ (4)  
أعمال موجودة من قبل، 26  
مداخل إضافية 29ب2 (ب)  
مع عنوان جامع، 26ب  
مجموعات أداء  
كبيئات، 23ب1  
مدخل تحت، 23ب2 (و)، 24ب  
محافظات، تضاف إلى أسماء الأماكن، 26ب2  
محددات (مؤهلات) الأشخاص، الحذف من بيان  
المستولية، 1و7  
محررون (أنظر أيضاً جامعون)  
تعريف، ملحق II  
مداخل إضافية، 29ب2 (ب)  
محكمة، 55 أ (4)  
مختارات من أعمال شخص واحد، 23 أ،  
158 أ (4)، 60ب  
مختصرات، 27ب (هـ)  
مخطوطات  
التأشير العامة للمادة، 1ج1

لوحات أصلية (أنظر أيضاً مواد مرسومة)  
امتداد، 1ب5 (ز)  
التأشير العامة للمادة، 1ج1  
تعريف، ملحق II  
لوحات مستنسخة (أنظر أيضاً مواد مرسومة)  
امتداد، 1ب5 (ز)  
لوحات مطبوعة (أنظر أيضاً مواد مرسومة)  
امتداد، 1ب5 (ز)  
لورد، تضاف إلى أسماء الأشخاص، 40ب  
ليدي، تضاف إلى أسماء الأشخاص، 40ب  
مادة مصاحبة، 5هـ  
تبصرة عن، 7ب10  
ترقيم، 5أ11  
تعريف، ملحق II  
مواد ملحقة على أنها، 9ب  
ماركيز، أنظر ألقاب النبالة، الشرف، الخطاب،  
الخ.  
ماركيزة، أنظر ألقاب النبالة، الشرف، الخطاب،  
الخ.  
متاحف، أنظر ميثاق  
متابعات  
تبصيرات عن، 7ب7  
مدخل، أنظر أعمال ذات علاقة  
مترجمون، مداخل إضافية، 29ب6 (أ)  
متطلبات النظام، ملفات الكمبيوتر، 7ب1  
مثيلات، الوصف، 11  
مج (الامتداد، الدوريات)، 5ب4  
مجسم، تسجيلات صوتية، 5ج (6)  
مجلات، أنظر دوريات



## كشاف

ليست عناوين مقننة ، 58 ب	تعريف ، ملحق II
مدخل ، 27 ب (ب)	مداخل أساسية
مراجعون ، مداخل إضافية ، 29 ب (ب)	تعريف ، ملحق II
مراسلات ، أنظر مسئولية مشاركة	شرح ، 21 أ
مزيج أوعية	مداخل إضافية ، 29
تعريف ، ملحق II	تعريف ، ملحق II
وصف ، 10	شرح ، 21 أ
مسارات صوتية ، عددها ، تسجيلات صوتية ،	عنوان مقنن ، 61
5 ج (6)	مداخل تحليلية ، 29 ب 8
مسافة ، تستخدم في ، أنظر ترقيم	تعريف ، ملحق II
مستلات من أعمال موجودة ، 27 ب 2 هـ	مدم ، تضاف إلى أسماء الأشخاص ، 40 ب
مستنسخات تصويرية ، الوصف ، 11 ب	مدخل ، تعريف ، ملحق II
مستنسخات فنية ( أنظر أيضاً مواد مرسومة )	مدخل إضافي اسم / عنوان ، 29 ب 4
امتداد ، 5 ب 1 ( ز )	تعريف ، ملحق II
التأشير العامة للمادة ، 1 ج 1	مدخل العنوان ، 23 ج
مع وجود نص ، مدخل ، 27 ب 1 ( هـ )	أعمال بواسطة أربع أشخاص أو هيئات أو أكثر ،
مستويات التفصيل ، 0 هـ	25 ج 2
مسقط ، أنظر بيان المسقط	مدخل مباشر أو غير مباشر
مسئولية أساسية ، 25 ب	مديرو الإنتاج ( للأفلام ، إلخ ) تبصرات عن ،
غير محددة ، 25 ج	7 ب 6
مسئولية ثانوية ، 1 و 6	هيئات ، 49 ب
مسئولية مزجية ( أنظر أيضاً مسئولية مشاركة ) ، 27	هيئات فرعية ، 56
أعمال جديدة ، 27 ج	مدى الوعاء ، تبصرة عن ، 2 ب 7
تعديلات لأعمال موجودة من قبل ، 27 ب	مدينة
تعريف ، ملحق II	مدخل ، 50 ب (8)
مداخل إضافية ، 29 ب 2 (أ)	مضافة إلى أسماء الأماكن ، 46 ب 2
مسئولية مشاركة ، 25	مضافة إلى أسماء المؤتمرات ، 52 ج
تعريف ، ملحق II	مراجعات
مداخل إضافية ، 29 ب 1 ، 29 ب 2 (أ)	تبصرة عن ، 7 ب 7

## كشاف

لأجل العناوين المقننة ، 59  
لأجل العنوان نفسه ، 1ب6  
مصدر أساسي للبيانات ( أنظر أيضاً مصادر  
البيانات ) ، 10أ  
افتقاده ، 1ب6  
تعريف ، ملحق II  
مصادر أساسية متعددة ، 0ب  
مصغرات  
أبعاد ، 5د5 (5) ، 5د6  
امتداد ، 1ب5 (ط)  
التأشيرة العامة للمادة ، 1ج1-2ج2  
تعريف ، ملحق II  
تفصيلات مادية أخرى ، 5ج1 (1)  
كتب في ، التأشيرة العامة للمادة ، 1ج2  
مصدر أساسي للبيانات ، 10أ  
مصورون ، كمؤلفين أشخاص ، 13أ1  
« مع » ، تبصرات ، 7ب16  
معاجم هجائية ، أنظر أعمال ذات علاقة  
معارض ، أنظر مؤتمرات ؛ هيئات  
معاهدات ، 23ب2 (ب)  
معقوفات ، استخدامها  
بيانات المسؤولية ، 1و5  
التأشيرة العامة للمادة ، 11أ1  
حقل الطبعة ، 2أ2  
حقل العنوان وبيان المسؤولية ، 11أ1  
حقل النشر ، التوزيع ، إلخ ، 4أ2 ، 4د4 ،  
4هـ2 ، (ج)  
عناوين مقننة ، 57ب  
عنوان نفسه ، 1ب6

مصادر أساسية متعددة للبيانات ، 0ب  
مصادر البيانات (أنظر أيضاً مصدر أساسي  
للبيانات) ، 10أ  
أسماء تتضمن أسماء العائلة ، 1ب31  
أسماء لا تتضمن أسماء العائلة ، 31ب2  
حقل التبصرة ، 7أ3  
حقل الترقية الموحدة ، 8أ2  
حقل السلسلة ، 6أ2  
حقل الطبعة ، 2أ2  
حقل النشر ، التوزيع ، إلخ ، 4أ2  
حقل الوصف المادي ، 5أ2  
رؤوس الهيئات ، 49أ  
عناوين ، تبصرات عن ، 7ب5  
مصادر أساسية متعددة ، 0ب  
نقطة الإتاحة ، 21ب  
مصادر مرجعية  
تعريف ، ملحق II  
كمصادر للبيانات ، 10أ  
لأجل إحالات «أنظر» ، 63أ1 ، 64أ1  
لأجل أسماء الأشخاص التي لا تتضمن أسماء  
عائلة ، 31ب2 (أ)  
لأجل أسماء الأشخاص المتضمنة أسماء عائلة ،  
31ب1 (ب)  
لأجل أسماء الأماكن ، 46أ  
لأجل الأسماء المستعارة ، 32أ2  
لأجل أشخاص يستخدمون أسماء مستعارة ،  
32ب  
لأجل ألقاب النبالة ، إلخ ، 35أ ، 40أ ، 40ب  
لأجل رؤوس الهيئات ، 49أ ، 49أ1

## كشاف

ملفوفة فيلم ، أنظر صور متحركة  
ملكيّة (ملوك)  
ألقاب ، في الرؤوس لأسماء الأشخاص ، 31 ج  
مدخل هيئة ، 55 ب1  
ملون ، تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج  
المملكة المتحدة ، يفضل بريطانيا العظمى ، 51 ب9  
مناقشات ، أنظر مسئولية مشاركة  
منتجون ، تبصرات عن ، 7 ب6  
منظمات ، أنظر هيئات  
منفردات (أنظر أيضاً كتب)  
تعريف ، ملحق II  
تغييرات في العنوان نفسه ، 22 ب  
منفردات مطبوعة ، أنظر كتب ؛ منفردات  
مهرجانات ، أنظر مؤتمرات ؛ هيئات  
مواد ثلاثية الأبعاد ( أنظر أيضاً تجسيدة ؛ لعب ؛  
لعبة ؛ شرائح مجهرية ؛ نماذج ؛  
حقيقيات)  
أبعاد ، 5 د (9)  
امتداد ، 5 ب1 (ك)  
تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج (7)  
مصدر أساسي للبيانات ، 10  
مواد خرائطية ( أنظر أيضاً كرات أرضية ؛ خرائط )  
امتداد ، 5 ب1 (ج)  
حقل خاص ، 3 ج  
مدخل تحت الهيئة ، 23 ب2 ( ز ) ، 24 ب  
مصدر أساسي للبيانات ، 10  
وصف ، 3 ج  
مواد متعددة اللغات ( أنظر أيضاً عناوين موازية )  
عنوان نفسه ، 1 ب7

الوصف (عام) ، 10  
معوقين بصرياً ، مواد لأجل ، التأشير العامة  
للمادة ، 1 ج  
مقاطععات ، مدخل ، 50 ب (8)  
مقتنيات ، تبصرة عن 7 ب15  
مقتنيات المكتبة ، تبصرة عن ، 7 ب15  
مقدمون ، أنظر مؤدون  
المقياس ، مواد خرائطية ، 3 ج2  
مكان غير معروف للنشر ، التوزيع ، إلخ ، 4 ج3  
مكان غير مؤكد للنشر ، التوزيع ، إلخ ، 4 ج3  
مكان النشر ، التوزيع ، إلخ ، 4 ج  
اثان أو أكثر ، 4 ج2  
ترقيم ، 4 11  
مكانين أو أكثر للنشر ، التوزيع ، إلخ ، 4 ب2  
مكتبات ، أنظر هيئات  
مكفوفون ، مواد ، التأشير العامة للمادة ، 1 ج1  
ملاحق  
تبصرات عن ، 7 ب10  
تعريف ، ملحق II  
عنوان نفسه ، 1 ب4  
تكبير ، ملحق I ب4  
مدخل ، أنظر أعمال ذات علاقة  
وصف ، (9)  
ملحنون  
بالاشتراك مع واضعي الكلمات ، 27 ج  
كمؤلفين أشخاص ، 23 11  
ملخص محتويات النوع ، تبصرة عن ، 7 ب13  
ملصقات ( أنظر أيضاً رسومات ؛ مواد مرسومة )  
امتداد ، 5 ب1 (د)

## كشاف

### موسيقى

- أبعاد، 5 د (1)
- أشكال، عناصر، مقننة، 60 ج
- امتداد، 5 ب (م)
- تفصيلات مادية أخرى، 5 ج (1)
- حقل خاص، 3 د
- مصدر أساسي للبيانات، 10 أ
- موسيقى مطبوعة، أنظر موسيقى
- موظفون حكوميون، 55 ب
- مؤلف الأوبرا، بالاشتراك مع ملحن، 77 ج
- مؤلف / عنوان، مداخل إضافية
- (إحالات)، أنظر اسم / عنوان، مداخل
- إضافية؛ اسم / عنوان، إحالات
- مؤلفون (أنظر أيضاً مؤلفون أشخاص؛ بيانات
- المسئولية)
- كجزء لا يتجزأ من العنوان نفسه، 1 ب 2
- مؤلفون أشخاص (أنظر مؤلفون؛ أسماء أشخاص؛
- بيان المسئولية)
- اثنان أو أكثر، أنظر مسئولية مشاركة
- تعريف، 1 أ 23
- سلسلة، 6 ج
- قاعدة عامة، 23
- كعنوان نفسه، 1 ب 3
- واحد فقط، 24 أ
- مؤلفون مشاركون (أنظر أيضاً مسئولية مزجية؛
- مسئولية مشاركة)
- تعريف، ملحق II
- موزعون، 4 د 4
- اثنان أو أكثر، 4 ب 2

- مع مصادر أساسية متعددة للبيانات، 1 ب 0
- مواد مرسومة (أنظر أيضاً لوحات أصلية؛ لوحات
- مستنسخة؛ رسومات؛ جذاذة فيلمية؛
- ملفوفة فيلم؛ بطاقات وقتية؛ شريط
- فيلم؛ صور؛ شرائح؛ رسوم فنية؛
- شفافات؛ أوعية مرسومة ثنائية الأبعاد)
- امتداد، 5 ب 1
- محويرات من وسيط إلى آخر، 27 ب 1 د
- تفصيلات مادية أخرى، 5 ج 3
- مصدر أساسي للبيانات.
- مؤتمرات
- تعريف، ملحق II
- رؤوس، 52
- كمداخل هيئة، 23 ب 1
- مدخل تحت، 23 ب 2 (هـ)، 24 ب
- مؤدون
- تبصرات، 7 ب 6
- كمؤلفين أشخاص، 23 أ 1
- مداخل إضافية، 29 ب 2 (د)
- المدخل تحت، 27 ب 1 (ز)، 27 ب 2 (أ)
- مؤدون أساسيون، أنظر مؤدون
- مؤسسات (أنظر أيضاً هيئات)
- تضاف إلى أسماء المؤتمرات، 52 ج
- تضاف إلى روس الهيئات، 51 ج
- مؤسسات حكومية
- تدخل بالتفريع، 55
- كهيئات، 23 ب 1
- مؤسسات دولية، أنظر هيئات
- مؤسسات غير ربحية، أنظر هيئات

## كشاف

- التأشيرة العامة للمادة ، 1 ج (1)
- تعريف ، ملحق II
- مصدر أساسي للبيانات ، 10 أ
- نوادي ، أنظر هيئات
- نوتة ، أنظر موسيقى
- نوتة صغيرة ، بيان التقديم الموسيقي ، 3 د 2
- نوتة كاملة ، بيان التقديم الموسيقي ، 3 د 2
- نوتة للعزف ، بيان التقديم الموسيقي ، 3 د 2
- هجاء متنوع ، أسماء هيئات ، إحالات ، 64 أ 1
- هلاليات ، تستخدم لأجل
- إضافات لأسماء الأمان ، 46 ب 2
- حقل السلسلة ، 6 أ 1
- دوريات ، 3 أ 1
- وقت تشغيل الأوعية ، 5 ب 1
- هيئات
- إحالات ، 64
- تعريف ، 1 ب 23 ، ملحق II
- تغير الاسم ، 49 ج
- تكبير الأسماء ، ملحق I 1 أ
- رأس لأجل ، أنظر رؤوس الهيئات
- كجزء من العنوان نفسه ، 1 ب 2 - 1 ب 3
- مداخل إضافية ، 29 ب 2 (هـ)
- مدخل تحت ، 23 ب ، 24 ب
- هيئات أو أكثر ، أنظر مسئولية مشاركة
- مسئولة عن سلسلة ، 6 ج
- هيئات تشريعية ، 55 أ (3)
- هيئات دينية ، أنظر هيئات
- هيئات فرعية ( أنظر أيضاً مؤسسات حكومية ،
- هيئات مرتبطة ) ، 53 - 56
- تعريف ، ملحق II
- الميلاد ، تاريخ ، يضاف إلى أسماء الأشخاص ، 43
- نا ، تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج
- نادى موظفين ، أنظر هيئات مرتبطة ؛ هيئات فرعية
- ناشر ، موزع إلخ ، 4 د
- اثنان أو أكثر ، 4 ب 2
- ترقيم ، 4 1 1
- كجزء لا يتجزأ من العنوان نفسه ، 1 ب 2
- ناشر غير معروف ، 4 3
- ناطقة ، تفصيلات مادية أخرى ، 5 ج
- نحاتون ، كمؤلفين أشخاص ، 23 1 1
- ندوات ، أنظر مؤتمرات
- نسخ في شكل أدبي مختلف ، 27 1 ب 1 (أ)
- نشر ، توزيع ، إلخ ، حقل ، 4
- تبصرة عن ، 7 ب 8
- نشرات ( أنظر أيضاً كتب ؛ مفردات )
- أبعاد ، 5 د 4
- مصدر أساسي للبيانات ، 10 أ
- نصوص طقوس كنسية ، 23 ب 2 (د) ، 24 ب
- نصوص مقدسة ، أنظر كتب مقدسة
- نقاط الإتاحة ( أنظر أيضاً رؤوس )
- اختيار ، 21 - 29
- تعريف ، ملحق II
- نقطة ( أنظر أيضاً ترقيم )
- رؤوس هيئات تتكون من أو تتضمن حروف
- استهلاكية ، 49 أ
- نقل بتصرف للأعمال الموسيقية ، 27 1 ب 1 (و)
- نماذج ( أنظر أيضاً مواد ثلاثية الأبعاد )
- امتداد ، 5 1 ب 1 (ك)

## كشاف

إحالات ، 2164	واصلات ، وضعها في الترفيعة الموحدة ، 8ب1
تعريف ، ملحق II	واصلات ، تستخدم في الدوريات ، 31أ
شرح ، 23ب1	وثائق ، أنظر أوعية
مدخل كرأس فرعي ، 54	وزارات ، حكومة ، 155أ(2)
مباشر أو غير مباشر ، 56	وصف الأوعية ، جزء 1
مدخل مباشر ، 53	ترقيم ، 0د
هيئات متخلفة ، الحلف من مدخل الهيئة الفرعية ، 156أ	حقول ، 0ج
هيئات مرتبطة ( أنظر أيضاً هيئات فرعية )	مستويات التفصيل ، 0هـ
إحالات « أنظر أيضاً » ، 64ب	مصادر البيانات ، 10أ
تعريف ، 53(10) ، ملحق II	مصادر أساسية متعددة ، 0ب
هيئة التحرير ، أعمال منتجة تحت إشراف ، أنظر تجميعات	وقت التشغيل ، 5ب1
وآخ ، تستخدم لأجل ، 1و5	ويلز ، تضاف إلى أسماء الأماكن ، 46ب2
	يوميات ( للجمعيات ) ، أنظر دوريات













## هذا الكتاب ...

يهدف هذا الكتاب إلى نقل الجوهر والمبادئ الأساسية للطبعة الثانية من القواعد الأنجلو - أمريكية للفهرسة ، مراجعة ١٩٨٨ (قاف 2 م ) دون الكثير من قواعد ذلك العمل الشامل للمواد المعقدة والخارجة عن هذا النطاق . أما القواعد التي أبقي عليها من النص الكامل ، فقد أعيدت كتابتها ، وبسطة وزودت عادة بنماذج جديدة . والغرض من إعادة كتابتها هو إبراز القواعد الخاصة بالمواد المكتبية المعروفة ، ويجعلها أكثر سهولة في التناول .

ولقد قصد به قاف 2 الموجز أن يلبي احتياجات دارسي الفهرسة ، والمفهرسين في عدد من المواقف المختلفة ، بالإضافة إلى المكتبيين الآخرين .

ومن هنا تأتي أهمية هذا العمل الذي قام بتعريبه الأستاذ الدكتور محمد فتحى عبد الهادى والأستاذة الدكتورة نبيلة خليفة جمعة . اللذان حرصا على الدقة في نقل القواعد في شكل مبسط ، وتزويدها بالنماذج العربية ، والإبقاء على النماذج التي وردت في النص الأصلي مع تقديم النماذج العربية على نماذج النص الأصلي . وذلك من منطلق أن المفهرس أو الدارس للفهرسة يحتاج إلى نماذج عربية وبغير العربية .

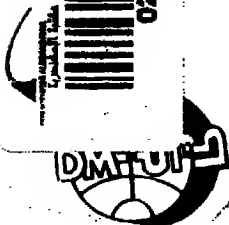
نأمل أن يكون هذا العمل مفيداً للمكتبيين العرب بعامة ، وللمفهرسين ودارسي الفهرسة بخاصة . وأن يكون أداة من أدوات العمل الفنى بالمكتبات ومراكز المعلومات.

الناشر

Bibliotheca Alexandrina



0259204



طبعة . نشر . توزيع

١٦ شارع عبد الحاميد لوتف - تلبريد ٣٩٢٢٥٢٠ - ٣٩٢٢٧٢٣ - لاس: ٣٩٠٩٦١٨ - برياً: دار خلدن - صرب: ٢٠٢٢ - القاهرة

AL-DAR AL-MASRIAH AL-LUBNANIAH

16 ABD EL KHALEK BARWAT St. P.O.Box 2022-Cairo-Egypt PHONE: 3936743-3923515 FAX: 3909618 CABLE DARSIAHO

PRINTING — PUBLI SHING — DISTRIBUTION

الدار المصرية اللبنانية